ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ИМ. А. ДЖАМИ
АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ ТАДЖИКИСТАНА

На правах рукописи

ТАГАЕВА МАВЗУНА МИРЗОМУРОДОВНА

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА БАЗЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ ТАДЖИКИСТАН

Специальность 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования

Диссертация

на соискание учёной степени

доктора педагогических наук

Научный консультант –

действительный член МАН ВШ,

доктор педагогических наук, профессор

Негматов Садуллоджон Эргашевич

Душанбе – 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……..……...…….....4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА БАЗЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО И ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ ТАДЖИКИСТАН……22
1.1.Формирование иноязычной личности в современной социокультурной ситуации и поликультурного пространства…….22
1.2. Феномен поликультурного и полилингвального образования как особой лингводидактической парадигмы иноязычного образования……41
1.3. Поликультурность и полилингвальность как важные доминанты социокультурного аспекта формирования иноязычной личности в аспекте исследуемой проблематики…….60
1.4. Педагогические аспекты поликультурного образования на базе усвоения безэквивалентной лексике английского языка с позиции носителей родного (таджикского) языка...…….....80
Выводы по первой главе…….....99
ГЛАВА II. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА БАЗЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ……102
2.1. Основные задачи формирования иноязычной личности на базе безэквивалентной лексики английского языка с учётом особенностей родного языка учащихся в условиях межкультурной коммуникации ……..102
2.2.Типология безэквивалентной лексики английского языка как компонент культурно-понятийного составляющего в формировании иноязычной личности старшеклассников**……**116
2.3. Культурологические ценности безэквивалентной лексики и слов-реалий при формировании иноязычной личности в учебном процессе …….....126
Выводы по второй главе…….……156
ГЛАВА III. РАБОТА НАД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН……...……159

3.1. Анализ учебных программ и учебников английского языка для школ с таджикским языком обучения в контексте исследуемого вопроса……. 159
3.2. Состояние работы над формированием школьной иноязычной личности в контексте овладения ими английской безэквивалентной лексикой……180
3.3. Педагогическая технология предъявления языковых единиц английского языка с национально-культурным компонентом в семантике в учебном процессе……189
3.4. Методы и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ английского языка в общеобразовательных учреждениях страны.……..……..210
Выводы по третьей главе…….226
ГЛАВА IV. ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ШКОЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ НА БАЗЕ ОВЛАДЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ……230
4.1. Диагностика исходного уровня сформированности иноязычной личности школьников старших классов средствами безэквивалентной лексики английского языка ……...230
4.2. Модель формирования иноязычной личности при усвоении безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного образования в Республике Таджикистан…….....238
4.3. Организация опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в школах с таджикским языком обучения……....258
4.4. Результаты опытно-экспериментальной работы и подтверждение рабочей гипотезы……...269
Выводы по четвертой главе…….284
ЗАКЛЮЧЕНИЕ……288
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ……...…… ……304
ПРИЛОЖЕНИЯ…….....339
Приложение 1. Опросник по определению этнокультурных знаний и выявлению интереса к культуре англоговорящих стран у учащихся…….339
Приложение 2. Материалы констатирующего эксперимента 344
Приложение 3. Примеры передачи английской безэквивалентной лексики на таджикский язык и её перефразирования на английский язык ……..349
Приложение 4. Опытно-экспериментальная работа ……365

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. В настоящее время система общего образования в Республике Таджикистан (РТ) подвергается существенному реформированию и трансформации, охватывая его структурные, содержательные, методические аспекты в контексте его отражения в дидактических целях, а именно формирование иноязычной личности - носителя не только родного языка, но и иностранного (в нашем случае – английского языка) с выходом на межкультурную коммуникацию и общечеловеческим ценностям.

Важным направлением в обучении иностранному языку призвано быть развитие лингвокультурных знаний и способностей учащихся школ с родным (таджикским) языком преподавания, формирование речевой культуры на толерантно-этикетной основе, разработка теоретических основ обучения английскому языку, обеспечивающего организацию учебного процесса на культурно-ценностной основе, подготовки выпускников школ к диалогу языков и культур, в успешной иноязычной социализации. Ибо сегодня, образование за рубежом востребовано и престижно и молодёжь из РТ предпочитает получать высшее образование за границей, или, для реализации своих амбиций и преуспевания в жизни, подрастающее поколение сразу же после окончания школы, не доходя до вуза, держит путь в наиболее продвинутые страны, такие как Россия, Китай, Япония, Корея и т.д., язык обучения в которых для иностранных студентов в основном английский. Образование в этих странах является фундаментальным шагом к построению интернациональной карьеры. Наряду с этим, необходимо отметить, что сейчас таджикская молодёжь в основном стремится уехать на заработки в более развитые страны, так как в последние годы процесс трудоустройства в европейских государствах стал более быстрым и выгодным. То есть, мы отмечаем, что единственным и основным этапом в жизни подрастающего поколения, способствующим формированию иноязычной коммуникативной компетенции является общее образование,

которое должно подготавливать обучающихся к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду.

Цель преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе – развитие навыков общения на другом языке, ознакомление учеников с культурными, этническими и религиозными ценностями стран изучаемого языка и подготовка подрастающего поколения к интеграции в иноязычную и инокультурную среду, поскольку беспрерывная миграция молодёжи страны в другие государства зачастую становится причиной межкультурных конфликтов и противоречий, является ключевым фактором, определяющим актуальность формирования иноязычной личности старшеклассников на базе английского языка в школьных условиях поликультурного и полилингвального образования, ибо без знания иностранного языка подготовить подрастающее поколение к вхождению в многокультурную и многоязыковую среду невозможно. Изучение нового языка может повысить уверенность в себе и способствовать саморазвитию.

В педагогической науке концепция формирования языковой личности не нова, однако несмотря на множество работ в научном мире, проблематика формирования иноязычной личности учащихся старших классов общеобразовательных школ не получила достаточного освещения

В этом отношении, следует отметить, что данный вопрос в связи с изменением педагогических задач, подходов, а также отсутствия исчерпывающих научных трудов нуждается в дальнейшем уточнении и переосмыслении.

В современном научном мире подготовка компетентной личности с двуязычным и многоязычным потенциалом, готовой к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду и способной полноценно участвовать в межкультурном общении, означает формирование полноценной «вторичной языковой личности» с готовностью и способностью к общению с носителями основного языка и освоению их культуры, и восприятию страны.

Идеи о формировании иноязычной личности развиваются в трудах М.Г. Евдокимовой, А.С. Кондиной, И.И. Халеевой, В.А. Григорьевой-Голубевой, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Геза, М.С. Полежаевой, Н.Ю. Хлызовой, Л.И. Пренко, О.В. Федоровой, А.С. Кисарина, Н.В. Волынкиной, Л.П. Халяпиной, Т.Л. Гурулевой, О.В. Флерова, Е.А. Алямкиной, Х.М. Курдановой, Г.А. Ивановой, З.Х. Сайфуллоевой, Н.А. Мамонтовой, Х.Г. Сайфуллаева, И.В. Ружицкого, Е.В. Потёмкиной, А.А Ворожбитовой, А.М. Мирзоева, М.А. Джураевой и др.

Формирование иноязычной личности у учащихся старших классов общеобразовательных учреждений республики в условиях современного поликультурного и полилингвального образования немыслимо без знания социокультурных компонентов и национальных особенностей иноязычной культуры. Безэквивалентная лексика (БЭЛ), выступая как элемент культуры иной страны и народа, несёт в себе национально-культурный компонент. Соответственно материал, содержащий безэквивалентные единицы, является ключевым средством формирования иноязычной личности благодаря поликультурному и полилингвальному образованию.

Безусловно, безэквивалентные лексические единицы английского языка обладают рядом характерных черт, не встречающихся в лексике родного (таджикского) языка. Иначе говоря, речь идёт о понятиях и значениях слов, которые имеют совершенно незнакомое смысловое содержание для таджикоязычного учащегося. БЭЛ английского языка как составная часть иноязычной культуры имеет существенный педагогический потенциал. Однако её введение и употребление в речевом акте школьника связаны с известными трудностями, так как не всегда возможны передача, описание и толкование БЭЛ средствами либо иностранного, либо родного языка учащихся.

Для того чтобы подготовить подрастающее поколение к вхождению в иноязычную среду и с целью приобщения обучающихся к духовным ценностям страны изучаемого языка, воспитание уважения и положительного отношения к другой культуре, необходимо включить в содержание образования, в процессе урока иностранного языка как можно больше сведений о национальных

особенностях и социокультурной составляющей (традициях, обычаях, духовных знаниях, менталитете, характере, складе мышления народа, говорящего на этом языке).

Освоение безэквивалентных лексических единиц занимает фундаментальное место при формировании иноязычной личности старшеклассников в средних общеобразовательных школах (СОШ) с родным языком обучения, поскольку своеобразие национального характера и культуры страны изучаемого языка (менталитет носителей языка; народная мудрость; культурно-исторические традиции и обычаи, пословицы, поговорки, нормы речевого этикета, специфические выражения, фразеологические единицы и т.п.) зачастую встречается именно в семантической структуре данных категорий слов.

Проблема многоязычного и многокультурного образования и эффективной межкультурной интеграции вот уже более 20 лет вызывает интерес и внимание правительства нашей страны. И успешно реализуемая «Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 г.», основной целью которой является усовершенствование процесса преподавания и изучения русского и английского языков с целью выхода в международное коммуникативное пространство, подтверждает сказанное выше.

Есть много исследований, посвящённых БЭЛ английского языка касательно проблемы перевода английских безэквивалентных лексических единиц, однако овладению БЭЛ английского языка в целях формирования лингвокультурных компетенций у обучающихся в СОШ, не получило достаточного освещения с точки зрения педагогических наук. В этой связи, настоящая диссертация впервые рассматривает БЭЛ английского языка как один из основных подходов к развитию межкультурной компетенции учащихся старших классов общеобразовательных школ Республики Таджикистан в педагогическом контексте.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена ценностью и значимостью педагогических форм и технологий формирования

иноязычной личности средствами БЭЛ английского языка, существенными когнитивно-образовательными возможностями безэквивалентных единиц на уроках английского языка в общеобразовательных школах Республики Таджикистан.

Степень изученности темы исследования

Анализ научной литературы показывает, что проблемы трактовки языковой личности представлены в трудах российских учёных Й.Л. Вайсгербера, Ю.Н. Караулова, В.В. Виноградова, В.А. Масловой, А.Л. Зорина, Г.Ю. Поскрёбышевой, В.Л. Темкиной, О.Н. Хрусталевой, И.В. Бабуровой, Н.Е. Буланкиной, Е.В. Ермаковой, Н.Б. Муратовой, А.Э. Рахимовой, Г.М. Бурденюка, Г.Ш. Закировой, С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, И.Ф. Птицыной, А.А. Ворожбитовой, З.В. Емельяновой, Т.В. Кыштымовой, Д.В. Тихоновой, и др.

Концепции формирования поликультурной и иноязычной личности и разработка основ развития межкультурной компетенции обучающихся в учебном процессе рассмотрены в многочисленных исследованиях зарубежных учёных: И.Т. Икоевой, Г.В. Роговой, Е.И. Пассова, Э.П. Шубина, М.Г. Синяковой, А.Н. Джуринского, Ю.С. Свиридченко, Т.В. Кравцовой, Дж.Г. Чупаловой, Н.А. Ванюшиной, В.П. Фурмановой, М.С. Полежаевой, Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина, Г.М. Коджаспировой, О.В. Гукаленко, И.В. Балицкой, Э.Х. Лим, Л.Л. Супруновой, М.В. Слепцовой, М.Ф. Пафовой, С.Л. Новолодской, Г.В. Палаткиной, А.К. Еликоевой, С.В. Гридина, James A. Banks, Ofelia Garcia, Angel M. Y. Lin, Stephen May, S. Nieto, Edwina B. Vold, Carl A. Grant, Gwendolyn C. Baker, Leslie R. Williams, Arnetha F. Ball, Mary Dilg, Michael Vavrus, Geneva Gay, Patricia G. Ramsey и другие.

Проблема поликультурного образования в отечественной научной литературе становилась объектом исследования И.Х. Каримовой, С.Э. Негматова, З.Х. Сайфуллоевой, Х.Г. Сайфуллаева, М. Бабаджановой, У.Р. Юлдошева, Х.Д. Шамбезода, М.М. Тагаевой, М.Н. Азимовой, К.А. Азизовой, Ё.Б. Тураева, М.Б. Сангиновой, Н.Р. Раджабовой, С.А. Саидова, Н.Ш. Рахмоновой, Н.Х. Маджидовой, С.Д. Камоловой, А.М. Мирзоева и т.д.

Ознакомление учащихся-носителей таджикского языка с культурой страны изучаемого языка в контексте соизучения языка и культуры постоянно находится в поле зрения отечественной и зарубежной методики преподавания иностранного языка. Проблема освоения безэквивалентных единиц как основного элемента иной культуры рассматривался следующими зарубежными учёными: Е.М. Верещагиным, В.Г. Костомаровым, Ли Цзяци, В.Н. Евсеевым, И.Д. Чесноковой, Л.К. Латышевым, А.Л. Семёновым, Т.Ю. Сомиковой, Л.Р. Бакировой, Шамзи З.А, С.Ж. Макашевой, А.Х. Джахангири, О.А. Дмитриевой, Л.В. Макаровой и другими. В работе всесторонне анализируются труды известных исследователей: Л.С. Бархударова, С. Влахова, С. Флорина, Г.Д. Томахина, А.Ю. Поповой, Г.В. Тереховой, В.Н. Крупнова, Н.А. Корепиной, А.О. Иванова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.В. Чернова, Л.Л. Нелюбина, П.И. Копанева, Ф. Беера, Я.И. Рецкера, А.В. Фёдорова, А.Д. Швейцера, М.Л. Алексеевой, Jeremy Munday, Peter Newmark, Nur Alif Fitriyani, Robinson Douglas, Rizki Gunawan, J.C. Catford, Mona Baker и других.

В отечественной науке проблемой безэквивалентности прямо или косвенно занимались С.Э. Негматов, М.Н. Азимова, Ф.М. Турсунов, Дж.Дж. Мурувватиён, Т.В. Гусейнова, З.С. Самадова, Т.М. Хамидова, А.Н. Сохибова, Д.М. Шарифова, Л.В. Ашмарина, Х.Дж. Шамбезода, Т.Н. Нагзибекова, М.Б. Нагзибекова, Н.Ш. Рахмонова, М.М. Тагаева и др.

Актуальность проблемы развития иноязычной личности у представителей подрастающего поколения, готовой к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду и способной полноценно участвовать в межкультурном общении с учётом педагогических условий работы над безэквивалентной лексикой в учебном процессе, позволила определить проблему исследования, которая выявила ряд **противоречий:**

- между актуальностью подготовки выпускников общеобразовательных школ с таджикским языком обучения к продуктивному взаимодействию с представителями иной культуры в поликультурной среде и недостаточной

сформированностью у них компетентностей и способности к межкультурной иноязычной коммуникации;

- между необходимостью формирования иноязычной личности у учащихся старших классов при изучении английских безэквивалентных единиц и недостаточной разработанностью данной проблемы в современном поликультурном и полилингвальном образовании;

- между существующими в общеобразовательных школах возможностями для развития иноязычной личности у старшеклассников средствами БЭЛ английского языка и недостаточной разработанностью технологий и модели её реализации.

Актуальность проблемы настоящего исследования и выявленные в ходе исследования противоречия определили тему диссертации – «Формирование иноязычной личности учащихся старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования в Республике Таджикистан».

Цель исследования – разработать теоретические основы формирования иноязычной личности у учащихся старших классов общеобразовательных учреждений средствами безэквивалентной лексики английского языка в современном поликультурном образовании в Республике Таджикистан.

Объект исследования - процесс формирования иноязычной личности у учащихся старших классов общеобразовательных учреждений средствами безэквивалентной лексики английского языка.

Предмет исследования - формирование иноязычной личности у старшеклассников на базе БЭЛ в школах с таджикским языком обучения в современном многоязычном и поликультурном образовании.

Принимая во внимание сказанное выше, в диссертации выдвинута следующая рабочая **гипотеза:** формирование иноязычной личности у школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании в Республике Таджикистан будет более эффективным, **если:**

- будут раскрыты и расширены смысловые аспекты понятий «личность», «языковая личность», «иноязычная личность», «поликультурное образование», «безэквивалентная лексика» и др.;

- разработана эффективная технология формирования иноязычной личности у старшеклассников средствами БЭЛ английского языка;

- определены объем и содержание учебного материала, связанного с продуктивным усвоением обучаемыми безэквивалентных единиц английского языка, способствующих формированию иноязычной личности у учащихся старших классов;

- разработана и апробирована педагогическая модель формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании.

Для достижения поставленной цели, проверки и подтверждения гипотезы исследования необходимо решить следующие **задачи:**

1. Изучить степень разработанности проблемы формирования иноязычной личности у старшеклассников средствами иностранного языка в научной литературе.

2. Разработать технологию формирования иноязычной личности у учащихся старших классов таджикской школы средствами английских безэквивалентных единиц.

3. Разработать методы и формы работы над БЭЛ на уроках английского языка, способствующие формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

4. Определить ценность соизучения языка и культуры на уроках английского языка в связи с исследуемой проблематикой.

5. Проанализировать учебные планы, программы и учебники английского языка для общеобразовательных школ согласно объёму и качественному содержанию в них БЭЛ.

6. Выявить эффективные педагогические ресурсы для развития иноязычной личности у учащихся старших классов.

7. Разработать и экспериментально проверить теоретическую модель формирования иноязычной личности у учеников старших классов школ с таджикским языком обучения средствами английских безэквивалентных единиц.

8. Провести диагностику исходного уровня овладения безэквивалентной лексикой английского языка при формировании иноязычной личности в общеобразовательном учреждении.

9. Организовать опытно-экспериментальную работу по выявлению эффективности предлагаемой модели формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе усвоения безэквивалентной лексики, описать её результаты и подтвердить рабочую гипотезу.

Теоретико-методологическими основами исследования послужили:

- фундаментальные работы учёных-методистов, лингвистов, педагогов, касающиеся вопросов межкультурной коммуникации (М.С. Полежаевой, Л.Р. Сакаевой, А.Р. Барановой, Е.А. Перовой, С.Л. Новолодской, С.Г. Тер-Минасовой, И.Х. Каримовой, З.Х. Сайфуллоевой и др.), лингвокультурологии, диалога языков и культур (В.А. Масловой, В.Н. Телия, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.М. Шаклеина, Н.И. Толстого, Ю.Н. Караулова, Л.А. Худенко, А. Вежбицкой, Ю.С, Степанова, М.В Горбаневского, Д.М. Шарифовой, Т.М. Ашуровой), билингвизма и многоязычия (Л.Л. Нелюбина, Е.Ю. Протасовой, Н.М. Родиной, А.Д. Швейцера, Л.Б. Никольского, Ю.С. Свиридченко, Р.К. Миньяра-Белоручева, С.Э. Негматова, М.Н. Азимовой, И.Х. Каримовой, Ф.М. Турсунова, М.М. Тагаевой и т.д.), психологии и педагогики (Б.Ф. Поршнева, Б.Т. Лихачёва, О.С. Ахмановой, Е.И. Пассова, Л.Л. Супруновой, Г.М. Коджаспировой, А.Ю. Коджаспирова и др.), методики преподавания иностранного языка (Р.П. Мильруда, Л.Р. Сакаевой, А.Р. Барановой, Ли Цзяци, П. Джамшедова, З.Х. Сайфуллоевой, Л.Т. Рузиевой, Т.В. Гусейновой, Г.М. Ходжиматовой, У.Р. Юлдошева и др.).

- труды зарубежных и отечественных учёных, посвящённые безэквивалентным единицам: В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, С. Влахова, С. Флорина, М.Ю. Илюшкиной, Д.С. Лапенкова, С.С. Мухтаровой, А.А.

Заборовской, В.П. Беркова, В.С. Виноградова, И.Э. Коротаевой, Rizki Gunawan, Nur Alif Fitriyani, Peter Newmark, Jeremy Munday, J.C. Catford, Robinson Douglas, Mona Baker, С.Э. Негматова, Ф.М. Турсунова, Т.М. Хамидовой, З.С. Самадовой, М.М. Тагаевой и других;

В ходе исследования и в целях подтверждения поставленной гипотезы мы пользовались следующими **методами** работы:

- анализ и резюмирование данных исследований по теме диссертации;

- анализ учебных программ и учебников английского языка для общеобразовательных школ в контексте исследования;

- педагогическое наблюдение, сравнение, описание, толкование коннотативных значений БЭЛ, анкетирование, апробация авторской модели формирования иноязычной личности школьников старших классов средствами английских безэквивалентных единиц в условиях поликультурного и полилингвального образования, педагогический эксперимент (констатирующий, формирующий, контрольный);

- статистическая обработка и описание количественных и качественных показателей опытно-экспериментальной работы.

Опытно-экспериментальной базой исследования выступили средние общеобразовательные учреждения с родным (таджикским) языком обучения (СОУ) №№ 19, 52 г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и школы №124 района Рудаки Республики Таджикистана. Исследование осуществлялось с 2015 по 2024 гг. экспериментом было охвачено 511 учащихся старших классов (9-11 классы) из разных районов и городов страны.

Этапы исследования:

- на первом этапе - поисковом (2015-2018 гг.) была проведена работа по глубокому изучению методической, лингвистической, психолого-педагогической и философской литературы, относящейся к исследуемой проблеме. Проводился анализ и синтез точек зрения учёных на феномен языковой личности, иноязычной личности, поликультурного и полилингвального образования, свойств безэквивалентной лексики, характеристик взаимосвязи языка и культуры в

лингводидактическом аспекте, изучен передовой опыт учёных-методистов и педагогов-новаторов, проведено наблюдение над учебным процессом по английскому языку в школах с родным (таджикским) языком обучения для проверки исходного уровня сформированности иноязычной личности и усвоения английских безэквивалентных единиц в условиях поликультурного и полилингвального образования. Были подготовлены материалы для проведения констатирующего эксперимента, разработан проект опытно-обучающего эксперимента, выдвинута рабочая гипотеза, разработаны методологические аспекты исследования в целях педагогического обоснования формирования иноязычной личности учащихся старших классов средствами английских безэквивалентных единиц в условиях поликультурного и полилингвального образования в современной таджикской школе;

- на втором этапе – (2019-2021 гг.) была проведена большая работа по подготовке и проведению опытно-обучающего эксперимента в общеобразовательных учреждениях республики, были разработаны основные направления опытно-экспериментальной работы; расширены концептуально-ключевые понятия, связанные с темой диссертации; - выявлены педагогические условия, способствующие эффективному формированию иноязычной личности у школьников старших классов средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования в школах с таджикским языком обучения; разработаны контрольные упражнения, вопросы и задания; произведён отбор наиболее важных безэквивалентных единиц английского языка с национально-культурным компонентом, учебно-тематических текстов;

- на третьем – заключительном этапе (2022–2024 гг.) подведены итоги опытно-экспериментальной работы, внесены соответствующие коррективы в главы и разделы исследования, произведено оформление диссертационной работы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нём впервые:

- выявлены педагогические условия, способствующие развитию иноязычной личности у старшеклассников средствами английских безэквивалентных единиц;

- разработана и апробирована теоретическая модель формирования иноязычной личности у старшеклассников в школах с таджикским языком обучения при изучении безэквивалентной лексики английского языка, включающая принципы доступности, поликультурности, наглядности, систематичности и последовательности;

- выявлены педагогические подходы, эффективная реализация которых способствует формированию иноязычной личности у школьников старших классов в поликультурном образовании;

- произведён анализ учебных программ и учебников английского языка для общеобразовательных школ в связи с исследуемой проблемой;

- произведён отбор наиболее практически целесообразных английских безэквивалентных единиц в учебных целях;

- представлена типология БЭЛ английского языка как культурно-понятийного компонента иноязычного образования в школах с таджикским языком обучения;

- проведена диагностика исходного уровня владения безэквивалентной лексикой английского языка при формировании иноязычной личности в общеобразовательном учреждении в поликультурном и полилингвальном образовании;

- на базе освоения безэквивалентной лексики английского языка в общеобразовательной школе с таджикским языком обучением представлено национальное своеобразие поликультурной среды в странах родного (таджикского) и изучаемого (английского) языков, сходство и различие между представителями различных этнических и социокультурных сообществ;

- экспериментально доказана эффективность предложенной системы работы над формированием иноязычной личности старшеклассников средством безэквивалентных лексических единиц английского языка в

общеобразовательной школе с таджикским языком обучения в единстве с коммуникативного, деятельностного и лингвокультурологического подходов;

- разработаны методы и формы организации работы по формированию вторичной языковой личности средствами БЭЛ в общеобразовательных учреждениях республики;

- проведён обучающий эксперимент с целью определения знаний и навыков у учащихся старших классов общеобразовательных учреждений в плане усвоения ими безэквивалентных единиц.

Теоретическая значимость данного исследования определяется тем, что она закладывает основания для продуктивной и целенаправленной работы по формированию иноязычной личности у старшеклассников посредством безэквивалентных лексических единиц английского языка при внедрении и реализации поликультурного образования в СОШ РТ. В том числе:

- уточнены понятия «языковая личность» и «иноязычная личность» у школьников старших классов;

-выбраны методологические подходы (компетентностный, лингвокультурологический, лингвострановедческий, этнопедагогический, аксиологический) и разработаны принципы (доступности, поликультурности, наглядности, систематичности и последовательности) построения теоретической модели формирования иноязычной личности у старшеклассников в школах с таджикским языком обучения при изучении безэквивалентной лексики английского языка;

- расширено понятие «безэквивалентная лексика», дана характеристика феномена «поликультурное образование», способствующего продуктивной интеграции учащихся старших классов в иное культурное пространство, преодолению лингвокультурного барьера и выбору толерантной линии коммуникации;

- теоретически доказана возможность формирования вторичной языковой личности средствами БЭЛ в общеобразовательных учреждениях с таджикским языком обучения;

- введена основная классификация БЭЛ английского языка для учащихся старших классов, призванной содействовать продуктивному формированию иноязычной личности у учащихся старших классов в поликультурном образовании.

Практическая ценность диссертации:

- полученные результаты могут быть использованы при обновлении и модернизации стандартов, учебных программ, учебников и учебно-методических пособий по английскому языку для школ с таджикским языком обучения;

- разработанная и апробированная теоретическая модель формирования иноязычной личности на базе усвоения безэквивалентной лексики в поликультурном образовании способствует реализации сознательно-коммуникативного и компетентностного подхода при обучении английскому языку, причём её эффективность проверена и экспериментально доказана;

- результаты исследования могут оказать позитивное влияние на практическую реализацию поставленных в программе требований, касающихся когнитивно-коммуникативного подхода к обучению английскому языку в поликультурном образовании, и стать руководством для учителей школ и преподавателей языковых вузов при разработке теоретических и методологических аспектов формирования многоязычного и поликультурного образования;

- результаты исследования могут быть использованы в вузах при чтении курсов по межкультурной дидактике, педагогике, методики преподавания английского языка, на курсах повышения квалификации учителей английского языка в общеобразовательных учреждениях и педагогических вузах Республики Таджикистан.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Таджикистан изучает международный опыт многоязычного и поликультурного образования. Существенным подспорьем в сохранении и развитии разных языков и культур на его территории является их непосредственное

внедрение в образовательный процесс. Русский и английский языки становятся важнейшими инструментами аккультурации, превращаются в наиважнейшее средство развития поликультурного общения, продуктивным инструментом трансляции национальной и иной культуры, приобщения подрастающего поколения к истокам мировой цивилизации. В этом плане безэквивалентные единицы как системообразующий компонент любой культуры содержат социально-культурный аспект и являются важным орудием формирования вторичной языковой личности в поликультурном образовании.

2. В формировании межкультурной компетенции у учащегося – носителя таджикского языка в условиях многоязычия и полукультурности одним из ключевых компонентов учебного материла является продуктивное и целенаправленное освоение английских безэквивалентных единиц, так как данная категория лексического пласта способствует эффективной интеграции обучающихся в инокультурную среду и их успешной адаптации в ней.

3. Одним из актуальных вопросов современной педагогической науки является формирование иноязычной личности, которая определяется как двуязычное или многоязычное лицо, готовое к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду и способное полноценно участвовать в межкультурной коммуникации.

4. Коллаборация коммуникативного и страноведческого подходов способна повысить продуктивность изучения безэквивалентных единиц, ибо эти два способа координируют использование новой технологии обучения в контексте школьного полилингвального и поликультурного образования. Отсюда коммуникативно-страноведческий подход эффективно влияет на формирование иноязычной и инокультурной коммуникативной компетенции учащихся в школьном иноязычном образовании.

5.В методологическом модуле формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе освоения безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании Республики Таджикистан приводяться следующие методологичкские подходы:

компетентностный, лингвокультурологический, лингвострановедческий, этнопедагогический и аксиологический.

6. Основной целью обучения иностранному языку является развитие коммуникативных компетенций подрастающего поколения, развитие способности и готовности к межкультурному общению с представителями разных народов и культур, поскольку в эру глобализации, во избежание культурных противоречий и конфликтов, современная языковая личность должна быть толерантной к другим народам и осведомлённой о культурном и религиозном разнообразии мира.

7. Подготовка и проведение обучающего эксперимента в общеобразовательных учреждениях республики требует разработки педагогических направлений опытно-оценочной работы; расширения зоны концептуально-ключевых понятий БЭЛ в учебных целях, выявления педагогических условий, способствующих эффективному формированию иноязычной личности у учащихся старших классов средствами английских безэквивалентных единиц в поликультурном образовании, разработки контрольных упражнений, вопросов и заданий, отбора наиболее продуктивных безэквивалентных единиц английского языка на текстовой основе.

Достоверность и обоснованность основных положений и выводов исследования. Достоверность предложенных в исследовательской работе положений подтверждается:

- культуроведческими и страноведческими подходами, их продуктивностью научной работе и предмету **исследования** - формирование иноязычной личности у старшеклассников на базе БЭЛ в школах с таджикским языком обучения в современном многоязычном и поликультурном образовании;

- результатами констатирующего эксперимента и опытно-экспериментальной работы, анализа данных по формированию вторичной языковой личности у старшеклассников средствами безэквивалентных единиц в школах с таджикским языком обучения в школьных условиях поликультурного и полилингвального образования;

- применением комплекса методов и форм организации работы по формированию вторичной языковой личности средствами БЭЛ в общеобразовательных учреждениях республики, их цели и задачи.

Апробация и внедрение результатов исследования

Основные положения диссертации апробировались на 11 международных и республиканских научно-теоретических и научно-практических конференциях, в том числе это: Международная научная конференция «Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Центральной Азии» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2011); Республиканские научно-практические конференции «Молодёжь и современная наука» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2011; 2012; 2013;); Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы обучения русскому и английскому языкам в условиях поликультурной и многоязычной среды» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2014); Республиканские научно-практические конференции «Повышение квалификации и развитие качества образования» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2014; 2015); Республиканские научно-практические конференции «Роль государственного языка в повышении профессионального мастерства учителей» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2014; 2015); Республиканская научно-практическая конференция «Роль образования в развитии национального единства и расширении государственной независимости РТ» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2015); Международная научно-практическая конференция «Поликультурное и полилингвальное образование в Республике Таджикистан» (Душанбе, Республика Таджикистан, 2023).

Материалы исследования также апробированы в ходе одномесячной стажировки в National Institute of technical teachers training and research (в области повышения квалификации учителей английского языка) (ноябрь-декабрь, 2023 г., Ченнай, Тамилнаду (Индия)); на Международной сессии учителей развивающихся стран в Shiv Nadar University (ноябрь, 2023 г., Ченнай, Тамилнаду (Индия)) и на Международном семинаре в JSS Science and Technology

University (7-8 декабря 2023 г., Майсур, Карнатака (Индия)) и были использованы в учебной и внеучебной деятельности в СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и в школе №124 района Рудаки Республики Таджикистан.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка сокращений, списка литературы (363 наименований), и четырёх приложений. Общий объем диссертационного исследования составляет 371 страниц (303 страниц без учёта списка использованной литературы и приложений).

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА БАЗЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО И ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ ТАДЖИКИСТАН

1.1. Формирование иноязычной личности в современной социокультурной ситуации и поликультурного пространства

Одним из актуальных вопросов педагогики – развитие языковой личности. Данная проблематика рассматривается зарубежными и отечественными учёными и становиться объектом различных педагогических исследований (Й.Л. Вайсгербер, Ю.Н. Караулов, В.В. Виноградов, В.А. Маслова, А.Л. Зорин, Г.Ю. Поскрёбышева, В.Л. Темкина, О.Н. Хрусталева, И.В. Бабурова, Е.В. Иванцова, Н.Е. Буланкина, Е.В. Ермакова, Н.Б. Муратова, А.Э. Рахимова, Г.М. Бурденюк, Г.Ш. Закирова, С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, И.Ф. Птицына, А.А. Ворожбитова, З.В. Емельянова, Т.В. Кыштымова, М.Н. Азимова, Д.В. Тихонова, К.А. Азизова, Ё.Б. Тураев, М.Б. Сангинова, Н.Р. Раджабова, С.А. Саидов, Н.Ш. Рахмонова, Н.Х. Маджидова, С.Д. Камолова, А.М. Мирзоев, Х.Г. Сайфуллаев и др.).

Проблема развития языковой личности не является новой в педагогике, однако всё ещё недостаточно проработана проблематика развития иноязычной личности у учеников старших классов общеобразовательных школ с таджикским языком обучения. По причине изменения педагогических подходов, задач, условий и недостаточности исчерпывающих научных исследований, данная проблема нуждается в дальнейшем анализе и переосмыслении.

Жизнь народов планеты невозможно представить без знания языков и культур, так как общение является основным инструментом и средством межъязыковой и межкультурной коммуникации. Согласно утверждению Международной организации ЮНЕСКО, в XXI веке в мире доминирует глобальный полилингвизм и языковой плюрализм. В качестве основополагающего направления формирования поликультурного образования

приоритет отдается расширению полилингвального подхода в учебном процессе [47].

Прикладное отношение к овладению иностранным языком и рациональное иноязычное образование открывают широкие возможности для гармоничного развития языковой личности в социокультурном пространстве и цивилизационном измерении, задаваемом национальными ориентирами отечественного образования.

Приоритетной целью образования в современном Таджикистане становится формирование всесторонне развитой иноязычной личности (в нашем случае англоязычной личности), способной демонстрировать имеющиеся когнитивно-творческие возможности в динамично развивающейся полилингвальной учебной среде. По сути, речь идёт о решении культурологических задач в компетентностном подходе. Многочисленные исследователи в своих трудах и изысканиях предлагают концепцию одновременного изучения языка и культуры как доминирующего аспекта учебного процесса (М.Л. Алексеева, Е.Л. Головлева, И.М. Осмоловская, В.М. Розин, В.А. Салеев, Т.В. Гусейнова, С.Э. Негматов, Г.М. Ходжиматова и др.).

В настоящем исследовании для полноты понимания понятия иноязычной личности мы решили вначале интерпретировать сущность термина «личность». Анализ педагогической и психологической литературы свидетельствует о том, что понятие «личность» является многогранным термином и несмотря на многочисленные исследования, нет единой интерпретации данного понятия, поскольку личность можно рассмотреть в разных областях науки.

Наряду с понятием «личность» в педагогике, психологии, философии, биологии и социологии часто взаимопересекается понятие «человек», хотя они имеют разные содержательно-смысловые понятия. Так, с точки зрения С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «личность» - это «человек как носитель каких-нибудь свойств, лицо» [156, с. 879], а понятие «человек» толкуется как живое создание, которое обладает даром речи и мышления, как существо, умеющий создавать

необходимые орудия и способностью пользоваться ими в процессе работы» [156, с. 879].

Ю.Н. Караулов в своей книге «Русский язык и языковая личность» отмечает, что «в психологии личность трактуется как относительно стабильная организация мотивационных предрасположений, которые возникают в процессе деятельности из взаимодействия между биологическими побуждениями и социальным и физическим окружением, условиями. В повседневном понимании, говоря о личности, мы имеем в виду стиль жизни индивида или характерный способ реагирования на жизненные проблемы» [89, с. 35]. Демонстрируя это толкование, автор исходя из психологических исследовательских работ делает выводы, что учёные – психологи, говоря о личности, рассматривают волю и эмоциональные характеристики человека, то есть его некогнитивные аспекты, а не умения, способности и интеллект.

Исследование проблемы личности представлено в трудах российского учёного А.Л. Зорина, который отмечает: «в социологии личность интерпретируется как продукт социальных взаимосвязей и как субъект социальной активности … что касается философии, то её интересует процесс самоинтеграции личности, поиск ею смысла жизни и осмысление собственной судьбы» [78, с. 100-101]. Автор придерживается мнения, что для полного осмысления термина личности необходимо его сопоставить с такими понятиями как «индивид», «индивидуальность» и «человек».

По мнению А.Л. Зорина, понятие «индивид» изначально имело лишь биологический смысл, обозначающий конкретную особь, который исключительно представляет биологический вид, а затем в результате исследований в разнообразных областях науки приобрёл новое смысловое понятие, то есть «как своеобразный «социальный атом» характеризуется рядом свойств – целостностью морфологической и психофизиологической организации, устойчивостью во взаимодействии с окружающей средой, активностью» [78, с. 100-101].

Какую бы трактовку мы не брали за основу, ясно одно: человек обладает речью, мышлением, способен делать всё возможное, чтобы жить комфортно и преодолеть сопутствующие трудности и преграды, а личность – это человек, у которого выражена неповторимая индивидуальность и который является неотделимой частью общества.

Следующим, не менее важным для настоящего исследования вопросом является понятие «языковая личность», исследование которого имеет очень солидную научную базу. Данная проблематика постоянно интересует учёных-педагогов. Языковая личность «вот та сквозная идея, которая, как показывает опыт её анализа и описания, пронизывает и все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка» [89, с. 3].

В «Новом словаре методических терминов и понятий» языковая личность рассматривается как «любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения использования средств данного языка для отражения окружающей действительности (картины мира)» [1, с. 362].

Если посмотреть историю возникновения данного термина, то следует отметить, что он впервые появился в трудах немецкого учёного Й.Л. Вайсгербера ещё в XX веке. Немецкий языковед и педагог отмечает, что «при любом использовании языковых средств, так и при введении какого-либо новшества говорящий ведёт себя не как независимая личность, а как человек, сформированный с помощью языка (sprachgebildet); изменения, которые он предпринимает, основываются на его языковом владении, почерпнутом из родного языка, и если эти новшества внедряются, то это происходит также посредством языкового запаса других людей» [32, с. 114-117].

В российской науке данное понятие, как отмечает Ю.Н Караулов, изложено в книге В.В. Виноградова «О художественной прозе» [89, с. 28]. После В.В. Виноградова, Ю.Н Караулов всестороне рассматривает осознания сути языковой личности. Соответственно учёным понятие «языковая личность»

трактуется как «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков разной степени сложности» [89, с. 29].

В.А. Маслова исследуя проблему языковой личности справедливо отмечает, что «каждая языковая личность, независимо от культурных различий, переживает одни и те же базовые эмоции, и это роднит людей различных культур. Но варьирование и интенсивность базовых эмоций у разных народов различна, что делает каждого человека уникальным» [127, с. 228].

Функции культуры в лингводидактическом аспекте предполагают такие важные её составляющие, как: сообщительная, которая передаёт общественно важную информацию средствами культуры; контактная, иными словами, она сохраняет, воспроизводит и создаёт различное культурное содержание, которое относится к определённой культуре; оценочная, которая вырабатывает и демонстрирует комплекс норм и образцов, касающихся жизнедеятельности иноязычной личности; социальная, которая сопутствует включению личности в социум благодаря освоению всего многообразия культурных идеалов.

Одним из фундаментальных проблем современной педагогики является развитие вторичной языковой личности, которая интерпретируется как двуязычное или многоязычное лицо, готовое к межкультурному взаимодействию и способное всецело принимать участие в кросс-культурной коммуникации. Понятие «иноязычная личность» часто отождествляется с понятием «вторичная языковая личность», целью формирования которой является обретение человеком готовности и способности к приобщению к иной культуре и к традициям страны изучаемого языка.

К настоящему времени опубликовано определённое количество разнообразных работ в сфере формирования иноязычной личности. Существенный вклад в исследование и разработку модели формирования вторичной языковой личности внесли учёные М.Г. Евдокимова, А.С. Кондина, И.И. Халеева, В.А. Григорьева-Голубева, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, М.С. Полежаева, Н.Ю. Хлызова, Л.И. Пренко, О.В. Федорова, А.С. Кисарин, Н.В.

Волынкина, Л.П. Халяпина, Т.Л. Гурулева, О.В. Флеров, Е.А. Алямкина, Х.М. Курданова, Г.А. Иванова, З.Х. Сайфуллоева, Н.А. Мамонтова, И.В. Ружицкий, Е.В. Потёмкина, А.А. Ворожбитова, А.М. Мирзоев, М.А. Джураева и др.

По определению Н.Д. Гальсковой: «Результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, результатом образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации» [48, с. 65]. Автор подчёркивает, что модель иноязычного образования основывается на концепции языковой личности, разработанной Ю.Н. Карауловым [48, с. 68].

Свой взгляд на вопрос формирования вторичной языковой личности Л.П. Халяпина изложила в докторской диссертации «Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам». В частности, она отмечает, что вторичная языковая личность «базируется на приобщении через иностранный язык не только к вторичной языковой системе инофонной лингвокультуры, но и концептуальной картине мира, в рамках которой происходит становление национального характера и национального менталитета носителя языка. Иными словами, вторичная языковая личность есть совокупность черт человека, которая складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка, и концептуальной картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность» [252, с. 17].

В настоящей работе мы поддерживаем точку зрения Л.П. Халяпиной о том, что «в условиях сформировавшегося общества в большей степени востребована не вторичная языковая личность, которая в процессе обучения иностранным языкам приобщается лишь к концептуальной системе носителей второго (иностранного) языка, а поликультурная языковая личность, в которой

сформирована способность и готовность взаимодействовать с представителями разных стран и культур» [252, с. 19].

Ю.Н. Караулов, рассматривая понятия о двуязычной и многоязычной личности, разделяет многоязычие на две группы: доминантную, где один из языков является превалирующим, и вторую - равноправную, где оба или все языки, которыми владеет личность, имеют одинаковую позицию и ни один из них не является предпочтительным [89, с. 47].

Следует отметить, что такие понятия как иноязычная личность, вторичная языковая личность, поликультурная личность, многоязычная личность, мультилингвальная личность, полилингвальная личность, полиязыковая личность и межкультурная коммуникация являются взаимосвязанными между собой в логическом представлении.

В настоящее время в обиходной речи весьма часто употребляется выражение «межкультурная коммуникация». Трактовка данного понятия и выражения не представляет особых трудностей, ибо суть заключается в межличностной коммуникации индивидуального формата на уровне коммуникантов, представляющих различные культурные общества. Безусловно, на почве расхождения культур (родной и чужой) в процессе коммуникации возникают различного рода недопонимание, разногласия, недомолвки, проявляется своеволие, упрямство.

Задача состоит в том, чтобы минимизировать негативный подход и разногласия через донесение конкретной информации о сути различий в поведении говорящих, об их намерениях и усилиях для достижения полного взаимопонимания. Как видно, изучение языка и овладение им должно быть направлено на доброжелательный коммуникативный процесс путём осознания и уважения к культурам разных народов и к носителям различных языков.

Этот гуманный и индивидуальный подход к обучению раскрывает сущность иноязычного образования с ориентаций на культурные приоритеты и ценности. В этой связи возникает необходимость в разработке лингводидактических основ формирования иноязычной личности учащихся

образовательных учреждений с таджикским языком обучения средствами английского языка. Нам также предстоит разработать актуальные направления стратегии совершенствования иноязычного образования на уроках английского языка на базе расширения лингводидактических знаний, умений и навыков учащихся образовательных учреждений с таджикским языком обучения, обобщения проблем взаимодействия языка и культуры (А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Н.И. Толстой, Ю.Н. Караулов, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, М.В Горбаневский, В.М. Шаклеин и др.).

В системной и эффективной организации полилингвального и поликультурного образования в последнее двадцатилетие, Республика Таджикистан движется уверенными шагами в сторону продуктивного двуязычия и многоязычия в школьном обучении. Особенно это проявляется в углублённом изучении русского и английского языков. Уже несколько лет беспрерывно и эффективно функционирует «Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период 2004-2014 г., 2015-2020 г. и до 2030 г.».

Государственная программа ориентирована на одновременное сохранение статуса образовательных функций таджикского языка как языка титульной нации, с распространением и усилением роли русского и анлийского языков, которые активно входят в жизнь подрастающего поколения и студенческой молодежи. Языки становятся фактором сближения народов и народностей путём межъязыкового и межкультурного диалога, отражая в свою очередь социальную действительность, межкультурные традиции, общественные отношения и индивидуальные качества языковой личности.

Такая корреляция нескольких языков в ходе педагогического процесса в образовательных учреждениях, несомненно, приводит к созданию необходимых условий, которые способствуют слаженному и рациональному становлению личности обучаемых в национально-культурном, иноязыковом и общецивилизационном пространстве.

Говоря о многоязычии, Е.Ю. Протасова отмечает, что «понять способности человека к усвоению других языков можно только на основе постижения закономерностей и особенностей функционирования их в обществе: в семье, во дворе, на улице, в детском саду, в общественных учреждениях, средствах массовой информации. Если одновременно используется несколько языков, то статус человека, престиж, положение в обществе, коммуникативная, инструментальная и эмоциональная функция языков могут быть различными. Все эти качества не могут не влиять, в частности, и на двуязычие и многоязычие» [175, с. 8].

Касательно основ обучения английскому языку в условиях двуязычия и многоязычия, данная идея соприкасается с лингвокультурологическим аспектом иноязычного учебного процесса, что ставит вопрос о необходимости изучения языка и культуры в тесной взаимосвязи. Ни один язык не может быть представлен без культуры. Язык как в зеркале отражает культуру, историю, традиции и менталитет народа – носителя конкретного языка и человечества на Земле вообще. «Поэтому как бы ни менялись социальные приоритеты и вместе с ними образовательные парадигмы, язык всегда был, есть и останется величайшим достоянием и непреходящей ценностью человеческой цивилизации» [261, с. 5-7].

Английский язык в качестве обязательной учебной дисциплины изучается в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан с 3 класса по 11-й. В этой связи составлены и утверждены: государственный стандарт по предмету «Английский язык», учебные программы и учебные пособия, вспомогательный материал для учителя. Важная международная роль английского языка в отечественном образовательном пространстве, социокультурной жизни современного поколения, духовной жизни светского государства делают его одним из приоритетных и ценных языков международного общения, языком обучения и изучения, воспитания и интеллектуального развития.

Таджикистан приобщается к передовому опыту языковой политики на международном уровне. При этом существенным подспорьем в сохранении и развитии языков на его территории является их объективное распространение в образовательном простанстве. Так, в последнее время английский язык становится важнейшим инструментом социализации, становится средством развития межкультурной коммуникации, действенным каналом передачи и национальной, и иноязычной культуры, интеграция современного субъекта образования к истокам и основам мировой цивилизации.

Наличие и успешное функционирование отечественного и мирового коммуникационного и информационного пространства в различной социокульурной среде и ситуации общения способствует успешному формированию многоязычной среды, которая, безусловно, приводит к качественному образованию с эффективным изучением английского языка в школьных условиях. Более того, использование английского языка и практическое владение им позволит современному поколению продуктивно работать и свободно чувствовать себя в глобальных компьютерных сетях, которые становятся определяющей составляющей в коммуникационно-информационной и интеллектуально-когнитивной деятельности языковой личности.

С обретением государственной независимости в Таджикистане в корне изменилось в лучшую сторону отношение к обучению английскому языку. Свободно владеть английским языком стало для молодёжи по-особому интересно и престижно, а где-то – и выгодно. В мышлении родителей и их детей сформировался позитивный настрой и произошли положительные изменения как у осознавших возможность обретения материальных и интеллектуально-духовных ценностей при успешном овладении английским языком начиная с дошкольного образовательного учреждения. «Все хотя бы краем уха слышали о том, что, если процесс овладения языком начинать с детства, он пройдёт проще и дешевле. Видимо, поэтому родители стараются восполнить свой пробел и создать детям условия для обучения второму языку» [175, с. 10].

Поэтому особое место в формировании иноязычной личности школьников старших классов средствами английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования занимает культурологический аспект, который ярко отражается в семантических компонентах безэквивалентной лексики. По сути, речь идёт о специфических понятиях (реалиях), отражающих жизненные традиции носителей основного (английского) языка. Благодаря обогащению словарного запаса обучающихся безэквивалентными единицами - реалиями происходит знакомство с образом жизни народов англоязычных стран, обычаями, менталитетом, историей через усвоение специфических лексических единиц и понятий.

Формирование иноязычной личности школьников старших классов в условиях поликультурного и полилингвального образования в школах республики обеспечивается на основе особых словарных единиц языка, именуемых безэквивалентной лексикой. Сюда же мы относим и слова-реалии, отражающие лингвокультурные ценности, запечатлённые в структуре и составе лексической системы языка, художественного текста, традициях и правилах речевого этикета. Во всех этих компонентах феномен культуры выступает в качестве неотъемлемой части различных уровней изучаемого иностранного языка.

Национальная специфика имеет материальное обеспечение в языковом выражении на уровне слов и понятий. Сюда входят английские названия «блюд, одежды, посуды, праздников, предметов быта, культуры, музыкальных инструментов, погодных явлений, религиозных и светских обычаев, а также собственных имён, географических названий» [175, с. 242].

Отличительные особенности различных слов-реалий, специфических понятий, необходимость их прочного усвоения на уроках английского языка ставят задачу по усилению лингвокультурологической направленности обучения английскому языку, которая немыслима без тесной взаимосвязи и соизучения языка и культуры, обращения к сущности и понятиям культуры, её основным функциям. Исследователи с разных точек зрения и с разных позиций относятся

к постановке вопроса о культуре и её сущности. Так, выделяются деятельностный, семиотический, аксиологический, культурологический подходы, позволяющие рассматривать её основные задачи и функции.

Это говорит о том, что процесс реализации положительного и продуктивного общения между участниками разных стран и культур, безусловно, долгий и трудный. Для этого необходимо понимать слова с национальным культурным компонентом в семантике, особенно безэквивалентную лексику, иначе будет невозможно создать условия для вхождения в иное культурное пространство и преодолеть лингвокультурный барьер. Исследователи Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин в книге «Текст как явление культуры» отмечают: «В ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер - не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения» [9, с. 76]. Названные учёные опираются на идеи Ю.В. Бромлея, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Б.Ф. Поршнева, Г.Д. Гачева, О. Шпенглера и др. и считают, что «к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующим в данной системе нормативным требованиям);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего её нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним коды (мимический и пантомимический (кинесический)), используемые носителями конкретной лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса» [9, с. 76-77].

По мнению данных исследователей, «специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [9, с. 76-77].

Теоретическую основу лингводидактического подхода к обучению английскому языку в образовательных учреждениях с таджикским языком обучения составляет лингводидактика. Благодаря лингводидактики в последние годы открылись новые горизонты в реальном взаимовлиянии языка и культуры в совместной непрерывной деятельности на базе интеграции и объединении лингвистических и педагогических аспектов языковых явлений.

Позитивные изменения, происходящие в преподавании английского языка в образовательном пространстве, в частности в школьном учебном процессе, очевидны в связи с его непосредственным влиянием на качество межкультурной коммуникации. С.Г. Тер-Минасова отмечает: «Каждый урок иностранного языка - это перекрёсток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [231, с. 30].

В настоящее время благодаря внедрению государственной программы «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 г.» идёт интенсивная работа по пересмотру и трансформации типовой методологии и определённых педагогических подходов и приёмов формирования иноязычной личности

учащихся старших классов в условиях поликультурного и полилингвального образования. Полноценное овладение английским языком в общеобразовательных и высших учебных заведениях позволит представителям современного поколения продолжать обучение в престижных вузах за пределами страны. Всё это обеспечит качественную интеграцию Таджикистана в мировое образовательное пространство, что в итоге изменит отношение к изучению английского языка и будет содействовать решению новых задач в теории и практике его преподавания в целях функционального использования английского языка в различных отраслях (как механизма реального общения с представителями зарубежных стран), способствовать достижению полноценной коммуникативной деятельности.

Практика работы в образовательных учреждениях Республики Таджикистан, а также современные тенденции в формировании многоязычной личности ставят новые задачи в качественном овладении английским языком. В частности, меняется психология выпускников общеобразовательных учреждений и вузов, мотивы для изучения английского языка, которые все больше приобретают новую образовательную окраску, иную постановку вопроса и новые цели: к изучению английского языка относятся со всей серьёзностью и пониманием прикладных ценностей. Одновременно всё это требует коренной перестройки его преподавания на компетентностной основе, подготовку высококвалифицированных учительских и преподавательских кадров с отличными лингвистическими знаниями, умениями и навыками.

Учебный процесс, связанный с изучением английского языка в образовательных учреждениях Республики Таджикистан имеет программную цель - формирование иноязычной личности школьников старших классов к интеграции в иную культуру (аккультурация) с полноценным участием в межкультурном общении. Иными словами, работа ведётся в сторону обеспечения межкультурной коммуникации субъектов образования в средних общеобразовательных учреждениях посредством изучаемого иностранного языка.

Для реализации поставленной цели предлагается создать прочную теоретическую основу, в частности, «приложить результаты теоретических трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков; теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков» [231, с. 32].

Современная республиканская учебная программа по учебному предмету «Английский язык» для 3-11 классов школ с таджикским языком обучения, помимо грамотного чтения текстов, требует по окончании 11 класса владения качественным словарным составом языка, изучения учебных и специальных текстов различной тематики. Безусловно, повседневное общение в школьном учебном процессе затрагивает также усвоение лексических тем, связанных с бытовыми темами: shopping, sport, at the library, at a cafe, getting (calling) a taxi, at the airport, at a hotel, booking a table in restaurants, ordering food, at the opera house, at the cinema и т.д. Это темы о семейном окружении, театре, кино, музыке, музеях и т. п.

Наблюдается минимизация изучения известных тем, не обеспечивающих продуктивную речевую деятельность обучаемых в реальном иноязычном коммуникативном пространстве. В условиях ознакомления и усвоения стереотипных привычных тем, реальное использование полученных знаний, по выражению С.Г. Тер-Минасовой, «было делом в лучшем случае романтическим, в худшем - бесполезным и даже вредным, раздражающим (тема «в ресторане», … тема «в банке», «как взять машину напрокат», «туристическое агентство» и тому подобные, всегда составлявшие основное содержание зарубежных курсов английского как иностранного и отечественных, написанных по западным образцам)» [231, с. 32].

В современных условиях преподавание любого иностранного языка (в нашем случае - английского) в условиях многоязычия и поликультурности в СОШ всё больше отрывается от прежней консервативный функции, то есть информативной, – элементарного донесения информации в довольно узком виде, так как из четырёх компонентов речевой деятельности (аудирование –

понимание на слух; говорение; чтение; письмо) развивается только один компонент – чтение, ибо в содержании учебной программы по английскому языку для 3-11 классов школ с таджикским языком обучения этот вид речевой деятельности выступает ведущим [280, с. 18-19].

Жизненные обстоятельства и потребности человека в реальной и продуктивной коммуникации требуют, чтобы процесс обучение английскому языку было направлено на его усвоение как полноценного средства общения и эффективной интеграции в иноязычную среду. Для этого необходимо создать постоянно функционирующую среду и атмосферу для живого речевого общения, обеспечить связь обучения английскому языку с жизнью. Для его умелого использования в естественных ситуациях акта коммуникации следует шире использовать возможности учителя и учащегося в масштабе внеурочных и внеклассных форм общения: на экскурсиях, в клубах, кружках, на викторинах и пр.

Сегодня перед преподавателями иностранным языков в общеобразовательных школах Таджикистана должна стоять наиважнейшая перспективная задача – максимальное развитие коммуникативных способностей молодёжи.

Расширение возможностей компетентностного подхода в обучении английскому языку в общеобразовательных учреждениях РТ в своей основе ориентируется на формирование всех компонентов речевой деятельности для практического владения языком. Здесь весьма важно обеспечить субъектов образования принципиально новыми учебными материалами и внедрять новые педагогические подходы и технологии, способствующими реальным коммуникативным действиям. Во всех случаях организации учебного процесса в целях развития речевой деятельности учащихся следует бережно относиться и к новым подходам и формам обучения, и ко всему проверенному и полезному механизму, который уже прошёл проверку в образовательной практике.

Анализ исследуемой проблематики в научной педагогической литературе предоставляет решение самого важного вопроса – разрешение определённых

задач преподавания английского языка как средство организации иноязыковой коммуникации между участниками диалога и представителями разных рас и народностей (носителями разных языков, лицами из различных народов, этносов и культур) обусловлено тем, что иностранный язык полагается освоить в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этом языке.

«Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная задача, осложнённая ещё и тем, что общение — не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого» [231, с. 34].

Довольно часто возникает вопрос, почему усвоение иностранного языка (в нашем случае – английского) в основном сопряжено с трудностями лингвокультурного характера. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основоположники лингвострановедческого аспекта преподавания иностранного языка, чётко дали ответ на данный вопрос: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными. Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идёт о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием» [38, с. 30].

Как видно, усвоение английского языка как фундаментальное средства полноценной коммуникации невозможно представить без знания мира функционирования данного языка. Таким образом, в процессе изучения иностранного языка происходит ознакомление с миром носителей данного языка, направленное на усвоение особенностей иноязычной речи. Одновременно идёт процесс освоения дополнительных смысловых значений, культурно-языковых понятий, исторических событий и специфических явлений в языке и речи. Особое место в этом ряду занимают безэквивалентные лексические единицы, слова-реалии, содействующие глубокому осмыслению фоновой информации, важной для правильного понимания и принятия лингвострановедческих и лингвокультурных феноменов и фактов, которые так или иначе соприкасаются с традициями, обычаями, характером и менталитетом народов, говорящих на данном языке.

Нетрудно догадаться, что усвоение лингвострановедческой и лингвокультурной информации достигается путём интеграции понятий на уровне языковых единиц и единиц культуры (т.е. лингвокультурем). Поскольку тема настоящего исследования неразрывно связана с безэквивалентной лексикой, попробуем дать разъяснение её сущности и качественных характеристик. По мнению известных учёных Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, это лексические единицы, «не имеющие аналогов в иной культуре и в ином языке, не переводимые на другой язык с помощью постоянного соответствия» [38, с. 199].

Формирование иноязычной личности учащихся старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования предполагает воспитание многоязычной личности учащихся старших классов, осведомлённой о специфических чертах и культурном многообразии своего и иного народа.

Для безэквивалентной лексики иностранного (английского) языка характерны специфические признаки, связанные с отсутствием её эквивалентов в словарном составе родного (таджикского) языка учащихся. Стало быть, нет

того понятия и значения, которое представляет собой совершенно незнакомое смысловое содержание для иноязычного учащегося. Поэтому употребление БЭЛ в речевом акте обучаемого связано с известными трудностями в передаче её значения, не означающая, однако, невозможности передачи, описания и толкования подобной лексики средствами как изучаемого, так и родного языка учащихся.

Специфика, а также особенности изучения английского языка как иностранного в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан оказывают и положительное, и отрицательное влияние на формирование лингводидактических компетенций учащихся-таджиков. Для полноценного практического усвоения учащимися базовых норм и ценностей иноязычной культуры средствами английского языка, приобретения опыта речевого поведения и освоения этикета с ориентацией на содержание языкового материала, методического обеспечения лингводидактического развития учащихся-таджиков в процессе обучения данному языку, большое значение приобретают лингворечевые умения, межкультурная коммуникация и межкультурное взаимодействие.

Для формирования иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования необходимо разработать и обосновать соответствующие педагогические подходы и принципы, обеспечивающих эффективность дидактического подхода к изучению английского языка в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан. В определённой степени мы ведём речь о межкультурной дидактике, в которой учитываются факторы единения вербальной и невербальной культурологической информации, основ скоординированного формирования языковых, коммуникативных и лингвокультурных компетенций учащихся-таджиков при усвоении английского языка в СОШ.

Межкультурная дидактика, рассматривая соответствующие аспекты формирования иноязычной личности школьников старших классов в условиях

поликультурного и полилингвального образования в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан через овладение безэквивалентной лексикой, словами-реалиями и словами с национально-культурной семантикой, составляет основу межкультурной коммуникации. При этом предлагаемый учебный материал отчётливо отражает взаимодействие языка и культуры, ценности английского языка как базового обеспечения культуры носителей данного языка. Более того, используемые педагогические подходы и приёмы на занятиях по английскому языку, а также другие материалы учебного характера, несомненно, будут иметь специфическую лингводидактическую ценность.

При активном усвоении и практическом использовании лингводидактического материала особое место отводится методическому аппарату учебников и учебно-вспомогательных пособий, системе заданий и упражнений, текстовому материалу, которые имеют лингвокультурологическую ценность. Речь идёт прежде всего о словах и выражениях с особой культурологической маркированностью, о лексических единицах языковой системы, которые передают национально-культурную информацию.

Не менее важной составляющей лингводидактического обеспечения изучения английского языка является отбор словарных единиц с национально-культурным компонентом значения. Это особые слова со значениями, передающими характерно-специфические качества народа – носителя иностранного языка, выражающие специфические особенности его культуры и менталитета, народную мудрость, религиозные убеждения, историко-культурные традиции и обычаи, которые обнаруживаются по большей части в пословицах, поговорках, формулах речевого этикета, определённых выражениях, фразеологических единицах и т.п.

1.2. Феномен поликультурного и полилингвального образования как особой лингводидактической парадигмы иноязычного образования

Начиная со второй половины XX в. и с начала XXI в. вследствие расширения глобализации, оказывающей значительное влияние на

социокультурную жизнь народов планеты, все сферы жизнедеятельности человечества: экономическая, социальная, политическая, трудовая, культурно-образовательная и духовная – подверглись существенной трансформации и большим изменениям. Иначе говоря, к началу нового тысячелетия все страны мира пересмотрели и кардинально поменяли их национальные стратегии, в том числе в сфере образования и просвещения, обосновали приоритеты и планы действий в социокультурном пространстве.

Культурные противоречия, или культурный конфликт, являются основополагающим вопросом, который заставил мир изменить взгляды на жизнь и преобразовать всю социальную сферу. Происходящие изменения подталкивают к их рассмотрению и к модернизации мира.

На современном этапе развития отечественного образования всё больше наблюдается рост мобильности человечества, стимулов к овладению иностранными языками (особенно английским языком), усиливается диалог языков и культур (межкультурная коммуникация). Все эти глобализационные процессы преобразовали мир и его полилингвальную и поликультурную среду.

Так, в последнее время роль межкультурной коммуникации обусловлена «интенсивным развитием в мировом сообществе интеграционных процессов, формированием единого экономического, информационного, культурного, образовательного пространства, многократным увеличением миграционных потоков, повышением уровня межрегионального и международного сотрудничества, расширением контактов разных культур и языков» [169, с. 4]. Все это, безусловно, требует необходимости внедрения и реализации нового образовательного направления – поликультурного образования.

Одним из основных вопросов поликультурного образования являются формирование иноязычной личности учащихся старших классов средствами безэквивалентной лексики английского языка и взаимопонимание культур и этносов. Каждый человек так или иначе вовлечён в социальную жизнь, которая представлена функционированием различных языков и культур народностей, проживающих в том или ином регионе, в том числе в регионах Республики

Таджикистан. Сама жизнь настоятельно ставит задачу по овладению, наряду с родным языком, также и другими языками, в частности английским как языком особого международного статуса и уровня.

В решении данного вопроса исключительную роль играет система отечественного образования, которая организована на основании государственных образовательных стандартов, комплекса учебно-методических пособий, в том числе программ и учебников. Система образования обязана готовить подрастающее поколение и современную молодёжь к межкультурному общению, к успешной социализации и профессиональной деятельности на базе иноязычной и межкультурной компетентности. Более того, система образования остаётся действенным механизмом экономической, политической и социокультурной интеграции. Подрастающее поколение и молодёжь являются участниками больших преобразований, которые немыслимы без языковых знаний и коммуникативных навыков.

Проблема формирования иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования, современные тенденции в аккультурации субъектов обучения в образовательных учреждениях порождают глубокие интеграционные связи и межкультурные контакты. Таджикистан, как и все страны большого мира, активно участвует в глобальных международных форумах и мероприятиях, делает уверенные шаги в формировании единого образовательного пространства, выходит на мировой рынок и вступает в глобальную экономику с целью обеспечения конкурентоспособности государства на рынке труда и создания интеллектуальной площадки.

В Концепции этнокультурного образования в Республике Таджикистан отмечается, что «главным принципом внешнеполитического и внутристабилизационного курса государства является налаживание и развитие равноправных отношений со всеми странами мира, независимо от их ориентации, географического и геополитического расположения» [184, с. 1].

Для достижения этих целей возникает необходимость в разработке фундаментальных базовых основ для создания эффективной поликультурной и полилингвальной среды. Подобная постановка вопроса способна открыть новые горизонты в успешной реализации программы и концепции многоязычного и поликультурного образования, что станет мостом, соединяющим межнациональные и межкультурные контакты.

В настоящем исследовании мы, в первую очередь, решили интерпретировать сущность самого феномена поликультурного и полилингвального образования, ввести и проанализировать ключевые слова и понятия, имеющие непосредственное отношение к его раскрытию в содержательном плане. Язык и культура неразрывно связаны, поэтому нельзя отделять их друг от друга.

Говоря о смысловом аспекте «поликультурного и полилингвального образования», мы ведём речь прежде всего об эффективном развитии, воспитании и становлении подрастающего поколения, представители которого, окончив школу, осознают всю специфичность культуры своего народа и уникальность, и ценность иных культур, позволяющих им быть толерантными и иметь респектабельное отношение к людям других рас и религиозных конфессий.

Более того, необходимо отметить, что для того, чтобы достичь современной цели обучения иностранному языку в школе – формирование иноязычной молодёжи, всесторонне готовой к вхождению в иную культурно-социальную реальность – предполагается создать содержательно целостную систему поликультурного образования, подводящего школьника-носителя родной культуры к иноязычной и межкультурной атмосфере и среде. Поликультурное и многоязычное образование не только содействует овладению неродными иностранными языками, но и способствует формированию иноязычной личности на базе безэквивалентной лексики английского языка как условие продуктивной коммуникации в межкультурном диалоге.

Анализ научной литературы свидетельствует, что термин «культура», являющийся многоаспектным понятием, произошёл от латинского глагола “colere” («возделывание почвы», позднее – «развитие, воспитание, образование»). В педагогической науке нет единой интерпретации данного понятия, ибо культуру можно рассматривать с точки зрения различных наук: философии, этнологии, лингвистики, педагогики, этимологии.

Так, с точки зрения зарубежных философов, культура – это «совокупность чувственно-ставшего выражения души в жестах и трудах…» [275, с. 344]; «то, что служит благу человека, или, в современной терминологии, систему гуманистических ценностей» [88, с. 38]; «последнее и высшее средство для конечной цели человека» [247, с. 17]; «это всегда произведение обособленно действующего рассудка» [60, с. 269]; «продукт материальных условий жизни» [45, с. 272]; «это прогресс, материальный и духовный прогресс как индивидов, так и всевозможных сообществ» [270, с. 51].

Ряд учёных (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.Л. Супрунова, Ю.С. Свиридченко, Ю.Б. Пушнова, Н.Г. Коршевер, В.Э. Вечканов, Н.И. Шельнова и др.) утверждают, что культура – это система достижений общества в материальной сфере, сохраняемых и передаваемых от старших к младшим [38, с. 23-25; 223, с. 14; 105, с. 5-7].

Отдельные исследователи: Э.Б. Тайлор, Э. Сепир, А.Дж. Тойнби, О. Шпенглер, С. Хантингтон и др., соотнося культуру с цивилизацией, трактуют её как совокупность знаний, идеалов, верований, ценностей, искусства, нравственности, норм поведения, свойственных конкретной общности [227, с. 17-19; 208, с. 466-467; 275, с. 163; 234, с. 14; 254, с. 11-13].

В настоящем исследовании мы придерживаемся трактовки культуры немецко-французского учёного А. Швейцера. По его мнению, культура в общих чертах определяется как «прогресс, материальный и духовный прогресс как индивидов, так и всевозможных сообществ» [270, с. 51-52]. Исследователь видит цель культуры в создании «максимально благоприятных условий жизни … и для духовного и нравственного совершенства индивида» [270, с. 51-52].

Понятие «культура» воспринимается нами как комплекс образцов поведения (социальные нормы) человека или всего общества, направленных в основном на повседневную жизнь (традиции, ритуалы, обычаи, нормы морали (этические нормы), религиозные, эстетические, корпоративные и правовые нормы).

Язык представляет собой один из неотъемлемых составных аспектов культуры, однако вопросы, касающиеся этого понятия, всё ещё остаются нераскрытыми. Рассмотрение проблемы языка занимает центральное место во многих науках: языкознании, социологии, педагогики, лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии, философии и др., каждая из которых имеет специфический подход к его исследованию и, безусловно, толкует язык с позиции, присущей ей одной. Поэтому интерпретация понятия «язык» сопровождается различными взглядами и точками зрения.

Исследователи, отводя языку ключевое место в своих концепциях, трактуют его как знаковую систему, служащую основным орудием общения (Ю.С. Степанов [221, с. 13-15], Ю.С. Маслов [126, с. 4-7], С.И. Ожегов [156, с. 917], Т.В. Жеребило [75, с. 473], Л. Ельмслев [71, с. 29], Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [38, с. 9-10], А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский [271, с. 38], Н.Д. Арутюнова [10, с. 3-4], В.И. Даль [62, с. 695]. Они также утверждают, что язык, будучи средством выражения мысли, служит и для формирования новых идей и передачи знаний от поколения к поколению.

Отметим, что ряд учёных, соотнося язык с культурой, утверждают, что язык - «часть духовной культуры; порождение самой культуры и средство её выражения. … В каждом языке — портрет национальной культуры; язык помогает познать национальную культуру и понять её особенности» [163, с. 28]; язык – «продукт культуры: употребляемый в обществе язык отражает общую культуру народа. Но, с другой стороны, язык является частью культуры, он представляет собой один из её элементов» [114, с. 65].

С.Г. Тер-Минасова выдвигает несколько определений, раскрывающих единство и совокупность культуры и языка: «Язык – зеркало культуры, в нём

отражается не только реальный мир, но и общественное самосознание народа; язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности; язык – передатчик, носитель культуры, он передаёт сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение; язык – орудие, инструмент культуры» [231, с. 13-14].

Ряд учёных поддерживают точку зрения известного немецкого философа В. Гумбольдта, который утверждает, что язык – это зеркало мира, которое окружает человека и в котором отражается дух нации [60, с. 193-305]. Разделяя концепцию В. Гумбольдта, они определяют язык как общественное явление, которое выступает хранителем информации о мире [36, с. 7]; «достояние какого-то коллектива и тем самым – явление общественно-историческое» [126, с. 4]; «средство не выражать готовую мысль, а создавать её... он не отражение сложившегося миросозерцания, а слагающая его деятельность» [173, с. 10-11]; «важнейшим звеном в накоплении и сохранении категоризованного опыта взаимодействия человека с миром, или знания» [127, с. 20]. А. Вежбицкая также является продолжателем идей В. Гумбольдта и утверждает, что «в языке отражаются не только особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его носителей» [35, с. 20-21].

По нашему мнению, важное место при рассмотрении понятия «язык» занимает концепция О.С. Ахмановой, в соответствии с которой язык - «одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п.» [12, с. 530].

Обобщая точки зрения, высказанные исследователями, а также их взгляды на феномен и понятие «язык», можно прийти к выводу, что в языке как в наиважнейшей составной части культуры сгруппированы лексико-семантические единицы смысловой погружённости, при помощи которых на базе грамматических и стилистических законов складываются межчеловеческие

связи, происходит сохранение и передача знаний поколениями людей разных эпох.

Помимо категорий «культура» и «язык», в триаду понятия «поликультурное и полилингвальное образование» входит также категория «образование», без раскрытия феномена которого невозможно говорить о факторах научения, говорения и пользования языком и культурой в ходе человеческого общения.

Вопросы, касающиеся понятия «образование», с древних времён вызывали интерес у многих учёных. В педагогической науке можно смело отметить большую заслугу Иоганна Генриха Песталоцци в реформировании школьного обучения и образования, так как он выдвинул эффективную теорию элементарного образования – «первоначальное обучение, которое осуществляется путём выделения в процессе ознакомления учащихся с предметами простейших элементов для наблюдения» [167, с. 27].

С точки зрения Б.Т. Лихачёва, образование есть «явление духовное, неуловимое, не осязаемое на ощупь. Его суть в движении, активном деятельном общении, взаимодействии, обмене, противодействии, обсуждении, противоречии, борьбе и утверждении в сознании и нервной системе идей, мыслей, категорий, понятий, знаний, умений, навыков, стереотипов поведения и деятельности» [119, с. 22].

В законе Республики Таджикистан «Об образовании» (2013, статья 1, часть 20) под образованием понимается «процесс обучения и воспитания в интересах лица, общества и государства, обеспечивающий получение обучающимися определённого уровня образования» [182].

Для комплексного формирования картины, касающейся исследуемого понятия, целесообразно обратиться к словарям и энциклопедиям, где под образованием понимается «конкретно зафиксированная культурно-историческая форма общественной практики, обеспечивающая передачу человеку социального опыта в целях обретения им образа, адекватного данной культуре» [204, с. 254]; «процесс и результат усвоения знаний, навыков, умений» [1, с. 164].

Однотомный толковый словарь русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (2003) также определяет образование как «1. Получение систематизированных знаний и навыков, обучения, просвещения. 2. Совокупность знаний, полученных в результате обучения» [156, с. 436]. Перефразируя различные толкования данного понятия, можно утверждать, что образование – это ход развития и приобретения знаний, навыков и умений человеком, который определяет его статус в обществе.

Е.А. Коняева и Л.Н. Павлова понимают под образованием «процесс и результат усвоения систематизированных знаний, умений и навыков и обеспечение на этой основе соответствующего уровня развития личности. Служит необходимым условием подготовки человека к жизни в обществе, к профессиональной и трудовой деятельности» [100, с. 88].

Нам представляется крайне необходимым рассмотреть определение понятий «поликультурное образование» и «полилингвальное образование». Так, в педагогической науке имеются следующие базовые интерпретации поликультурного образования:

- «система обучения и воспитания, которая учитывает культурную, этническую и религиозную специфику учащихся, развивает у них толерантность, уважение к представителям иной лингвокультурной общности» [1, с. 203]; «построение образования на принципе культурного плюрализма» [96, с. 258.]; «incorporates the idea that all students-regardless of their gender; sexual orientation; social class; and ethnic, racial, or cultural characteristics-should have an equal opportunity to learn in school» [303, с. 2.], то есть это процесс, в ходе которого все учащиеся независимо от пола, сексуальной ориентации, социального положения, этнических, расовых или культурных особенностей должны иметь равные возможности обучения в школе.

По мнению В.А. Ершова, поликультурное образование «составляет интегративную часть общего образования и ориентировано на формирование индивида, готового к активной созидательной деятельности в развивающейся поликультурной и многонациональной среде, сохраняющегося свою социально-

культурную идентичность, стремящегося к пониманию других культур, уважающего иные культурно-этнические общности, умеющего жить в мире и согласии с представителями разных национальностей, рас, верований» [74, с. 11].

Более того, его рассматривают как «систему обучения и воспитания личности в контексте традиций и ценностей разнообразных культур, этносов, религий и как процесс подготовки подрастающих поколений к жизнедеятельности в условиях многокультурного информационного общества» [59, с. 26].

В настоящее время основу полилингвального образования составляют объективная закономерность и причинная обусловленность общей тенденции к социокультурной интеграции, диалогу языков и культур, межкультурной коммуникации.

Методически обоснованное формирование в учебном процессе новых языковых знаний и умений является важнейшей составляющей поликультурного образования, которое, обеспечивая субъекта обучения комплексом культурно-социологических знаков и указаний, расширяет масштабы языковой картины мира средствами изучаемого языка.

Не секрет, что в настоящее время на мировой образовательной арене масштаб и глубина освоения английского языка, который используется с целью освоения и понимания разнообразия мира и приобщения к чужой культуре и стране, существенно повышается.

В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» полилингвальное образование рассматривается как «система образования, которая предусматривает одновременное изучение в учебном заведении нескольких иностранных языков» [1, с. 203].

Изучение работ специалистов по исследуемому вопросу позволяет нам охарактеризовать сущность поликультурного и полилингвального образования как одного из видов и механизмов образования, который главным образом связан с изучением двух или более культур и языков, отличающихся по специфическим национальным признакам. Анализ показал, что исследователи не дают

окончательной интерпретации понятия «поликультурное образование». Это объясняется тем, что система школьного и вузовского образования разных стран отличается друг от друга ввиду того, что она организована и протекает в различающихся социокультурных ситуациях. Иначе говоря, поликультурное образование в учебном процессе не рассматривается с единой позиции и не оценивается в стандартном формате.

В Республике Таджикистан поликультурное образование является современным направлением формирования многоязычной среды в школьных условиях. Отечественная педагогическая наука находится на первоначальном этапе осмысления проблемы и её теоретического обоснования благодаря актуальности и внедрению в общеобразовательное пространство.

В законе РТ «Об образовании» (2013) термин «поликультурное и полилингвальное образование» не встречается. Впервые о концепции поликультурного и полилингвального образования в республике высказался известный отечественный учёный-методист С.Э. Негматов в монографии «Поликультурное и полилингвальное образование в Республике Таджикистан» (2015 год), впоследствии ставшей темой госбюджетной работы в реализации исследовательского проекта в период 2018-2022 гг. [148].

Отметим и то, что смысл соизучения языка и культуры как фактора этнокультурного образования был закреплён в Концепции этнокультурного образования РТ (1998), главной целью которой считается консолидация таджикской нации и всех народов и народностей, проживающих в составе единого Таджикского государства [184, с. 1-7].

Полилингвальное обучение реализуется, когда преподавание ряда предметов происходит на родном языке, а другая часть – на государственном, первом иностранном (в нашем случае – русском) и втором иностранном (в нашем случае – английском) языках, что сопровождаются многими расхождениями в языках обучения на разных образовательных ступенях. Безусловно, родной язык имеет во всех смыслах приоритетное значение при получении знаний уже с первого класса. Со второго и третьего класса в учебный процесс включаются: государственный

язык – в классах с нетаджикским языком обучения, русский и английский языки как обязательные учебные предметы. Как видно, дети уже в начальной школе погружаются в многоязычную среду с одновременным познанием новой для себя культуры.

Таким образом**,** полиязыковое образование, т.е., по сути, многоязычное образование, в трактовке ЮНЕСКО означает использование в сфере образования по меньшей мере трёх языков: родного, регионального или национального и международного языков [154, с. 8]. При подобной уникальной постановке и организации учебного процесса происходит становление **к**ультурной идентичности обучаемых с осознанием ими своей соотнесённости и принадлежности к определённой национальной ауре, что позволяет им определить своё место в социокультурной среде и при этом свободно ориентироваться в окружающем языковом и культурном пространстве.

Суть культурной идентичности означает вхождение школьного субъекта обучения в соответствующую лингвокультурную среду с усвоением новых норм и правил языкового поведения, ценностных взглядов и ориентаций, пониманием своего «я» с позиции культурного своеобразия, которое принято в данном обществе, в отождествлении себя с культурными образцами данного конкретного общества. По образному выражению, «в чужой монастырь со своим уставом не ходят».

Здесь мы не можем не затронуть ещё одной проблемы, которая называется культурным многообразием. Оно подразумевает разнообразие языковой картины мира со всеми её специфическими проявлениями во времени и пространстве, в социальном и культурном облике, жизнедеятельности в лингводидактическом сообществе. Многообразие проявляется в уникальности и плюрализме идентичностей: этнических, культурных, религиозных групп, которые составляют основу человеческого общения в социокультурном обществе.

В современном Таджикистане проблема языкового образования рассматривается и решается на государственном уровне. Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон во всех своих выступлениях уделяет

существенное внимание сфере образования, отмечая, что знание иностранных языков, особенно русского и английского, играет очень важную роль в профессиональной подготовке современной молодёжи. Хорошее владение данными языками повышает уровень конкурентоспособности специалистов во всех отраслях народного хозяйства, открывая возможности для служебной и профессиональной карьеры [288, с. 34-36; 291, с. 28-29].

Действующая в настоящее время государственная программа «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года» призвана решить важную многоязычную задачу с нахождением возможных путей, способствующих развитию поликультурного и полилингвального образования.

Как отмечает Л.Л. Супрунова, роль и теоретические модели поликультурного образования обусловлены различными методическими позициями, и исследователи в каждой стране разрабатывают подходы к поликультурному образованию в зависимости от сложившихся традиций и социокультурных фактов [155, с. 30].

Поликультурное и полилингвальное образование в Таджикистане находится на начальной стадии реализации, и в нашем государстве крайне необходимо опираться на реализацию и разрешение проблем, используя мировой опыт поликультурного и полилингвального образования разных стран. В связи с этим нам было бы целесообразно рассмотреть концепцию поликультурного образования в продвинутых стран мира, попытаться раскрыть основные позиции и факторы, определяющие актуальность поликультурного образования в других странах, а также проанализировать опыт его введения в иных государствах.

Рассмотрим проблему в масштабах Российской Федерации (РФ). Россия - самая крупная и многонациональная страна в мире, которую населяют более 180 народов, наций и этнических групп, говорящих на 230 языках. Все языки народностей России равноправны [279, с. 114; 55]. По мнению большинства российских учёных (И.В. Балицкая, Э.Х. Лим, Л.Л. Супрунова, Ю.С.

Свиридченко, В.А. Ершов, С.Л. Новолодская), понятие «поликультурное образование» появилось в середине 90-х годов XX века, то есть после распада СССР, когда встала необходимость изменить социальную сферу жизнедеятельности народов великой страны [19, с. 6; 223, с. 4; 74, с. 78; 152, с. 4].

В Конституции СССР от 7 октября 1977 г. (статья 36) говорится, что все граждане СССР независимо от социального положения, происхождения, расовой и национальной принадлежности, языка и религии, имеют равные права во всех областях жизни (экономической, социальной, политической, культурно-образовательной и т.д.) [216, с. 11]. Но, к сожалению, не был установлен механизм реализации этого права, ибо в период существования СССР динамично проводились этнические процессы, то есть «консолидация народностей из близкородственных племён и этнографических групп; консолидация наций из близких по языку и культуре народностей, этнографических групп, национальных меньшинств и т.д.; сближение и постепенное слияние между собой различных народностей и наций; ассимиляция отдельных племён, этнических групп, народностей и наций в ходе консолидационных процессов. Эти процессы находят проявление прежде всего в языке» [215, с. 62-63]. Принципы, сформулированные в Конституции СССР и в других правовых документах, в полной мере не реализовывались, ибо культуры не были равны и основы советской культуры держались на русской культуре.

После падения коммунистического режима Россия, как и другие постсоветские страны, претерпела глубокие изменения во всех сферах социальной жизни. Что касается системы образования, то государство начало динамично модернизировать и реформировать её, вследствие чего и появилась необходимость во введении поликультурного образования [263, с. 3].

К настоящему времени в России опубликовано значительное количество разнообразных работ в сфере поликультурного и полилингвального образования. Существенный вклад в исследование и разработку системы поликультурного образования внесли учёные Л.Л. Супрунова, О.В. Гукаленко, М.В. Слепцова,

М.Ф. Пафова, А.Н. Джуринский, Дж.Г. Чупалова, С.Л. Новолодская, В.А. Ершов, Ю.С. Свиридченко, И.Т. Икоева, Г.В. Палаткина, Т.В. Кравцова, А.К. Еликоева, С.В. Гридин, И.В. Балицкая, М.Г. Синякова и др.

Изучив труды русских исследователей по изучаемому вопросу, мы выявили, что одним из факторов, определяющих востребованность и актуальность поликультурного образования в России, является изменение государственной идеологии. После распада СССР на смену старой идеологии, которая не воспринимала разнообразия народов, новая Россия создала современное демократическое и правовое общество, в котором высоко ценятся и принимаются культура и язык каждой из этнических групп. Появилась необходимость в создании этнических школ и детских садов, ибо общество всецело осознаёт важность национального многообразия [74, с. 79].

Как отмечает Т.В. Кравцова, сегодня значимость введения поликультурного и полилингвального образования в России отражена в нормативно-правовых документах: Концепции поликультурного образования в России; Концепции национально-образовательной политики РФ; в федеральных образовательных стандартах [106, с. 107].

Многонациональность, разнокультурность и многорелигиозность современной России и повышенное внимание государства к сохранению и формированию культурного достояния различных народов являются причиной актуализации проблемы поликультурного образования. Это не случайно, ибо Российская Федерация считается самой многонациональной (свыше 100 народностей и 170 этносов) и многорелигиозной страной, в которой объединены разнообразные культуры и религии. Это и устанавливает особенности поликультурного образования в школе, которое вызывает большие противоречия и разногласия во всём мире [19, с. 18-19].

Однако есть негативные факторы, отрицательно влияющие на общий ход реализации поликультурного и полилингвального образования в России. В частности, это рост миграции, которая часто становится причиной этнических конфликтов.

Другим немаловажным фактором, усиливающим востребованность поликультурного и полилингвального образования в школах России, является бесперебойный приток мигрантов из бывших республик СССР (из постсоветских стран).

Жители стран с неблагоприятной социальной жизнью (политической и экономической) ищут государства с более благополучными условиями для хорошей перспективной жизни. Россия является одним из лидеров по количеству иммигрантов, уступая только Соединённым штатам Америки и европейским странам.

Как сообщает одно из ведущих информационных агентств России, «Интерфакс», ежегодно в Россию приезжают около 16 млн мигрантов из разных стран [86]. Прирост миграции усиливает угрозы в сфере мировой безопасности и увеличивает риск межкультурных конфликтов, что определяет актуальность введения поликультурного образования.

Рассматривая вопрос в западных странах, необходимо отметить, что эти зарубежные страны являются многонациональными государствами, которых называют «странами эмигрантов» [149, с. 121], поскольку, согласно данным Института миграционной политики, по состоянию на 2021 год иммиграционное население в этих странах увеличилось до 45,3 млн человек, что составляет 20 процентов от общего числа мигрантов в мире [327].

Сегодня на их территории живут представители многих этносов (народностей). Несмотря на полиэтничность государств, до 1960-70-х годов в этих странах не учитывались интересы представителей этнокультурных меньшинств [301, с. 23]. Многие народности не имели возможности обучать и воспитывать детей на родном языке. Всё это затрудняло их полноценное развитие и социализацию, поскольку главная цель школьного и вузовского образования заключалась в том, чтобы приобщить учащихся к зарубежной культуре и обеспечить им возможность существовать в рамках доминирующих культур [206, с. 35-37].

После Второй мировой войны образовательная политика перестала функционировать как прежде, и зарубежным странам пришлось поменять образовательную идеологию, чтобы укрепить собственное единство [206, с. 35-38], поскольку была создана Организация Объединённых Наций (ООН) (10 декабря 1948 г. в Париже), Устав которой гарантирует соблюдение прав каждого человека везде и всегда и чьим принципам обязаны следовать все страны и национальности.

Как отмечает Ю.С. Свиридченко, в некоторых странах во второй половине XX века появились новые взгляды на жизнь, часть которых занимает идея поликультурности, позволяющая использовать культурное многообразие общества как источник его укрепления [206, с. 36-39].

Сегодня в зарубежной литературе опубликовано значительное количество трудов, в которых демонстрируются результаты исследований в сфере поликультурного образования. Значительный вклад в разработку и реализацию системы поликультурного образования в зарубежных школах внесли выдающиеся американские учёные James A. Banks (основатель Центра мультикультурного образования, один из разработчиков дисциплины «Мультикультурное образование»), Ofelia Garcia, Angel M. Y. Lin, Stephen May (специалисты в области билингвизма и поликультурного образования), S. Nieto (почётный профессор языка, грамотности и культуры Массачусетского университета), Carl A. Grant (профессор Висконсинского университета), Gwendolyn C. Baker, Arnetha F. Ball, Mary Dilg, Michael Vavrus, Geneva Gay, Patricia G. Ramsey, Leslie R. Williams, Edwina B. Vold и т.д.

Согласно идеям сторонников поликультурного образования, к середине 1970-х гг. в школьные образовательные программы были введены материалы, отображающие культуру, историю, язык этнических и расовых групп, в которых принимались во внимание этнические и расовые особенности людей, населяющих их.

При изучении трудов зарубежных учёных по исследуемому вопросу было выявлено, что факторами, определяющими востребованность и актуальность

поликультурного образования в некоторых странах, является потребность стран в дешёвой рабочей силе, усиление притока мигрантов в страну. Именно это обстоятельство стало важнейшей причиной, определяющей актуальность развития поликультурного образования в зарубежных государствах [303, с. 302-303].

Процесс глобализации экономики и рынка труда зарубежных стран, несомненно, представляет большой интерес для всех жителей планеты (трудовые мигранты в зависимости от уровня образования получают заработную плату в 3-6 раз больше, чем у себя на родине), что увеличивает приток мигрантов в страну. Как показывает статистика, количество трудовых мигрантов в зарубежные страны из года в год увеличивается, что делает эти страны всё более многорасовыми [326].

Другим приоритетом являются высокие темпы роста рождаемости у мигрантов, что приводит к увеличению расовой и этнической разнородности школьников. В.Н. Гарбузов, О.А. Иванов и В.В. Трибрат отмечают, что сегодня численность населения в западноевропейских странах увеличивается и иммиграция была и остаётся основным фактором прироста населения. Активные демографические изменения происходят не только из-за массовых миграционных потоков, но и из-за динамичного роста рождаемости у иммигрантов, что, безусловно, влияет на демографическую ситуацию. Ведь подрастающее поколение детей иммигрантов является частью будущей этих стран, и именно они играют важную роль в формировании населения некоторых стран в дальнейшем. Однако дети иммигрантов, которые в основном являются представителями других рас и культур, сталкиваются в школе с враждебностью ровесников, что ведёт к тяжёлым психологическим травмам, социальной и культурной изоляции [49, с. 19-38].

Другим фактором, определяющим актуальность поликультурного образования в зарубежных странах, является существенное расхождение культурных навыков и образа жизни у состоятельных и малоимущих (в основном – представителей этнических и расовых меньшинств) слоёв населения [165, с. 1].

Все иммигранты, направляющиеся в западноевропейские страны или в любую другую страну, так или иначе испытывают трудности при адаптации к чужой стране, поскольку они едут туда с собственным национальным менталитетом (стиль жизни, национальная культура, черты иного характера и менталитета, нормы поведения, привычки, которые определённо отличаются от норм страны пребывания) [149, с. 132-133]. Однако, помимо культурных расхождений, жители доминирующих государств отличаются от иноземных приезжих размером денежного состояния. Это расхождение наблюдается не только между зарубежными представителями и иммигрантами, но и между коренного народа.

Визовый миграционный центр Visasam.ru, рассматривая вопрос о нищете западных граждан, заявляет, что зарубежные страны, несмотря на то, что они считаются богатыми и развитыми странами, где живут самые состоятельные люди планеты, также являются странами миллионов бедных людей (это примерно треть населения, и большинство из них - представители этнических меньшинств: чернокожие, латиноамериканцы и азиаты) [241].

Другой существенный вопрос - гендерный разрыв, или неравенство по половому признаку, что является ещё одним фактором, определяющим актуальность поликультурного образования в зарубежных странах [303, с. 4-46]. Дискриминация по половому признаку - сексизм (сексизм происходит от англ. Sexism – неравенство по полу) [153, с. 442], а в нашем случае - неравенство в отношении женщин во всём мире в четырёх основных областях: образовании, медицине, экономике и политике – год за годом увеличивается. Известный учёный в области поликультурного образования, James A. Banks, также утверждает, что в зарубежных странах гендерное неравенство в основном проявляется в оплате труда [303, с. 68-69]. По сей день ни одной стране не удалось полностью закрыть разрыв между полами. Среди 153 стран первое место занимает Исландия, поскольку ей удалось на 82% сократить гендерное неравенство. А Соединённые Штаты Америки (США) занимают лишь 53-ю позицию [363, с. 8-9].

Подводя итоги сказанному, считаем необходимым подчеркнуть, что пути решения проблемы, определяющей актуальность развития поликультурного и полилингвального образования в одной стране, крайне редко подходят другому государству, ибо все страны мира уникальны по-своему и их проблемные ситуации противоречивы. Так, на основе данных оснований нами будут определены факторы, определяющие необходимость развития поликультурного и полилингвального обучения в Таджикистане, его цели, задачи, методы, подходы, и, конечно, содержание поликультурного и полилингвального образования, что поможет нам внедрить и реализовать образование поликультурного и полилингвального типа, которое способствует формированию иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования в образовательных учреждений с таджикским языком обучения.

1.3. Поликультурность и полилингвальность как важные доминанты социокультурного аспекта формирования иноязычной личности в аспекте исследуемой проблематики

Таджикистан является полиэтнической и полиязыковой страной с проживающими в ней представителями более 80 национальностей, которые не идентичны по языку, культуре и религиозным убеждениям. Согласно данным туристического агентства Advantour, в четвёрку наиболее представительных национальностей, проживающих на территории страны, входят таджики (84,3%), узбеки (13,9%), киргизы (0,8%), русские (0,5%) и другие национальности (0,5%) [145].

В соответствии со статьёй 2 Конституции Республики Таджикистан (Основного закона), государство гарантирует всем национальностям и нациям, проживающим на территории страны, право на пользования родным языком [180, с. 71]. Также по Закону РТ «Об образовании» (статьи 4 и 6) государственная политика в сфере образования базируется на принципах равноправного

получения качественного образования и свободного выбора языка обучения независимо от языка, национальности, пола, расы, политических убеждений, вероисповедания, социального и имущественного положения [182, с. 95-97].

Поликультурное и полилингвальное обучение как новое направление в системе отечественного образования становится важной вехой в жизни всех народов. Проблема многоязычного и многокультурного образования в Центральной Азии, в том числе в Республике Таджикистан, приобрела жизненную необходимость после распада СССР.

Период конца XX-начала XXI вв. связан с гражданской войной, распадом СССР и обретением государственной независимости Республикой Таджикистан. Наша республика прошла самый тяжёлый и во всех смыслах кровавый этап в истории её существования. Однако к первому десятилетию наступившего века независимый Таджикистан уже крепко стоял на ногах. Он установил дипломатические отношения с более чем 100 государствами мира, стал неотъемлемой частью мирового сообщества, вошёл в крупные международные организации общемировой структуры и постсоветского пространства, развивая международные отношения, расширяя культурное и экономическое сотрудничество, политические и деловые контакты со многими передовыми странами мира, обретя статус полноправного члена мирового сообщества [291, с. 29].

В настоящее время Таджикистан становится многоязычной и многокультурной ареной в образовательной площадке и в отечественной социокультурной жизни. Отечественная педагогическая наука, в том числе методика преподавания языков, делают первые шаги в разработке теоретических и методологических аспектов становления и развития дву- и многоязычия, формирования поликультурного общества. Благодаря усилиям учёных-методистов в республике ежегодно издаются различные одноязычные, двуязычные и трёхъязычные словари (толковые, лингвострановедческие, тематические, фразеологические и пр.) и на заседаниях диссертационных советов ВАК МОН РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан учёные

успешно защищают докторские и кандидатские диссертации по методике преподавания государственного, русского и других иностранных языков.

Представители научно-педагогического сообщества Республики Таджикистан, профессора Т.В. Гусейнова, С.Э. Негматов, М.Б. Нагзибекова, с 2014 года представляют нашу республику в Общественном совете стран СНГ по поддержке преподавания и изучения русского языка при базовой организации – Московском государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина. Среди научных исследований в области сопоставительного языкознания и методики преподавания английского языка следует отметить труды профессора П. Джамшедова и его научно-педагогическую школу.

Анализ трудов отечественных учёных, педагогов и методистов, позволяет констатировать, что проблемы поликультурного и полилингвального образования стали объектом пристального внимания исследователей И.Х. Каримовой, С.Э. Негматова (Концепция поликультурного и полилингвального образования в Республике Таджикистан), З.Х. Сайфуллоевой (Коммуникативная компетенция студентов в условиях поликультурного образования при обучении двум иностранным языкам), Х.Г. Сайфуллаева (Современные тенденции развития полиэтнического и поликультурного компонентов в содержании образования в РТ и за рубежом), М. Бабаджановой (Поликультурное образование в Таджикистане: первые шаги), У.Р. Юлдошева (таджикско-русское двуязычие в вузах), Х.Д. Шамбезода (языки малочисленных народов в условиях двуязычия).

Поликультурная ситуация в нашей стране и сложившиеся обстоятельства требуют модернизацию устаревших педагогических подходов, целей и содержания обучения иностранным языкам (в нашем случае – английский язык). Современные педагогические технологии и приёмы в процессе обучения английскому языку призваны сформировать иноязычную личность учащихся старших классов, готовых к вхождению в поликультурную и полилингвальную среду, подготовить молодёжь к будущему диалогу языков и культур (межкультурная коммуникация), что является требованиями современного образования. Знания только грамматики и лексического строя иностранного

языка недостаточно для того, чтобы адаптироваться и приобщаться к иному культурному пространству, взаимодействовать с представителями иноязычной культуры. Важно овладеть лингвострановедческими и лингвокультурными знаниями страны изучаемого языка, выживать в условиях объективной аккультурации, акцентировать внимание на усвоении учащимися сведений о культуре народа – носителя языка, его образе жизни, традициях, особенностях быта, религии, музыки, одежды, пищи и т.д.

Говоря о единицах лингвокультурной компетенции, считаем необходимым особо отметить важную роль безэквивалентной лексики, так как на первоначальном этапе формирования поликультурного и полилингвального образования она занимает одну из ключевых понятийных позиций, незнакомых обучаемым - носителям иного языка. Безэквивалентная лексика, выступая как элемент культуры страны и народа, несёт национально-культурные особенности.

В современном обществе система отечественного образования двигается согласно собственному социокультурному контексту, который так или иначе отличается от аналогичного положения в ряде других стран. Вместе с тем есть тождественные факторы (многонациональность, религия, глобализация, изменение государственной идеологии и т.д.), которые являются универсально актуальными в планировании и развитии поликультурного и полилингвального образования во многих странах. Однако внедрение поликультурного и полилингвального образования в нашей республике основывается на традиционных ценностях и менталитете народа по отношению к другим языкам ввиду отсутствия полноценной языковой среды, качественных учебников и методических пособий, справочников по разным разделам языка.

Мы можем утверждать, что в настоящее время планирование и формирование поликультурного и полилингвального образования происходит под влиянием следующих объективных причин, определяющих актуальность данной постановки вопроса:

- **стремительный рост выезда таджикских мигрантов за рубеж**. Ключевым социокультурным фактором, определяющим необходимость

развития многокультурного и многоязычного образования в РТ, является рост эмиграции таджиков в наиболее развитые страны. Ведь после распада СССР в нашей стране началась гражданская война, коснувшаяся всех сфер жизнедеятельности таджиков, особенно экономической, что привело к серьёзному скачку безработицы. Это и вызвало бурный отток трудовых мигрантов из Таджикистана в различные страны мира [157, с. 14, 20].

Ежегодно большой поток эмигрантов выезжает из Таджикистана в более развитые европейские и зарубежные страны, которые издавна привлекали мигрантов со всего мира. Безусловно, самая большая часть таджиков мигрирует в РФ, однако, по данным миграционных служб нашей и зарубежных стран, в последние 10 лет растёт число эмигрантов, выезжающих в США, Южную Корею, Китай, Германию, Объединённые Арабские Эмираты, Узбекистан, Турцию, Казахстан, Кыргызстан и др. [242, с. 8]. По данным Британской Вещательной Корпорации (British Broadcasting Corporation, BBC) «в 2023 году около четверти от всех сезонных рабочих, занятых на уборке урожая в Великобритании, приехали из стран Центральной Азии. Ожидается, что их число будет расти [28].

Согласно данным Международной организации по миграции, таджики эмигрируют из Таджикистана ради новой жизни, чтобы иметь возможность улучшить материальное положение семьи, а также родителей и близких [157, с. 22-23]. В качестве базовых причин миграции населения из Таджикистана приведены следующие факторы:

- гарантия высокооплачиваемой работы;
- выгодные предложения о работе и карьерном росте;
- качественная и обеспеченная жизнь;
- профессиональное обучение;
- воссоединение с близкими родственниками;
- поиск иностранного партнёра и пр.

Эти миграционные процессы и факторы усиливают востребованность и своевременность многокультурного и многоязычного образования в нашей

стране и актуальность вопроса развития многоязычной личности школьников, ибо, когда мигранты сливаются с другой культурой, им необходимо преодолеть известные конфликтные ситуации языкового и культурного масштаба и быстрее адаптироваться к иной жизни, культуре и языковому погружению.

По мнению русского философа Е.Н. Богатыревой, термин «культурный конфликт» «как правило, базируется на несовместимости, неприятии идеологических, оценочных, мировоззренческих, нравственно-этических, религиозных реалий» [27, с. 131].

Также необходимо отметить, что основной причиной, проблематизировавшей поликультуризм, является неприязнь к мигрантам, ибо в каждом обществе есть люди, которые крайне отрицательно настроены к ним, считая их первоисточником государственных неприятностей и угрозой для общества [110, с. 15].

Согласно независимому исследованию Международной организации по миграции, в трудовой миграции преимущественно принимают участие две возрастные группы: молодёжь в возрасте 20-29 и люди 40-49 лет [157, с. 30-31], которые составляют определённую часть населения РТ. Чтобы урегулировать конфликтные ситуации, первым делом необходимо подготовить общество к вхождению в многокультурную и многоязыковую среду. Подготовка подрастающего поколения к принятию других этнокультурных групп и к терпимой взаимосвязи с ними напрямую связана с системой просвещения, ибо только полилингвальное образование способно подготовить будущих эмигрантов к культурной и социальной жизни другого общества.

Основатель мира и национального единства, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон делает большую ставку на подрастающее поколение и современную молодёжь. При каждом выступлении он обращается к ним и отмечает, что молодёжь является продолжателем дел старшего поколения, мощным двигателем общества и его созидательной силой. Глава Таджикистана призывает молодёжь быть активнее других слоёв общества, защищать государственные ценности и безопасность государства, честь и патриотическую

славу в сложных условиях современного мира, когда растёт международный терроризм и экстремизм, делать всё возможное для сохранения мира и стабильности в нашей стране [289, с. 28-29; 13, с. 38].

К сожалению, современная молодёжь ещё не совсем понимает ценность и приоритеты иноязычного образования, недостаточно воспринимает требования поликультурной и многоязычной среды. Многие слабо владеют или совсем не владеют иностранными языками, не говоря уже о традициях, культуре и истории иноязычной страны, что отрицательно влияет на их мировоззрение, знания, умения и навыки в языковом плане.

Наблюдаются случаи, когда молодёжь со слабым знанием иностранного языка желает учиться или работать за пределами республики, где в основном приезжие общаются между собой на английском языке, имея ошибочное мнение, что успеет за небольшое время выучить язык. Однако молодые люди не знают, что пока они будут изучать язык и осваивать местную культуру и традиции, то могут столкнуться с социальными, правовыми, экономическими, культурологическими и политическими проблемами, при которых будут страдать от речевого непонимания и пренебрежительного отношения к ним местного иноязычного населения, что в итоге приводит к возникновению различных трудностей.

Эти факторы определяют необходимость внедрения продуктивного поликультурного и полилингвального образования, чтобы избежать неприятных языковых проблем, минимизировать возникновение ситуаций с лингвокультурной напряжённостью.

Следующей немаловажной причиной, определяющей важность и целесообразность формирования поликультурного образования, являются **религиозные разногласия**.

В соответствии с Конституцией РТ (статья 8) и Концепцией государственной политики РТ в сфере религии (от 4 апреля 2018 года, №1042) (глава 1, часть 3; глава 6, часть 24), Таджикистан является светской страной (то есть, религиозные объединения отделены от государства и не могут вмешиваться

в государственные дела), где подчёркивается принцип равенства всех последователей религиозных конфессий перед законами Республики Таджикистан [180, с. 73; 185].

Также эти государственно важные документы Республики Таджикистан (Конституция РТ, статья 26, Концепция государственной политики РТ в сфере религии, глава 1, часть 5) гласят, что в Таджикистане существует свобода вероисповедания, то есть каждый гражданин страны вправе самостоятельно выбирать и исповедовать ту или иную религию один или совместно с другими [180, с. 82-83; 185]. О религиях рассуждать кране сложно, ибо все они уникальны. Каждая религия утверждает своё, и у каждой из них свой образ Бога, которому её сторонники поклоняются, однако в одном они сходны – все они призывают людей к милосердию, единству и уважению друг к другу.

В Таджикистане, как и в большинстве стран мира, проживают представители разных религиозных конфессий. Согласно докладу Комиссии по международной религиозной свободе, 90% жителей Таджикистана – мусульмане (86% - сунниты, и 4% - шииты), 10% - прочие (включая православных, католиков, протестантов, свидетелей Иеговы, буддистов, иудеев и бахаистов) [297, с. 103].

Хотя конституционно религия отделена от государства [180, с. 73-74], она продолжает очень остро влиять на социально-духовную жизнь общества. Следует отметить, что основной религией в республике является ислам, однако нельзя забывать, что мусульманская религия представлена различными религиозными течениями: суннизмом (большинство), шиизмом (меньшинство) и суфизмом (некоторое количество). Эти расхождения в исламе иногда порождают напряжение и неприязнь у представителей некоторых из религиозных течений, что также определяет актуальность сознательного отношения к религиозной культуре, уважения свободы вероисповедания как культурного образа жизни народов и народностей, проживающих в РТ.

Напряжённость по отношению к другим религиям и религиозным течениям в основном наблюдается у подрастающего поколения и молодёжи. Проявление неприязни к представителям различных религий можно объяснить

отсутствием системного подхода к религиоведческому знанию и толерантного воспитания, касающегося этого щепетильного вопроса.

С целью определения этнокультурных знаний и выявления интереса к культуре англоговорящих стран у учащихся школ РТ, мы провели анкетирование 511 учеников 9-11 классов (более подробно см. также приложение 1.) 5-ти средних общеобразовательных учреждений нашей республики (СОУ №№ 19, 52 г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и школы №124 района Рудаки Республики Таджикистан).

Чтобы выявить уровень готовности таджикских учащихся - мусульман к взаимодействию с людьми, представляющими различные религии, в анкете один вопрос касался исследуемой проблемы: «Как вы относитесь к представителям других религий (немусульманам)?». Ответы выглядят следующим образом.

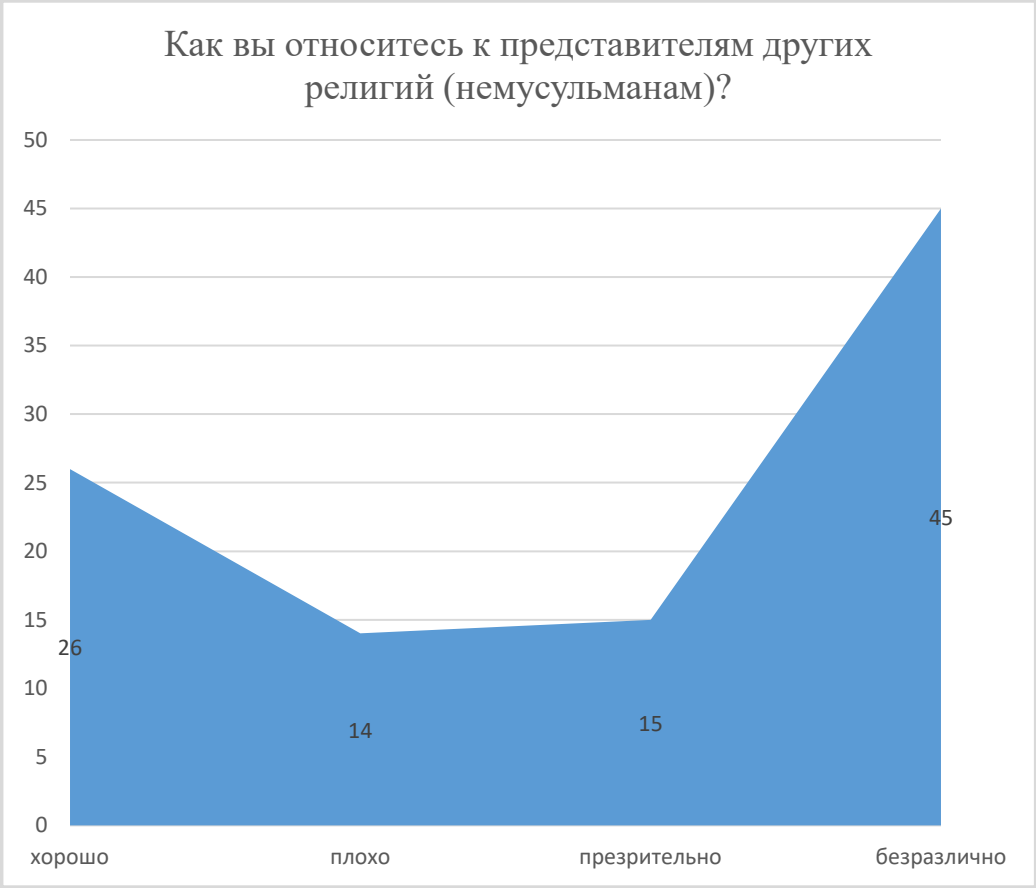
По результатам проведённого анкетирования следует отметить, что 71% учеников в целом адекватно (26% - хорошо, а 45% - нейтрально) относятся к представителям других религиозных конфессий, а у 29% опрошенных - отрицательное отношение (14% - плохо, 15% - презрительно) к немусульманским религиям.

Таблица 1

Как вы относитесь к представителям других религий (немусульманам)?

Ответы	**Количество учеников**	**Процентное соотношение**
Хорошо	132	26%
Плохо	71	14%
Презрительно	76	15%
Безразлично	232	45%

Диаграмма 1



Подводя итог данному опросу, отметим, что цифры в целом тревожны, ибо почти 30% респондентов признались, что питают ненависть к представителям другой веры. Эти цифры должны служить рычагом для ускорения диалога языков и культур в масштабах толерантного подхода и отношения к представителям разных культур и носителям иных языков. Родной язык и родная культура не должны быть основой недоброжелательного и агрессивного отношения к «чужакам».

Борьба с агрессией и шовинизмом (национализмом) между этносами – ещё один фактор, усиливающий важность формирования поликультурного и полилингвального образования в Таджикистане. Проявление агрессивного шовинистического отношения одной этнической группы к другой в основном связано с расхождением культурных традиций (норм, ценностей, идей, образа жизни, стиля одежды, обрядов, обычаев, праздников, примет и т.д.). В современном обществе, как и во всём мире, включая нашу страну, подобные

отношения должны быть в пределах уважительного отношения, проявления этики и толерантности.

Агрессия и агрессивность – плоды безграмотности и бегства от знаний. Не случайно говорят: учение – свет, а неучение – тьма. Агрессия живёт в душе безграмотного, грубого и далёкого от культуры человека. Для него не существует правил поведения, культурного образа жизни, развитого мышления. Именно поэтому у некоторой категории молодёжи и вообще у членов общества из-за отсутствия терпимости и толерантности рождаются неприязнь и вражда к представителям другой культуры. Такого рода агрессия - ничто иное, как болезнь. Она может проявляться у того, кто не желает учиться, трудиться, овладевать профессией, ремеслом, чтобы принести пользу обществу и самому себе.

Человек, обучающийся в школьных условиях без должного стремления и рвения к образованию, постепенно превращается в нежелательную общественную персону, не говоря уже о постижении им знаний об особенностях и специфических ценностях родной и иной культуры, традиций, которые позволили бы осознать и проявлять уважение к языкам и культурам (как родной, так и иной).

Чтобы определить уровень серьёзности данного вопроса, в наш пилотный опрос, проведённый среди старшеклассников, мы также включили вопросы, касающиеся этой темы:

«Каково ваше отношение к другим культурам (традициям, обычаям и т.д.)?»;

«Вы дружите с представителями других стран, других рас и другого вероисповедания?»;

«По вашему мнению, что является причиной возникновения конфликтов между представителями двух разных культур?»

Результаты опроса представлены на следующих таблицах и диаграммах.

Данные таблицы 2 и диаграммы 2 позволяют сделать вывод, что 70,2% респондентов в целом адекватно (21,6 – хорошо, а 48,6 – неплохо) относятся к

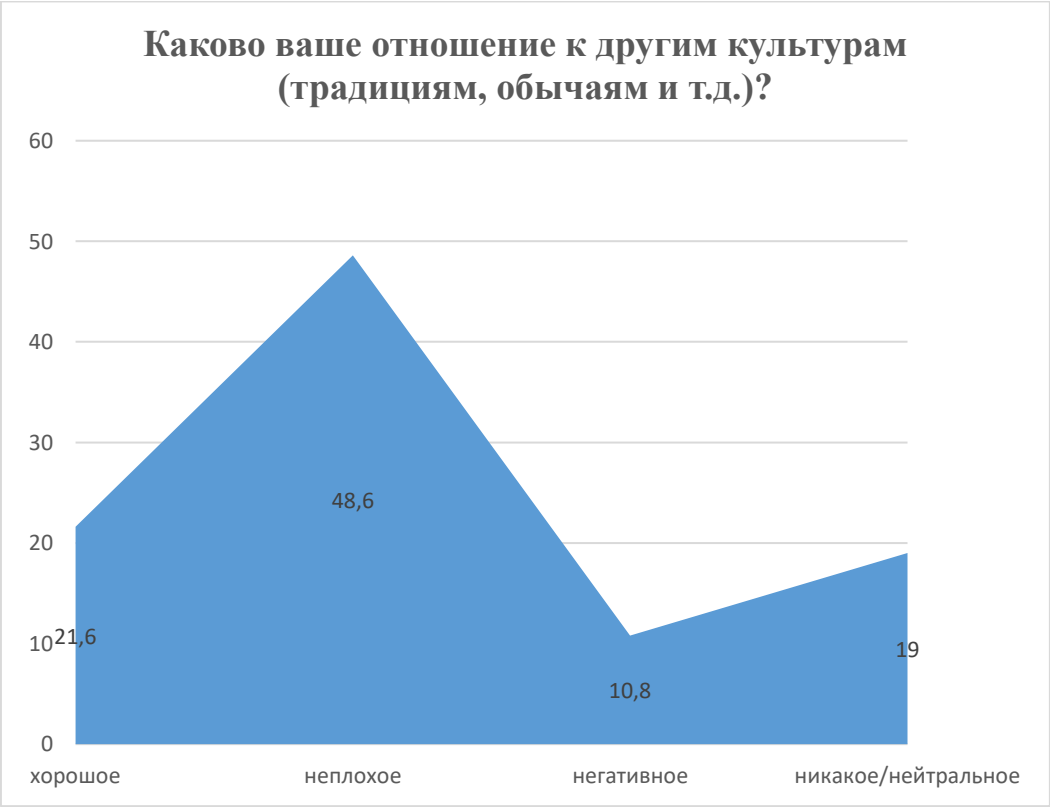
другим культурам, традициям, обычаям и т.д.; 19% - нейтрально, а 10,8% респондентов имеют негативный взгляд в отношении лиц иных этносов.

Таблица 2

Каково ваше отношение к другим культурам (традициям, обычаям и т.д.)?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Хорошое	110	21,6%
Неплохое	249	48,6%
Негативное	55	10,8%
Никакое/Нейтральное	97	19%

Диаграмма 2



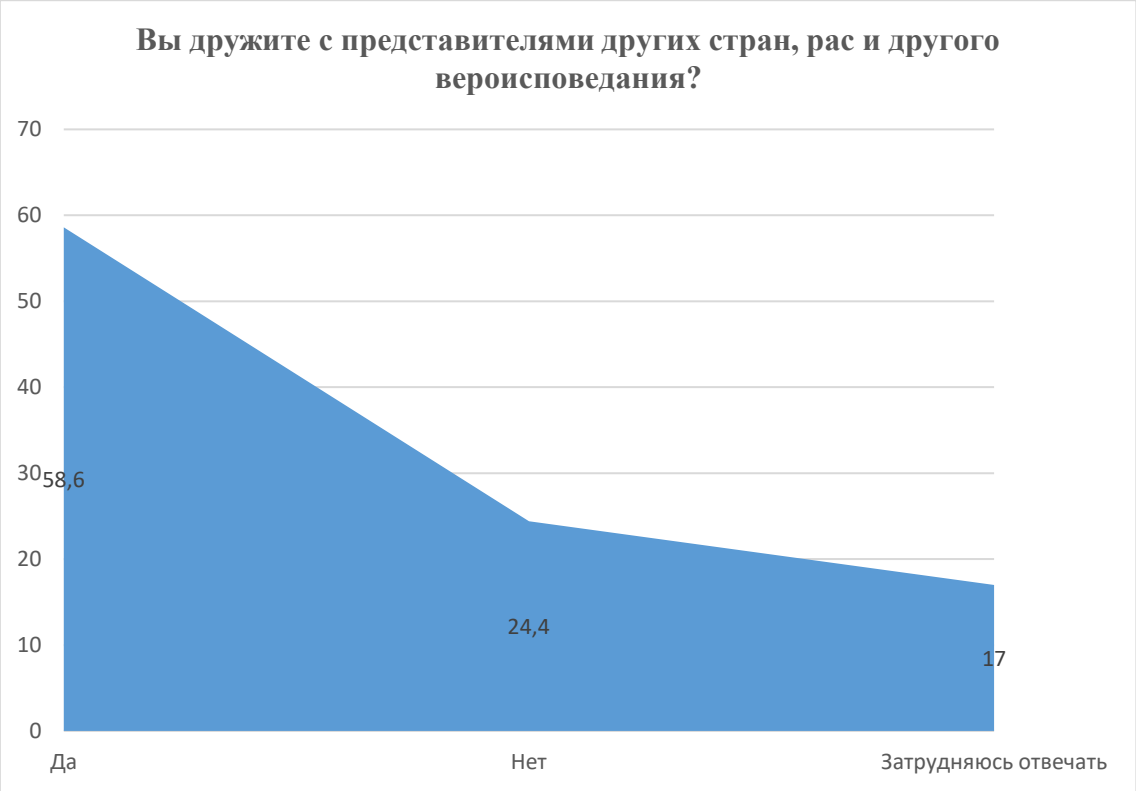
По данным таблицы 3 и диаграммы 3 можно прийти к выводу, что из 511 учеников-респондентов 299 не прочь завести дружбу с представителями других стран, а 212 – не хотят либо затрудняются ответить.

Таблица 3

Вы дружите с представителями других стран, рас и другого вероисповедания?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Да	299	58,6%
Нет	124	24,4
Затрудняюсь отвечать	88	17%

Диаграмма 3



Что касается таблицы 4 и диаграммы 4, то необходимо заметить, что 138 учеников из 511 видят причину возникновения конфликтов между культурами в недостаточном и неполном уровне осведомлённости о культуре (религии) других стран, а 198 респондентов либо не знают, либо выбрали другую причину.

Таблица 4

По вашему мнению, что является причиной возникновения конфликтов между представителями двух разных культур?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Недостаточные знания о культуре (религии) других стран	138	27,1%
Неуважение и непонимание иной культуры и религии	175	34,4%
Другая причина	43	8,1%
Не знаю	155	30,4%

Диаграмма 4



Ещё один аспект приоритетности поликультурного и полилингвального образования - **карьерный рост современной молодёжи.**

Огромную роль в поликультурном и полилингвальном образовании играет изучение и свободное владение иностранными языками. Однако, в отличие от стандартных и общепринятых подходов к обучению иностранному языку, целью которой является восприятие информации и выражение мысли на данном языке, многокультурное и полилингвальное образование позволяет не только вести

диалог, но и осваивать иноязычную культуру и готовить молодёжь к вхождению в полноценную поликультурную и полилингвальную среду [224, с. 82].

Такой подход к обучению иностранному языку, безусловно, поможет подрастающему поколению достичь колоссальных результатов в работе, покорить карьерные высоты, быть конкурентоспособными на рынке труда, ибо в современном мире потребность в специалистах, хорошо владеющих иностранными языками и умеющими быть терпимыми и уважительными к иным культурам и национальностям, растёт с каждым днём.

При приёме на работу вне зависимости от типа учреждения (госучреждение или международная организация), работодатели отдают предпочтение тем, кто владеет иностранными языками и умеет гармонично работать с людьми других культур и этносов.

Сегодня во всех образовательных учреждениях Республики Таджикистан обеспечивается изучение трёх языков: таджикского (родной язык большинства учащихся и государственный язык); русского языка – обязательного школьного предмета, который включается в программу со 2-го класса; английского языка как первого иностранного языка; французского/немецкого/китайского как второго иностранного языка – с 3-го класса. Каждый иностранный язык, несомненно, обладает собственной степенью необходимости в обществе, а некоторые (английский язык) - особо востребованы и находятся в тренде. Когда дело касается выбора иностранного языка для ребёнка, родители в первую очередь обращают внимание на его востребованность и престижность. Исходя из этого социального и индивидуального критерия-подхода, самым перспективным и приоритетным становится английский язык. Так, одна из самых больших по территории и маленькая по населению Горно-Бадахшанская автономная область РТ по степени интереса к изучению английского языка превосходит другие регионы республики. Там многие школьники и студенты стремятся свободно говорить на английском языке.

Следует отметить, что в формировании иноязычной личности школьников старших классов в условиях поликультурного образования средствами

английского языка заинтересованы общество и государство, что свидетельствует о закреплении его роли в Законе РТ «Об образовании» (2013). Так, в статье 7 данного закона говорится, что во всех образовательных учреждениях изучение русского и английского языков как средства усвоения научно-технических достижений, современных технологий и научно-культурного наследия человечества, обеспечивается в полной мере и объёме [182, с. 99].

Подрастающее поколение день за днём проявляет всё больше заинтересованности в знании культуры зарубежных стран, в понимании американских и английских фильмов (action, fantasy, comedy, horror, thriller и т.д.), музыки (jazz, rock, rock and roll, hip hop и т.п.), стилей одежды (casual, sport chic, smart style, lady like, new look и т.д.) и т.д.

Для того чтобы аргументировать сказанное, снова обратимся к опроснику, который включал следующие вопросы, касающиеся этого пункта: «Какой язык вы хотели бы знать (изучать)?»; «С какой целью вы хотите освоить именно этот язык?»; «Какие фильмы вы предпочитаете смотреть?» и т.д.

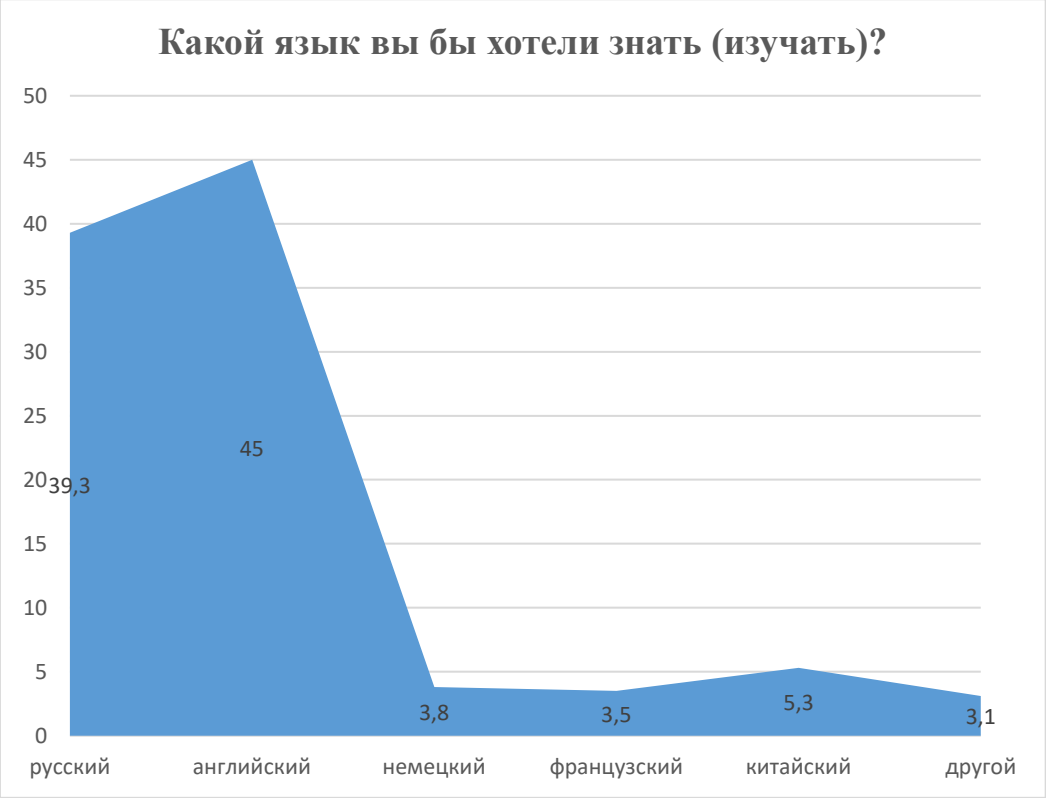
Результаты опроса представляются на нижеприведённых таблицах и диаграммах.

Таблица 5

Какой язык вы бы хотели знать (изучать)?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Русский	201	39,3%
Английский	230	45%
Немецкий	19	3,8%
Французский	18	3,5%
Китайский	27	5,3%
Другой	16	3,1

Диаграмма №5



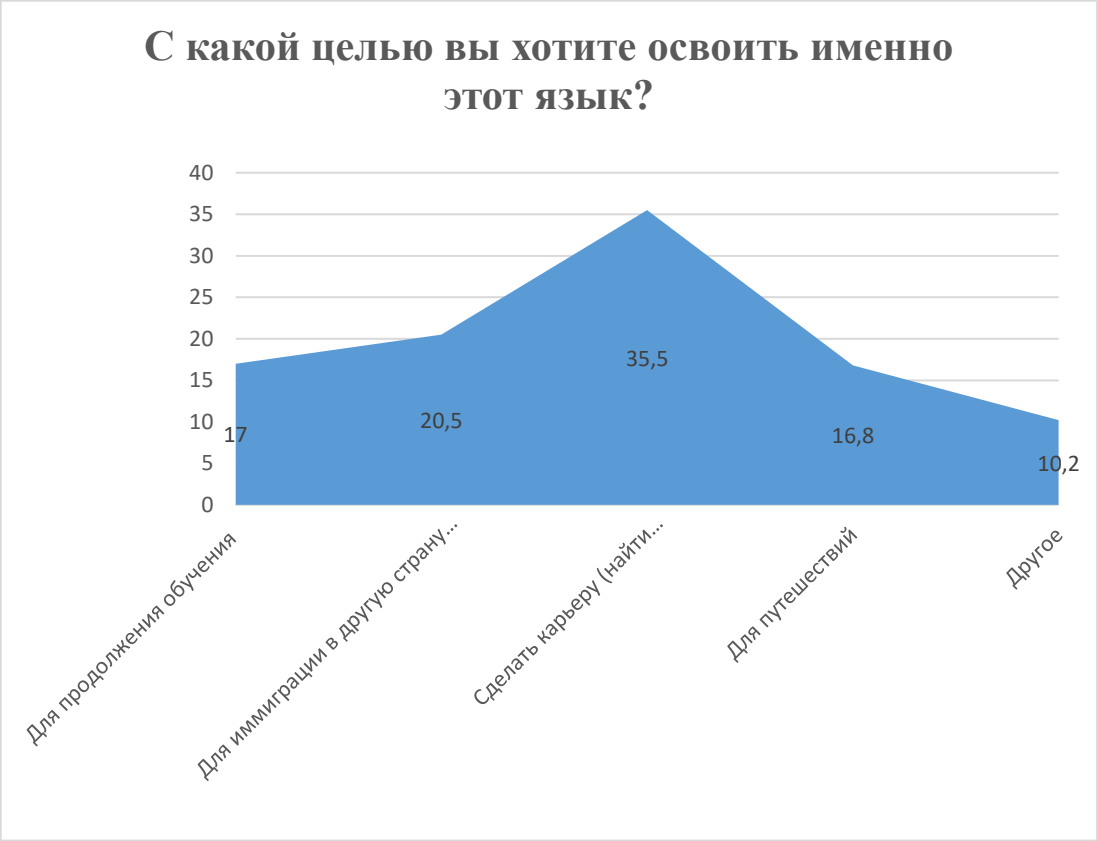
Данные таблицы 5 и диаграммы 5 показывают, что 230 респондентов (45%) хотят изучать английский язык; 201 (39,3%) – русский; 27 (5,3%) – китайский; 19 (3,8%) – немецкий; 18 (3,5%) – французский и 16 (3,1%) старшеклассников предпочитают изучать другие языки.

Таблица 6

С какой целью вы хотите освоить именно этот язык?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Для продолжения обучения	87	17%
Для иммиграции в другую страну (чтобы жить в другой стране)	105	20,5%
Сделать карьеру (найти высокооплачиваемую работу)	181	35,5%
Для путешествий	86	16,8%
Другое	52	10,2%

Диаграмма 6



По данным таблицы 6 и приведённой диаграмме (диаграмма 6) можно прийти к выводу, что 20,5% учеников изучают английский язык для иммиграции в другие страны; 35,5% - чтобы сделать карьеру; 16,8% - для путешествий; 17% - для продолжения обучения, и 10,2% респондентов осваивают иностранный язык для других целей.

Таблица 7

Какие фильмы вы предпочитаете смотреть?

Ответы	Количество учеников	Процентное соотношение
Отечественные (таджикские)	86	16,8%
Русские	116	22,7%
Зарубежные	211	41,3%
Другие	98	19,2%

Диаграмма 7



По результатам таблицы 7 и диаграммы 7 отметим, что 41,3% учеников смотрят зарубежные фильмы; 22,7% - русские; 16,8% – таджикские, и 19,2% респондентов предпочитают смотреть фильмы на других языках.

Большинство старшеклассников признаются, что они не знают английского языка, но охотно слушают песни и смотрят фильмы на английском языке и этим мотивируют себя к изучению этого языка, чтобы в будущем иметь хорошее место работы.

Обобщая ответы учеников, необходимо ответить, что знание английского языка даёт человеку дополнительные бонусы: существенно повышает шансы на получение желаемой работы-мечты, что свидетельствует об актуальности усвоения английского языка в целях профессионального развития и карьерного роста.

Учитывая все приведённые факторы, мы попытаемся собрать воедино специфические цели и задачи многокультурного и многоязыкового образования, которые подходят для нашей страны. Так, опираясь на научные работы, можно отметить, что основной целью поликультурного образования является «формирование человека, способного к активной и эффективной

жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающего развитым чувством понимания и уважения других культур, умениями жить в мире и согласии с людьми разных национальностей, рас, верований» [263, с. 9]. В том числе:

- «формирование у учащихся многоязычной личности и межкультурной компетенции как готовности эффективно взаимодействовать с людьми, представляющими различные культуры, на когнитивном, ценностно-смысловом и поведенческом уровне» [206, с. 90-93];

- помочь каждой этнической группе одинаково ценить свою и чужую культурную уникальность (традиции, обычаи, религию), при этом сохраняя культурную самобытность [74, с. 84];

- to help educators minimize the problems related to diversity and to maximize its educational opportunities and possibilities; [301, с. 10] (помочь преподавателям свести к минимуму проблемы, связанные с разнообразием, и максимизировать его образовательные возможности и перспективы); to change the structure of educational institutions so that male and female students, exceptional students, and students who are members of diverse racial, ethnic, language, and cultural groups will have an equal chance to achieve academically in school [303, с. 1] (изменить структуру учебных заведений таким образом, чтобы учащиеся независимо от пола, учащиеся с особыми потребностями, принадлежащие к различным расовым, этническим, языковым и культурным группам, имели равные шансы на успехи в учёбе в школе).

Исходя из этого, вытекают следующие задачи поликультурного образования:

- «сформировать у детей и молодёжи мировоззренческую устойчивость и культурную идентичность, выработать умение общаться и сотрудничать с представителями разных национальностей, вероисповеданий, противостоять асоциальным проявлениям» [59, с. 27];

- «создание условий для интеграции учащихся в культуру других народов; развитие умений и навыков продуктивного взаимодействия с носителями

различных культур; воспитание учащихся в духе мира, толерантности, гуманного межнационального общения» [263, с. 9];

- «воспитание уважения, толерантности, умения жить и сотрудничать с представителями других народов, рас, культур, религий на основе знания и понимания различий и общности человеческих ценностей» [82, с. 31-32].

Перечисленные аргументы и факты, цели и задачи определяют актуальность идеи поликультурного и полилингвального образования в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан, направляют на поиск современных педагогических подходов и приёмов в обучении английскому языку, на реализацию компетентностного подхода в его преподавании и изучении.

1.4. Педагогические аспекты поликультурного образования на базе усвоения безэквивалентной лексике английского языка с позиции носителей родного (таджикского) языка

Язык и культура – два феномена, тесно связанные друг с другом и представляющие собой основу человеческого общения (коммуникации) с целью формирования языковой личности и социума в целом. Язык и культура являются компонентами сознания, свидетельствующими о реальном состоянии мировоззрения человека, постоянно взаимодействуя и находясь на пути друг у друга. Основными субъектами взаимодействии языка и культуры являются человек (индивид) или общество (социум). И язык, и культура находятся в режиме постоянного динамичного изменения, хотя стабильность и закреплённость достигнутого считается важной частью их функционирования и развития.

Испокон веков проблема взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры интересовала учёных: лингвистов, представителей философской науки, литераторов, культурологов, историков, педагогов и мн. др. С самых древних времён и в течение длительного времени (исчисляемого веками) эти два термина трактовались исследователями с разных позиций (О. Шпенглер, И. Кант, И.

Фихте, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.М. Розин, С.Г. Тер-Минасова, А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский, Н.Г. Коршевер, В.С. Виноградов, В.А. Маслова, А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, А.Х. Джахангири, О.А. Корнилов, Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева, О.С. Ахманова, Дзюньфэй Дун, М.М. Филиппова, А.В. Конышева, Н.А. Качалов, А.Н. Беляев, Е.А. Найман, С.К. Гураль, В.М. Смокотин, М.А. Бовтенко и др.).

Известные российские учёные-лингвисты Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров – основатели концепции лингвострановедческого аспекта обучения русскому языку как иностранному, затрагивая в книге «Язык и культура» (1990) данную проблематику, отмечают, что человек, «усваивая язык … одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [38, с. 4].

Исследование вопроса о взаимодействии языка и культуры также является объектом рассмотрения лингводидактического направления. Учёных всего мира и во все времена интересовали точки соприкосновения языка и культуры, степень их близости и общности, а также различия на разнообразных этнолингвистических, исторических и культурных основах и уровнях.

Прежде всего учёные рассматривают язык как постоянно находящийся в режиме саморазвития, иначе говоря, как явление саморазвивающееся. Язык является продуктом не отдельной личности, а общества, т.е. язык – творение общественное, но в то же время социум не может менять язык по своему усмотрению или прихоти.

А что такое культура? Что она собой представляет? Каковы её основные параметры и характеристики с точки зрения особого социального феномена? Ответы на эти вопросы являются важными для уточнения сущности и уникальной природы понятия «культура».

Отметим, что культура немыслима без языкового выражения, т.е. она передаётся в основном через язык и посредством языка. Именно язык и культура отличают человека от всех других существ. Язык в сочетании с культурой способствует накоплению и аккумуляцию знаний, их передаче из далёкого

прошлого в настоящее и будущее. Человек в своём развитии унаследует материальные и духовные ценности предков, он не начинает заново своего развития на каждом историческом отрезке времени. Личность инстинктивно обладает определёнными навыками и умениями в поведении, мышлении, коммуникации, иначе люди практически не отличались бы от окружающего животного мира. Будучи продуктом культуры, язык является важнейшей частью человеческого существования с сознательным отношением и поведением.

Это говорит о том, что человек находится между языком и объективной реальностью, являясь одновременно носителем языка и культуры. Именно человеку суждено осознавать и воспринимать реально существующий мир органами чувств, способными создавать представление о нём с помощью соответствующих понятий в ходе коммуникативных ситуаций (дискуссий, суждений, умозаключений и пр.). Благо, что все это передаётся участникам процесса коммуникации со всеми вытекающими позитивными последствиями. Следовательно, между реальным миром и языком стоит мышление.

Уникальность взаимосвязи языка и культуры состоит в том, что язык, представляя собой стройную и организованную специфическую систему, накладывает отпечаток на сознание говорящих на нём, открывая перед ними широкую панораму языковой картины мира. Более того, в языке отражаются этнические и национальные обычаи, традиции и менталитет каждого народа.

Обычно разные народы по-разному обозначают один и тот же предмет, используя различные слова. Например, такой международный термин, как футбол, выражается некоторыми народами мира не одним словом, а несколькими (финский - jalkapallo, малайцы – bola sepak, поляки – pilka nozna, индонезийцы – sepak bola и др.). Для носителя русского, таджикского и английского языка это в основном единственное слово – «футбол». Это говорит о том, что языковая картина мира разных народов и носителей разных языков и культур предстаёт в разных восприятиях и ощущениях. Поэтому существует или много слов, или всего одно слово для отображения соответствующего предмета и явления.

Можем привести конкретный пример из жизни таджикского народа об употреблении некоторых ключевых слов, которые свойственны носителям языка титульной нации. Такими распространёнными словами (ключевыми) являются: ***пиндор*** (мысль, мнение, размышление, раздумье), ***рафтор*** (поведение, поступок), ***гуфтор*** (речь, разговор, высказывание).

В английском языке также есть перечень слов, относящихся к категории ключевых, часто употребляемых: Jesus (Иисус), honey (дорогой, дорогая), I am really sorry (мне очень жаль) и т.п.

В культуре традиционно и логично ценится элитарность (избранность), хотя надо сказать, что культура XXI века во многом создаётся для массового потребителя, что, тем не менее, не снижает высокой ценности и высокой оценки, например, элитарных произведений искусства.

Таким образом, язык представляет собой неотъемлемую часть культуры, которая является высшим достижением человеческого разума. Язык и культура являются важными инструментами обогащения человеческого восприятия, духовного познания и глубокого размышления. Все духовные ценности, включая постижение науки, религии, литературы, возможны только с помощью языка и только через язык.

Культура отражается в философии, педагогике, лингвострановедении, лингвокультурологии, этнологии, социолингвистике, культурологии, психолингвистике, каждая из которых рассматривает данный феномен согласно своему направлению.

Взаимосвязь языка и культуры особенно ярко проявляется в процессе формирования всесторонне развитой иноязычной личности, способной демонстрировать имеющиеся когнитивные и творческие способности в интенсивно развивающейся многоязыковой учебной среде, так как, изучая язык иной страны, нельзя не коснуться её культуры. Эти два аспекта обучения иностранному языку невозможно отделить друг от друга, так как они выступают важным методическим компонентом образовательного процесса. Известно, что каждому народу присуща специфическая национальная культура, приобщение к

которой возможно лишь через призму усвоения её языка и культурных ценностей. Благодаря изучению национальных особенностей и культуры носителей того или иного чужого языка происходит полноценное вхождение в иноязычное языковое пространство.

Для таджикского народа, например, такими ценностями являются: книга «Таджики» Бободжона Гафурова, считающаяся символом национальной идентичности; памятник основателю таджикского государства Исмаилу Сомони, который является главной достопримечательностью нашего народа; Гиссарская крепость – дворец одного из беков Бухарского эмирата, а также другие духовные ценности, которые являются образцами национальных символов, традиций, обычаев, праздников и т.п.

Великобританию и англичан можно ассоциировать с Биг Беном (Big Ben) – часовой башней, являющейся строением с самым большим колоколом в Вестминстерском дворце; красными двухэтажными автобусами (Double-decker bus); Тауэром (Tower) – крепостью, башней; стражами Тауэра (Beefeaters) – церемониальными стражами Тауэра; традициями англичан в еде, с церемонией чаепития, красной телефонной будкой и многими другими атрибутами, без которых трудно представить материально-духовную культуру современной Великобритании.

Культура, как и язык, являясь системой коммуникации, имеет свойства обмена информацией. Говоря об отличиях и особенностях культур разных стран, считаем своевременным отметить, что культурные различия встречаются не только у представителей разных стран, но и внутри одного государства, знание и владение которыми даёт возможность быть более толерантными и компетентными в коммуникативных ситуациях межкультурного общения.

Попытаемся обосновать сказанное интересным культурным фактором на примере Таджикистана. Культура еды в разных регионах нашей страны отличается. Например, придя в гости к северянину, мы бываем окружены невероятным гостеприимством, ласковым и вежливым приветствием и бесконечными приглашениями к еде. Хозяйка, принося лепёшку, разделяет её и

подаёт всем гостям в знак уважения. Это и есть специфическая особенность культуры северной части Таджикистана, которой она и славится.

Что касается жителей южной части нашей страны, то они намного более молчаливы, немногословны при приёме гостей и проявлении культуры поведения. Так, подавая лепёшку, они кладут её целой в центр дастархана (на скатерть или обеденный стол), и желающие сами отламывают от неё нужный кусок.

Это всё говорится к тому, что даже если участники коммуникации общаются на одном и том же языке, они могут столкнуться с расхождением в бытовых культурах, что может привести к неправильному пониманию и ошибочной интерпретации какого-либо действия одним из собеседников и к принятию этого действия за неуважение и небрежность по отношению к нему.

Изучение любого иностранного языка наряду с культурой и национальным характером его носителей является важной частью методической организации учебного процесса. К сожалению, в большинстве случаев в преподавании иностранного языка (в нашем случае – английского - в образовательных учреждениях с родным языком обучения) не уделяется должного внимания культуре страны изучаемого языка, происходит его ограничение только знанием грамматического строя и языковой системы, что в конечном итоге делает процесс обучения неэффективным, поскольку цель и задача обучения любому иностранному языку - овладение не только коммуникативными навыками, но и умением взаимодействовать на межкультурном уровне.

Как отмечают исследователи в области педагогики, в преподавании любого чужого языка оказывает положительное влияние соизучение языка и культуры, языка и общества, ибо «обучать иностранному языку нужно не только как новому коду, но и как источнику сведений о национальной культуре народа» [129, с. 17].

Исходя из этого, для того чтобы подготовить подрастающее поколение к вхождению в иноязычную коммуникативную среду и с целью приобщения

обучающихся к моральным и духовным ценностям страны изучаемого языка, воспитания уважения и положительного отношения к иной культуре, необходимо включить в содержание образования, в процесс межкультурного общения на иностранном языке как можно больше сведений о национальных особенностях и социокультурной составляющей (традициях, обычаях, духовных знаниях, менталитете, характере, складе мышления народа, говорящего на этом языке).

Социокультурный компонент и национальные особенности культуры чаще всего отображается в словарном составе языка, ибо в каждом языке есть определённый объём словарного состава (на лексическом уровне языка), характерного для данного языка. В составе таких единиц, безусловно, особое место занимает безэквивалентная лексика.

Целостное отражение языка и культуры, их тесная взаимосвязь и взаимодействие ярко проявляются в содержании безэквивалентных лексических единиц языка, которые по причине смысловой и семантической неадекватности представляют определённые трудности в восприятии и понимании тех или иных понятий, суждений и реалий, не существующих в мышлении носителей родного языка. Более того, их трудно семантизировать и объяснить в ходе словарной работы.

Для иллюстрации приведём слова извинений на английском языке: *sorry, excuse, pardon* и *apologize,* каждое из которых, имея специфические особенности, безусловно, требует развёрнутого комментария, так как их использование в речи ставит учащихся-носителей родного языка в затруднительное положение при выборе соответствующего слова или выражения. В результате они часто допускают лексико-семантические ошибки. Мы полагаем, что нижеприведённая информация и конкретные примеры, подобранных из разных учебников по английскому языку (New Headway и New English file), которых учителя СОШ РТ используют как вспомогательный материал, будут дополнительным познавательным ресурсом к основному материалу для 9-11 классов:

Sorry or I’m sorry (извините, простите) is used:

- as a polite way of introducing bad news [351, c. 1472] (при сообщении неприятной новости);

- Good morning. How can I help you?
- I'd like some orange juice, please.
- Er … sorry. But there isn't orange juice.
- What about some milk?
- Sorry. I sold the last bottle two minutes ago. Anything else?
- Oh, dear! How about some coffee?
- Yes. Here's your coffee.
- Thanks.

- when you refuse an offer or request [351, c. 1472] (при отклонении предложения или просьбы);

– hello.
– Hello. Is that Liz?
– Listening.
– Lis, it's Tom. Listen! I have a party at my house on Sunday. Can you come?
– Oh sorry, Tom. I can't. It's my sister's birthday.
– Oh, never mind. Perhaps next time. Bye.

Bye [338, c. 117].

- to ask someone to repeat something that you haven't heard properly [351, c. 1472] (в случае, когда мы не расслышали что-то сказанное и просим повторить его);

– What's your name?
– I am Tom.
– Are you Tom Banks?
– No, I'm not. I'm Tom King.
– You're in room 7.
– Sorry?
– You are in room 7 [309, c. 4].

- When we feel regret, sad, unhappy or ashamed after doing something rude, e.g. disturbance, trouble or interruption [351, c. 1472] (после того, как вы что-то натворили, сожалеете об этом и чувствуете себя неловким и несчастным):

– Excuse me.

– Yes, sir?

– I asked for my steak rare and this is well done.

– I'm very sorry. I'll send it back to the kitchen.

❖

– Your check, sir.

– Excuse me. I think there is a mistake in the check. We only had two glasses of wine, not a bottle,

– Oh, yes, you are right. I am really sorry [313, c. 36].

Excuse me (извините, простите) is used:

- to politely get somebody's attention (especially somebody you do not know, mostly when you want to ask something [319, c. 492] (когда мы намерены привлечь чьё-то внимание (особенно незнакомого человека) с целью задать вопрос);

– **Excuse me,** where are our coats?

– Sorry?

– Where are our coats?

– Your coats – they're over there on the chair.

– Thank you, good night.

– Bye [309, c. 16].

- before we interrupt or disturb somebody [319, c. 492] (перед тем, как мы побеспокоим кого-нибудь);

Tourist: **Excuse me.** Where's the museum?

Woman: I'm sorry. I don't know. I don't live here.

Tourist: Oh **excuse me**. Is the museum near here?

Man 1: Sorry. No speak English.

Tourist: OK, no problem.

Tourist: **Excuse me**. Can you help me? I want to go to the museum.

Man 2: The museum?

Tourist: Yes. Do you know where it is?

Man 2: Sure. Go straight on down this street and turn left. Then turn right and go straight on. Then turn left and the museum is on the right. It's on the corner.

Tourist: Thank you very much.

Man 2: Excuse me!

Tourist: Yeah?

Man 2: It's closed on Mondays.

Tourist: Oh no... [309, c. 87].

- when you politely say somebody that you're leaving [319, c. 492] (когда вы вежливо говорите кому-то, что вам нужно уйти);

– **Excuse me**, I can't wait here any longer. I have to go.

– Ok, good luck.

- to ask someone to move so that you could get past them [319, c. 492] (вежливо попросить кого-либо отойти в сторону, чтобы вы могли пройти).

– **Excuse me**, can I side pass you. You are blocking the whole road.

– Oh, certainly. I am really sorry.

Pardon or Pardon me) (извините, простите) is used:

- For politely disagreeing with somebody has said or done [351, c. 1104] (для выражения вежливого несогласия со сказанным или сделанным собеседником);

«The Harvard junior, who was carrying her umbrella, protested: ''What's the use, Miss Williams? He'll make it up before he gets to Scollay Square, you may be sure. Those chaps don't lose anything. Why, the other day, I gave one a quarter and he went off as cool as you please. 'Where's my change?' said I. 'You gave me a nickel,' said he. And there wasn't anybody to swear that I didn't except myself, and I didn't count."

“But that doesn’t make any difference,”’ insisted the girl warmly. “Because one conductor was dishonest, we needn’t be. **… pardon**, Frank, but it does seem to me just stealing” » [358, c. 59].

- for asking somebody to repeat something [305, c. 1032] (попросить кого-то, чтобы он повторил своё высказывание);

– Excuse me, can I buy my ticket first? My train leaves in two minutes.

– **Pardon**?

– Can I buy my ticket first?

– I am sorry, no. I am late too. I’m catching the same train [337, c. 49].

I beg your pardon or begging your pardon) and I apologize or my apologies is more formal way of saying sorry [351, c. 123; 319, c. 55] (извините, простите - извинение в деловом стиле).

I apologize for taking your time

or

«Mr. Carter stepped forward out of the darkness. “**I beg your pardon**, madam,” he said. “I met this young man in the street, and he asked me to come here and see a playmate of his who is, I understand, an invalid. But if I am intruding it” » [358, c. 224].

В процессе передачи приведённых выше фраз со значением «извинение» с английского на таджикский язык можно использовать следующие таджикские эквиваленты: *мебахшед, бахшиш, узр, маъзарат* и пр.

- мебахшед (бубахшед) – «калима ва ифодаҳои «бахшиш, маъзарат, авф кардан, узрро қабул кардан; гуноҳи касеро бахшидан, аз гуноҳи касе гузаштан, авф кардан» [295, с. 154], то есть «извините, простите, прошу прощения», которые используются в случае, когда просят прощения за какую-нибудь вину;

- узр (узр мепурсам) – «сабаб ва далеле, ки пас аз рафтори нодуруст ё барои авфи гуноҳе оварда мешавад; маъзарат, узрхоҳӣ» [296, с. 364], то есть, используется после какого-нибудь неправильного действия с целью извиниться;

- **маъзарат (маъзарат мепурсам/мехоҳам) –** «узрхоҳӣ; маъзарат хостан, узр пурсидан, пӯзиш хостан» [295, с. 785], т.е “извините, простите”;

- **маъзур (маъзур доштан) –** «узрдошта, узрдор, он ки узри маъқул ва асоснок дорад; маъзур доштан, узри касеро қабул кардан, узри касеро ба эътибор гирифтан, узру маъзур гуфтан, бахшоиш хостан, авф пурсидан» [295, с. 785], извиниться, просить прощения.

Из приведённых интерпретаций слов по толковому словарю таджикского языка («Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди I. ва II») становится очевидно, что обсолютно все приведённые выше выражения извинения на таджикском языке несут в основном одинаковую окраску, без каких-либо строгих ограничений, что делает их употребление общепонятным и ясным.

Необходимо подчеркнуть, что выражение “**мебахшед (бубахшед)»** или **«узр (узр мепурсам)”** являются более общеупотребительными, поскольку их можно применять как в деловом, так и в повседневном разговоре, в официальных и неофициальных письмах, словом, во всех жизненных ситуациях, когда необходимо извиняться или попросить прощения (для привлечения вниманий, просьбы о прощении, при сожалении и т.д).

Что касается “**маъзарат (маъзарат мепурсам/мехоҳам)”** и “**маъзур (маъзур доштан)”**, то в стилистическом плане они считаются строго книжными, употребляемыми в основном в языке художественной литературы, СМИ и пр.

Формирование иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования является одним из ключевых звеньев преподавания и изучения английского языка в общеобразовательных учреждениях с родным языком обучения, так как особенности национального характера и культуры страны изучаемого языка зачастую проявляются именно в семантической и понятийной структуре БЭЛ.

Великобритания (Great Britain (GB)), или Соединённое Королевство (The United Kingdom) – одна из немногих стран мира, необычайно богатая национальными традициями и обычаями, о которых имеется значительное

количество национально-культурных сведений, сделавших её уникальным государством.

Для конкретного рассмотрения этой темы возьмём самый масштабный праздник англичан - Рождество (Christmas), считающееся наиболее важным обрядовым традиционным праздником англичан. Данный праздник богат безэквивалентными единицами и может быть использован как дополнительный учебный материал для старших классов (9-11 классы). Учащимся для того чтобы понять, а тем более влиться в английскую культуру, потребуется развёрнутое объяснение слова «Рождество» и других безэквивалентных единиц, касающихся этого торжества.

Более того, существует фоновые различия в смысловой структуре понятия «Рождество» в англоговорящих странах: Адвент (advent), омела (mistletoe), рождественский чулок (Christmas stockings), рождественские хоралы (Christmas Carols), Санта Клаус, святой Николас, Рождественский дед (Santa Claus, St. Nicholas, Father Christmas), рождественское дерево (Christmas tree), Кристингл (Christingle), сосиски в тесте (pigs in blankets), рождественская индейка (Christmas Turkeys), рождественский пудинг (Christmas pudding), венки (wreaths), снежинки (snowflakes), ангелы (angels), подарки (gifts), остролист (holly), голуби (doves), карамельные тростинки (candy canes), звёздочки (stars), колокольчики (bells) и так далее.

В толковом словаре таджикского языка термин «Мавлуди Исо» (Рождество Христово) разъясняется таким образом: «Рӯзи таваллуди Исои пайғамбар» [295, с. 735] (День рождения Иисуса Христа), что является весьма скудным и однообразным толкованием столь великого праздника.

Также можно наблюдать различия в традициях и обычаях празднования, связанные с культурным разнообразием, менталитетом и национальным характером каждой страны и её культуры, которые отражаются в семантике различных слов-реалий и безэквивалентной лексики. Их ещё называют «слова с национально-культурным компонентом в семантике».

Воспитательные мероприятия (дискуссии, беседы, диспуты, обучающие занятия и т.п.) являются фундаментальным процессом знакомства обучающихся (9-11 классов) с культурой страны изучаемого языка, основу которой составляет БЭЛ.

Далее для иллюстрации покажем примерный материал одного воспитательного мероприятия, который может быть использован для 9 класса:

Примерный материал для внеурочной деятельность в 9 классе
Тема: Рождественские традиции и символы в Великобритании **Цель:** воспитание ценностного отношения к иной культуре и традициям **Задачи:** - ознакомление с иной культурой и освоение национальных ценностей страны изучаемого языка - развитие речевых способностей в целях формирования активного межкультурного общения; - приобщения к мировому культурно-образовательному пространству средствами иностранного языка.
Рождество (Christmas) “the annual festival of Christ’s birth, celebrated on 25 December” [359, с. 262] (это христианский праздник, который отмечается 25 декабря в честь рождения Иисуса Христа). Рождество, как правило, празднуется в разгар зимы во многих странах мира, и, несмотря на идентичность исторического происхождения, которое связано с Евангельской легендой о рождении Иисуса Христа (центральная фигура в христианской религии), даты его празднования разнятся. Разночтение в датах обусловлено тем, что католики и протестанты пользуются григорианским календарём, согласно которому Рождество совпадает с датой 24-25 декабря, а православные христиане придерживаются юлианского календаря, в соответствии с которым данный праздник отмечается 7 января по григорианскому стилю, так как этот день, согласно юлианскому календарю, приходится на 25 декабря. «Официальный праздничный день,

отмечаемый 25 декабря. Для подавляющего большинства американцев - главный праздник года, который всегда встречают в кругу семьи. За три-четыре недели до Рождества к нему начинают готовиться, обдумывают и покупают подарки для всех членов семьи. В магазинах, особенно крупных, объявляются рождественские распродажи: предрождественский период - время самой активной торговли по всей стране. В день Рождества всюду зажигаются ёлки (как правило, около дома или на окне)» [8, с. 175]. Чтобы хоть немного приблизиться к этому сказочному празднику, ощутить «вкус» Рождества, считаем необходимым привести основные сведения о данных лексических единицах вместе с примерами из английского лингвокультурного пространства.

Адвент (прибытие, приход) – период подготовки себя и дома к великому празднику Рождества у христиан-католиков, который продолжается 4 недели. За месяц до Рождества жители всех англоговорящих стран украшают дома и улицы рождественскими символами (омелой, рождественскими чулками, венками, остролистом, рождественским деревом, колокольчиками и многими другими), ходят в гости, посещают праздничные рынки, также это время богослужений, поста и покаяния [91, с. 86-87].

Рассмотрим сказанное на следующем примере:

«Making the house ready for the Lord

Dear Lord, I have swept and I have washed but
Still nothing is as shining as it should be
For you. Under the sink, for example, is an
uproar of mice – it is the season of their
many children. What shall I do? And under the eaves
and through the walls the squirrels
have gnawed their ragged entrances – but it is the season
when they need shelter, so what shall I do? And
the raccoon limps into the kitchen and opens the cupboards

while the dog snores, the cat hugs the pillow;
what shall I do? Beautiful is the new snow falling
in the yard and the fox who is staring boldly
up the path, to the door. And still I believe you will
come, Lord: you will, when I speak to the fox,
the sparrow, the lost dog, the shivering sea-goose, know
that really I am speaking to you whenever I say,
as I do all morning and afternoon: Come in, Come in» [342, с. 9-16].

Рождественская омела (**mistletoe**), или **ветка поцелуев (Kissing bough)** является одним из основных традиционных рождественских атрибутов при украшении дома в период Адвента. Это вечнозелёная ветка, которая с давних времён считалась священным растением. Сегодня она является символом Рождества, её вешают над входной дверью, и под ней влюблённые целуются, желая никогда не разлучаться друг с другом [325, с. 202-203].

«Nay, child, but now I will. There are long services on that day in every church where the king's friends go. But there are parts of these services which we cannot approve; and so we think it best not to follow the other customs that the king's friends observe on Christmas. They trim their houses with ***mistletoe*** *and holly so that everything looks gay and cheerful. Their other name for the Christmas time is the Yuletide, and the big log that is burned then is called the Yule log. The children like to sit around the hearth in front of the great, blazing Yule log, and listen to stories of long, long ago*» [358, с. 238].

Рождественский чулок, носок или сапожок (Christmas stockings) – ещё один яркий элемент рождественского декора, без которого не обходится украшение ни одного дома в дни празднества. Его изготавливают в основном из шерстяных ниток, фетра или из любой плотной ткани. Традиционно чулок или носок вешают над камином, наполняя игрушками и сладостями (однако сегодня можно наблюдать и другие места, где вывешен этот праздничный аксессуар: на спинке кровати, на стене, над дверью, на оконной раме и т.п.), и

наутро в Рождество дети ждут прихода Санта Клауса. Если в доме более одного ребёнка, то на носочках пишутся их имена, чтобы Рождественский дед мог положить подарки в носочек каждого ребёнка [298, с. 228-229].

Иллюстрацию к сказанному рассмотрим на примере следующего хорала:

«Twas the night before Christmas, when all through the house

Not a creature was stirring, not even a mouse;

The **stockings** were hung by the chimney with care,

In hopes that Saint Nicholas soon would be there.

The children were nestled all snug in their beds,

While visions of sugar-plums danced through their heads;

Grandma in her kerchief and I in my cap,

Had just settled our brains for a long winter's nap, -

When out on the lawn there arose such a clatter,

I sprang from my bed to see what was the matter.

Away to the window I flew like a flash,

Tore open the shutters and threw up the sash» [310, с. 134-146].

На следующем примере становимся свидетелями другого процесса: вывешивания рождественских носков и ожидания прихода Санта Клауса:

« “Shall we hang up our **stockings**?" asked Kitty, in rather a doleful voice.

"Yes," said her mother, "Santa Claus won't forget you, I am sure, although he has been kept pretty busy looking after the soldiers this winter."

"Which side is he on?" asked Harry

"The right side, of course," said Mrs. Tracy, which was the most sensible answer she could possibly have given. So:

"The **stockings** were hung by the chimney with care,

In hopes that St. Nicholas soon would be there” » [358, с. 256-257].

Рождественские хоралы (Christmas Carols) – волнующие и трогательные праздничные песни или гимны, тематика которых, безусловно, касается Рождества и которые традиционно исполняются накануне этого

большого праздника. В старину эти рождественские песнопения, сопровождающиеся танцами, исполнялись ночью на улицах с целью сбора пожертвований, то есть собирались люди, стар и млад, которые хором пели традиционные хоралы, восхваляя Христа [362, с. cxvi-cxxxii].

В наши дни в преддверии Рождества их исполняют певцы не только в празднично украшенных соборах, церквях и концертных залах, но и компании школьников – волонтёров, поющих в школьном хоре под руководством наставника, которые ходят от дома к дому, распевая рождественские песни, а хозяева, открывая двери, слушают их, радуются, хлопают и благодарят. Рассмотрим один из знаменитых рождественских хоралов:

«Oh, holy night! The stars are rightly shining.
It is the night of our dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
Till He appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary soul rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn!
Fall on your knees! Oh, hear the angles' voices!
Oh, night divine, oh, night when Christ was born!
Oh, night, oh, holy night, oh night divine!
Truly He taught us to love one another;
His law is love, and His gospel is peace.
Chains shall He break, for the slave is our brother,
And in His name all oppression shall cease.
Christ is the Lord! Oh, praise His name forever!
His power and glory ever more proclaim! » [166, с. 25].

Санта Клаус, святой Николас, Рождественский дед (Santa Claus, St. Nicholas, Father Christmas) – центральный фольклорный персонаж рождественского торжества в виде доброго пожилого мужчины с белой

бородой и звучным голосом, который традиционно одет в короткую красную курту и красный колпак и носит очки [349, с. 474].

Уолтер Бен Хеяр в книге “The White Christmas and other Merry Christmas Plays” описывает английского Санта Клауса следующим образом:

«High boots. Red or brown coat or mackinaw, trimmed with fur (or cotton, dotted to imitate ermine fur). Cap to match coat. String of bells around neck. Pack of toys. White hair, mustache and long, white beard. Rosy cheeks. Do not wear a false-face, as this often frightens little children and makes the character seem unreal. When there are little children in the cast, their belief in Santa Claus must not be disturbed and the adult portraying the character need not attend the general rehearsals. The high boots may be shaped from black oil-cloth and drawn on over black shoes. Use a pillow or two to give an ample girth» [360, с. 87].

Считается, что Рождественский дед проживает в Лапландии (Финляндии), и по традиции он каждый год накануне Рождества Христова разъезжает по небу на санях, запряжённых оленями, в сопровождении сказочных эльфов. Ночью, когда все дети уже спят, святой Николас залезает в дом через дымоходную трубу и раскладывает подарки в рождественские чулки, развешенные вдоль камина.

Рассмотрим ещё один пример из художественной литературы.

*«It was Christmas Eve, and Little Girl had just hung up her stocking by the fireplace-right where it would be all ready for **Santa** when he slipped down the chimney. She knew he was coming, because-well, because it was Christmas Eve, and because he always had come to leave gifts for her on all the other Christmas Eves that she could remember, and because she had seen his pictures everywhere down town that afternoon when she was out with Mother»* [358, с. 48].

После представления данного материла, ученикам необходимо отметить, что в Таджикистане Рождество не празднуется по известным причинам (как известно, это не национальный праздник таджикского народа). Для носителей таджикского языка и национальной культуры приведённые факты и явления о

праздновании Рождества представляют собой информацию о приближении Нового года, так как ассоциируются с Санта Клаусом, новогодней ёлкой и подарками.

Таким образом, на современном этапе взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры при обучении безэквивалентной лексике и словам-реалиям имеет огромное познавательно-культурологическое значение в процессе развития вторичной языковой личности старшеклассников в общеобразовательном учреждении.

Выводы по первой главе

XXI век поистине стал этапом доминирования в мире глобального полилингвизма и поликультурности. Этот актуальный вопрос стал объектом исследований учёных всего мира уже несколько десятков лет. Исходя из того, что Республика Таджикистан делает первые шаги в реализации многоязычного и многокультурного образования, где должна высоко оцениваться формирование иноязычной личности учащихся старших классов средствами английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования (соизучение языка и культуры), обучение английскому языку в СОШ нашей страны, освоение иностранного языка (в нашем случае - английского) должно сопровождаться ознакомлением с культурой стран изучаемого языка (Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии и США). В продуктивном педагогическом подходе к обучению английскому языку важное место отводится словам с национальным культурным компонентом в семантике, в частности, безэквивалентным лексическим единицам, так как все тонкости и нюансы культуры страны, традиции, обычаи, характер и менталитет народа проявляются именно в семантике этой категории лексики.

Таким образом, в процессе обучения любому иностранному языку в СОШ обучению БЭЛ должно уделяться особое внимание, ибо это лексические единицы, которые способствуют формированию толерантной личности,

созданию благоприятных условий для интеграции в иное культурное пространство и преодоления лингвокультурного барьера.

В своей работе мы посчитали целесообразным исходить из практики реализации и разрешения данного вопроса в более продвинутых странах, поэтому в первой главе рассматривается концепция поликультурного и полилингвального образования в развитых странах, а далее определяются основные причины введения этой формы образования в данных странах. Проанализировав литературу по этим вопросам, мы определили актуальность и своевременность реализации многоязычного и многокультурного образования в РТ.

В работе с целью всестороннего осознания сути поликультурного и полилингвального образования сначала интерпретируются ключевые термины, имеющие непосредственное отношение к данному подходу: «культура», «язык» и «образование». Соответственно термин «культура» рассматривается как комплекс образцов поведения человека или общества, которые направлены на повседневную жизнь – это традиции, ритуалы, обычаи, нормы морали; язык как часть культуры, с помощью которого реализуется межличностная связь, происходят передача и сохранение знаний от поколения к поколению; образование – система, которая подготавливает человека к общественной жизни и к общей трудовой деятельности.

После анализа всех фундаментальных понятий необходимо отметить, что, по нашему мнению, поликультурное и полилингвальное образование выступает как система образования, которая главным образом связана с изучением двух или более культур и языков, отличающихся друг от друга определёнными национальными признаками.

Также в данной главе названы основные факторы, определяющие своевременность реализации поликультурного и полилингвального образования в Таджикистане:

- стремительный рост случаев отъезда таджикских мигрантов за рубеж;
- борьба с агрессией и шовинизмом (национализмом) между этносами;

- религиозные разногласия;

- карьерный рост современной молодёжи.

После выявления основных причин актуальности реализации поликультурного и полилингвального образования в РТ мы определили ключевые цели и задачи такого подхода к обучению, которые в будущем помогут в реализаци и во введении данного направления в нашей стране.

Также отмечается, что именно сейчас, когда необходимо сохранить мир на Земле, избегать противоречий и не допускать конфликтных ситуаций, реализация такого продуктивного педагогического подхода к образованию в общеобразовательных школах является фундаментальным решением в системе образования, однако, к сожалению, не все страны реализуют поликультурное и полингвальное образование.

Как показал анализ результатов опроса по определению этнокультурных знаний и по выявлению интереса к культуре англоговорящих стран у учащихся 9-11 классов нашей страны, представленных в первой главе, около 30% учеников зациклены лишь на своей культуре, менталитете и религиозных убеждениях. Естественно, они не понимают либо не хотят понять и принять культурное многообразие народов мира. Отсюда исходит необходимость в модернизации и обновлении содержания образования в нашей стране, чтобы готовить толерантную и миролюбивую молодёжь.

ГЛАВА II. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА БАЗЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Основные задачи формирования иноязычной личности на базе безэквивалентной лексики английского языка с учётом особенностей родного языка учащихся в условиях межкультурной коммуникации

Основная цель освоения иностранного (английского) языка в учебных заведениях в современном мире – развитие коммуникативных компетенций обучающихся, развитие способности и готовности к межкультурному диалогу представителей разных этнических групп и национальных культур. Формирование навыков межкультурного общения, которое подразумевает диалог языков и культур, знакомство с культурными ценностями, национальными традициями, обычаями, менталитетом носителей языка титульной нации в процессе овладения иностранным языком (в нашем случае - английским языком) имеет важное международное значение. Ведь в эпоху глобализации и активных международных контактов подрастающее поколение и молодёжь в языковом плане должны быть готовы к развитию высоких качеств толерантности, уважения к культурным и религиозным ценностям и национальным традициям.

Динамичное развитие международного сотрудничества Таджикистана со всеми странами мирового сообщества ведёт к возрастанию требований к свободному владению иностранными языками, и особенно английским языком. В настоящее время развиваются международные отношения и связи республики, а позитивные контакты на межгосударственном и межнациональном уровне приобретают новые очертания и обнадёживающие перспективы.

В течение последних 20-25 лет международный престиж английского языка повысился в Таджикистане во много раз, а его изучение в образовательных учреждениях страны стало неотъемлемым компонентом активного вхождения в

иноязычное образовательное пространство, включая межкультурную коммуникацию и диалог языков и культур. Английскому языку придаётся особый статус наряду с русским языком – языком межнационального общения народов республики, он является обязательным учебным предметом в образовательных учреждениях страны (дошкольных, школьных, вузовских и послевузовских). В учебных заведениях обеспечена его соответствующая методическая поддержка: создаются современные учебники и учебные пособия на базе предметного государственного стандарта и качественной учебной программы. Это свидетельствует о том, что Таджикистан видит неограниченные возможности и перспективы для его изучения и использования в качестве языка межкультурной коммуникации.

История таджикского народа периода его нахождения в составе СССР, свидетельствует о том, что сфере образования придавалось особое значение: образование сопровождалось ликвидацией массовой неграмотности народа в Таджикской СССР и созданием новых школ [292, с. 345].

Необходимо отметить, что в учебных заведениях республики школьники во все времена изучали иностранные языки. Так, по статистическим данным, «в 60-70-ти процентах учебных заведений преподавали немецкий язык, а в остальных – английский и французский» [34, с. 318]. Однако в СССР на обучение иностранным языкам, и особенно английскому языку, не придавалось должного внимания.

СССР был изолированной и закрытой страной, однако, несмотря на закрытость границ, всегда была необходимость в контакте с другими государствами. Необходимость овладения языками, включая иностранные языки, составляет приоритетную политику любого государства.

Проанализировав советские учебные программы и пособия по иностранным языкам (авторы А.П. Старков, Б.С. Островский, Р.Р. Диксон и др.), можно прийти к выводу, что в них основной упор делался на изучение грамматического аспекта языка и выполнение упражнений в письменной форме.

К сожалению, в советских учебниках по иностранному языку недостаточно было информации о стране изучаемого языка, её культуре, национальных обычаях и традициях. Советская школьная программа по изучению иностранных языков практически не предполагала полноценного знакомства с культурными ценностями носителей изучаемого языка. Важно особо подчеркнуть и то, что предыдущие методы преподавания иностранных языков не давали возможности освоить язык через культуру страны, коммуникативную интеграцию представителей СССР с представителями других культур.

Необходимо подчеркнуть, что в них уделялось мало внимания одному из самых продуктивных видов речевой деятельности – говорению, так как целью обучения иностранным языкам было знание языковых форм (лексики и грамматики). Как отмечает доктор педагогических наук, профессор Л.И. Корнеева: «Во времена СССР не ставилось задачи научить советского человека говорить на иностранном языке. Достаточно было того, что он просто понимал чужую речь» [102, с. 9].

Одна из причин поверхностного подхода к изучению иностранных языков в СССР заключалась в том, что существовало не очень много профессий и социальных групп, требующих знания другого языка, что в корне противоречит сегодняшнему положению в мире.

Сегодня углублённое освоение культуры изучаемого языка в процессе преподавания английского языка в общеобразовательных учреждениях республики становиться весьма актуальным, что делает ход урока более познавательным и интересным. Об этом свидетельствует принятая на правительственном уровне государственная программа «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года», где основной целью является «создание новых условий для совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков с целью выхода на международное коммуникативное пространство» [188, с. 7], а одна из ключевых задач данной программы - «организация преподавания русского и английского языков на основе текстового

материала, обеспечивающего коммуникативную активность участников процесса обучения» [188, с. 7].

Межкультурная коммуникация стирает границы между культурами и обеспечивает подрастающему поколению формирование толерантных качеств и уверенную аккультурацию (переход из одной культуры в другую). В формировании межкультурного общения обучающихся существенную роль играют культурные центры, созданные при учебных заведениях. Деятельное участие в работе таких центров является отличной возможностью ознакомиться с историей, традициями, обычаями и менталитетом страны изучаемого языка. В настоящее время в большинстве учебных заведений Таджикистана действуют культурные центры, основной функцией которых является ознакомление с иной культурой и освоение национальных ценностей страны изучаемого языка. Такими центрами являются:

1. Центр изучения языков (ЦИЯ) при Таджикском национальном университете.

2. Центры изучения русского языка, «Русский мир» и «Русское пространство» при вузах г. Душанбе (Российско-Таджикский (славянский) университет, Таджикский международный университет иностранных языков, Таджикский национальный университет, Таджикский педагогический университет им. С. Айни), на базе школы «Нури Рахмон» в Аштском районе Согдийской области, на базе Кулябского государственного университета в городе Кулябе Хатлонской области, при Государственном университете имени Носири Хусрава в Бохтаре Хатлонской области и другие.

3. Кафедра ЮНЕСКО: «Межкультурный диалог в современном мире» при Российско-Таджикском (славянском) университете.

4. Сеть американских культурных центров American space (в Душанбе, Исфаре, Худжанде, Пенджикенте, Бохтаре, Кулябе, Хороге, Гарме), поддерживаемых посольством США в Таджикистане.

5. Программа «Английский язык без границ» - English without Borders (EWB), поддерживаемая посольством США в Таджикистане и общественной

организацией «Дурахши маърифат» («Сияние просвещения») при поддержке Министерства образования и науки РТ.

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что в учебных заведениях республики изучение неродного/иностранного языка в вузах в основном сопровождается ознакомлением с культурой иноязычной страны. Культурные центры объединяют различные регионы мирового уровня, развивают масштабы межкультурного диалога, формируют межкультурные навыки общения, способствуют плодотворной духовной интеграции представителей разных национальных культур.

Одним из ключевых компонентов формирования многоязычной личности в поликультурной и полилингвальной среде являются безэквивалентные единицы английского языка, открывающие потенциальные возможности для подрастающего поколения путем интеграции в межкультурное пространство. Актуальные вопросы БЭЛ английского языка в настоящее время приобретают особую ценность и всё больше привлекает внимание исследователей всех отраслей науки. Это связано с тем, что безэквивалентная лексика является одним из составных элементов языкового строя и эффективным средством развития межкультурной коммуникации. Когда речь идёт о межкультурном диалоге, основные трудности возникают именно в различии культур, видений и представлений на фоне родного языка и родной культуры со всеми вытекающими из неё национальными и общечеловеческими ценностями.

Путём освоения БЭЛ иностранного языка возможно создать межкультурную среду для организации взаимодействия обучающихся в таджикских школах с носителями иноязычной культуры в ходе формирования полилингвального и поликультурного образования.

При формировании поликультурной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц изучаемого иностранного (английского) языка следует вести работу над выработкой соответствующих ассоциаций и психологических действий в контексте восприятия межкультурных информаций на уровне народов, представляющих восточные и западные ценности. Это

непростая задача для педагогического персонала, так как освоение безэквивалентных единиц является одним из содержательных компонентов формирования межкультурных компетенций у школьников, поскольку в них содержатся специфические знания о национальном характере англоговорящих стран. Осваивая их, ученики обогащают знания о многообразии мира англоязычных стран, а также знакомятся с совершенно иными понятиями, представленными различными лексическими единицами, отражающими специфику английской культуры через сравнения и призму национальной культуры.

Как видно по анализу научной литературы, безэквивалентная лексика или безэквивалентная лексическая единица, которая является средством отображения особенных национальных и культурных ценностей страны изучаемого языка, давно уже составляет ядро его словарного состава. Данный вопрос подвергался анализу многими русскими и зарубежными учёными (Г.В. Тереховой, В.Н. Комиссаровым, Г.В. Черновым, Е.М. Верещагиным, В.Г. Костомаровым, С.Г. Тер-Минасовой, А.В. Фёдоровым, А.Д. Швейцером, В.Н. Крупновым, С. Влаховым, С. Флориным, Л.С. Бархударовым, Л.К. Латышевым, И.Э. Коротаевой, А.Л. Семёновым, В.С. Виноградовым, Г.Д. Томахиным, В.П. Берковым, М.Л. Алексеевой, А.А. Заборовской, С.С. Мухтаровой, Д.С. Лапенковым, М.Ю. Илюшкиной, Л.И. Хайнце, А.Х. Джахангири, Peter Newmark, Jeremy Munday, J.C. Catford, Nur Alif Fitriyani, Robinson Douglas, Rizki Gunawan, Mona Baker, и другими).

В отечественной научной литературе данная проблема становилась объектом исследования многих ученых (С.Э. Негматова, Ф.М. Турсунова, Т.М. Хамидовой, З.С. Самадовой, А.Н. Сохибовой, Дж.Дж. Мурувватиён, Д.М. Шарифовой, Х.Д. Шамбезода, Т.Н. Нагзибековой, М.М. Тагаевой, М.Б. Нагзибековой, Л.В. Ашмариной, Н.Ш. Рахмоновой, М.Н. Азимовой).

Исследователи представляют под безэквивалентной единицей лексические (фразеологические) единицы, явления, слова либо устойчивые словосочетания, используемые для обозначения специфических понятий, местных явлений,

элементов материальной и духовной культуры, географических и исторических названий, которым нет подходящего эквивалента в другом языке (А.В. Фёдоров, С. Влахов, С. Флорин, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, С.Г. Тер-Минасова, Л.С. Бархударов, Г.Д. Томахин и другие).

С точки зрения отдельных учёных, БЭЛ – это слова или словосочетания, отображающие явления, предметы и процессы, которые временно относятся к разряду безэквивалентности, так как на данный период времени не имеют соответствующей переводческой замены [230, с. 37; 107, с. 146; 38, с. 41-45].

Опираясь на научные источники, считаем своевременным отметить, что безэквивалентная лексика в концепции некоторых исследователей понимается как специфические национально-культурные реалии, то есть явления, связанные с бытом, историей иной культуры, которые не имеют однословного перевода (А.Д. Швейцер, Г.В. Чернов, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Фёдоров, П.И. Копанев, Ф. Беер и другие).

Английский учёный, профессор Манчестерского университета Англии Мона Бейкер отмечает: “non-equivalence at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. The type and level of difficulty posed can vary tremendously depending on the nature of non-equivalence” [299, с. 20] (безэквивалентность на уровне слова означает, что в целевом языке нет прямого эквивалента слову, которое встречается в исходном тексте. Тип и уровень возникающей трудности могут сильно различаться в зависимости от характера безэквивалентности).

Учёный, рассматривая проблемы безэквивалентных единиц, особо отмечает, что безэквивалентность в основном проявляется в следующих моментах: “culture specific concept; the source language concept is not lexicalized in the target language; the source language word is semantically complex; the source and target languages make different distinctions in meaning; the target language lacks a superordinate; the target language lacks specific term(hyponyms); differences in physical or interpersonal perspective; differences in expressive meaning; differences

in form; differences in frequency and purpose of using specific form, and; the use of loan words in the source text" [299, с. 21-25].

Учёный считает, что безэквивалентность показывает своё могущество тогда, когда лексическая единица языка-источника не передаётся должным образом на другой язык, порождая культурологические ошибки в понятийном плане. Основная причина кроется в отсутствии конкретного смыслового обозначения специфического понятия. Это, по сути, культурно-специфические понятия, слова, которые не лексикализованы в другом языке (родном языке обучаемых), точнее семантически непонятные слова.

В современном многополярном мире основной целью образования в области иностранных языков является следующая – научить школьников использовать иностранный язык (в нашем случае – английский) как основное средство интеграции в диалоге языков и культур и в целом в межкультурной коммуникации. С целью продуктивного и свободного иноязычного общения и для полного понимания собеседника каждому из участников речевой коммуникации необходимо обладать определённым речевым опытом на лингвистическом (теоретическое знание языка) и нелингвистическим уровне (знания о культуре страны изучаемого языка, об окружающем мире). В этой связи одним из основных направлений методики преподавания английского языка как иностранного в образовательных учреждениях республики является развитие у обучающихся способности и желания активно участвовать в межкультурной коммуникации в целях формирования иноязычной личности и поликультурного субъекта общения. По сути, это описание характера и действительности английской жизни с позиций носителя таджикского языка [226, с. 32].

На основе научно-педагогических концепций, а также многолетнего опыта преподавания английского языка в образовательных учреждениях страны мы определили цель обучения безэквивалентным единицам в школе как формирование иноязычной личности учащихся и подготовку учащихся-

таджиков к толерантному и позитивному отношению к представителям иной культуры и к продуктивному межкультурному диалогу.

Достижение поставленной цели возможно при решении следующих образовательных задач:

- познакомить учащихся с наиболее употребляемыми безэквивалентными единицами изучаемого (английского) языка;

- систематически обогащать словарный запас учащихся-таджиков английскими безэквивалентными единицами;

- помочь учащимся усвоить значение БЭЛ и понимать их при чтении текстов и на слух;

- пробуждать у учащихся интерес и непрерывное внимание к безэквивалентным единицам изучаемого (английского) языка;

- научить школьников ситуативному и полноценному использованию БЭЛ в речевой деятельности;

- воспитать у обучаемых уважение к национальной культуре, традициям, обычаям и истории страны изучаемого языка.

Безэквивалентная единица может быть выражена различными категориями языковых единиц, в первую очередь самостоятельными языковыми единицами (словами, словосочетаниями, аббревиатурами, фразеологическими оборотами, крылатыми словами и выражениями, словами-обращениями, пословицами и поговорками) с особым семантико-понятийным статусом.

По этой тематике, мы попытаемся рассмотреть примеры, которые могут быть использованы на уроках английского языка как вспомогательный материал для 9-11 классов. По нашему мнению, нижеприведённый материал будет заметным вкладом в процессе формирования иноязычной личности учащихся старших классов в процессе обучения английскому языку как иностранному в школах с родным языком обучения:

Безэквивалентная единица может быть выражена:
- *самостоятельными словами:*

pudding – пудинг – традиционный рождественский десерт в Великобритании, Ирландии, Шотландии и других странах, который обязательно подаётся на рождественский стол (фиринӣ - ширинии анъанавии ба шумор рафта, он дар Британияи Кабир, Ирландия, Шотландия ва давлатҳои дигар машҳур буда, аслан дар рӯзи аввали ҷашни Мавлуди Исо ба рӯйи миз гузошта мешавад);

Easter – Пасха - основной праздник христиан, когда празднуют Воскресение Иисуса Христа. Несмотря на то, что это переходящий праздник, он отмечается только в воскресенье (писҳо - аз ҳама ҷашни муҳимтарин ва асоситарини тақвими масеҳӣ буда, рӯзи эҳёи Исои Масеҳ шуморида мешавад. Новобаста аз ҷашни ҳаракаткунанда буданаш, он ҳамасола рӯзи якшанбе қайд карда мешавад);

The National gallery – Национальная галерея – один из крупнейших художественных музеев мира, где выставлено огромное количество шедевров мировой живописи всех времён **(**Галереяи миллӣ - яке аз муҳимтарин ва машҳуртарин нигористонҳо дар ҷаҳон дониста шуда, нигораҳои ниҳоят зиёд дорад, ки тамоми даврaҳои рассомиро дар бар мегирад).

- *сочетаниями слов:*

Westminster Palace (The Palace of Westminster) – Вестминстерский дворец, или здание британского парламента, находится на берегу Темзы в лондонском районе Вестминстер. Он считается самым старинным дворцом в Англии и одним из самых популярных и посещаемых мест в мире (қасри Вестминстер, инчунин бо номҳои Парлумони Шоҳигарии Муттаҳида ва ё Палатаҳои Парлумон машҳур буда, қадимтарин қасри шоҳӣ дар Англия ва яке аз маъруфтарин иморатҳо дар ҷаҳон ба шумор меравад ва дар шаҳри Вестминстери Лондон, Англия дар наздикии дарёи Темза ҷойгир аст);

Apple Day – День яблок, или праздник урожая – британский неофициальный осенний праздник, который ежегодно празднуется 21 октября или в любой другой день этого месяца. По традиции этот

праздник отмечается в выходные. Этот прекрасный праздник считается одним из вкуснейших дней года (Рӯзи себ ё ҷашнвораи ҳосил - иди ғайрирасмӣ ва тирамоҳинаи британӣ буда, ҳамасола 21 октябр ё дигар рӯзи ин моҳ ҷашн гирифта мешавад. Чун анъана ин ҷашнвора аслан дар рӯзҳои охири ҳафта, шанбе ва якшанбе қайд карда мешавад. Ин ҷашни сурурбахш яке аз рӯзҳои лазизтарини сол дониста шуда);

Bath Oliver – батское печенье – традиционное английское печенье, которое появилось в XVIII веке. Это сухое твёрдое печенье, сделанное из молока, муки, масла, дрожжей, соли и воды, было изобретено доктором Уильямом Оливером (кулчақанди батии Оливер яке аз кулчақандҳои анъанавии англисӣ ба шумор рафта, аз асри XVIII маншаъ мегирад. Ин кулчақанди сахту хушке мебошад, ки аз шир, орд, равған, хамиртуруш, намак ва об омода карда мешавад ва аз тарафи духтур Виллиам Оливер ихтироъ карда шудааст);

Madame Tussauds Museum – Музей Мадам Тюссо, одно из любимых мест у туристов, где собрано множество восковых фигур знаменитых людей (политиков, звёзд, спортсменов, королей и королев, актёров и актрис, мировых лидеров, писателей и даже преступников), которые кажутся естественными (Осорхонаи Хонум Тюссо яке аз маконҳои дӯстдоштатарини сайёҳӣ дар Лондон шуморида шуда, дар онҷо садҳо муҷассамаҳои мумии нафарони машҳур (сиёсатшиносон, ситораҳо, варзишгарон, шоҳу маликаҳо, ҳунармандон, сарварони ҷаҳонӣ, нависандагон, ва ҳатто ҷиноятқорони машҳур), ки зинда ва табиӣ менамоянд, ҷамъ оварда шудаанд);

Evening tea or High tea – вечерний чай, или высокий чай – ранний ужин с 17:00 до 18:00 (чойнӯшии бегоҳӣ ё чойи баланд - хӯроки шоми барвақт, ки дар соатҳои 17:00-18:00 истеъмол карда мешавад.

- *аббревиатурами:*

ft. (foot) – фут – единица измерения длины в Англии, которая равна 30,48 см (воҳиди дарозӣ дар Англия, ки баробар ба 30,48 см аст); *V.I.P.* (a very important person) – очень важная персона (хело шахси муҳим); *a.m.* (ante meridiem, in the morning) – до полудня (саҳарӣ); *p.m.* (post meridiem, in the afternoon) – после полудня (бегоҳӣ); *Dr.* (doctor) – доктор (духтур); *St.* (saint or street) – святой или улица (муқаддас ё ин ки кӯча); *Mr.* (Mister) – мистер, господин (ҷаноб); *Mrs.* (Misses) – миссис, госпожа (хонум);
- *фразеологическими единицами:* *To talk through one's hat* – говорить глупости, вести глупые разговоры (сафсата гуфтан); *The last straw* –последняя капля (косаи сабр пур шудан); *Take the bull by the horns* – взять быка за рога, выполнить какую-либо сложную задачу (якбора ба кори асосӣ сар кардан); *Heart in your mouth* – быть очень напуганным (талхакаф (дилкаф) шудан); *A drop in the ocean* – капля в море (донае аз хирман; қатрае аз баҳр); *It's a small world* – мир тесен (кӯҳ ба кӯҳ намерасад, одам ба одам мерасад); *To pull the devil by tail* – тянуть черта за хвост, биться как рыба об лёд (зури беҳуда задан, кӯшиши бефоида кардан); *Put it into your pipe and smoke it*- запомнить раз и навсегда (нағзакак дар хотир доштан); *To cover up one's traces* – замести следы (ҷиноятро рӯйпуш кардан);
– крылатыми фразами: *The lion's share* – львиная доля (ҳиссаи бузург); *In the seventh heaven* – на седьмом небе (дар осмони ҳафтум); *The apple of discord* – яблоко раздора (тухми низоъ); *By the sweat of one's brow* – в поте лица, тяжелым трудом (то тамоман беҳолшавӣ);

To cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями (ба гӯши хар танбӯр навохтан);

To cherish as the apple of one's eye – беречь как зеницу ока (чун гавҳараки чашм нигоҳ доштан);

The corner-stone – краеугольный камень (усси асос);

Crocodile tears – крокодиловы слёзы (гиряи сохта, ашки бардурӯғ);

A deadly sin – смертный грех (гуноҳи азим);

– *обращениями*:

Sir – почётное обращение к мужчине любого возраста, когда он выше рангом или служебной позицией (ин муроҷиати фахрӣ аст, ки ба мардони ношиноси синну соли гуногун, ки рутба ё мавқеи баландтар доранд, равона карда мешаванд);

Mr. (short form of Mister) – вежливое обращение к мужчине любого возраста независимо от семейного положения, которое употребляется в связке с фамилией (ин муроҷиате аст, ки ба мардони шиносу ношиноси синну соли гуногун, новобаста аз вазъи оилавӣ, равона карда шуда, пас аз он насаб гузошта мешавад);

Mrs. (short form of Misses) – вежливое обращение к замужней женщине, которое употребляется в связке с фамилией (ин намуди мурочиати боадобона нисбати занони оилдор буда, пас аз он насаб гузошта мешавад);

Miss (Ms.) – вежливое обращение к незамужней девушке или женщине, которое употребляется в связке с фамилией (ин намуди мурочиати боадобона нисбати духтарон ё занҳои муҷаррад буда, пас аз он насаб гузошта мешавад);

Son! Sonny! Boy! Young man! Youth! – обращение пожилых людей к молодёжи (особенно мальчикам) (бо ин гуна суханҳо калонсолон ба ҷавонмардон муроҷиат мекунанд);

Dear! Dearie! Love! Ducky! – обращение пожилых людей к молодёжи (особенно девушкам) (бо ин гуна суханҳо калонсолон ба ҷавондухтарон муроҷиат мекунанд); *Madam* – мадам – вежливое обращение к девушкам или женщинам (муроҷиати боадобона нисбати духтарон ё занон мебошад);
– *пословицами и поговорками:* *When in Rome, do as the Romans* – с волками жить – по-волчьи выть (шаҳри якчашма равӣ, якчашма шав); *The squeaky wheel gets the grease* - скрипучее колесо всегда смазывают (бо нишастан холӣ мурод ҳосил намешавад; ҳаракату баракат); *No man is an island* – один в поле не воин (аз як даст садо намебарояд); *Birds of a feather flock together* – рыбак рыбака видит издалека (дузд дуздро дар шаби торик мешиносад); *A picture is worth a thousand words* – лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать (шунидан кай бувад монанди дидан); *Discretion is the greater part of valour* – без осторожности нет и доблести (ҳаворо дида ғуза каш, обро дида муза каш); *Never look a gift horse in the mouse* – дареному коню в зубы не смотрят (аз дӯст ҳар чӣ мерасад, накӯст); *God helps those who help themselves* – на Бога надейся, а сам не плошай (ба умеди Худо шав, аммо буттаро дор).

БЭЛ английского языка как средство формирования иноязычной личности старшеклассников в процессе преподавания английского языка не только украсит и разнообразит ход занятия, но и будет мотивировать и заинтересовывать учеников в его качественном и углублённом изучении. Кроме того, такое обучение способствует продуктивному вхождению в культуру иной страны, так как, усваивая БЭЛ, можно основательно познакомиться с жизнью страны изучаемого языка.

2.2. Типология безэквивалентной лексики английского языка как компонент культурно-понятийного составляющего в формировании иноязычной личности старшеклассников

В современном мире, в условиях поликультурности и полилингвизма, овладение иностранным языком приобретает всё большую актуальность. Изучение английского языка учащимися-таджиками вызывает значительные трудности в учебном процессе, ибо оно сопряжено со специфическими языковыми особенностями и явлениями, отсутствующими в таджикском языке. Отметим, что преподавание английского языка в таджикской школе осуществляется в условиях многоязычия: таджикский – родной язык обучаемых (государственный язык); русский – язык межнационального общения (неродной язык); английский – обязательный учебный предмет (иностранный язык).

В процессе изучения английского языка в общеобразовательных учреждениях учащиеся сталкиваются со многими трудностями из-за бесчисленных отличительных культурных черт, в результате чего процесс обучения английскому языку замедляется, энтузиазм и интерес обучающихся постепенно угасают. Эти различия и сложности в основном наблюдаются при знакомстве с иноязычной лексикой, а именно с безэквивалентными единицами (слова или словосочетания, через которые постигается суть иноязычной культуры: традиции, обычаи, национальный менталитет, характер, специфические особенности народа, исторические этапы и явления и др.).

Как отмечает Г.Д. Томахин, «страноведческий культурный компонент присущ прежде всего так называемой безэквивалентной лексике, которая выявляется при сопоставлении языков, обслуживающих различные культуры» [237, с. 15]. Таким образом, необходимо отметить, что содержание термина «безэквивалентная лексика» неоднозначно, ибо в научной литературе он трактуется исследователями с разных позиций.

Результативное освоение этой сложной группы слов даёт возможность школьной и студенческой молодёжи полноценно овладеть английским языком

при обучении в общеобразовательных и высших учебных заведениях и качественно интегрироваться в иноязычное и инокультурное пространство.

Формирование иноязычной личности учащихся старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования является одним из сложнейших моментов в процессе преподавания английского языка, который сопровождается определёнными трудностями понятийно-смыслового характера.

Как отмечает китайский исследователь Ли Цзяци, из-за отсутствия в передаваемом языке понятий, подходящих к БЭЛ изучаемого языка и к культурной информации, которая заложена в них, при усвоения данных единиц в процессе преподавания иностранного языка создаются преграды для понимания речи представителей изучаемого языка. Это в конечном счёте порождает ошибки в словоупотреблении и вызывает сложности в формировании коммуникативных компетенций обучаемых. Ли Цзяци подчёркивает, что успешное введение безэквивалентной лексики в речь учащихся и её прочное усвоение в процессе изучения английского языка как иностранного содействует продуктивному обогащению словарного запаса школьников, их приобщению к иной культурной жизни [121, с. 186].

Процесс эффективного формирования межкультурной компетенции учащихся-таджиков средствами безэквивалентной лексики английского языка в общеобразовательных учреждениях должна проходить на доступно-понятийном уровне, ибо цель - это не только знание способа передачи мысли, но и овладение навыками и способностью межкультурного диалога, что обеспечивает продуктивное проявление многоязычия и поликультурности.

Для реализации этой цели считаем необходимым проанализировать процесс работы над формированием иноязычной школьной личности, всесторонне готовой к вхождению в иную культурно-социальную в зависимости от знания разной категории и квалификации БЭЛ английского языка, их использования в межкультурном диалоге.

Под типологией английских безэквивалентных единиц понимается разделение БЭЛ по мере сложности её усвоения и познавательно-когнитивной задачи, которые требуют решения в учебном процессе.

Проанализировав научную литературу по типологии безэквивалентных единиц английского языка, мы пришли к заключению, что в источниках содержится небольшой объём материала, касающегося типологии безэквивалентных единиц английского языка. Исходя из этого, выясняется, что проблема усвоения БЭЛ на уроках английского языка в образовательных учреждениях, целью которой является формирование готовности и способности человека к взаимодействию с представителями иной страны и культуры, всё ещё не обрела рационального решения, поскольку до сих пор не составлена эффективная классификация безэквивалентных единиц английского языка с выполнением следующих задач:

- не сделан качественный отбор безэквивалентной лексики в целях формирования иноязычной личности школьников старших классов в условиях поликультурного и полилингвального образования в образовательные учрежденья с таджикским языком обучения**;**

- не сформирована рациональная группировка БЭЛ;

- не предложены приёмы работы с материалом, содержащий безэквивалентные единицы английского языка;

- не подобраны эффективные упражнения, направленные на изучение БЭЛ английского языка, способствующей формированию у обучающихся поликультурной компетентности.

- не разработаны способы введения, семантизации и не выявлены рациональные пути закрепления и повторения БЭЛ в классе и внекласса;

Что касается действующих учебников по английскому языку для школ с таджикским языком обучения, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов и др., то необходимо отметить, что ни в предисловиях, ни в содержании этих учебников не упоминаются слова с национальным культурным

компонентом в семантике, слова-реалии или безэквивалентные единицы, не говоря уже о методических подходах к обучению данным лексическим единицам. Авторский коллектив учебников по английскому языку под руководством П. Джамшедова отмечает, что в учебных пособиях приводится два типа словаря: продуктивный (активный), который необходимо запомнить, и рецептивный (пассивный), запоминать который необязательно [282, с. 4]. Авторы современных учебников придерживаются мнения, что презентация и закрепление новых лексических единиц должны основываться на выполнении упражнений по инструкции: «Read, translate and learn the words», «Translate the words» и «Give the Tajik variants of the following words» [282]; [286]. Поэтому в учебнике для 6-го класса они представляют несколько способов предъявления и закрепления новых слов:

- new vocabulary / word combination, its transcription and translation are written on the board in Tajik and are read by schoolchildren then by the teacher: (for improving conscious comprehension of pupils);

- the teacher gives the definitions of the words;

- the pupils are introduced with the sentences with a new vocabulary: they read, translate or complete the sentences, which are suggested by the teacher, then they answer teacher’s questions;

- after the introduction and presentation of all new vocabularies the schoolchildren once again read and translate the presented words;

- if there is time left, the pupils write down the new vocabulary, its transcription and translation in their lesson vocabularies [282, с. 4].

Таким образом, авторами предлагаются следующие способы и методы презентации нового словаря: а) слова и их транскрипции пишутся на доске и читаются учениками, а затем учителем; б) разъяснение слов учителем; в) ученики читают предложения с новыми словами, переводят и отвечают на вопросы учителя; г) после предъявления и закрепления новых слов ученики следом за учителем читают и переводят хором предъявленные слова; д) если есть свободное время, то ученики записывают новые слова и их перевод в

словарях-тетрадях, а учитель организует повторение новой лексики в виде фонетических заданий.

Исходя из изложенного, выясняется, что в учебных пособиях по английскому языку для школ с таджикским языком обучения не предложено изучение слов с национально-культурным компонентом и не представлена их классификация.

Отсюда следует, что при формировании поликультурной личности на уроках английского языка как иностранного в таджикоязычном классе большое внимание отводится правильностью речи. Это уже культура речи говорящего на иностранном языке. Во-вторых, это направление работы учителя и усилия над соответствием языковой структуры речи функциональным нормам языка. Как справедливо утверждает Б.Н. Головин, «правильность речи всегда ведёт нас к соблюдению норм литературного языка, неправильность – к отступлению от них» [52, с. 41].

Таким образом, развитие иноязычной личности школьников старших классов языка в школах с таджикским языком обучения должен иметь системную последовательность и одновременный охват всех звеньев и уровней языка, которые положительно (трансференция) или отрицательно (интерференция) влияют на качество усвоения изучаемого языка. Что касается изучения БЭЛ, которая по своим смысловым параметрам на 95% не совпадает с таджикским языком, то здесь возникают трудности, которые порождают различные ошибки в учебном процессе ввиду специфических особенностей изучаемого и родного языка.

Правильный приём работы с каждым разрядом лексики поможет достичь желаемых результатов в процессе обучения английскому языку. Известно, что невозможно подобрать единственный способ семантизации каждой отдельной лексической единицы с национально-культурным компонентом в семантике. Поэтому в первую очередь учитывается степень восприятия вводимой новой БЭЛ, её объединение в отдельные тематические и ситуативные группы.

Основные трудности при формировании иноязычной личности старшеклассников возникают при знакомстве и восприятии лингвокультурологических единиц с особыми фоновыми оттенками значений. Об этом свидетельствует анализ данных констатирующего эксперимента. Эксперимент проводился в 9-11 классах средних общеобразовательных школ №№ 19, 52 г. Душанбе, в СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и в школе №124 района Рудаки Республики Таджикистан (см. приложение 2).

Участниками эксперимента являлись учащиеся названных школ в количестве 511 человек. Средствами проведения эксперимента стали учебники английского языка для 9-11 классов таджикской школы, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода, С. Насруддинов и др (Забони англисӣ. Синфи 9, 2019 сол; Забони англисӣ. Синфи 10, 2020 сол; Забони англисӣ. Синфи 11, 2020 сол). Анализ и результаты констатирующего эксперимента будут подробно рассмотрены в четвёртой главе работы.

При анализе контрольно-диагностического материала (см. приложение 2) выяснилось, что для учащихся 9-11 классов таджикской школы наиболее трудными для восприятия являются слова из группы БЭЛ, значение которых невозможно понять и раскрытие (толкование) смысла которых отсутствует в словарях. Более того, выяснилось, что ещё одной проблемой является нехватка целостной словарно-культурологической базы, методической типологии БЭЛ английского языка, предусматривающей последовательность усвоения безэквивалентных единиц с учётом имеющихся национально-культурных оттенков в семантике.

Для успешной и целенаправленной организации работы по формированию вторичной языковой личности посредством БЭЛ английского языка в школах с таджикским языком обучения необходимо было произвести правильный отбор лексического материала и его тематико-методическую группировку.

Отбор БЭЛ мы осуществили на основе пяти учебников: New English File (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), пяти

учебников New Headway, fourth edition (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), которых учителя СОШ РТ используют как вспомогательный материал и серии учебников английского языка для 8-10 классов школ с таджикским языком обучения (Забони англисӣ. Синфи 8, 2020 сол; Забони англисӣ. Синфи 9, 2019 сол; Забони англисӣ. Синфи 10, 2020 сол). Отбор проводился методом сплошной выборки. В ходе отбора было выявлено более 500 единиц БЭЛ английского языка.

Типология безэквивалентных единиц английского языка проводилась с учётом трудностей её усвоения. Ниже попытаемся представить примерный отбор английских безэквивалентных единиц, представленных нами в двух неравных группах:

1. Безэквивалентные единицы английского языка, которые в силу наличия общих черт с таджикским языком кажутся сходными.

2. Безэквивалентные единицы английского языка, не имеющие каких-либо даже приблизительных понятийных и смысловых отношений с родным языком обучаемых.

Результаты отбора представлены в следующей таблице (таблица 8), где английские безэквивалентные варианты распределены по определённым разрядам.

Таблица 8

Безэквивалентные единицы английского языка, которые в силу наличия общих черт с таджикским языком кажутся сходными	**Безэквивалентные единицы английского языка, не имеющие каких-либо даже приблизительных понятийных и смысловых отношений с родным языком обучаемых**
New Year – Соли нав (Новый год)	**Devil's dictionary** – a kind of dictionary that contains funny and cynical definition
Christmas tree – арчаи солинавӣ (ёлка)	**Heathrow** – is the busiest airport near London

Santa Claus (Father Christmas) - Бобои барфин (Дед мороз)	**The Golden Gate Bridge** – is iconic structure, that connects San Francisco to Marin County
Omelet – тухмбирён (яичница)	**Fish and chips** – it's an English popular hot dish, made of fried fish in crispy batter and it serves with chips
Pub – майхона (пивная)	**Pound** – is the unit of money of the United Kingdom (UK).
The City – шахр (город)	**The Jack-o-lantern** is the most recognizable symbol of modern Halloween. Jack-o-Lantern is a carved pumpkins peer out from every doorstep on Halloween night.
The West End – Қисмати Ғарбӣ (Западная часть)	**The Sunday Roast** also known as Sunday lunch is a traditional English main meal, which occasionally served on Sundays
The East End – Қисмати Шарқӣ (Восточная часть)	**The Natural History Museum** in London is a museum of natural history that exhibits earth science specimens and artifacts. It is one of the world's finest museums.
Porridge – шавла (каша)	**Saint Andrew's Day** or Feast of Saint Andrew is a Scottish religious and official holiday, which is celebrated every 30 November in Scotland and in many other countries as well, in honor of St Andrew, the patron Saint of Scotland.
Apatment – хона (квартира)	**Good Friday -** a Christmas holiday, which commemorates the crucifixion of Jesus Christ and his death
Roastbeef – гӯштбирён (жаркое)	**Beefsteak –** a kind of UK food, which consists of a thick slice of beef and eaten fried or grilled
Mr – ҷаноб (господин)	**Easter Monday** – a bank holiday in Wales, Northern Ireland and England. It is the day after Easter and the last day of celebrations of holy week
Mrs – хонум (госпожа)	**First footing** – the old custom says that the luck of the New Year depends on the first person who enters the house on New Year's Day

Ms – хонум (дама)	**Big Ben -** Elizabeth Tower – is the Clock Tower of the Palace of Westminster, which considered the most known symbol of London.
Madam – хонум (дама)	**Westminster Palace (The Palace of Westminster)** also known as UK Parliament or the Houses of Parliament – is the oldest royal palace in England and one of the most famous buildings in the world.
Parliament – парлумон (Парламент)	**The National gallery** is one of the most essential and well-liked picture galleries in the world, which is distinguished for its extensive collections of all periods of paintings.
Sir – ҷаноб (господин)	**The Tower of London or Her Majesty's Royal Palace** is located on the north bank of the River Thames, in the heart of London. The Tower of London is the oldest castle in the world and UNESCO World Heritage Site.
Fool's Day – Рӯзи ханда (День смеха)	**Valentine's Day also called Saint Valentine's Day** – is British and Christian holiday celebrated on February 14. On this day lovers express their love for each other by sending cards, letters or text messages, giving gifts or flowers (all these known as "Valentines").
Lord Mayor – Раиси шахр (Мэр города)	**Pudding** is a traditional English dessert in Great Britain, England, Scotland and in other countries, which served on the first day of Christmas. But we must specify that not each pudding can be call as a dessert.
The House of Parliament – Қасри миллат (Белый дом)	**Christmas pudding or Plum pudding** – is a type of pudding traditionally served on December 25 that is at Christmas Day. This means that Christmas pudding is actually the end to the British Christmas dinner. Sometimes it is called "Plum pudding" or "Plum duff".

Matron – бону (дама)	**Saint Patrick's Day** or Feast of Saint Patrick is an Irish religious and public holiday, which falls on March 17. It is celebrated annually in remembrance of the anniversary of Saint Patrick's death, the patron saint of Ireland. In this cultural holiday all organizations, offices and schools are closed and the public transports do not run in their regular timetable.
Central Park – Боғи марказӣ (центральный парк)	**Yorkshire pudding** (another name Batter pudding) – is a traditional British dish, which named after Yorkshire, England. For making this kind of pudding are used the following ingredients: flour, salt, egg, milk and sunflower oil.
Coffee bar – қаҳвахона (кафе)	**The British Museum** is one of the greatest and oldest museums in the world and the largest one in Great Britain. It's considered the most important museum of human culture and history. It was founded in 1753. It has rich and priceless collection of antiquities.
Mile – километр	**Easter** (also known as Pasch) is the oldest, the most important and of course major holiday in the Christian calendar. This Christian festival is considered a day of the resurrection of Jesus Christ. It is a movable feast that is the date of Easter changes every year, however, it is always celebrated on Sunday.
Better late than never – Дер ояду шер ояд (Лучше поздно, чем никогда)	**Halloween -** one of the oldest holidays still celebrated today across the world on the night of October 31. People also believed that Halloween was a time when the "door" of "Other world" opens and warlocks, witches, ghosts and goblins were able to mingle with people. For keeping them away from living, people left an empty sit and a plate with food for them.

Подобный отбор и типологическая классификация БЭЛ английского языка станут эффективным подспорьем в продуктивном усвоении специфических единиц в целях активного вхождения учащихся в иноязычную среду.

2.3. Культурологические ценности безэквивалентной лексики и слов-реалий при формировании иноязычной личности в учебном процессе

Процесс развития иноязычной личности подрастающего поколения, готовой к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду и способное полноценно участвовать в межкультурном общении, как правило, должно сопровождаться ознакомлением учащихся с культурой стран изучаемого языка (Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии и США), которое способствует обогащению словарного запаса учащихся определённым количественным и качественным составом безэквивалентной лексики и слов-реалий (продуктивным в межкультурном общении). Освоение безэквивалентной лексики в процессе обучения английскому языку является одним из действенных способов и методов развития культуры речи учащихся, способствующих активному вхождению в социокультурное пространство носителей основного языка.

Наблюдение над обучением английскому языку в таджикской школе (9-11 классы) показало, что учителя в большинстве случаев не уделяют серьёзного внимания аккультурации школьников. Необходимо отметить, что переход от одной культуры (родной) к другой (иноязычной), приобщение учащихся к национальным традициям, обычаям, характерному тону и лексическому фону жителей англоговорящих стран является делом весьма кропотливым, трудным, но возможным. Только через глубокое освоение БЭЛ и поликультурное образование можно подготовить будущих эмигрантов к культурной и социальной жизни иного общества.

А.В. Фёдоров в книге «Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)» отмечает, что термин «БЭЛ» обозначает лексические единицы, которые отражают специфические предметы или местные явления, связанные с

историей, культурой и бытом той или иной страны и не имеющие эквивалентов в другом языке [245, с. 157].

Необходимо добавить, что данная лексика должна усваиваться в таджикской школе с целью углубления и расширения знаний и навыков учащихся, роста их информированности о многообразии характерных культурных черт народов англоязычных стран, поскольку безэквивалентная лексика способна отразить межкультурные факты, относящиеся к национальным ценностям и достижениям, менталитету, религиозным взглядам и ориентации жителей стран изучаемого языка.

Одним из актуальных вопросов, касающихся безэквивалентных лексических единиц, является определение их основных типов и последующая интерпретация. Исследователи-лингвисты предлагают различные критерии типологии БЭЛ. Рассмотрим классификации, предложенные отдельными учёными.

В.Н. Комиссаров включает в разряд безэквивалентной лексики неологизмы – новую лексику, которая возникла в языке в результате появления новых понятий и явлений; понятия, касающиеся специфических явлений и национальных реалий; малоизвестные названия, для которых необходимо найти индивидуальные соответствия [97, с. 147-148].

Рассмотрим также классификацию безэквивалентной лексики, предложенную Л.К. Латышевым. По мнению автора, БЭЛ в основном встречается среди слов-реалий (отсутствующих в практике представителей другого языка); это также временно безэквивалентные термины (возникшие в основном из-за неравномерного распределения научных и технических достижений); случайные безэквиваленты (не совпадающие с реальностью различных народов); структурные экзотизмы (не имеющие соответствующей словообразовательной структуры в передаваемом языке и являющиеся весьма экзотическими – необычными) [113, с. 177-180].

Ряд других исследователей также рассматривает проблему типологии БЭЛ (Л.С. Бархударов, В.Н. Крупнов, А.Ю. Попова, Н.А. Корепина, М.Л. Алексеева,

А.О. Иванов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.В. Чернов, Л.Л. Нелюбин, Я.И. Рецкер, А.В. Фёдоров, А.Д. Швейцер, С. Влахов, С. Флорин, Г.В. Терехова, П.И. Копанев, Ф. Беер, Г.Д. Томахин и другие).

Так, П.И. Копанев и Ф. Беер включают в группу безэквивалентной лексики слова-реалии, имена собственные, географические и этнические названия, бытовые, общественно-исторические, фольклорные и мифологические понятия, неологизмы, аббревиатуры и случайные лакуны [101, с. 181-186].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют в книге «Язык и культура» (1990) семь групп безэквивалентных единиц.

Первая группа - «советизмы», то есть понятия, которые возникли вследствие перестройки социальной жизни после Октябрьской революции; группа слов включает наименования памятных событий недавнего прошлого, советских, партийных, общественных организаций и их функций; рассказ о трудовых буднях советского народа; понятия системы социального обеспечения в Советском Союзе; общественно-политическое устройство государства. Ко второй группе под названием «слова нового быта», то есть неологизмы, учёные относят сокращения; вновь изобретаемые слова или старые слова, которые извлекаются из словарного пассива. Третья группа - «наименования предметов и явлений традиционного быта». Четвёртая группа - «историзмы», то есть именования исчезнувших общественных институтов, устаревших традиций, реалий и т.п. К пятой группе авторы относят фразеологические единицы и афористическую лексику, то есть пословицы, поговорки и крылатые выражения. Шестая группа - «слова из фольклора», и последняя группа - «слова нерусского происхождения»: тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д. [38, с. 45-46].

Анализируя приведённые классификации безэквивалентных единиц, можно прийти к выводу, что проблема группировки БЭЛ всё ещё не имеет единой исчерпывающей типологии для коллективного признания. Особую ценность для настоящего исследования представляют типологии БЭЛ, предложенные П.И. Копаневым, Ф. Беером, Е.М. Верещагиным и В.Г.

Костомаровым. Эти авторы приводят следующую совокупную классификацию безэквивалентных единиц:

1) слова-реалии;
2) топонимы;
3) антропонимы;
4) зоонимы;
5) фразеологические единицы;
6) аббревиатуры;
7) пословицы и поговорки.

В этой связи мы считаем целесообразным основываться на их классификации БЭЛ и дать объяснения на своих примерах:

1) Слова-реалии или страноведческие реалии занимают весьма почётное место в группе БЭЛ, и следует подчеркнуть, что именно они считаются одним из ключевых факторов при усвоении подобных языковых единиц на уроках английского языка на текстовой основе.

Слова-реалии представляют собой особый пласт словарного состава языка, функционирующий как источник возникновения безэквивалентных единиц, которые играют ведущую роль в процессе межкультурного общения. Это не случайно, ибо безэквивалентные лексические единицы тесно связаны с культурой страны изучаемого языка.

Учёные-лингвисты уже более три четверти века рассматривают проблему изучения слов-реалий, их особенности, классификацию и передачу на другой язык. В лингвистической науке и переводоведении существует довольно значительное количество работ, посвящённых языковым реалиям. Большой вклад в исследование слов-реалий внесли С. Влахов, С. Флорин, О.А. Корнилов, Г.В. Чернов, Е.Б. Рыкова, Л.В. Мосиенко, В.А. Маслова, Г.В. Терехова, Г.Д. Томахин, Л.С. Бархударов, В.П. Берков, В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Л.К. Латышев, А.В. Фёдоров, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.С. Виноградов, Л.Л. Нелюбин, А.А. Реформатский и др.

Анализ работ отечественных исследователей позволяет отметить, что проблема языковых реалий английского, русского и таджикских языков стала объектом пристального внимания таджикских учёных: М.Б. Нагзибековой («Сопоставительный анализ способов передачи таджикских реалий в русских переводах»), Ф.М. Турсунова («Реалия – специфическая составляющая безэквивалентной лексики»), Д.М. Шарифовой («Сопоставительная характеристика этнографических реалий английского и таджикского языков»), Х.Дж. Шамбезода («Классификация таджикских реалий и особенности их перевода на русский язык»), Т.Н. Нагзибековой («Приёмы передачи таджикских реалий на русский язык»), Л.В. Ашмариной («Семантическая характеристика русских реалий в таджикском языке»), Дж.Дж. Мурувватиён («Способы перевода реалий с русского языка на таджикский (на примере романа «Дон Кихот» М. Сервантеса»)), Т.М. Хамидовой («Безэквивалентная лексика и фразеология русского языка и способы их передачи в таджикском языке»), З.С. Самадовой, А.Н. Сохибова («Перевод реалий таджикской безэквивалентной лексики на русский язык в произведениях С. Айни»), М.М. Тагаевой («Научные основы обучения словам-реалиям английского языка в таджикской школе»).

Относительно понятия «слова-реалии» исследователями представлены разнообразные толкования и определения. В частности Л.Л. Нелюбин приводит следующее определение данного понятия: «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке; разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке; предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова; слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [150, с. 178].

Ряд других исследователей и учёных также отмечают, что это «слова, которые обозначают понятия, ситуации и предметы, не существующие в

практическом опыте другой страны, предметы материальной и духовной культуры, такие как блюда, напитки, национальная одежда, обувь и т.п.» [23, с. 95]; «наименования предметов быта, культуры, исторических и других понятий, которые являются носителями национального и исторического колорита» [101, с. 181]; «единичный предмет, вещь; то, что есть, существует» [156, с. 671]; «1. Предмет, понятие и явления, характерные для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающиеся у других народов; 2. Слова или словосочетания (фразеологизмы, пословицы и поговорки), которые носят местный и исторический колорит, передача которых составляет специфическую трудность при переводе на другой язык» [118, с. 321].

Абсолютное большинство учёных считают, что слова-реалии обозначают факты истории, культуры, это национально-специфические слова, называющие явления объективного мира, предметы материальной культуры, государственное устройство страны основных носителей языка, которые не имеют эквивалентов в материальной и духовной жизни других народов (О.С. Ахманова [12, с. 381], Г.Д. Томахин [238, с 5], А. Н. Николюкин [117, с. 863]).

Отдельные исследователи связывают языковые реалия с экзотизмами, то есть с чужеземными словами, которые находятся за пределами обычных нравов и условий (И.С. Алексеева [4, с. 181]; В.Ю. Михальченко [214, с. 70]; В. П. Берков [25, с. 109].

Исследователи сходятся во мнении, что слова-реалии относятся к категории безэквивалентной лексики (Л.С. Бархударов, [23, с, 93-95], Л.Л. Нелюбин [150, с. 25], Я.И. Рецкер [190, с. 64], Г.В. Чернов [262, с. 187], В.С. Виноградов [40, с. 37]).

Особого внимания при рассмотрении сущности слов-реалий заслуживает лингвокультурологическая позиция Г.Д. Томахина, Л.Л. Нелюбина, С. Влахова и С. Флорина. Они, детально изучив эту категорию словесных единиц, сошлись во мнении, что слова-реалии – это лексические единицы определённого языка, которые подразумевают специфические предметы, понятия и обстоятельства, свойственные для культурной сферы конкретного народа и страны. В число

таких единиц авторы включают понятия, определяющие материальное и духовное наследие, бытовой уклад, характер и основные черты, социальные и исторические процессы жизни одного народа, которые невозможно встретить в реальной жизни других национальностей и культур [238, с. 5-10; 150, с. 178; 41, с. 40-50].

Исходя из изложенных выше толкований и раскрытия лексического значения слов-реалий, считаем необходимым сделать вывод о том, что это прежде всего культурно-бытовые понятия, предметы и явления, относящиеся к какому-либо конкретному народу (слова, называющие пищу, напитки, достопримечательности, одежду, головные уборы, жилище, имущество, денежные единицы, единицы измерения, виды музыки, танцев, песен, обращения, титулы, транспорт, обычаи, традиции, ритуалы, входящие в разговорно-бытовую лексику и т.д.), которые отражают специфические национальные особенности, которых нет в языковой картине мира других народов – носителей совершенно иных языковых представлений.

Так, И.С. Алексеева разделяет слова-реалии по предметному признаку на следующие группы: **географические реалии,** то есть понятия физической географии; эндемики, иными словами животные или растения); э**тнографические реалии** - это одежда и обувь; строения и предметы; национальные виды деятельности и названия деятелей; обычаи, ритуалы, игры; мифология и культы; реалии-меры и реалии-деньги); о**бщественно-политические реалии** [4, с. 181].

С. Влахов и С. Флорин делают попытку рассмотреть все реалии и на основе коннотативных значений, то есть в зависимости от местного и временного колорита, приводят подробную классификацию реалий, разделяя их на четыре большие группы, каждая из которых в свою очередь делится на подгруппы в следующем порядке:

1. Предметное деление.
2. Местное деление (национально-языковая принадлежность).
3. Временное деление.

4. Переводческое деление [41, с. 45-50].

Рассмотрим более подробно некоторые разновидности данной классификации, с целью более детального ознакомления с особенностями слов-реалий по подгруппам. Нижеприведённые примеры могут быть использованы как вспомогательный материал для старшеклассников (9-11 классов) в ходе уроков английского языка.

Выдающиеся переводчики и теоретики перевода С. Влахов и С. Флорин разделяют группу «**Предметное деление»** на три большие группы:

географические реалии, то есть наименования предметов, относящихся к внешним физическим объектам Земли, географических объектов, названия редких видов растений, животных и т.д. [41, с. 50-55] (narcissus – a plant, that can have red or yellow color and appears mostly in spring (нарцисс – растение, имеет красный или жёлтый свет и в основном расцветает весной [352, с. 1035]);

этнографические реалии – в данную подгруппу авторы включают в основном следующие понятия:

- быт, точнее кушанья, питьё, одеяния, обувь, головные уборы, предметы интерьера и декор жилища, виды транспорта и др. [41, с. 50-55] (clogs – a type of ancient shoes which was made of some kind of wood (клоги – разновидность древней обуви, которая изготавливается из какого-нибудь вида дерева [352, с. 278]); double-decker bus – a kind of English bus, which has two floors, the first floor is on top of the second (разновидность английского автобуса, который состоит из двух этажей);

- труд, то есть деятельность человека; средства труда; организация деятельности людей и прочие;

-искусство и культура - в эту подгруппу исследователи включают понятия, относящиеся к музыке и танцам, то есть наименования исполнителей различных современных и старинных жанров музыки и танца, музыкальных инструментов, стилей музыки и танцев и прочих видов искусства, и объектов искусств; именования обычаев, ритуалов; праздников, игр; мифологических персонажей; последователей какого-либо духовного направления, особенно

религиозных конфессий и др. [41, с. 50-55] («Morris dancing – a traditional English dance that is performed by a group of people wearing special clothes decorated with bells and carrying sticks that they hit together [352, с. 1015] (танец моррис – традиционный английский танец, который исполняется группой людей. Танцоры одеты в специальные костюмы, декорированные колокольчиками, и, держа палки, они совместно ударяют их); Disco – a genre of English music, that was invented in 1970s. It was mostly important and very popular at discos [352, с. 440] (Диско – жанр английской музыки, который был изобретён в 1970-е годы. Эта музыка была необходима и популярна в основном в дискоклубах));

-этнические объекты – то есть наименования разных типов этнических общностей (племён, этносов, народов, национальностей, родов); прозвища, клички и названия лиц по месту жительства) [41, с. 50-55]:

- Londoner – a person who was born and lives in London (лондонец - человек, который родился и живёт в Лондоне;

- меры и деньги – это единицы мер; денежные единицы; просторечные названия тех и других [41, с. 50-55]:

- eague – a unit of measure for distance, which is equal to 4000 metres [352, с. 440] (лига – единица измерения расстояния, которая равна 4000 м;

общественно-политические реалии - в данную группу С. Влахов и С. Флорин включают следующие подгруппы:

- термины административно-территориального устройства, то есть названия административно-территориальной сферы; поселений; элементов населённых местностей [41, с. 55-57] (Merseyside, Greater London, Sheffield, Glasgow, Birmingham, Manchester, Bristol);

- наименования органов и руководителей власти [41, с. 55-57] (His Majesty, Her Majesty, Monarch, Lord, Lord High Steward, Lord High Chancellor, Lord Great Chamberlain, Earl, Duke, King, Prince, Queen, Princess);

- понятия, касающиеся общественно-политической жизни, точнее политических и государственных деятелей [41, с. 55-57] (Theresa May, Alan Johnson, Jeremy Hunt, Tony Blair, David Cameron); националистических и

социальных движений (Scout movement); общественных феноменов и движений; сюда входят также звания, титулы и обращения (duke – герцог, marquees – маркиз, baron - барон, viscount - виконт, earl - граф); организации; образовательные и культурные учреждения (King's college, Bangor University, University of Buckingham, Kensington Wade School); сословные знаки и символы;

- военные реалии, куда авторы включают подразделения (SAS – Special air Service (Специальная военная служба); SBS – Special Boat Service (Специальная лодочная служба)); снаряжение; боевой наряд; военнослужащие (His Majesty's Armed Forces, The Armed Forces of the Crown) [41, с. 55-57].

2. Местное деление:

В плоскости одного языка, то есть свои реалии (классические реалии - исконные слова одного языка); чужие реалии (заимствования или кальки).

В плоскости пары языков: 1. Внутренние реалии – это слова, которые относятся к одному из пары языков. 2. Внешние реалии – слова, которые считаются чужими для обоих языков [41, с. 55-65].

3. Временное деление - 1. современные (например, лаундж и т.д.), 2. исторические (например, десятина и т.д.) [41, с. 60-68].

По мнению В.Н. Крупнова, приведённая классификация является довольно комплексной, однако, по мнению автора, она не вполне включает психологические особенности современного мира, то есть сферу массовой коммуникации. В связи с чем он полагает, что классификацию, выделенную в работе С. Влахова и С. Флорина, необходимо дополнить ещё двумя группами слов-реалий, точнее:

- это рекламные слова-реалии [107, с. 149-152] (Copywriter – a person who writes the advertising materials (копирайтер – человек, который пишет материалы для рекламы); jingle – a special music for advertising (специальная музыка для рекламы); to cold call – to call the potential clients with the aim of promotion of the certain company (совершать холодный звонок – звонить потенциальным клиентам с целью рекламирования компании); headline – a title of a newspaper or a magazine article (заголовок для журнальной или газетной статьи))**;**

- политические слова-реалии [107, с. 149-152] (By-election – extra election in parliament (проводить дополнительные выборы в парламент); debate – a formal discussion in a parliament (дебаты – официальное обсуждение чего-либо в парламенте); go on strike – to refuse to work (бастовать)).

В целом мнения исследователей сходятся, поэтому мы не стали излагать в работе полную классификацию В.Н. Крупнова.

Другой учёный, Г.Д. Томахин, берёт за основу своей классификации принцип тематической группировки английских слов-реалий. Нижеприведённые примеры могут быть использованы как вспомогательный ресурс к основному материалу для старшеклассников (9-11 классов) в ходе уроков либо в процессе воспитательных мероприятий. Подробная тематическая классификация языковых реалий (дополняя своими примерами) имеет следующий вид:

1. Этнографические реалии - р**еалии быта –** в реалии быта автор прежде всего включает:

- жильё, посуду, мебель [238, с. 46- 82] (detached house – особняк; apartment - квартира (американский вариант));

- одежду (smock – a kind of shirt, which is comfortable and quite loose (халат – разновидность рубашки, которая комфортна и довольно свободна); bonnet – an ancient woman hat, which tired with strings under the chin [352, с. 164] (шляпка – старинная женская шляпа, которая завязывается шнурками под подбородком)); **Guard costume:** The guards or Yeaman Warders at the Tower of London are popular for their red and gold costumes, which is a knee-length scarlet tunic, scarlet knee breeches, stockings and hat. It dates from 1552 and are worn on royal occasion [349, с. 595]. **Либоси посбонони шоҳӣ:** Посбонони Манораи Лондон бо либоси ягонаи сурх ва тиллоранги худ маъруф буда, он аз нимтана ва шалвори сурхи то зону, ҷуроб ва кулоҳ иборат аст. Таърихи ин либоспӯшӣ аз соли 1552 шурӯъ шуда, дар маросимҳои шоҳӣ аз тарафи посбонон пӯшида мешавад (**Костюм стражника**: охранники или стражи Йемана в лондонском Тауэре популярны благодаря своим красно-золотым костюмам, которые представляют собой алую тунику до колен, алые бриджи до колен, чулки и шляпу. Он датируется 1552 годом, его носят по

королевским праздникам); **Stetson** – a type of tall hat with a wide brim worn especially by cowboys and other people in the western US states. It was invented by John B Stetson [349, с. 515]. **Стетсон** – як намуди кулоҳи баланде аст, ки аз канорҳои васеъ иборат аст ва махсусан аз тарафи кавбойҳо ё мардуми қисмати ғарбии Амрико пушида мешавад (**Стетсон** – разновидность высокой шляпы с широкими полями, которую носят особенно ковбои и другие жители западных штатов США. Его изобрёл Джон Б. Стетсон); **kilt** – is a Scottish traditional men's costume, which is a knee-length skirt. It is worn as a basic element of the traditional national clothes in Scotland. **Килт** – либоси анъанавии мардонаи шотландӣ буда, аз юбкаи то зону иборат аст. Он ҳамчун ҷузъи асосии миллии анъанавӣ дар Шотландия пушида мешавад (**килт** – шотландский традиционный мужской костюм, представляющий собой юбку длиной до колен. Его носят как основной элемент традиционной национальной одежды Шотландии);

- **пищу** (**the Bath bun** is a traditional English round yeast roll, which date from the XVIII century. It is very sweet fruit bun made from flour, yeast, sugar, milk, water, salt, butter and eggs. At the bottom of it is a lump of sugar and added on top after baking (батская булочка - традиционная английская круглая дрожжевая булочка, датируемая XVIII веком. Это очень сладкая фруктовая булочка, приготовленная из муки, дрожжей, сахара, молока, воды, соли, масла и яиц. Внизу у неё есть кусочек сахара, который также добавляют сверху после выпечки); **trifle** – a classic traditional English dessert made of layers of sponge cake, jelly, fruit and custard, and usually covered with cream [319, с. 1551]. **Трайфл** як ширинии классикии анъанавии англисӣ аст, ки аз қабатҳои бисквит, желе, мева ва қаймоқ омода карда шудааст ва одатан бо қаймоқ пӯшонида мешавад (**Трайфл** – классический традиционный английский десерт, состоящий из слоёв бисквита, желе, фруктов и заварного крема и обычно покрытый сливками); **hot cross bun** – a bun marked with a cross, traditionally eaten on Good Friday [359, с. 194]. **Нони салибшакли гарм** – навъи ноне, ки бо салиб аломатгузорӣ карда шудааст ва чун анъана дар рӯзи Ҷумъаи Муборак истеъмол карда мешавад (**горячая булочка с крестом** - булочка с крестиком, которую традиционно едят в Страстную пятницу));

- напитки (**beer** is a low alcoholic drink, which is the most popular spirit throughout the world. There is no doubt that English-speaking countries (Britain and Ireland) are famed for their beer. In the UK it is the fourth most widely consumed drink, after tea, coffee and water (пиво - слабоалкогольный напиток, который считается, самым популярным алкогольным напитком во всём мире. Нет сомнений, что англоязычные страны (Великобритания и Ирландия) славятся своим пивом. В Великобритании это четвёртый по популярности напиток после чая, кофе и воды); **bitter** is medium or low English alcoholic beverage, which has been popular for centuries in the United Kingdom. It is a brown-coloured beer. It is sold on draught for each customer from a large container, usually a keg or barrel [349, с. 47]. **Биттер** – машруботи дараҷаи спиртнокияш миёна ва ё пасти англисӣ буда, дар Шоҳигарии Муттаҳида тӯли қарнҳост, ки маъруф аст. Ин оби ҷави қаҳваранг ба мизоҷон аз чалак пешкаш карда мешавад (**Биттер** - английский среднеалкогольный или низкоалкогольный напиток, который на протяжении веков был популярен в Соединённом Королевстве. Это пиво коричневого цвета, которое продаётся на разлив для каждого покупателя из большой ёмкости, обычно бочонка или бочки); **the India Pale Ale** is an ale style, which was invented in XVII or XVIIII century in Bourbon city, England. It was first brewed for export to India. Therefore, it has the word “India” in its name. It has hop flavor, spicy taste and its color can be golden or amber. The India Pale Ale is traditionally brewed from English hops, like fuggles, target, malt and yeast. **Эли зулоли ҳиндугӣ** як навъи эл буда, дар асрҳои XVII ё XVIIII дар шаҳри Бурбони Англия ихтироъ шудааст. Он аввалан барои содирот ба кишвари Ҳиндустон истеҳсол карда шуда буд, ҳамин аст, ки дар таркиби худ калимаи «Ҳиндустон»-ро дорад. Эли зулоли ҳиндугӣ таъми розак дошта, тундмазза аст, ва намудаш тиллоранг ва ё каҳрабоӣ мешавад. Он чун анъана аз розакҳои англисӣ (фаггл, таргет), сумалак ва хамирмоя омода карда мешавад (**Индийский бледный эль** - это вид эля, который был изобретён в XVII или XVIII веке в городе Бурбон, Англия. Впервые его варили для экспорта в Индию. Вот почему в его названии есть слово «Индия». Имеет хмелевой аромат, пряный вкус, цвет может быть золотистым или янтарным. Индийский

пейл-эль традиционно варится из английского хмеля, такого как фаггл, таргет, солод и дрожжи);

- **бытовые заведения -** сюда автор включает типы гостиниц, магазинов, ресторанов, персонал и занятия в сфере обслуживания [238, с. 46- 82] (hostel – a kind of cheap hotel, which provides accommodation (хостел – разновидность дешёвого отеля, который предоставляет жильё); inn – a kind of small hotel. Usually with a pub inside (гостиница (трактир) - разновидность маленького отеля, в котором обычно есть бар));

- **праздники, традиции** (**April fool's Day** also known as All Fool's Day - is the funniest and lightest day of the year that is enjoyed all around the world. This holiday is celebrated in many countries on April 1, but some other countries and cultures celebrate this day at different times and in different ways. In the UK and the USA, it's not a national holiday. In this day people play pranks and silly harmless jokes on one another (their family, friends and relatives). It is a good chance to get a few laughs and have much fun. The best pranks are the ones where everyone laughs, especially the person upon whom this joke has been played (первоапрельский день, также известный как День всех дураков, - самый весёлый и светлый день в году, который отмечают во всем мире. Этот праздник отмечается во многих странах 1 апреля, но некоторые другие страны и культуры отмечают этот день в разное время и по-разному. В Великобритании и США — это не национальный праздник. В этот день люди разыгрывают глупые и безобидные шутки друг над другом (родными, друзьями и родственниками). Это хороший шанс посмеяться и весело провести время. Лучшие розыгрыши — это те, над которыми смеются все, особенно тот, над кем эту шутку разыграли); **Saint George's day** is a British holiday and national day of England, which takes place annually on April 23. It is celebrated in England in honor of the patron Saint of England, St. George. St. George's Day is a public holiday therefore it is an ordinary working day. On April 23 all organizations, schools and stores are open as usual. **Ҷашни Ҷорҷи Авлиё** ҷашнвораи британӣ ва Рӯзи Миллии Англия буда, ҳамасола 23 Апрел ҷашн гирифта мешавад. Дар Англия ин ҷашн бахшида ба ҳомии Англия, Ҷорҷи

Муқаддас пешвоз гирифта мешавад. Ҷашни Ҷорҷи Муқаддас иди оммавӣ набуда, ҳамаи ташкилоту идораҳо, муассисаҳои таълимӣ ва мағозаҳо чун ҳаррӯза фаъолият мекунанд (**День Святого Георгия** — британский праздник и национальный день Англии, который проводится ежегодно 23 апреля. Он отмечается в Англии в честь покровителя Англии Святого Георгия. День Святого Георгия – государственный праздник, поэтому это обычный рабочий день));

- меры и деньги [238, с. 46- 82] (penny (pennies) – a British coin (пенни – британская монета); yard – a British unit for measuring length (ярд – британская мера длины).

2. Географические реалии объединяют названия **береговых линий, заливов, бухт и проливов** (Bedruthan Steps (Бедрутан-Степс); Runswick Bay (Рансуик Бэй); Saltwick Bay (Солтуик Бэй); Cardigan Bay (Кардиган Бэй)); **флоры и фауны** (Orchid - орхидея; Snake plant – змеиное растение); **культурных растений** (honey-dew или honey-dew melon – белая мускатная дыня, зимняя дыня); **природных ресурсов** (land opening - открытие общественных земель для заселения) и т.д. [238, с. 84-110].

3. Общественно-политические реалии – в эту группу реалий Г.Д. Томахин включает **государственные символы** (In God we trust - «Мы верим в Бога» (надпись на оборотной стороне долларовых купюр)); **общественно-политические реалии** (dictatorship - диктатура); **языковые реалии,** относящиеся к Конституции США (blue law – закон, который регулирует режим воскресного дня); **реалии законодательной власти** (Senate - сенат); **исполнительные ведомства** (the big stick – политика большой дубинки); **агентства** (peace Corps – корпус мира); **государственных служащих** (plum – доходное место (жарг.)) и т.д. [238, с. 111-167].

4. В четвёртую группу автор включает **реалии, относящиеся к системе образования, религии и культуры**: **система образования** - школьное образование (nursery school – a kind of school for children from 3-5 years old (детский сад – школа, где учатся дети от 3-х до 5-ти лет); **высшее образование** (mantle – a kind of loose and sleeveless clothes, that English university graduates wear

(мантия – широкая одежда без рукавов, которую надевают выпускники английских университетов)); **религия** (The great account - Судный день); afterlife – загробная жизнь); **литературу**, **радио, телевидение** и многие другие именования [238, с. 168- 196].

5. Ономастические реалии – к этому разряду автор в основном относит имена собственные и их разновидности: **топонимы -** населённые пункты (страны, города, селения, штаты, посёлки, регионы, округа, районы и т.д. (San Jose – a city in California (Сан–Хосе – город в Калифорнии), Dallas - a city in Texas (Даллас – город в Техасе); **антропонимы -** собственные имена, фамилии, средние имена, псевдонимы, прозвища и т.д. (Love – used when a person wants to address to someone in a friendly way (дорогая – используется, когда мы обращаемся к кому-то в дружелюбной форме) [238, с. 168- 205].

Обобщая взгляды исследователей, далее представим классификацию слов-реалий, основу которой составляет концептуальная типология Г.Д. Томахина, и попытаемся дать толкование собственных примеров английских реалий и их раскрытие на таджикском языке. Сразу отметим, что были отобраны основные разряды слов-реалий, которые, как мы полагаем, наиболее продуктивны в межкультурном общении и при использовании в речевой деятельности учащихся-таджиков в целях сознательного вхождения в иноязычное культурное пространство. Мы исходим из понимания реальной речевой ситуации, из того, что для формирования умений и навыков межкультурного общения учащимся необходимо усвоить определённое количество слов-реалий, обеспечивающих их приобщение к культурной жизни страны изучаемого языка. В этой связи мы основываемся на разделе «Этнографический разряд слов-реалий» и даём их следующую типологию.

В эту группу входят прежде всего бытовые и культурные понятия и предметы: наименования пищи, напитков, праздников и фестивалей, достопримечательностей, обычаев, ритуалов и традиций, одежды и головных уборов, жилищ и имущества, денежных единиц и мер измерения, музыки, танцев

и песен, а также обращение и титулы, названия видов транспорта, разговорно-бытовая лексика и т.д.

Далее проиллюстрируем материал, способствующий формированию иноязычной личности старшеклассников в процессе уроков или в ходе воспитательно-познавательных мероприятиях в школах с таджикским языком обучения (таблица 9, 10, 11):

Таблица 9

Достопримечательности		
the London eye (also known as the Millennium Wheel) - is located in the heart of London, opposite the Big Ben. It was built as a part of millennium celebration. It is 135 meters high and the diameter of wheel is 120 meters [311, с. 71].	**Лондонский глаз** (также известный как Колесо тысячелетия) – расположен в самом сердце Лондона, напротив Биг-Бена. Он был построен в рамках празднования тысячелетия. Его высота 135 метров, диаметр колеса 120 метров	**Чашми Лондон** ё Чархи Ҳазорсолагӣ - дар маркази Лондон, дар рӯ ба рӯи Биг Бен қомат афрохтааст. Он бахшида ба ҷашнвораи ҳазорсолагӣ сохта шуда, баландиаш 135м ва диаметраш 120м ташкил медиҳад
madame Tussauds Museum is one of the favorite tourist destinations in London that contains hundreds of lifelike wax figures of famous people (politicians, stars, sportsmen, kings and queen, actors/actresses, world leaders, writers and even famous criminals) [349, с. 324].	**музей мадам Тюссо** - одно из любимых туристических мест в Лондоне, где собраны сотни реалистичных восковых фигур известных людей (политиков, звёзд, спортсменов, королей и королев, актёров/актрис, мировых лидеров, писателей и даже известных преступников))	**Осорхонаи Хонум Тюссо** яке аз маконҳои дӯстдоштатарини сайёҳӣ дар Лондон буда, дар онҷо садҳо муҷассамаҳои мумии нафарони машҳур (сиёсатшиносон, ситораҳо, варзишгарон, шоҳу маликаҳо, ҳунармандон, сарварони ҷаҳонӣ, нависандагон, ва ҳатто ҷиноятkорони машҳур), ки зинда ва

		табиӣ менамоянд, ҷамъ оварда шудаанд

Таблица 10

Обычаи, традиции, ритуалы		
egg rolling – a traditional Easter custom in northern England, Scotland, and Northern Ireland. Each person taking part rolls a hard-boiled egg down a slope, and if it is not damaged at the bottom they will be lucky in various ways [349, с. 170].	**катание яиц** - традиционный пасхальный обычай в северной Англии, Шотландии и Северной Ирландии. Каждый участник катит по склону сваренное вкрутую яйцо и если чьё-то яйцо остаётся целым, он будет удачливым	**тухмғелонӣ** – маросими анъанавии ҷашни Писҳо буда, аслан дар Англияи Шимолӣ, Шотландия ва Ирландияи Шимолӣ гузаронида мешавад. Ҳар як иштирокчӣ тухми сахт ҷӯшондашударо аз нишебӣ меғелонад, ва тухми нафаре, ки намешиканад, одами бобарор ҳисобида хохад шуд
Pancake Day is the last day of fat eating and the start of Lent (Lent 40-day fasting of Christian tradition), which is celebrated annually, depending on the Easter the exact date changes. Traditionally, on this day people make pancakes and participate in pancake racing [349, с. 401].	**Масленица** - последний день жирного питания и начало Великого поста (40-дневного поста по христианской традиции), который отмечается ежегодно, в зависимости от Пасхи точная дата меняется. Традиционно в этот день готовят блины и участвуют в блинных гонках	**Ҷашни чалпак** - рӯзи ниҳоии хӯрдани хӯрокҳои серғизо ва шурӯи Рӯзаи Бузург (рӯзаи 40-рӯзаи мардуми насронӣ) буда, вобаста аз Ҷашни Писҳо, санаи ҷашнгириаш ҳамасола тағйир меёбад. Чун анъана одамон дар ин рӯз чалпак пухта, ба пойгаи чалпак мераванд
Sunday Roast also known as Sunday lunch is a traditional English main meal, which occasionally served on Sundays.	**Воскресное жаркое**, также известный как воскресный обед, - это традиционное английское основное	**Кабоби рӯзи якшанбе**, инчунин бо номи Хӯроки нисфирӯзии якшанбе дониста шуда, хӯроки асосии

Hence its name has got the word ‘Sunday’. The British adore beef for lunch on Sunday. The Sunday roast gives occasion to get together the whole family and friends after a long week.	блюдо, которое обычно подают по воскресеньям. Отсюда и произошло слово «воскресенье». Британцы обожают обед из говядины по воскресеньям. Воскресное жаркое даёт повод собраться всей семьёй и друзьями после долгой недели	анъанавии англисӣ аст, ки аслан рӯзи якшанбе пешкаш карда мешавад. Номи ин хӯрок маҳз аз ҳамин маншаъ мегирад. Муҳаббати британиҳо нисбат ба рост биф, махсусан дар вақти хӯроки нисфирӯзии якшанбе баръало намоён аст ва ин анъанаи хуб аст, зеро маҳз бо шарофати он аҳли оила, баъд аз ҳафтаи дароз сари як дастархон ҷамъ мешаванд

Таблица 11

Музыка, танцы, песни		
Country and western – a type of music in the style of the traditional music of the southern and western US [351, с. 347]**.**	**Кантри и вестерн** - вид музыки в стиле традиционной музыки юга и запада США	**Кантри ва вестерн** – як навъи мусиқӣ дар сабки мусиқии анъанавии ҷанубу ғарбии Амрико мебошад
square dance – a traditional dance from the US in which groups of four couples dance together, starting the dance by facing each other in a square [351, с.1496].	**кадриль** - традиционный танец из США, в котором группы из четырёх пар танцуют вместе, начиная танец лицом друг к другу в квадрате.	**рақси мураббаъ** – як намуди рақси анъанавии ИМА буда, дар он гуруҳҳо иборат аз чор ҷуфт якҷо мерақсанд. Сараввал гуруҳҳо дар шакли мураббаъ истода, ба ҳамдигар нигоҳ мекунанд.
jazz – a style of music that was invented by African American	**джаз** – стиль музыки, изобретённый афроамериканскими	**ҷаз** як услуби мусиқӣ аст, ки онро навозандагони

musicians in the early part of the twentieth century. Jazz music has very strong rhythms and often involves improvisation [319, с. 775].	музыкантами в начале двадцатого века. Джазовая музыка имеет очень сильные ритмы и часто предполагает импровизацию.	амрикоиҳои африқоӣ дар ибтидои асри 20 ихтироъ кардаанд. Мусиқии ҷаз ритмҳои хеле қавӣ дорад ва аксар вақт бадеҳагӯиро талаб мекунад.
blues – is a type of sad and slow music, originally from the US [351, с. 154], that the singers normally sing about their difficult life.	**блюз** – разновидность грустной и медленной музыки родом из США, которую певцы обычно поют о своей непростой жизни.	**блюз** як намуди мусиқии ороми ғамгинангези америкоӣ буда, аслан дар бораи ҳайёти пурмашаққат сароида мешавад.

Проанализировав научную литературу по классификации слов-реалий, мы считаем целесообразным рассмотреть другие, не менее важные разновидности БЭЛ (топонимы, антропонимы, зоонимы, фразеологические единицы, аббревиатуры, пословицы и поговорки), которые безусловно способствуют развитию толерантной личности, созданию комфортных условий для интеграции в другую культурную среду. Нижеприведённый материал может быть использован как вспомогательный ресурс к основному материалу для 9-11 классов в ходе уроков либо воспитательных мероприятий:

Топонимы (географические названия) - населённые пункты (страны, города, селения, штаты, посёлки, регионы, округа, районы и т.д.):

- The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (The United Kingdom, Great Britain or Britain for short) «a country made up of England, Wales, Scotland and Northern Ireland and its capital is London» [349, с. 554]. **Шоҳигарии Муттаҳидаи Британияи Кабир ва Ирландияи Шимолӣ** (мухтасаран Шоҳигарии Муттаҳида, Британияи Кабир ё Британия) – давлате аст, ки давлатҳои Англия, Шотландия, Уэлс ва Ирландияи Шимолиро дар бар гирифта, пойтахташ Лондон аст (Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии – страна, столица которой Лондон, состоит из Англии, Шотландии,

Уэльса и Северной Ирландии); **Notting Hill** – an area of west London, England, where many West Indians live. It is especially famous for the Notting Hill Carnival, a colourful street festival held there every year on Summer Bank Holidays. **Нотинг Ҳил – як минтақаи қисмати ғарбии Лондон буда, дар онҷо ҳиндуёни америкоии ғарбӣ зиндагӣ мекунанд. Ин макон махсусан бо Карнавали Нотинг Ҳил, ки ҷашни хушобурангӣ кӯчагӣ буда, аслан дар идҳои тобистона гузаронида мешавад, машҳур аст (Нотинг Хил – часть Западной Англии, где живут западные индейцы. Это место славится прекрасным уличным карнавалом Нотинг Хил, который в основном проводится летом); **Greater London** – is one of the administrative regions of England. It consists of 32 areas and London City [349, с. 232]. **Лондони Калон** – яке аз ноҳияҳои маъмурии Англия ба шумор рафта, 32 ноҳия ва Шаҳри Лондонро дар бар мегирад (Великий Лондон – один из административных районов Англии, который включает 32 района и сам Лондон).**

- природный мир (горы, океаны, течения, озёра, реки, водопады, моря и т.д.): **The Cheviot - Hills** are a range of hills that forms part of the border between England and Scotland [349, с. 102]. **Чивиот-Ҳилс** – силсилатеппаҳое мебошанд, ки як қисмати сарҳади Англия ва Шотландияро ташкил медиҳад (Чивиот-Хилс – ряд холмов, который объединяет границы Англии и Шотландии); **Trent** – is one of the most important and the third longest river in Great Britain with a length of 298 kilometers. **Трент** – яке аз дарёҳои муҳимтарини Британияи Кабир буда, аз ҷиҳати дарозӣ ҷойи сеюмро ишғол карда, дарозияш тақрибан 298 километрро ташкил медиҳад (Трент – одна из важнейших рек Великобритании, длина которой - примерно 298 километров); **Lough Neagh** – is the longest lake in Britain, which is located in Northern Ireland with a length of 392 square kilometers. **Лох-Ней** – калонтарин кул дар Британия ба шумор рафта, дар Ирландияи Шимолӣ ҷойгир аст. Дарозиаш 392 км^2 ташкил медиҳад (Лох-Ней – самое большое озеро в Британии, которое находится в Северной Ирландии. Его площадь составляет 392 км^2); **High Force** – is one of the most spectacular waterfalls in England with the height 21 meters. **Ҳай Форс** – яке аз ҷолибтарин шаршараҳо дар Англия буда,

баландиаш 21 метрро ташкил медиҳад (Хай Форс – один из удивительнейших водопадов в Англии, высота которого составляет 21 м).

- искусственные сооружения (дороги, аэропорты, плотины, мосты, тоннели и т.д.): **Heathrow airport** in London is the biggest and busiest airport in GB, which was founded in 1946. Every day a huge number of people arrive and depart from this international airport [349, с. 246]. **Фурудгоҳи Ҳитров** дар Лондон калонтарин ва серодамтарин фурудгоҳ дар Британияи Кабир ба шумор рафта, соли 1946 асос ёфтааст. Ҳамарӯза шумораи зиёди одамон аз ин фурудгоҳ истифода мебаранд (**Аэропорт Хитроу** в Лондоне является самим большим и многолюдным аэропортом в Великобритании, который был основан в 1946 г. Ежедневно тысячи людей прилетают и улетают из этого места); **Tower Bridge** is one of the most famous and best loved sightseeings in GB, which is over River Thames. It was built between 1886 and 1894 [349, с. 542]. **Пули Тауэр** яке аз маъруфтарин ва дӯстдоштатарин маконҳои Британияи Кабир ба шумор рафта, дар болои Дарёи Темза ҷойгир аст. Вай дар байни солхои 1886-1894 сохта шудааст (Тауэрский мост – одна из самых знаменитых и любимых достопримечательностей в Великобритании, расположен над рекой Темзой, был построен между 1886 и 1894 гг.); **Pulteney Bridge** is one of the few horseshoe shape bridges in England, which is located on the River Avon in the centre of Bath. It was built in 1769. **Пули Палтни** – яке аз пулҳое ангуштшумори Англия мебошад, ки намуди наъли аспро дошта, дар болои дарёи Эйвон, дар маркази шаҳри Бат ҷойгир аст. Ин пул соли 1769 сохта шудааст (мост Палтни - один из немногих мостов в Англии, который имеет форму подковы и находится над рекой Эйвон в центре г. Бата, был построен в 1769 году).

- растительный мир природы (растения, деревья, цветы и т.д.): **Thistle** is a wild plant that has leaves with purple flowers and it is considered one of the symbols of Scotland for about 500 years. They are found all over Scotland. **Хори каррол** – растании даштӣ буда, баргҳои бунафшранг дорад. Тӯли 500 сол мешавад, ки вай яке аз рамзҳои Шотландия ҳисобида шуда, онро дар тамоми гирду атрофи Шотландия пайдо кардан мумкин аст (Чертоплох – дикое растение,

которое имеет стебель с фиолетовыми цветами. Это растение уже около 500 лет считается одним из символов Шотландии, его можно найти по всей Шотландии); **Joshua tree or Yucca** is a large evergreen plant, which is native to the western part of the US. This desert tree can grow over 10 meters and live for about 100 years. **Дарахти Ҷошуа ё Юкка** як растании ҳамешасабз аст, ки ватанаш қисмати ғарбии ИМА мебошад. Ин дарахти биёбонӣ метавонад беш аз 10 метр қад дошта, зиёда аз 100 сол умр бинад (Дерево Джошуа, или юкка, - большое вечнозелёное растение родом из западной части США. Это пустынное дерево может достигать высоты более 10 метров и расти более 100 лет); **American sweetgum** (also known as liquidambar styraciflua) is a large, delicious plant, which is native to the southeastern part of USA. Its leaves can be red-purple-yellow. **Сақичи ширини америкоӣ** - растании калон ва ширин буда, ватанаш қисмати ҷанубу шарқии Америка мебошад. Баргҳои он метавонад сурх, бунафш ва ё зард шаванд (Американская сладкая жвачка - большое дерево родом из Юго-Западной Америки. Его листья могут быть красно-фиолетово-жёлтыми).

Антропонимы

- собственные имена, фамилии, средние имена:

Ethan – Итан;
Tyler – Тайлер;
Thomas – Томас;
Jocelyn – Ҷослин;
Lauren – Лорен;
Paige - Пейҷ;
Colquhoun – Колхулун;
Durham – Дарем;
Ramacey – Рамзи;
Vaughan – Воан.

Порядок следования имён и фамилий у англичан и американцев крайне отличается от таджикского. В таджикском языке в подавляющем большинстве

случаев идёт трёхкомпонентная последовательность: фамилия – имя – отчество. Например:

Саидзода Махбуба Фаррух;

Ахмедзода Умед Зафар;

Шарифзода Сабрина Насим.

или

Саидова Махбуба Фарруховна;

Ахмадов Умед Зафарович;

Шарифова Сабрина Насимовна.

У англичан и американцев нет отчеств, их заменяет среднее (дополнительное) имя (middle name), однако следует отметить, что это необязательный компонент полного имени, поскольку не у всех можно встретить среднее имя. В англоязычных странах полное имя может состоять из двух, трёх и более частей. Далее попытаемся проиллюстрировать английский и американский порядок следования полного имени (таблица 12):

Таблица 12

Name (First name) – имя	**Middle name – среднее имя**	**Surname (Last name / Family name) – фамилия**
Mary	Louise	Parker
Catherine	Zeta	Jones
Philip	Seymour	Hoffman
Peter	John	Jackson
Allie	Anna	Ryder
Jack	David	Peterson
Tim	Adam	Jefferson
Samuel	Mark	Williams
Jacob	Ethan	Abernethy

Charlie	Edwin	Jordan
Lake	Oliver	Davies

Встречается также формула «Name - Surname», то есть, когда последовательно идут сначала имя, а потом – фамилия:

Jack Nicolson;

Rose Birch;

Sarah Maddox;

Tim Douglas;

Tim York;

Sofia Bradbery;

Melisa Brown;

Jonathan Taylor

Alex Green.

Уместно отметить, что сегодня можно встретить представителей этих стран, полное имя которых состоит из нескольких средних имён, ибо в англоговорящих странах существует традиция давать ребёнку одно или несколько средних имён. Этим родители хотят подчеркнуть индивидуальность своего ребёнка. Можно привести следующие примеры:

Elliott Caspian Mike Archibald;

Jack Ronald Refuel Tolkien;

Hillary Diane Rodham Clinton;

Mary Louise Anna Parker;

Allie Anna Victoria Johns;

Jacob Ethan Ben Abernethy

Philip Seymour John Hoffman.

- псевдонимы (таблица 13)

Таблица 13

Псевдоним	Настоящее имя

Mark Twain	**Samuel Clemens -** an American writer and humorist.
Mrs. Silence Dogood	**Benjamin Franklin –** a leading figure, statesman, author, publisher of the USA.
Robert Galbraith or J.K. Rowling	**Joanne Rowling** – the writer, the author of the Harry Potter books.
Currer Bell	**Charlotte Bronte -** an English novelist and poet.
Boz	**Charles Dickens –** a British writer, editor, novelist and journalist.
E.L. James	**Erika Leonard -** a British writer and author

- прозвища (таблица 14)

Таблица 14

Прозвище	**Полное имя**
Al	Albert, Allan, Alfred
Cy	Cyprian, Cyril, Cyrus
Ed	Edgar, Edward, Edwin
Oz	Oswald, Osbert, Oscar, Osmund
Sid, Syd	Sidney, Sydney
Zac, Zach (ck)	Isaac, Zachary, Zachariah, Zacharias
Hy	Henry

- криптонимы (таблица 15)

Таблица 15

Code name	**Real name**
Cupcake	Android 1.5

Oscar	WordPress 3.6
O'Hara	First version of Internet Explorer
Big Safari	A US Air Force program
Eagle	Ex-President Bill Clinton
Renegade	Michelle LaVaughn Robinson Obama – the wife of ex-president of the US Barack Obama.
Tumbler	George W. Bush – the 42nd president of the United States.

Зоонимы (названия/клички животных, рыб, насекомых)

а) клички кошек:

Cori	**Кори**
Hussy	**Хасси**
Isha	**Иша**
Tutti	**Тутти**
Mia	**Миа**

б) клички котов

Guffy	**Гуффи**
Isis	**Исис**
Puffi	**Пуффи**
Keeks	**Кикс**
Cliff	**Клиф**

в) клички собак

Archie	**Арчи**
Bimbo	**Бимбо**

Chip	**Чип**
Dingo	**Динго**
Flash	**Флэш**

Фразеологические единицы (таблица 16)

Таблица 16

Фразеологизм	**Таджикский аналог**	**Дословный перевод**
Act the fool	Сафсата гуфтан (валять дурака)	Мисли аблаҳон амал кардан (действовать дураком)
To bare one's heart	Дилро холӣ кардан (излить душу)	Дилро урён кардан (обнажить сердце)
To be busy as a bee	Вақти сархорӣ надоштан (всегда в трудах)	Мисли замбӯр серкор будан (быть занятым, как пчела)
One's heart sank into one's boots	Талхакаф шудаш (сердце ушло в пятки)	Дил дар мӯзаҳо ғарқ шуд (Сердце опустилось в ботинки)
To buy a pig in a poke	Нодида харидан (купить кота в мешке)	Хукро дар халта харидан (купить свинью в мешке)
Smell hell	Ғам хӯрдан (хлебнуть горя)	Дузахро бӯй кашидан (понюхать ад)
Between the devil and the deep.	Миёни обу оташ мондан (меж двух огней)	Миёни шайтону баҳри кабуд (между дьяволом и синим небом)
When hell freezes.	Кай думи уштур ба замин мерасад (когда рак на горе свистнет)	Кай дузах ях мекунад (когда ад замёрзнет)
To live in clover.	Нонаш ба равған ғӯтидагӣ; кордаш	Дар беда зиндагӣ кардан (жить в клевере)

	болои равған (жить в роскоши)	

Аббревиатуры (таблица 17)

Таблица 17

Аббревиатура	**Расшифровка**	**Перевод**
BB	Bed and breakfast	Ҷои хоб ва наҳорӣ (меҳмонхона) (ночлег и завтрак)
FBI	Federal Bureau of Investigation	Бюрои федералии тафтишотӣ (Федеральное бюро расследований)
IT	Information Technology	Технологияи информатсионӣ (информационная технология)
PA	Personal Assistant	Ёрдамчии шахсӣ (личный ассистент)
UFO	Unknown Flying Object	Асбоби номаълуми парвозкунанда (неопознанный летающий объект)
SAT	Standard attainment test; Scholastic Assessment Test	Тести намунавии санҷиши дониш (академический оценочный тест)
NBA	National Basketball Association	Иттиҳоди миллии баскетбол (Национальная баскетбольная ассоциация)
NYC	New York City	Шаҳри Ню Йорк (город Нью-Йорк)

Пословицы и поговорки (таблица 18)

Таблица 18

Пословицы и поговорки	**Таджикский аналог**	**Дословный перевод**
The cat is out of the bag	Офтобро бо доман пӯшида намешаад. Ҳақиқат болои об мебарояд (выпустить кота из мешка)	Гурба аз халта мебарояд (кот из мешка)
The shirt is nearer than coat	Ҷигар, ҷигар аст, дигар, дигар аст (Своя рубашка ближе к телу)	Курта наздиктар аст, назар ба палто (рубашка ближе, чем пальто)
The eye of friend is a good mirror.	Дӯстон оинаи якдигаранд (нет лучшего зеркала, чем хороший друг)	Чашми дӯст, оинаи хуб аст (глаза друга – лучшее зеркало)
When in Rome, do as the Romans.	Ба шаҳри якчашма равӣ, якчашма шав (с волками жить - по-волчьи выть)	Вақте дар Рим ҳастӣ, мисли Римиҳо амал кун (когда ты в Риме, поступай, как римляне)
To be too well off.	Бой аз фарбеҳӣ менолад (жить на широкую ногу).	Бениҳоят бой будан (быть слишком обеспеченным)
Cut your coat according to your cloth.	Ба кӯрпаат нигоҳ карда пой дароз кун. (По одёжке протягивай ножки)	Ба андозаи молат нигоҳ карда, палтоятро пора кун. (Разрежьте пальто по размеру ткани)
A friend’s frown is better than a foe’s smile.	Дӯст гӯяд шакарвор, душман гӯяд табарвор. (Лучше горькая правда, чем сладкая ложь)	Бадқавоқии дӯст, беҳ аз табассуми душман. (Лучше хмурое лицо друга, чем улыбка врага)

Проанализировав приведённые выше примеры, можно прийти к выводу, что безэквивалентные единицы встречаются в основном на лексическом уровне

изучаемого языка. Поэтому с целью правильного понимания иноязычного текста и собеседника необходимо учесть классификацию, приведённую выше.

Приведенные примеры доказывают целесообразность глубокого изучения БЭЛ и слов-реалий в школьных условиях. Главное – отбор соответствующего минимума подобных языковых единиц и качественная работа над их усвоением для обеспечения межкультурной коммуникации и повышения общей культуры речевой деятельности. Следует учесть, что в этом непростом процессе знакомстве с новыми для обучающихся жизненными реалиями, важное место занимает работа над смысловой стороной языковой единицы при учёте неразрывной связи между значением и понятием.

Выводы по второй главе

В условиях глобализации и интеграции социально-культурных систем всего мира, идёт смена парадигмы образования для реализации ключевых педагогических положений и идей (в том числе иноязычного образования), повышаются общественные требования к уровню культурной и коммуникативной компетентности школьной личности в целях успешного преодоления языковых барьеров. В реализации высоких целей и решении насущных проблем и задач на первом месте стоит профессиональное мастерство и педагогический опыт учителя английского языка. Именно учитель должен поддержать и сформировать поликультурное образование учащихся - носителей таджикского языка и таджикской культуры, привить понимание культурной принадлежности и обучаемых, и носителей основного (изучаемого иностранного) языка, их национальную культуру.

В настоящее время, в процессе приобретения многоязычности и поликультурности, стремительно возрастают потребность и заинтересованность общества во владении иностранным языком (особенно английским). Необходимо подчеркнуть, что обучение русскому и английскому языкам всегда было и остаётся одним из обязательных компонентов системы образования Республики Таджикистан.

Итак, во второй главе отмечена цель обучения иностранному (в нашем случае – английскому) языку в развивающемся мире с целью развития коммуникативных компетенций обучаемых и их подготовки к продуктивной интеграции в мировое сообщество. Для достижения этой цели при обучении иностранному языку необходимо решить следующие задачи:

- ознакомить учащихся с наиболее употребляемыми безэквивалентными единицами изучаемого (английского) языка;

- систематически обогащать словарный запас учащихся-таджиков английскими безэквивалентными единицами;

- помочь учащимся усвоить значение БЭЛ и понимать её при чтении текстов и на слух;

- пробуждать у учащихся интерес и неослабное внимание к безэквивалентным единицам изучаемого (английского) языка;

- обучить школьников ситуативному и полноценному использованию БЭЛ в речевой деятельности;

- воспитать у обучаемых уважение к национальной культуре, традициям, обычаям и истории страны изучаемого языка.

Анализ исследуемой во второй главе проблематики позволил нам сделать вывод, что формирование иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в современном мире становится всё более актуальным для исследователей из разных стран. Это объясняется тем, что трудности, с которыми ученики сталкиваются в процессе ознакомления с иной культурой, можно преодолеть, лишь усвоив БЭЛ. Таким образом, безэквивалентная лексика – это слова или устойчивые словосочетания, которые отражают специфические культурные и национальные ценности страны изучаемого языка.

Особое место в главе отведено типологии БЭЛ английского языка, которая произведена с учётом степени трудности её усвоения. В этой связи также представлен примерный отбор английских безэквивалентных единиц:

1. Безэквивалентные единицы английского языка, которые из-за наличия общих черт с таджикским языком кажутся сходными.

2. Безэквивалентные единицы английского языка, не имеющие каких-либо даже приблизительных понятийных и смысловых отношений с родным языком обучаемых.

Также анализируются классификации БЭЛ с точки зрения разных исследователей, при этом особое внимание уделяется группировкам БЭЛ, предложенным П.И. Копаневым, Ф. Беером:

1) Слова-реалии (страноведческие реалии).

2) Топонимы (географические названия).

3) Антропонимы.

4) Зоонимы (названия/клички животных, рыб, насекомых).

5) Фразеологические единицы.

6) Аббревиатуры.

7) Пословицы и поговорки.

Нами также отмечена роль слов-реалий английского языка, которые, как мы полагаем, являются основной частью БЭЛ. Итак, слова-реалии – это предметы или понятия, которые относятся к культурной жизни (быту, нравам и т.д.) конкретного народа. Мы, так же, как и многочисленные исследователи, приходим к мнению, что слова-реалии составляют категорию безэквивалентной лексики. В этой связи в главе подробно изложена тематическая классификация языковых реалий по различным видовым параметрам. В частности, нами отобраны основные разряды слов-реалий, которые, как мы полагаем, наиболее продуктивны в межкультурном общении.

ГЛАВА III. РАБОТА НАД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

3.1. Анализ учебных программ и учебников английского языка для школ с таджикским языком обучения в контексте исследуемого вопроса

В настоящее время проблема повышения качества иноязычного образования находится в Таджикистане на стадии коренных и масштабных изменений. В условиях глобального многостороннего развития дипломатических отношений и международных связей республики, её политического, экономического и культурно-просветительского сотрудничества со многими странами, возникает проблема подготовки высококвалифицированных специалистов, свободно и творчески владеющих английским языком – весьма распространённым и авторитетным международным языком.

Современная общеобразовательная школа призвана внести достойный вклад в языковую подготовку и совершенствование языкового владения каждого субъекта обучения. Речь, по сути, идёт о вторичной языковой личности, которая наряду с таджикским языком должна пройти путь сформировавшегося выпускника общеобразовательного учреждения, приобретшего умения и навыки для высокой коммуникативной способности, и активности в реальной ситуации межъязыкового и межкультурного общения. Проблемой номер один стало принятие необходимых мер по качественному совершенствованию преподавания и изучения английского языка как языка международного общения и сотрудничества, продуктивного механизма приобщения к общечеловеческим ценностям и мировой культуре.

В последнее время в республике приняты беспрецедентные позитивные меры по существенному расширению возможностей для углублённого изучения английского языка, разработке современной технологии его преподавания и изучения, создания новых предметных стандартов, учебных программ и книг,

вспомогательных материалов, в том числе мультимедийных средств обучения, центров дополнительного иноязычного образования на компетентной основе.

Поэтому необходимо провести модернизацию основных действующих структур организационного и научно-методического обеспечения учебно-воспитательного процесса, которые связаны с разработкой стратегической линии по совершенствованию преподавания английского языка в полилингвальном и поликультурном пространстве Республики Таджикистан.

Ещё в 2003 году Правительство Республики Таджикистан по предложению Президента Эмомали Рахмона приняло постановление «О Государственной программе совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период на 2004-2014 годов» (постановление Правительства РТ от 02.12.2003 под № 508). Первые десять лет активного функционирования государственной программы заложили прочный фундамент в улучшение качества преподавания английского языка во всех образовательных учреждениях страны.

В 2014 году руководство Республики Таджикистан постановило продолжить выполнение Государственной программы «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период на 2015-2020 годов» (постановление Правительства РТ от 03.07.2014 под № 427). За это время был подготовлен проект новой учебной программы по английскому языку для общеобразовательных учреждений республики на компетентной основе: был взят курс на когнитивно-коммуникативное и личностно ориентированное обучение английскому языку с выходом на полноценную языковую личность – билингва и полилингва.

В 2019 году Правительство Республики Таджикистан в ходе реализации Стратегии развития национального образования приняло постановление «О Государственной программе совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года» (постановление Правительства РТ от 30.08.2019 под № 438). Принятая программа направлена на повышение качества иноязычного образования, где

основной целью является подготовка подрастающего поколения и студенческой молодёжи к выходу в международное коммуникативное пространство [188, с. 7].

В программе констатирована необходимость обновления методики преподавания русского и английского языков в современном поликультурном пространстве и повышения качества и уровня речевого общения. Практика преподавания иностранного языка свидетельствует, что существует ряд проблем, общих для образовательных учреждений и отражающих особенности изучения иностранного языка в национальной учебной среде и аудитории, которые определяют стратегические направления совершенствования методики обучения и достижения качественных показателей.

Качество знаний, умений и навыков обучаемых в школе определяет их реальные возможности во всех сферах профессионально-коммуникативной деятельности, в повышении духовной культуры и успешной социализации. Поэтому повышение качества иноязычного образования находится во главе угла государственной программы по изучению английского языка и является предметом заботы и заинтересованности государства, педагогического сообщества, преподавателей учебных заведений, родителей, общества в целом.

На международной арене английский язык занимает особое место. В современном Таджикистане он всё больше вызывает интерес у школьников и студенческой молодёжи в качестве одного из востребованных языков международного масштаба. Причин много, они выходят за рамки образовательного процесса и перекликаются с будущей профессиональной деятельностью человека. Более того, имеются в виду политические, экономические, культурные и образовательные связи республики со многими странами планеты; объективное вхождение страны в мировое научно-техническое и культурно-просветительское пространство, в межкультурную коммуникацию в ходе диалога языков и культур, образовательный интерес к международным инновационным технологиям и т.п.

Преподавание английского языка в общеобразовательных школах республики в настоящее время ведётся по учебной программе, которая

разработана в 2014 году под руководством профессора П. Джамшедова в соответствии с нормативно-правовыми документами, принятыми в законодательном порядке. В частности, это Национальная стратегия развития образования Республики Таджикистан до 2030 года (2016) (НСРО), Закон Республики Таджикистан «Об образовании» (2013), «Государственная программа совершенствования преподавания русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года», Закон Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан» (2009).

В настоящее время, в соответствии с учебной программой по английскому языку для 3-11 классов общеобразовательных школ Таджикистана, преподавание английского языка в школах с таджикским языком обучения начинается с 3-го класса и продолжается по 11-й, что соответствует принципу непрерывности, последовательности. В прилагаемой таблице (таблица 19) показано распределение часов по классам, соответственно учебному плану по английскому языку для 3-11 классов общеобразовательных школ Таджикистана:

Таблица 19

Классы	**Всего в год**	**Всего в неделю**
3	68	2
4	68	2
5	68	2
6	68	2
7	68	2
8	68	2
9	68	2
10	68	2
11	68	2

Основные структурные элементы рассматриваемой программы по английскому языку для таджикской школы состоят из объяснительной записки, содержания и приложения. В объяснительной записке к программе отмечается, что социально-экономические и культурные преобразования, которые

происходят в стране, влияют на расширение задач английского языка как учебного предмета в общеобразовательных школах, то есть из второпланового предмета он стал обязательной и востребованной дисциплиной [280, с. 3-4].

Основной целью обучения английскому языку в начальных классах является развивающая, то есть формирующая у учеников способность использовать английский язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций. Однако это знакомство не только с языком англоговорящих стран, но и со специфическими особенностями таджикского народа, так как изучение английского языка помогает учащимся осознать родную культуру и язык [280, с. 3-19]. В средних классах (5-11) общеобразовательных школ преподавание английского языка ставит практические, воспитательные, образовательные и развивающие цели:

- практическая цель – обучение строится на основе коммуникативного принципа, то есть учащиеся должны овладеть умением передавать и получать информацию;

- воспитательная цель – при обучении английскому языку осуществляется воспитание важнейших личностных качеств: патриотизма, интернационализма и гуманизма;

- образовательная цель – английский язык открывает обучаемым возможность познакомиться с культурными ценностями страны изучаемого языка: историей, географией, литературой, наукой и искусством;

- развивающая цель – необходимо приучать учеников к самостоятельной работе, чтобы сформировать у них учебные навыки и воспитать потребность в повышении уровня знания языка [280, с. 13-17].

В программе существенное значение придаётся видам речевой деятельности, в частности формированию речевых умений, так как в изучении иностранного языка большую роль играет взаимосвязь и совершенствование всех видов речевой деятельности. В зависимости от практической значимости и условий обучения, тот или иной вид речевой деятельности выступает как ведущий. В средних общеобразовательных классах (5-11) как основной вид

речевой деятельности выделяют чтение с пониманием, ибо, согласно автору программы, оно предоставляет большие возможности для реального практического использования языка. Обычно должно производиться чтение вслух небольших текстов, содержащих изученный лексико-грамматический материал. В ходе чтения проводится работа по соблюдению правильного ударения в словах и фразах, правильной интонации. Однако выбор чтения как основного вида речевого действия отнюдь не означает пренебрежения другими способами общения (аудированием, говорением и письмом) [280, с. 18-19].

В программе дан перечень тематики для устной и письменной речи и английский лексический минимум, иллюстрацию к которому приведём ниже (таблица 20):

Таблица 20

Класс	Социально-бытовая сфера общения	Учебно-трудовая сфера общения	Социально-культурная сфера общения	Лексический минимум
Учащие должны уметь:				Словарный запас
8	- рассказать о своих интересах; говорить по телефону; делать покупки в магазине	- говорить о спорте в нашей стране и в Великобритании	- высказаться о природных особенностях и писателях нашей страны и Великобритании, о телепередачах и о праздниках	1100 лексических единиц: 700 - продуктивно; 400 - рецептивно
9	- говорить о переписке с друзьями, о прочитанной книге и статье, о транспорте	- высказаться о занятиях по интересам, о планах на будущее, понимать объявления и рекламу	- высказаться о достопримечательностях города, о традициях и обычаях своей страны и	1400 лексических единиц: 800 - продуктивно; 600 - рецептивно

			Великобритании	
10	- говорить о покупке сувениров, подарков, о животных в нашей жизни	- высказаться о своих увлечениях, увлечениях друзей, о молодёжных союзах, кружках, об охране природы	- говорить об этике поведения, манере одеваться, традициях и праздниках своей страны и Великобритании, о путешествиях, знать о жизни и быте англоговорящих стран: Канады, США	1650 лексических единиц: 850 - продуктивно; 800 - рецептивно
11	- говорить о занятости дома, о покупках в магазинах, на рынке, о приёме гостей, проведении праздников, о школьной жизни нашей страны и англоязычных стран	- обсуждать вопросы, связанные с выбором профессии, об увлечениях, о своей квартире, о приготовлении пищи	- говорить о любимом времени года, о любимых писателях, видных учёных, о развлечениях и увлечениях	1900 лексических единиц: 900 - продуктивно; 1000 - рецептивно

В рекомендациях о диалогической и монологической речи говорится, что учащиеся, используя вопросно-ответные реплики, должны вести диалог, посвящённый обмену фактической информацией и без предварительной

подготовки, логично и последовательно высказываться в пределах обозначенной в программе тематики [280, с. 47-50].

Безусловно, важное место в анализируемой программе занимает грамматическая сторона английского языка. Речь идёт об основных частях речи (Articles, nouns, adjectives, verbs, numerals), временных формах (The present Indefinite tense, The past Indefinite tense, The present perfect tense, The future Indefinite tense, The present continuous tense, The past continuous tense, future in the past) и конструкциях страдательного залога (Passive voice). Также в программе даны действенные рекомендации по изучению и усвоению изложенных грамматических тем [280, с. 30-45].

Что касается фонетической стороны речи, то в программе серьёзное внимание уделено произношению и различению на слух гласных звуков английского языка (долгих и коротких); дифтонгов, согласных звуков, словесному и фразовому ударению, делению предложений на смысловые группы; интонационным особенностям основных коммуникативных типов предложений [280, с. 31].

Отрадно, что действующая программа построена на важнейших методических принципах обучения: коммуникативно-компетентностной направленности преподавания английского языка как иностранного; дифференцированном и интегрированном обучении языковым аспектам и видам речевой деятельности; широком использовании разнообразных средств наглядности; на технологии обучения в контексте педагогического сотрудничества, развитии критического мышления и применении информационно-коммуникационных технологий.

Перечисленные программные требования при условии их качественной реализации дают возможность школьному субъекту в старшем концентре обучения уметь делать сообщения согласно поставленной задаче (на основе прочитанного, прослушанного); подготовить небольшой комментарий по содержанию прочитанного или прослушанного текста, выразить мнение о

прочитанном или прослушанном в границах усвоенного и накопленного словарного запаса.

В реализации компетентностного подхода к обучению английскому языку в общеобразовательном учреждении немаловажное значение имеет формирование на уроках социокультурных знаний и умений. В этих целях от учащихся старшего концентра обучения требуется соблюдать в речи принятые нормы речевого этикета англоязычных стран и страны изучаемого языка. Особо приветствуется умение представлять Таджикистан и таджикскую культуру средствами английского языка. Один из существенных показателей учебного процесса - уметь воспринимать социокультурные реалии при чтении и воспроизведении усвоенного учебно-языкового материала. Это позволит школьникам находить черты сходства и выявлять существенные различия в национальных традициях носителей таджикского языка и страны/стран изучаемого языка.

В конечном итоге социокультурные знания и умения, получаемые на уроках английского языка в таджикской школе, дают возможность обучаемым принять активное участие в межкультурном диалоге, используя знания о национально-культурных традициях, обычаях, особенностях жизни в Таджикистане и в стране изучаемого языка на межпредметной основе (в процессе изучения других предметов).

Социокультурные знания дают возможность учащимся иметь конкретное представление о национальном портрете англоязычных стран, об их символике, истории, культурном наследии. Школьники узнают о реалиях страны изучаемого языка в питании, быте и отдыхе, при проведении национальных праздников, применении образцов устного народного творчества (пословиц, поговорок, фразеологических единиц др.).

Такая установка программы обязывает авторов учебников направить усилия на соответствующее представление сходства и различий в традициях Таджикистана и страны (стран) изучаемого языка; образа жизни, культуры (достопримечательности, известные личности и их вклад в мировую культуру);

произведений художественной литературы на иностранном языке. В этом контексте, безусловно, приветствуется умение представлять Таджикистан и таджикскую культуру на английском языке, содействовать гостям республики в ситуациях близкого знакомства с современными реалиями жизни, культуры и традициями таджикского народа.

Однако анализ действующей программы показывает, что в ней не нашлось места для выработки специальных учебных умений, в частности: находить ключевые слова, безэквивалентные лексические единицы, слова-реалии, которые безусловно являются основными рычагом в формировании вторичной языковой личности, в составе того или иного текста. Нужно было дать рекомендации о способах семантизации слов методом расширенного толкования на основе языковой догадки или путём словообразовательного анализа. Нам представляется, что необходим пересмотр и совершенствование программы в ходе расширения её тематического планирования.

На наш взгляд, начиная с 5-го класса следует ввести в программу и учебники следующую информацию: English speaking countries (англоязычные страны); the sights (достопримечательности); holidays and festivals (праздники и фестивали); English cuisine (food and drink) (английская кухня); traditions and customs (традиции и обычаи); clothes (одежда); celebrities (знаменитости); education system (образовательная система); cultural values (культурные ценности); geography (география); every day topics (повседневные темы); state system (государственная система); national sports (национальные виды спорта) и т.п., ибо содержание которых способствуют формированию вторичной личности и эффективному межкультурному общению.

При формировании школьной иноязычной личности необходимо освоение безэквивалентной лексики и слов–реалий, ведь с помощью подобных языковых единиц можно всецело вникнуть в национальную культуру англоязычных стран. К сожалению, в действующей программе нет требований по усвоению БЭЛ и слов-реалий английского языка. До сих пор не определён минимум слов с

национально-культурным компонентом в семантике, подлежащих активному усвоению в соответствующих классах и концентрах обучения.

С учётом целей и задач преподавания английского языка в таджикской школе, отражённых в действующей программе, были изданы новые учебники, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов и др.

Для продуктивной организации учебного процесса, с целью подготовки старшеклассников к интеграции в межкультурную среду следует крайне серьёзно относиться к отбору языкового материала для словаря и его рациональной группировке. Для этого мы сочли необходимым провести анализ действующих учебников английского языка в школах Таджикистана.

Учебники написаны на основе учебной программы по английскому языку для 3-11 классов школ с таджикским языком обучения. Основная цель учебников – чтение и понимание текста и говорение.

Прежде всего нас интересовал содержательный компонент учебников. Учебники охватывают в основном три вида речевой деятельности (говорение, чтение и письмо), однако рецептивный вид речевой деятельности - аудирование (восприятие) отсутствует. В предисловии к учебникам английского языка для 7-11 классов школ с таджикским языком обучения основной целью данного курса считаются чтение, говорение – «The main aim of this book to develop skills in reading and. understanding a variety of texts, both fictions and nonfictions. This will be achieved by means of translation or answering questions on the text. The development of reading and speaking skills is also an important element in this book» [283; 284; 285; 286], (основная цель этой книги – развитие навыков чтения и понимание разнообразных текстов, как художественных, так и научно-популярных. Это достигается посредством перевода или ответов на вопросы. Развитие навыков чтения и разговорной речи также является важным элементом этой книги) что делает учебники малоэффективными в компетентностном плане.

Необходимо отметить, что основная задача овладения английским языком – развитие речевых способностей в целях формирования активного

межкультурного общения, приобщения к мировому культурно-образовательному пространству средствами иностранного языка. На наш взгляд, основной задачей учителя на базе учебных книг является усиление методической работы над аудированием – первичным сознательным восприятием нового материала. Эффективное аудирование открывает путь к свободному спонтанному говорению, а сознательное восприятие информации порождает речевые успехи обучаемых.

Аудирование как один из столпов речевой деятельности занимает ключевое место в ходе изучения английского языка, и особенно безэквивалентных единиц. Известно, что сегодня ученики изучают иностранный язык вне погружения в языковую среду, что заметно затрудняет и замедляет ход сознательного, компетентностного освоения языка. Аудирование покрывает этот пробел, искусственно создавая живую, т.н. естественную речеязыковую атмосферу. Практика работы показывает, что для школьного субъекта образовательного процесса имеет огромное познавательно-когнитивное значение возможность услышать правильную английскую речь. Этим и объясняется важность аудирования в процессе освоения языка.

Детальный анализ учебников английского языка для 8-11 классов школ с таджикским языком обучением, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов и др., показал, что в них распределение лингвокультурной информации средствами безэквивалентных единиц не совсем полно отвечает требованиям межкультурной коммуникации, указанным в Государственном стандарте общего образования в Республике Таджикистан.

Считаем целесообразным провести анализ учебников английского языка в свете высказанных предложений. В учебнике для 8-го класса встречается около 10 английских пословиц и поговорок, суть которых никак не раскрывается, ибо в заданиях говорится: Read, translate and learn the proverbs (Прочитайте, переведите и запомните пословицы). Встречаются также случаи, когда одна и та же пословица в учебнике повторяется. Например, пословица *Lost time is never*

found again изначально даётся на 82-й странице, и повторно – на 91 странице, или другой пример: *Every cloud has a silver lining* встречается на страницах 120 и 124 [284].

Анализируя тексты из данного учебника, необходимо подчеркнуть, что они содержат своего рода лингвострановедческие тексты. Например, даётся информация о столице Великобритании (Лондоне), его западной (The West End) и восточной частях (The East End), достопримечательностях (The Tower Bridge, The Tower of London, The Bank of England, The Mansion House, Law Court, National Gallery, Orient Express и т.д.), также встречается информация о традициях англичан в еде, любимых занятиях (садоводство, чаепитие и т.п.). Однако эти тексты нельзя считать полноценными в их информативности, особенно в лингвострановедческом аспекте.

Знание безэквивалентных единиц английского языка является одним из ключевых направлений в его преподавании, так как культурная информация в основном ярко отражается именно в этих единицах. Упомянутый учебник частично содержит БЭЛ английского языка, однако отметим их незначительное количество.

В ходе исследования мы собрали примеры английских безэквивалентных единиц, встречающихся в учебнике для 8-го класса, которые, однако, не сопровождаются комментариями и толкованиями на изучаемом или родном языке учащихся (таблица 21).

Таблица 21

Антропонимы	**Топонимы**	**Совокупность других групп БЭЛ**
Cliff	United Kingdom	Sir
Mary	Great Britain	Cambridge University
Molly	Baltimore	Fool’s Day
Mick	Maryland	National geographic
Will Harry	Nottingham	City

Crane	Arizona	Hyde Park
Edward Warren	Bedford Street	Tower Bridge
Peter Carnes	Bottle Hill	Bank of England
Gotham	Victoria Station	The Mansion House
	Petrified Forest	The Houses of Parliament
		Big Ben
		Westminster Abbey
		The National Gallery
		The Thames
		Tower Bridge
		The Gulf Stream
		Pudding
		Mutton
		Poultry
		Grace and prays

Учебник для 9-го класса в некоторой степени отличается от других учебников тем, что для 13 пословиц и поговорок, размещённых в нём, даются таджикские аналоги (эквиваленты по значению), что делает процесс освоения и понимания английского языка гораздо более эффективным и быстрым. Например:

«Art is long, life is short – Бирав зи таҷрибаи рӯзгор омӯз.

Claw me and I'll claw you – Аз як даст садо намебарояд.

It's better to die standing than to live kneeling – Марг беҳ аз расвоӣ.

Be slow to promise and quick to perform – Ваъда додӣ - вафо кун, қавл додӣ - иҷро кун.

Look before you leap – Ҳафт бор чен куну як бор бур.

Neither fish, nor flesh – На дузди бозор, на шайхи мазор.

No pain, no gain – Бе меҳнат роҳат нест.

There is no smoke without fire – Дуд бе оташ нест. То шамол набошад, шохи дарахт намеҷунбад» [285, с. 108].

«A friend in need is a friend indeed.

Дӯст он бошад, ки гирад дасти дӯст

Дар парешонҳолию дармондагӣ. (Саъдӣ)

A good deed is never lost.

Ба некӣ- некӣ, ба бадӣ - бадӣ.

A sound mind in a sound body.

Бехи давлат – тани сиҳат.

Тани сиҳат – боигарии миллат.

Don't cross the bridges before you come to them.

Кори шаб – хандаи рӯз.

All that glitters is not gold.

На ҳар чӣ зард аст, тиллост» [285, с. 111].

Анализируемый учебник содержит семь довольно больших текстов, относящихся к спорту, где даётся информация об истории происхождения спорта, Олимпийских игр, роли спорта в нашей жизни и т.д. Они, безусловно, поучительные, однако, по нашему мнению, авторам необходимо было скомбинировать некоторые тексты и оставить наиважнейшие из них, ибо для одного учебного года слишком много спортивной информации (sports and games – стр. 16; sport at the Olympics – стр. 40; sports in our life – стр. 49; sport – стр. 64; the Ancient Olympic games – стр. 80; my favorite sport – стр. 106; advice of the Olympic Champion Dilshod Nazarov – стр. 157).

О лингвострановедческих текстах можно отметить, что данный учебник всё же содержит информацию, касающуюся культуры англоговорящих стран. Например, о праздновании Дня Святого Валентина (St. Valentine's Day), Дня благодарения (Thanksgiving), характерных чертах англичан, традициях в еде, чаепитии, беседах о Шотландии, Весенним Доме (Spring House) (одна из достопримечательностей Англии), Wall Street – сердце Америки. В других текстах также имеется определённое количество БЭЛ, однако большинство из

этих единиц не раскрывается школьникам в плане значения, что порождает трудности в процессе чтения.

Мы подобрали некоторые примеры английских безэквивалентных лексических единиц, которые встречаются в данном учебнике и которые трудно семантизировать учащимся теми или иными методами раскрытия их значения (таблица 22):

Таблица 22

Антропонимы	**Топонимы**	**Совокупность других групп БЭЛ**
Bennet	East Side	Lord
Lizzy (Elizabeth)	Cranberry	Durham magistrates
Collins	Solihull	Court
Sue	Birmingham	Royal hospital
Johnsy	Newfoundland	Yukon River
Behrman	(Canada)	Porridge
Carrington	Brighton	Beefsteaks
Bill Summers	Edinburgh	Chops
Jeremy Page	Scotland	Roast beef
The Bowles	Glasgow	Yorkshire pudding
Ian Jailor	Sussex	Chipped potato
Thirton	Wall street	Nightcap
Hans	Durham	Tea with milk
Pete	Yukon	Declaration of
Buck, Skeet, Nig	Highlands	Independence
(клички собак)	Broadway	Act of Union
Angela Duffy	Times square	Lochs
Steve Barnes	Madison avenue	Glen
Ada Lovelace	London Center	Kilt
Byron		The pipes

Mary Somerville Charles Babbage William Thompson Milton King James VI		Scotch Santa (Santa's cabin) Christmas (Christmas tree) Harvest festival Seven sisters Country park

В учебнике английского языка для 10-го класса также встречаются пословицы и поговорки с национально-культурным компонентом в семантике, суть которых трудно передавать на родной язык учащихся из-за особых смысловых оттенков и реалий. Учителям порой трудно разобраться с подобными английскими языковыми единицами в страноведческом и культурологическом аспекте. Поскольку такие единицы не поддаются прямому переводу с английского языка на таджикский, единственным способом их семантизации является толкование на родном языке учащихся и на языке носителей иностранного (английского) языка.

Анализ учебника показал, что допускается множество случаев, когда одни и те же пословицы повторяются в разных учебниках, что, по нашему мнению, неприемлемо, ибо выбор конкретной лексической единицы зависит от реализации дидактических принципов, ступени обучения (класса), психологических особенностей детей разного возраста и степени языковой подготовленности.

Например, пословица *He that never climbed, never fell* встречается и в учебнике для 7-го (стр. 34), и для 10-го классов (стр. 59), или *Rome was not built in a day* (7-й класс, стр. 40, 10-й класс, стр. 80); *Where there is a will, there is a way* (7-й класс, стр. 82, 10-й класс, стр. 72) и др.

Учебник для 10-го класса содержит тексты, относящиеся к современной информационно-коммуникационной тематике (What is computer; The use of computer; Computers in medicine; Computers at school; The Internet и т.д.).

Бесспорно, обогащение словарно-терминологического запаса учащихся современными языковыми единицами из области техники и технологий является разумной идеей. Однако мы считаем, что целесообразно было бы реализовать данную инициативу с учётом методической типологии соответствующих слов и терминов, произвести их отбор на базе общепринятых критериев и принципов, чтобы тексты из учебника были доступны как в плане их понимания, так и в качестве базы для формирования коммуникативных компетенций обучаемых в конкретной ситуации речевого общения.

При анализе учебника для 10 класса обнаружено недостаточное количество текстов страноведческого и лингвокультурного характера. Как известно, подобный учебный материал при изучении иностранного языка выступает в качестве речекультурного средства общения. По выражению известного российского методиста и великого учёного в области преподавания русского языка как иностранного, А.Н. Щукина, «владение речекультурными средствами даёт представление об уровне речекультурной компетенции участников общения, показателями которой являются знание норм литературного языка и умение ими пользоваться для достижения поставленных задач коммуникации» [277, с. 262)].

Известно, что обучение неродному/иностранному языку преследует целью формирование коммуникативной компетенции. Это, по сути, диалог межкультурного плана, в результате его успешной реализации происходит качественная выработка умения ориентироваться в различных ситуациях общения, строго соблюдая правила речевого поведения. Речевой акт осуществляется с учётом внелингвистических факторов: возраста участников коммуникации, отношений между субъектами общения, наличия или отсутствия языковой среды, целей и задач обучения на конкретном этапе.

Коммуникативная цель и её достижение «предполагает умение в процессе речевой деятельности учитывать существующую функциональную дифференциацию языка и прагматические условия общения. С этой целью предполагается знакомство с особенностями языкового оформления

высказывания в зависимости от функциональной разновидности языка и стиля речи (разговорный, научный, деловой и пр.)» [277, с. 263].

В контексте сказанного рассмотрим примеры, приведённые в учебнике английского языка для 10-го класса школ с таджикским языком обучения. В учебнике даётся интересный текст, где указаны наименования английских и американских танцев, однако о некоторых из них не даны соответствующие комментарии, что заметно отрицательно влияет на понимание содержания текста. Приведём отдельные фрагменты этого текста:

"... John and Betty danced two dances together. Then there was a *Waltz.*

"Excuse me". "I hate these dances, John said. Let's sit this one - out".

"No," said Betty. "I like *"Excuse me"* dances". ... The next dance was a *"Leap Year" quickstep."* [286, с. 19-20].

Выделенные в тексте слова и словосочетания при чтении учащимися остаются непонятными для них. Исходя их этого, они должны были сопровождаться толкованием на английском языке. Например:

Leap Year dance - in Ireland on February 29th, women are allowed to ask men for their hand in marriage. A man is fined if he refuses. Celebrate this fun tradition by putting on some music and having the girls ask the guys to dance [328].

"Excuse me" dance - a dance in which a person may take another's partner [321].

Quickstep – a modern ballroom dance in rapid quadruple time [320].

Waltz – is a dance in which two people hold each other and move around the floor doing special steps in time to waltz music [319].

В целом нам удалось собрать и классифицировать некоторые примеры английских безэквивалентных лексических единиц, встречающихся в данном учебнике, которые остались не истолкованными (таблица 23):

Таблица 23

Антропонимы	**Топонимы**	**Различные отдельные слова**

Peter Baker	Wales	Mr
Tailor	Scotland	Mrs
Jones	Portsmouth	Pound
Betty	Berkeley	Chap
Brown	Gloucestershire	Leap year dance
Bradbury	Mississipi	“Excuse me” dance
Scott	North California	White House Hotel
Burt	Aldermastop	Matron
Cameron	Wethersfield	Saint Mary’s hospital
Eduard Jenner	Essex	Madam
Daisy	Whitehall	Parliament
Paul Robeson	Stratford-on-Avon	Congressional
Lawrence Brown	Warwickshire	Committee
Duncan	Dublin	Work song
Macbeth	Washington	Blues
Banquo	Whitehall	English Channel
Elsworth	Bilchester	Good Friday, Easter Friday
		Cheerleader
		Derby day
		First Footing

Изучив учебники английского языка для 8-11 классов школ с таджикским языком обучения, мы пришли к тому, что в целом они являются довольно интересными в познавательном плане, однако не совсем подробно и доступно отражают национальную культуру англоговорящих стран, так как учебные тексты содержат довольно малое количество информации лингвокультурного и лингвострановедческого плана. Тексты не могут способствовать формированию иноязычной личности и обеспечить учащихся таджикоязычных школ лингвокультурной и лингвострановедческой информацией, сведениями о жизни

носителей изучаемого языка, о религиозных убеждениях, характере и менталитете народов, проживающих в Англии, Шотландии, Уэльсе, Северной Ирландии и США.

Несмотря на то, что в текстах встречается определённое количество безэквивалентных единиц и слов-реалий, большинство из них остаются не раскрытыми в семантическом плане, что заметно влияет на содержательное качество учебников, создавая для учителей и учащихся определённые трудности в изучении и овладении английским языком в межкультурном диалоге.

Современные учебники должны отражать новое видение авторов в связи с реализацией в Республике Таджикистан межкультурного образования. Современная таджикская школа отличается от школы советского периода устойчивым билингвальным направлением. Сейчас взят курс на развитие многоязычия. Кроме родного языка, в школах преподаётся государственный (таджикский) язык в школах с контингентом, состоящим из представителей национальных меньшинств (с русским, узбекским, киргизским, туркменским языками обучения).

Что касается русского языка, то он, будучи полноценным языком межнационального общения, давно стал вторым по значимости языком в образовательном пространстве. А английский язык, как уже было сказано, является языком международного и межгосударственного общения. В республике создаются необходимые условия для совершенствования преподавания и изучения английского языка с выходом на качественную межкультурную коммуникацию. В этом плане новая программа, учебники и учебно-методические комплексы создают прочную базу для эффективного обучения английскому языку в многоязычной и поликультурой учебной среде.

Исследование показало, что при формировании иноязычной личности на уроках английского языка, особенно в старших классах, в учебниках особое место должно быть отведено работе над БЭЛ и словами-реалиями, так как они содействуют вхождению учащихся в культурное пространство англоязычных стран и носителей данного языка. Анализ учебников показывает, что размещение

в текстах слов с национально-культурным компонентом, безэквивалентных лексических единиц и слов-реалий английского языка не имеет системного характера. Оставляет желать лучшего также их семантизация, ибо от степени восприятия подобных слов зависит их дальнейшее воспроизведение в потоке речи. В этой связи считаем, что к развитию иноязычной личности средствами БЭЛ и словам-реалиям на уроках английского языка следует отнестись с должной заботой и вниманием, так как они являются неотъемлемой частью лексического уровня иноязычной речи и должны занимать в учебниках законное место.

3.2. Состояние работы над формированием школьной иноязычной личности в контексте овладения ими английской безэквивалентной лексикой

В целях проверки гипотезы исследования, а также для выявления исходного уровня сформированности школьной иноязычной личности в контексте освоения ими БЭЛ нами были проведены два педагогических эксперимента: первый – с участием учителей английского языка старших классов (9-11 классы); второй – констатирующий эксперимент с обучающимися в старших классах (анализ и результаты второго эксперимента подробно описаны в четвёртой главе диссертации).

В ходе педагогического эксперимента необходимо было определить общее состояние работы над формированием школьной иноязычной личности в контексте овладения английской безэквивалентной лексикой учащимися таджикской школы и получить ответы на вопросы:

1. Как идёт процесс организации учителями работы по формированию иноязычной личности старшеклассников средствами БЭЛ английского языка?

2. Какими методическими путями, способами и приёмами учителя организуют работу по подготовке учащихся старших классов к межкультурной коммуникации?

3. Как усваиваются и закрепляются в речи учащихся безэквивалентные единицы и слова-реалии английского языка?

Известно, что проблема, связанная с формированием школьной иноязычной личности весьма актуальна и своевременна. БЭЛ как ключевой компонент национальной культуры, отражает социокультурный компонент и национальные особенности культуры конкретной страны. Соответственно данные языковые единицы служит важнейшим средством формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования. Непонимание безэквивалентных лексических единиц ведёт к снижению интереса и мотивации к изучению английского языка.

Исходя из этого, педагогический эксперимент проводился с участием учителей английского языка старших классов (8-11 классы) СОУ Республики Таджикистан. В настоящем эксперименте приняли участие 49 учителей из разных районов и городов страны: Гиссарского района (школы №№ 2, 13, 14, 130), Файзабадского района (школа №№ 1, 35, 36), г. Вахдата (школы №№ 9, 12, 14, 47, 56, 83, 94), района Рудаки (школы №№ 19, 47, 56, 67, 72, 76, 96, 129, гимназия имени А. Бируни), Варзобского района (школа №№ 13, 21), Шахринавского района (школы №№ 3, 9, 29); г. Турсунзаде (школы №№ 2, 3, 8, 14, 40, 93, 88), г. Рогуна (школа № 9).

На первом этапе исследования был отобран ряд лексических единиц, которые встречаются в учебниках по английскому языку для общеобразовательных учреждений РТ и не имеют соответствий в таджикском языке. Среди них:

Pudding, porridge, haggis, 'Leap Year' dance, Easter, mile, shilling, pound, Matron, lord, Big Muddy, Portsmouth, Stratford-on-Avon, roast beef, Father time, Five o'clock tea, Yorkshire pudding, Elevenses, Lord, St. Katherine Docks, inch, yard, Othello, Good Friday, Easter Friday, Cambridge University, Fool's Day, National geographic, George Bernard Show, Beefsteaks, foot, City, Hyde Park, Tower Bridge, Bank of England, Berkley, bulldog, English Channel, Maggie, Gallery, Declaration of

Independence, Sir, lady, madam, 'Excuse me' dance, Blues, Royal hospital, Victoria Station, Yukon River, Durham magistrates Court, Chops, Chipped potato, Nightcap, White House Hotel, Tea with milk, The Mansion House, The Houses of Parliament, Big Ben, Chap, Westminster Abbey, The National Gallery, Mr, Mrs, Saint Mary's hospital, Congressional Committee, Work song, Cheerleader, Derby day, First Footing и другие.

Затем была проведена классификация БЕЛ из этих учебников, выделено семь основных групп:

1. Обычаи, ритуалы, праздники, фестивали.
2. Достопримечательности.
3. Названия пищи и напитков.
4. Названия городов и местностей.
5. Меры и деньги.
6. Собственные имена.
7. Отдельные слова.

Обычаи, ритуалы, праздники, фестивали:

Good Friday; Easter Monday; Elevenses; Christmas; Father time; Tea (Five o'clock tea); First footing, 'Excuse me', 'Leap Year', Derby day и другие.

Достопримечательности:

Cathedral, The Globe theatre Shakespeare, Westminster Abbey, Port of London Authority, St. Katherine Docks, Hyde Park; Victoria Station, White house hotel, The Tower Bridge, Houses of Parliament, National Gallery, British Parliament, Victoria Station и другие.

Названия пищи и напитков:

Pudding; roast beef, bacon; haggis; Yorkshire pudding, plum pudding, apricot tart, sweet jellies, chicken pie, biscuits, porridge, bacon, beef steak, chops, chipped potatoes, banana split и другие.

Названия городов и местностей:

Portsmouth, Stratford-On-Avon, Berkeley, Brighton, Ottawa, West End, East End, Dublin, Harlem, Wales и другие.

Меры и деньги:

Pound, shilling, yard, mile, foot, inch, cent, crown и другие.

Собственные имена:

Jerome K. Jerome; Othello; Thomas Stratford, Coleman, Edmund, Donat, Libby, Antek, Pani, Kate, Bernard Shaw, Warren, George, Brush, James Baldwin, Edith Segal, Paul Robeson, Lawrence Brown, Harris, Edward Jenner, Cameron, Bradbury, Burt, Bill и другие.

Отдельные слова:

Sir, Mr., Mrs., Matron, Gentleman, Lord, Lady, Lord Mayor, Madam, bulldog, Big Muddy, Thames, Mississippi, p.m./a.m., B.C., St и другие.

Затем мы подготовили список, состоящий из более чем 50 безэквивалентных слов, отобранных из учебников английского языка, и разработали различные виды опросов. Были подготовлены карточки с конкретными заданиями типа:

1. How do you introduce nonequivalent vocabularies to your pupils (Как вы передаёте и объясняете безэквивалентные слова вашим ученикам)?

2. Translate and explain the nonequivalent vocabularies (Переведите и объясните безэквивалентные слова):

3. What activities do you use for fixing these words in your classes (Какие методы и упражнения вы используете для закрепления перечисленных выше слов)*?*

1. How do you translate and explain these nonequivalent vocabularies to your pupils (Как вы передаёте и объясняете эти безэквивалентные слова вашим ученикам)?

Hyde Park, pudding, Good Friday, haggis, Thomas Stratford, Jerome K. Jerome, Derby Day, mile, porridge, Tower Bridge, shilling, matron, bacon, Father time ‘Excuse me’ dance, James Baldwin, Mississippi, Bert, Cent, First footing

2. What activities do you use for fixing above-mentioned words (Какие методы и упражнения вы используете для закрепления перечисленных выше слов)?

3. Опросник, целью которого было изучения мнения учителей общеобразовательных школ о качестве настоящих учебников по английскому языку и степени соответствия учебно-методическим требованиям.

I

1. Как вы оцениваете эффективность учебников по английскому языку?

Отлично	
Хорошо	
Неплохо	
Плохо	
Затрудняюсь ответить	

2. Как охотно ученики изучают английский язык?

Охотно	
Неохотно	
Плохо	
Совсем не изучают	

3. С какой целью ученики хотят освоить иностранный язык?

Для продолжения обучения	
Для иммиграции в другую страну (чтобы жить в другой стране)	
Сделать карьеру (найти высокооплачиваемую работу)	
Для путешествий	
Для умения читать книги и смотреть фильмы на языке оригинала	
Другие цели	

4. С вашей точки зрения, количество часов для изучения английского языка необходимо увеличить, уменьшить или оставить как есть?

Увеличить	
Уменьшить	
Оставить как есть	
Без разницы (нейтрально)	

5. Празднуете ли вы основные праздники Великобритании в вашей школе? Если да, то какие?

Да	1.
	2.
	3.
Нет	

6. Проводите ли вы мероприятия, посвящённые английскому языку или культуре? Если да, то какие?

Да	1.
	2.
	3.
Нет	

7. Достаточно ли информации о Великобритании (об истории, традициях, праздниках англичан) в ваших учебниках?

Достаточно	
Недостаточно	
Мало	
Затрудняюсь ответить	

8. Используете ли вы другие учебные материалы для обогащения знаний учеников в области культуры изучаемой страны? Если да, то какие?

Да	1.
	2.
	3.
Нет	

9. Как хорошо вы знаете английскую культуру (традиции, обычаи, национальные праздники и др.)?

Отлично	
Хорошо	
Неплохо	
Плохо	
Вообще не знаю	

10. Назовите, пожалуйста, национальные английские праздники

1.		4.	
2.		5.	
3.		6.	

11. Назовите, пожалуйста, национальные английские блюда и напитки

1.		4.	
2.		5.	
3.		6.	

12. Назовите, пожалуйста, достопримечательности Великобритании

1.		4.	
2.		5.	

3.		6.	

13. Назовите, пожалуйста, национальных английских писателей и поэтов

1.		4.	
2.		5.	
3.		6.	

14. По вашему мнению, будет ли эффективно если включить дополнительные часы или материалы по ознакомлению с английской культурой в содержание образования?

Да	
Нет	
Затрудняюсь ответить	

15. Что вам не нравится в учебниках по английскому языку? Напишите, пожалуйста, своё мнение.

16. Как бы вы поменяли учебники по английскому языку? Напишите вашу рекомендацию, пожалуйста.

Ряд предлагаемых заданий был направлен на определение, какими способами передачи БЭЛ пользуются учителя при презентации безэквивалентных единиц и как происходит на уроке этап усвоения и закрепления этих слов.

Результаты эксперимента свидетельствуют, что ответы большинства учителей почти полностью совпадают, и это значит, что они используют одни и те же способы презентации безэквивалентной лексики, в основном транскрипцию, транслитерацию и калькирование. Общеизвестно, что и в методике преподавания, и в лингвистике эти методы не являются очень эффективными, так что речь идёт о том, что они никоим образом не могут полностью раскрыть безэквивалентную лексику. Транскрипция и

транслитерация в основном применяются при передаче английских собственных имён и географических названий.

Учителя использовали описательный и приближённый перевод реже всего, хотя он более точно передаёт смысл и содержание каждой безэквивалентной единицы. Нельзя забывать, что в работе над введением новой БЭЛ важную роль играет развёрнутое описание английской безэквивалентной лексики на таджикском или на английском языках.

Учителя проявили знания только общего характера, не каждый смог объяснить понятия, связанные с культурой англоговорящих стран. В большинстве случаев им не удалось правильно истолковать конкретный смысл БЭЛ. Так, учителям СОШ мы предложили следующие безэквивалентные слова для их передачи на таджикский язык:

Derby day, porridge, Good Friday, mile, Cathedral, bulldog, pudding, shilling, Father time, 'Excuse me' dance, Easter, James Baldwin, Bert, Elevenses, lady, madam, Five o'clock tea, foot, 'Leap Year' dance, Berkley, bacon, first footing, cent, Hyde Park, haggis, Jerome, Tower Bridge, Thomas Stratford, Aldermaston, Mr, sir, Swain, etc.

В одном из заданий (введение и презентация новых безэквивалентных единиц) около 79% учителей дали короткие пояснения либо просто перевели предложенные БЭЛ английского языка, например:

Shilling – танга, шиллинг, тангаи англисӣ (монета, шиллинг, английская монета);

Porridge – атола, шӯла, порич, a kind of food (каша, поридж);

Good Friday – ҷумъаи бузург (Великая пятница);

Derby day – the name of a game holiday, it's a sport game, рӯзи аспдавонӣ (День скачек);

Easter – holiday, it's a holiday in Great Britain (праздник, праздник в Великобритании);

Mile – ченаки дарозӣ, it's a measure (мера измерения).

Hyde Park – it’s a name of a park, боғи истироҳатӣ, парк дар Лондон (парк в Лондоне);

Haggis – Хаггис, a kind of food;

Tower Bridge – кӯпруки Тауэр, кӯпрук дар Лондон (мост Тауэр, мост в Лондоне);

Foot - ченаки дарозӣ, it’s a measure (мера длины).

Как отмечает Л.С. Бархударов в книге «Язык и перевод», передавая только звуковую или буквенную форму английской БЭЛ, раскрыть полностью её содержание невозможно, и ученик, не владеющий английским языком, без определённого объяснения не может понять смысл этих слов [23, с. 99].

Для иллюстрации указанных слов приведём следующие примеры правильного раскрытия значения некоторых безэквивалентных единиц:

Shilling – a British coin in use until 1971, worth 12 old pence [351, с. 1411];

Porridge – a type of soft thick white food made by boiling oats in water or milk, eaten hot, especially for breakfast [351, с. 1178];

Good Friday – the Friday before Easter Sunday, commemorating the Crucifixion of Christ [359, с. 608];

Mile – a unit of distance equal to 1760 yards or approximately 1.6 kilometres [319, с. 906].

Наблюдение за ходом эксперимента показало, что один из основных нюансов в формировании иноязычной личности – это бессистемный подход к организации введения лингвокультурологического материала и неправильный выбор способов их передачи.

3.3. Педагогическая технология предъявления языковых единиц английского языка с национально-культурным компонентом в семантике в учебном процессе

Ключевым моментом в усвоении любого неродного/иностранного языка является решение проблемы активного вхождения обучаемых в инокультурную

среду. Среди мировых языков, безусловно, весьма велик уровень востребованности английского языка как языка-лидера в межкультурном пространстве. В Таджикистане в настоящее время наблюдается активное желание учащихся и студентов к овладению навыками и умениями речевого общения средствами иностранного языка. Это объясняется тем, что молодые специалисты, свободно владеющие английским языком, являются конкурентоспособными на рынке труда.

Сегодня одной из актуальных проблем школьного образования является развитие готовности старшеклассников к межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку. Как было неоднократно отмечено в настоящем исследовании, в безэквивалентных единицах отражаются духовно-нравственные ценности, культурно-исторические традиции и обычаи, пословицы, поговорки, нормы речевого этикета, специфические выражения, фразеологические единицы и т.п. которые, безусловно, является основным рычагом в приобщении школьников к культурной жизни англоговорящих стран.

Подготовка школьников и в целом подрастающего поколения к активной интеграции в мировое общекультурное пространство стало делом времени. Одной из позитивных тенденций в глубоком изучении английского языка является его преподавание в школах начиная с 3-го класса в качестве обязательного учебного предмета.

Как показывает всесторонний анализ учебников английского языка для школ Таджикистана, безэквивалентная лексика в основном встречается в учебниках для 7-11 классов и, неся культурно-познавательную информацию, не может стопроцентно совпадать со словами таджикского языка. Как уже ранее отмечалось, безэквивалентная лексика – это слова, которые описывают английскую действительность: передают иноязычно-национальные и культурные особенности, относящиеся к обычаям, традициям, национальному характеру и быту населения англоговорящих стран.

Судя по проведённому констатирующему эксперименту и наблюдениями над учебным процессом, выяснилось, что учителя английского языка в школах с

родным языком обучения в процессе представления английских безэквивалентных единиц на таджикский язык или при их толковании на изучаемый язык сталкиваются с существенными проблемами и сложностями. Безэквивалентные единицы имеют специфическую лингвокультурологическую окраску, не встречающуюся в родной культуре учащихся. Учителям порой приходится прилагать значительные усилия, чтобы правильно донести до сознания учащихся смысловой и национально-культурный компонент БЭЛ, истолковать её значение средствами изучаемого языка с возможностями переводческого искусства.

Известный исследователь в области преподавания, Л.С. Бархударов, подчёркивает в книге «Язык и перевод», что, несмотря на то что БЭЛ – это лексические единицы, которые не имеют соответствий в словарном составе иного языка, их содержание, как и любой другой простой лексики, может быть выражено средствами другого языка. Однако ознакомления учащихся старших классов с английской безэквивалентной лексикой, безусловно, отличается от других языковых единиц, ибо она может представлять собой специфическую трудность. Несмотря на это, при правильной постановке работы над БЭЛ, эти преграды могут быть полностью преодолимы [23, с. 96-97].

В данном разделе работы мы попытаемся проанализировать различные технологии ознакомления учащихся старших классов с английской безэквивалентной лексикой на уроках английского языка в школах с родным языком обучения. Для этого мы сочли уместным использовать богатый опыт переводческой науки в правильной передаче слов-реалий с языка оригинала на язык перевода. Следует отметить, что технология ознакомления учащихся с культурно-национальной спецификой английской безэквивалентной лексикой рассматриваются исследователями по-разному, так как в переводоведении известны различные средства, которые дают возможность выразить безэквивалентную лексику на другом языке. Ниже рассмотрим некоторые из них.

Л.С. Бархударов, рассматривая проблему передачи безэквивалентной лексики английского языка на русских и русских БЭЛ на английский, выделяет пять способов рационального перевода:

1. Переводческая транслитерация (способ ознакомление учащихся с БЭЛ, который осуществляется на уровне графем, то есть передаётся только написание иноязычного слова на переводящий язык) и **транскрипция** (способ ознакомление учащихся с БЭЛ, который осуществляется на уровне фонем, то есть передаётся только звуковая оболочка лексики). По мнению автора, этот способ выражения безэквивалентной лексики больше подходит для передачи иноязычных имён собственных, слов-реалий, названий компаний, фирм, газет, журналов и т.д. [23, с. 95-99].

2. Калькирование – приём передачи безэквивалентной единицы на уровне морфем и слов. В большинстве случаев в роли переводческой единицы выступают составные части БЭЛ исходного языка (ИЯ), то есть морфемы или слова, которые в процессе передачи заменяются морфемами и словами переводящего языка (ПЯ). Как отмечает автор, калькирование, как и предыдущий способ передачи БЭЛ (**транслитерация и транскрипция**), не всегда может передать скрытое значение данных единиц [23, с. 95-99].

3. Описательный («разъяснительный») перевод – способ выражения безэквивалентной лексики путём её толкования (дефиниции) на переводимом языке. По мнению автора, несмотря на то что это один из действенных способов выражения иноязычной БЭЛ на другом языке, он является неэкономным способом [23, с. 95-100].

4. Приближённый перевод – передача иноязычной лексики с использованием аналога или аналогов (близкие по значению эквиваленты в передаваемом языке), однако нельзя забывать, что, исходя из названия способа, этот вид перевода передаёт лишь ориентировочное значение БЭЛ [23, с. 99-102].

5. Трансформационный перевод – способ передачи БЭЛ на уровне перестройки всей синтаксической структуры предложения, в результате которой значение иноязычной лексики полностью меняется [23, с. 97- 103].

В.Н. Комиссаров, исследуя данную проблематику, выделяет пять базисных случаев соответствия иноязычных БЭЛ в передаваемом языке:

1. Соответствия–заимствования: способ передачи БЭЛ, осуществляющийся путём транскрибирования и транслитерации.

2. Соответствия – кальки.

3. Соответствия–аналоги, когда используются близкие по значению соответствия в ПЯ.

4. Соответствия – лексические замены.

5. Соответствия – описания [97, с. 148 - 150].

Г.В. Терехова, рассматривая в работе «Теория и практика перевода» семантическую природу БЭЛ и особенности её передачи с английского на русский язык, предлагает самые продуктивные способы толкования слов с учётом научно-технического содержания. По словам исследователя, при ознакомлении учащихся с иноязычной безэквивалентной лексики обычно используются следующие способы: **перефразирование** – то есть, изменение отдельных слов и фраз ИЯ; **синонимия, антонимия** и другие языковые средства; **транслитерация; калькирование; описание** [230, с. 37-43].

Проанализировав научную литературу и обобщив концепции известных исследователей по этой тематике, мы попытаемся рассмотреть наиболее эффективные способы ознакомления учащихся старших классов с культурно-национальной спецификой английской безэквивалентной лексикой и пути передачи на таджикский язык или их перефразирования на английском языке, которые, по нашему мнению, будут весомым вкладом в процессе развития иноязычной личности школьников старших классов в ходе обучения английскому языку как иностранному в школах с родным языком обучения. Мы выделили следующие приёмы и подходы в ознакомлении учащихся старших классов с национально-культурными составляющими безэквивалентной лексики английского языка как иностранного в школьных условиях:

1. Транскрибирование и транслитерация.

2. Калькирование.

3. Дефиницированный (описательный, разъяснительный) перевод.

4. Создание нового, близко подходящего слова или словосочетания, или нахождение подходящего эквивалента в ПЯ.

5. Трансформационное (контекстуальное) толкование.

Рассмотрим особенности и характеристику каждого способа ознакомления учащихся со спецификой английской безэквивалентной лексики, их передачи на таджикский язык, толкования средствами изучаемого языка, используя примеры из действующих учебников английского языка в таджикской школе (авторы П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов), а также ряда учебных пособий (учебники New English File (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), New Headway, fourth edition (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), которые послужили базисной основой в выборке словника безэквивалентных единиц английского языка.

1. Транскрибирование и транслитерация

Транскрибирование или **транскрипция** в однотомном толковом словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой толкуется как «совокупность специальных знаков, при помощи которых передаётся произношение, а также соответствующая запись» [156, с. 808], иными словами, передача иноязычных слов, которая осуществляется на уровне фонем (фонема - звуковая единица слова) [238, с. 31].

Обратимся к примерам:

1. «Lord Byron didn't live a long life. … **George Gordon Byron** was born on January 22nd, 1788. He was the son of **John Byron** and his wife, **Catherine**, whose ancestors were of the royal house of **Stuart»** [282, с. 120] (**Лорд Байрон** умри дароз надид. … **Ҷорҷ Гордон Байрон** 22 январи соли 1788 таваллуд шудааст. Вай писари **Ҷон Байрон буда,** ҳамсараш **Кесрин** буд**,** ки аслу нажодаш аз сулолаи шоҳии Стуарт буд).

2. Every time **Swain** entered the room, he found **Ellsworth** laughing to himself. Maybe **Koppel** was right and old man had really gone mad [286, с. 118] (ҳар вақте ки

Свейн ба ҳуҷра медаромад, медид, ки **Эллсворт** худ ба худ механдад. Шояд **Коппел** ҳақ буд, муйсафед дар ҳақиқат девона шудааст).

3. John was very angry indeed. He rushed forward, took the man's arm and pulled him away from **Betty**. "She promised me this dance, you…" Then he stopped. He had made a mistake. It was not **George**. It was the headmaster [286, с. 20] (дар ҳақиқат **Ҷон** бисёр хашмгин буд. Вай ба пеш саросемавор ҳаракат кард, дасти мардро гирифта аз **Беттани** дур кард. «Вай ваъда дода буд, ки бо ман ин рақсро мерақсад, ту…» Баъдан вай бозистод. Вай хато кард. Ин **Ҷорҷ** набуд. Ин директор буд).

4. Walt Disney was born in **Chicago**. … He left his brother **Roy** for Hollywood. … **Mickey Mouse** became a household word together with such companions as **Pluto, Minnie**, and perhaps the favourite of them all – **Donald Duck** [283, с. 37] (**Волт Дисней** дар **Чикаго** таваллуд шудааст. … Барои **Ҳоливуд** рафтан, вай бародараш **Рой**ро тарк мекунад…. **Мики Мавс**, ба мисли дигар ҳамкасбонаш, **Плутов**, **Минни** ва шояд маъруфтарини онхо – **Доналд Дак** вирди забони ҳамагон гаштанд).

А **транслитерация** - это «побуквенная передача текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы» [156, с. 808], то есть выражение лексики на уровне графем (графема – минимальная единица письменной речи) [238, с. 31].

Как отмечают П.И. Копанев и Ф. Беер, транслитерация и транскрипция являются универсальными средствами передачи собственных имён [101, с. 185]. Рассмотрим примеры, где комбинируются транслитерация и транскрипция:

1. The most fashionable and the most expensive part to live in is the **West End.** It is situated between the **City** and **Hyde Park**. … The **Tower of London**, the **Bank of England**, The **Mansion House**, where the **Lord Mayor** lives, the **Law Courts**, and many interesting churches are situated in the **City**. The **House of Parliament** with **Big Ben, Westminster Abbey, the National Gallery** and many theatres and good shops are in the **West End** [284, с. 108] (аз ҳама қисмати мудноку гаронарзиш барои зиндагӣ кардан, ин **Вест Енд** мебошад. Он дар байни **Сити** ва **Ҳайд Парк** ҷойгир

аст…. **Тавер оф Ландон**, **Бэнк оф Ландон, Меншн Ҳавс**, ки дар он **Лорд Мейор** зиндагӣ мекунад, инчунин **Ло Кортс** ва бисёр колисоҳои аҷоиби дигар дар **Сити** қомат афрохтаанд. **Ҳавс оф Парлиамент** ҳамрох бо **Биг Бен, Вестминтер Эббей, Нешнал Галлери** ва инчунин бисёр театрҳо ва мағозаҳои хурди дигар низ дар **Вест Енд** ҷойгиранд).

Другие примеры:

2. A **New York** newspaper published as a joke an advertisement offering a valuable antique – **Christopher Columbus**'s radio [286, с. 80] (рӯзномаи Ню Йорк як эълони ҳазломезеро дар бораи пешниҳоди ашёи арзишманди қадимӣ, яъне радиои Христофор Колумро пахш намуд).

3. William Shakespeare, the greatest and most famous of English writer, and probably the greatest playwright who has ever lived, was born in the town of **Stratford-on-Avon, Warwickshire** [286, с. 134] (**Виллиам Шекспир**, нависандаи бузург ва машҳури англис ва шояд драматурги бузургтарини ҳама давру замон, дар шаҳри **Стратфорд-он-эвон, Варвикшая** таваллуд ёфтааст).

С давних времён переводчики, используя данный способ, передавали названия многих английских и американских блюд и напитков, большинство из которых твёрдо адаптировались и широко используются в повседневной жизни многих народов. Для иллюстрации приведём некоторые из них:

Напитки:

Ale	-	эл
Bitter	-	биттер
Cider	-	сидр
Eggnog	-	эггног
Lager	-	лагер
Stout	-	ставт
Gin	-	ҷин
Lemonade	-	лимонад
Coffee	-	кофе
Liqueur	-	ликёр

Brandy - бренди

Whisky - виски

Rum - ром

Tequila - текила

Absinthe - абсент

Пища:

Haggis - ҳаггис

Laverbread - лавербред

Pudding - пудинг

Roast beef - рост биф

Steak - стейк

Chips - чипс

Kedgeree - кеджери

Chicken tikka masala - мурғи тикки масала

Trifle - трайфл

Как видно из приведённых примеров, перечисленные способы в основном используются, когда есть необходимость в передаче собственных имён, названий государственных учреждений, географических названий, пищи, напитков, бытовых предметов и т.д. Однако, по мнению П.И. Копанева и Ф. Беера, если безэквивалентная лексика ещё не способна быть истолкована языком перевода, то использование данных приёмов может оказаться недостаточным и потребует дополнительного объяснения [101, с. 186].

Подобное замечание можно встретить также в трудах Г.Д. Томахина, который отмечает, что основным серьёзным недостатком этих способов в основном является то, что они способствуют появлению новых, непривычных и малопонятных слов в передаваемом языке [238, с. 32].

2. Калькирование

Другой наиболее распространённый способ ознакомления учащихся старших классов с культурно-национальной спецификой английской безэквивалентной лексики - это калькирование (дословный или буквальный

перевод). Слово «калькирование» или «калька» берёт начало от французского слова *calque*, которое означает «копия», «копировка», «копировать».

Известный русский учёный Л.К. Латышев пишет: «суть этого приёма заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы (морфемы безэквивалентного слова или лексемы безэквивалентного устойчивого словосочетания) заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода» [113, с. 168]. Говоря по-другому, сущность этого способа «заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы» [97, с. 173-174].

Рассмотрим примеры:

«The *London Eye* was opened on *New Year's Eve* 1999 to celebrate the *Millennium*. It is 135 metres high, and from the top you can see all of *London*. On a clear day you can even see *Windsor Castle,* which is 40 kilometres away. The *London Eye* has 32 *capsules,* each with *room* for 25 people. Each "*trip*" lasts 30 minutes. It moves quite slowly, at a speed of about 15 metres a minute, but it never stops. Passengers have to get on when it's moving. … A limited number of tickets are available on the day from the *Ticket Office* in *County Hall*. It's 5 minutes' walk from *Waterloo underground station*» [311, с. 71].

Чашми Лондон дар *Арафаи Соли Нави* соли 1999 барои ҷашн гирифтани *Ҳазорсолагӣ* ифтитоҳ ёфта шуда буд. Баландии он 135 метрро ташкил дода, аз баландии он шумо метавонед тамоми *Лондонро* бинед. Дар рӯзи равшан шумо ҳатто метавонед *Қасри Виндсорро*, ки 40 километр дуртар ҷойгир аст, бинед. *Чашми Лондон* аз 32 *капсула (ғилофак)* иборат буда, ҳар як *ҳучрааш* барои 25 нафар мебошад. Ҳар як «*сайёҳат*» 30 дақиқа давом меёбад. Вай комилан оҳиста ҳаракат мекунад, 15 метр дар як дақиқа, аммо он ҳеҷ гоҳ боз намеистад. Мусофиронро лозим меояд, ки ҳангоми ҳаракаташ ба он савор шаванд. Шумораи маҳдуди чиптаҳоро метавон аз *Хазинаи чиптафурӯшӣ* дар *Кавти Ҳолл* дастртас намуд. Вай дар масофаи 5 дақиқа роҳ аз Истгоҳи роҳи оҳани *Воталу* ҷойгир мебошад.

Выделенные в тексте слова и словосочетания после перевода зачастую остаются непонятными. В таких случаях приведённые выше способы передачи (транслитерация, транскрипция и калькирование) в процессе обучения должны дополняться учителем необходимыми разъяснениями на таджикском языке, либо дефинициями (в старших классах), либо иллюстрациями для более глубокого освоения иноязычного слово. Далее приводим несколько таких примеров.

1. *The London Eye* – also known as Millennium Wheel, probably one of the well-known London attractions and the most famous Ferris wheels in the world, which is located on the Bank of River Thames. *Чашми Лондон* – инчунин бо номи Чархи Ҳазорсолагӣ машҳур буда, эҳтимол яке аз аттраксионҳои маъруфи Лондон ва номдори Чархи тамошо дар ҷаҳон ба шумор меравад. Вай дар соҳили Дарёи Темза ҷойгир аст (Лондонский глаз - также известный как Колесо тысячелетия, вероятно, одна из самых известных достопримечательностей Лондона и самое известное колесо обозрения в мире, расположенное на берегу реки Темзы).

2. *Windsor Castle* – it's a royal castle and residence, which is located in Berkshire, England. It is considered the official residence of British Kings and Queens [349, с. 585-586]. *Қасри Виндсор* – қаср ва қароргоҳи шоҳӣ буда, дар шаҳри Беркшири Англия ҷойгир аст. Он қароргоҳи расмии шоҳон ва маликаҳои британӣ ба шумор меравад (Виндзорский замок – это королевский замок и резиденция, который расположен в графстве Беркшир, Англия. Он считается официальной резиденцией британских королей и королев).

3. *Covent Garden* – a fashionable area in central London, England, that used to be London's main market for flowers, fruit and vegetables. Now it is popular area with tourists, and the street performers who come to entertain them [349, с. 132]. *Ковент Гарден* - як минтақаи шӯҳратёфтае аст, ки дар маркази Лондон, Англия мавҷуд аст. Ин макон дар солҳои пеш бозори асосии Лондон буд, ки дар он гул, мева ва сабзавот фурӯхта мешуд. Ҳоло ин макон дар байни сайёҳон маъруф буда, аз тарафи ҳунармандони кӯчагӣ ҳархел намоишҳо намоиш дода мешаванд (Ковент-Гарден - модный район в центре Лондона, Англия,

который когда-то был главным лондонским рынком цветов, фруктов и овощей. Сейчас это популярное место среди туристов и уличных артистов, которые приезжают их развлекать).

Рассмотрим другой пример:

“The statue of *Nelson* is in London. Nelson was born in *Norfolk*, England, in 1758. He was a great sailor. He was famous for his *victory against the French at the Battle of Trafalgar* in 1805. His statue is in *Trafalgar Square*.” [311, с. 53]. *Ҳайкали Нелсон* дар Лондон қарор дорад. Нелсон дар *Норфолки* Англия соли 1758 таваллуд шудааст. Вай баҳрнаварди бузург буд. Вай бо ғалабаи худ дар Муҳорибаи Трафалгар бар зидди франсузҳо дар соли 1805 машҳур аст. Ҳайкали вай ҳоло дар Майлони Трафалгар қомат афрохтааст.

3. Дефинициированный (описательный, разъяснительный) перевод

Известный учёный-переводчик А.В. Фёдоров отмечает: «нет такого слово, которое не могло бы быть передано на другой язык, хотя бы описательно, то есть распространённым сочетанием слов данного языка» [245, с. 172]. То есть, в случае, когда приведённые способы передачи БЭЛ (транскрипция, транслитерация и калькирование) не помогают, можно прибегнуть к наиболее продуктивному способу – дефинициированному, или описательному переводу, благодаря которому безэквивалентные иноязычные слова комментируются и поясняются с помощью слов ПЯ.

В.Н. Комиссаров в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)», исследуя описательный способ, вводит иной термин: «экспликация» - трансформация на уровне лексики и грамматики, когда языковая единица иностранного языка заменяется сочетаниями слов в ПЯ, в которых эксплицируется смысл на передаваемом языке [97, с. 185].

По мнению Л.К. Латышева, это более надёжный способ раскрытия смыслового значения безэквивалентной лексики, когда суть иноязычного слова передаётся с помощью развёрнутого описания. Автор, говоря о достоинствах расширенного толкования, подчёркивает, что это чуть ли не единственный

способ, который содействует правильной передаче семантики безэквивалентной лексической единицы [113, с. 170 -171].

В ходе использования метода дефиниций большую роль играют логичность, точность, объективность и лингвистическая смекалка учителя, ибо семантическая природа БЭЛ, её национально-культурный компонент не всегда могут быть выражены на родном языке обучаемых из-за отсутствия понятийных значений слова-реалии.

Приведём ряд примеров, в которых методом дефиниций и расширенного толкования можно раскрыть смысловое значение слов-реалий и БЭЛ (более подробно о примерах см. также в приложении 3):

1. *The Jack-o-lantern* - the most recognizable symbol of modern Halloween. It is made especially from a Halloween pumpkin with holes for facial features [359, с. 757]. *Чароғи Ҷек* аз ҳама рамзи маъруфтарини ҷашни Ҳелловин буда, он кадуе мебошад, ки дар он шакли чеҳра бурида шудааст (Фонарь Джека - самый узнаваемый символ современного Хэллоуина. Фонарь Джека, сделанный специально из тыквы Хэллоуина, с отверстиями для черт лица).

2. *Cupid* - is a mythical figure, considered the God of Love. He is often pictured as a beautiful naked boy with wings, carrying bow and arrows with which he wounds his victims [359, с. 353]. *Купидон* - қаҳрамони афсонавӣ буда, ҳамчун «Худои Муҳаббат» дониста мешавад. Купидонро аслан чун кӯдаки урёни қанотдор ва дар даст камону тир тасвир мекунанд ва гӯйё бо камону тираш қурбониашро захмгин мекунад (Амур - мифическая фигура, считающаяся богом любви. Его часто изображают в виде красивого обнажённого мальчика с крыльями, несущего лук и стрелы, которыми он ранит своих жертв).

3. *Windsor castle,* one of the residences of the Queen or King – is the largest and the oldest working castle throughout the world. It was started by William I in the 11th century. Some of the rooms are open to the public when the king or queen is not staying there [349, с. 585-586]**.** *Қасри Виндсор***,** яке аз қароргоҳҳои Малика ё Шоҳи Британия буда, қасри калонтарин ва кӯҳнатарини амалкунанда дар ҷаҳон ба шумор меравад. Вай аз тарафи Виллиами I дар асри 11 сохта шудааст. Ҳангоми

дар қаср ҳузур надоштани шоҳ ё малика, баъзе аз ҳуҷраҳои қаср барои ташриф кушодаанд *(Виндзорский замок*, одна из резиденций королевы или короля, – самый большой и самый старый действующий замок во всём мире. Его основал Вильгельм I в 11 веке. Некоторые комнаты открыты для публики, когда король или королева там не проживают).

4. *Mild* is a beer style, which a sweeter, darker from the bitter but is less popular [349, с. 47]. *Майлд* як навъи оби ҷав буда, назар ба биттер ширинтар ва сиёҳтар аст, аммо камтар маъмул аст (*Майлд* - более сладкий, более тёмный по сравнению с биттер, но менее популярный).

5. *Buckingham Palace* in London is a few working royal palaces remaining in the world. It is not just the home of the king or queen, but also the headquarters of Britain's monarchy, which located in Westminster. At the beginning, it was constructed in 1703 for the Duke of Buckingham. In addition, among the tourists the ceremony of Changing the Guard is popular [349, с. 78]. *Қасри Букингем* дар Лондон, яке аз қасрҳои камшумори амалкунанда дар ҷаҳон мебошад. Он на танҳо ҷои истиқоматии шоҳ ё малика аст, балки инчунин идораи асосии ҳокимияти Британия ба шумор меравад, ки дар Вестминстер ҷойгир аст. Он соли 1703 аслан барои Гертсоги Букингем сохта шуда буд. Шумораи зиёди сайёҳон ба инҷо барои тамошои маросими Ивазкунии Посбонон ташриф меоранд (*Букингемский дворец* в Лондоне - один из немногих действующих королевских дворцов, сохранившихся в мире. Это не только дом короля или королевы, но и штаб-квартира британской монархии, расположенная в Вестминстере. Первоначально он был построен в 1703 году для Герцога Букингема. А среди туристов очень популярна церемония смены караула).

Из приведённых примеров можно понять, что отмеченный метод истолкования и передачи слов-реалий и БЭЛ английского языка на таджикский требует ассоциативного понимания природы безэквивалентных единиц, иначе смысловая природа слов-реалий и БЭЛ не может быть раскрыта. Л.К. Латышев солидарен с В.Н. Комиссаровым в том, что основным недостатком метода является его многословность и громоздкость, которые, безусловно, могут

отрицательно сказаться на качестве передачи иноязычного безэквивалентного слова на передаваемый язык [113, с. 177-180; 97, с. 185].

4. Создание нового, близко подходящего слова или словосочетания, или нахождение подходящего эквивалента в ПЯ

Другим наиболее рациональным способом передачи смыслового значения БЭЛ английского языка в классах с таджикским языком обучения является нахождение соответствующих приблизительных аналогов (эквивалентов) в родном языке обучаемых. В случае отсутствия подобных аналогов или приблизительных соответствий учителю приходится пользоваться вариантом подбора наиболее подходящего слова или словосочетания, когда БЭЛ будет истолкована путём создания понятийных ассоциаций на родном языке учащихся.

Однако необходимо отметить, что выбранные аналоги в родном языке учащихся не всегда могут совпадать по логике с БЭЛ изучаемого (иностранного) языка. Например, английская безэквивалентная единица “Omelet” или “Omelette” (омлет) в большинстве русско-таджикских и англо-таджикских словарей передаётся на таджикский язык как «*тухмбирён*» (яичница). Если глубоко вникнуть в значение данных слов, то они совершено разные, ибо таджикский «*тухмбирён*» - это далеко не “omelet”. Дело в том, что таджикский «тухмбирён» состоит строго из яиц, и ничего более, а английский “*omelet*” – это целая «композиция» ингредиентов (яйца, сливочное масло, молоко, сыр, перец, соль, помидоры и т.д.).

Исходя из этого, при передаче иноязычной БЭЛ “omelet” на таджикский язык можно использовать его аналог «тухмбирён», однако он должен сопровождаться соответствующим комментарием.

Говоря о специфических чертах английского и американского народа, необходимо также отметить ещё одно английское безэквивалентное слово “*separated*”, для толкования которого по причине отсутствия подходящего таджикского эквивалента необходимо создать его эквивалентный вариант. Соответствующим вариантом передачи данного слова может служить следующее расширенное толкование: *оиладор, аммо алоҳида зиндагӣ мекунад*

(женатый мужчина или замужняя женщина, живущие отдельно друг от друга), который является наиболее соответствующим данной иноязычной словарной единице.

БЭЛ *separated* в основном встречается при заполнении анкет на английском языке в качестве одного из вариантов ответа на вопрос в пункте личного листка “Marital status” (семейное положение):

Marital status

Married – женатый, замужем (оиладор)

Single – холост, не замужем (муҷаррад)

Divorced – в разводе (ҷудошуда)

Separated – официально женатый/замужем, однако раздельно живущий (оиладор, аммо алоҳида зиндагӣ мекунад).

Учащимся-таджикам последний вариант данного пункта анкеты весьма непонятен, ибо в менталитете таджикского народа не существует подобного выражения. Итак, попытаемся разобраться с данным иноязычным безэквивалентным словом.

Термин **“***Separated***”** или **“***Separation order***”** в Оксфордском юридическом словаре трактуется следующим образом: *“an order by the court that a husband and wife do not have to cohabit. ... The order does not terminate the marriage but it does free the parties of marital obligations. Separation is appropriate when there are religious objections to divorce or when the parties have not finally decided upon divorce. The grounds for separation are the same as those for divorce. The courts have the same powers in relation to financial orders and children as they do when granting a divorce.”* [350, с. 425].

Как видно, **“***separated***” -** официально семейный человек, который ждёт расторжения брака. Из-за существующих или возникших сложных вопросов, которые требуют длительного времени, бракоразводный процесс может длиться от 3 до 6 лет. Будучи в статусе “*separated***”,** человек всё ещё остаётся официально женатым или замужем.

Рассмотрим следующий пример.

Для передачи другого английского иноязычного слова, “*supper*”, можно использовать уже существующий таджикский эквивалент *хӯроки шом* (ужин), о чём свидетельствует огромное количество англо-таджикских, таджико-английских, русско-английских и англо-русских словарей. Таджикский аналог приведённого слова, *хӯроки шом,* более или менее соответствует данному иноязычному слову. Однако ***supper*,** конечно, не ужин, по крайней мере, не тот ужин, который мы понимаем в общем смысле этого слова, ведь существует другое английское слово, которое имеет тождественное значение таджикскому слову «*хӯроки шом»,* это слово “*dinner*” – ужин.

Следовательно, возникает проблема в понимании слова ‘*supper’* в его тождественности со словом “*dinner*” – ужин. Попытаемся разобраться с этими казусными словами.

Согласно Оксфордскому словарю, **“**The Oxford Encyclopedic English Dictionary”, *слово* **“***dinner***” – “**1**.** *The main meal of the day, taken either at midday or in the evening. 2. A formal evening meal, often in honour of a person or event”* [359, с. 405]. То есть, это официальный вечерний приём пищи, а в большинстве английских семей *dinner* является основным приёмом пищи. Для более глубокого понимания сути данной БЭЛ обратимся к примерам:

"**Mark**: Can I ask you something?

Allie: Yes. What?

Mark: Would you like to have **dinner** with me tonight?

Allie: Tonight?

Mark: Yeah. You see, it’s my birthday.

Allie: Oh! Happy birthday! I am sorry, but I can’t have **dinner** tonight. I am busy.

Mark: Oh. How about Friday night?

Allie: Friday? Well ... OK” [311, с. 117].

“Supper” - “a small meal eaten in the late evening” [359, с. 1453], то есть это неофициальный приём пищи, точнее, малый перекус перед сном. Рассмотрим пример:

We usually have dinner at about 6 p.m., then supper before we go to bed.

5. Трансформационное (контекстуальное) толкование

Трансформационное, или, как его ещё называют, контекстуальное толкование БЭЛ, весьма практично. Оно требует основного упора на смысловой компонент контекста, а не на отдельные иноязычные слова или словосочетания, не имеющие в родном языке учащихся каких-либо ассоциативных связей. Контекст уникален в плане ориентации учителя на нахождение варианта безэквивалентной единицы и выбора соответствующего смыслового значения. По данному вопросу Л.Л. Нелюбин отмечает, что трансформационный способ оказывает влияние на «преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определённым правилам. В ходе трансформации преобразуются объекты и структуры разных языковых уровней - морфологического, лексического, синтаксического. Одна из проблем трансформационного метода состоит в том, чтобы при переводе с помощью трансформаций отделить связанные словосочетания от отдельных слов и произвести трансформацию в соответствии с результатами такого разделения» [150, с. 229].

Учёный рассматривает основные методы трансформации, заключающиеся в изменении формальных или семантических компонентов БЭЛ и слов-реалий английского языка в контексте, где исходный смысл и первоначальная информация в определённой степени сохраняют свой семантический статус при их толковании на родном языке учащихся. То есть, Л.Л. Нелюбин считает, что основными методами контекстуального способа являются:

- *грамматическая трансформация;*
- *лексико-семантическая трансформация;*
- *синтаксическая трансформация;*
- *стилистическая трансформация* [150, с. 40-213].

Грамматическая трансформация считается одним из достаточно действенных способов контекстуальной передачи, где преобразуется структура иноязычных слов, выражений или даже целого предложения, то есть происходит замена синтаксического или морфологического порядка, однако семантическая информация в ходе их передачи в ПЯ не меняется [150, с. 40-45].

1. "Our children are Emma and Vince. Emma is 15, ***she's at Camden High School****. Vince is 19,* ***he's at the University of Westminster"*** [333, с. 25]. **–** *Кӯдакони мо Эмма ва Винс мебошанд. Эмма 15 сола аст ва* ***ӯ дар Мактаби олии Кэмден таҳсил мекунад****. Винс 19 сола буда,* ***дар Донишгоҳи Вестминстер таҳсил мекунад*** *(Наши дети Эмма и Винс. Эмме 15, и она учится в Высшей школе Кемден. Винсу 19, и он учится в Вестминстерском университете).* В данном примере наблюдается замена частей речи, то есть предлог ***at*** в таджикском и русском языке заменяется глаголом «таҳсил кардан (учиться)».

2. We went to our hotel and had an early night. – Мо ба меҳмонхонаамон рафтем ва барвақт хоб кардем (Мы пошли в наш отель и рано легли спать). В данном примере безэквивалентное словосочетание *had an early night (дословно – иметь раннюю ночь)* заменяется таджикскими глаголом и наречием – *барвақт хоб кардан (рано ложиться спать).*

Лексическая трансформация. По мнению русского исследователя Л.Л. Нелюбина, это:

«1. Замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы.

2. Соответствие, не совпадающее со словарным (его разновидности: *дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация).*

3. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами.

4. Преобразование лексического материала за счёт его сокращения и/или расширения, широкого использования лексических замен.

5. Преобразование при переводе на уровне лексики…» [150, с. 96].

Как известно, одно слово может выражать разные признаки в зависимости от видения мира носителями разных языков, свойственного культуре конкретного народа и его языку, что, безусловно, создаёт большие трудности при передаче иноязычного текста. Для иллюстрации приведём следующий пример:

«We went to Piramida. It's a bar and restaurant that's open 24 hours a day, and it's the ***'in'*** *place at the moment»* [311, с. 56].

Столкнувшись с предлогом *in,* ученики и учителя согласно словарям из учебников, принимают его как простой общеупотребительный предлог, который означает *дар, дар дохил (в, внутри)*, однако, анализируя его семантическую структуру, мы находим, что этот предлог является многозначным словом, которое определяет довольно обширный круг явлений. Так, англо-русский словарь даёт значительное число значений данного предлога:

1) политическая партия, находящаяся у власти;

2) влияние власти; связи;

3) команда, отбивающая мяч (крикет, баскетбол);

4) расположенный внутри, внутренний;

5) подающий;

6) дома; у себя;

7) быть в тюрьме;

8) гореть;

9) собирать, убирать;

10) окружать; огораживать;

11) в моде; модный, популярный и др. [141, с. 358-359].

Как показывает приведённый пример, каждая коммуникативная ситуация требует выбора соответствующего значения слова. Это говорит о том, что использование того или иного варианта безэквивалентной лексики или слов-реалий зависит от соответствующего контекста.

Синтаксическая трансформация. Как отмечает автор, это преобразование синтаксической структуры на уровне словосочетания, выражения или предложения. Синтаксическая трансформация отвечает за

изменение грамматической конструкции предложения, когда происходит изменение порядка слов. Встречаются случаи опущения некоторых слов, объединения или разбивки предложений; замена словосочетаний на предложения, или наоборот и т.д. [150, с. 194].

Обратимся к примерам:

The older man put his face in his hands. [348, с. 33] – *Марди куҳансол рӯяшро бо дастонаш маҳкам кард (пожилой мужчина закрыл лицо руками)*. В этом примере наблюдается передача предложения при помощи перестройки синтаксической структуры.

Рассмотрим другой пример:

«I think the English are very polite, but I don't think they are too polite, I mean I don't think it's a bad thing, I think it's a good thing» [315, с. 124]. *Ба ақидаи ман мардуми англис хеле меҳрубонанд, аммо ман фикр намекунам, ки онҳо аз ҳад зиёд меҳрубонанд. Ман гуфтаниям, ки меҳрубон будан, чизи бад нест. Ман фикр мекунам, ки ин хуб аст. (Я думаю, что англичане очень вежливые, но я не думаю, что они чересчур вежливые. Я имею в виду, что это хорошо. Я не думаю, что это плохо – быть вежливым).*

В данном примере иллюстрируется, как одно сложное предложение разбивается на несколько простых предложений.

Стилистическая трансформация – «преобразование стиля текста при передаче соответствующего значения БЭЛ и слов-реалий с целью воссоздания нужного эффекта. По сути, это означает необходимость вызвать у ученика аналогичную семантическую реакцию, хотя часто учителю приходится достигать нужного, прибегая к совершенно иным языковым средствам, в частности используя приёмы *замена* и *компенсация»* [150, с. 213]. Например*:*

He usually has lunch at his desk.

В таджикском языке в таких случаях используется конкретное слово, способное обеспечить понимание соответствующего БЭЛ и слова-реалии. Например: *Вай одатан дар утоқи корияш хӯроки нисфирӯзӣ мехӯрад (Он обычно обедает в своём кабинете).*

Проанализировав приведённые выше способы и приёмы ознакомления учащихся старших классов с национально-культурным компонентом безэквивалентной лексики английского языка в учебном процессе, необходимо отметить, что каждый из них имеет свои достоинства и недостатки. Безусловно, использование того или иного способа передачи БЭЛ и слов-реалий во многом исходит из контекста, хотя возможно комбинирование нескольких способов для усиления понимания иноязычной безэквивалентной лексики.

3.4. Методы и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ английского языка в общеобразовательных учреждениях страны

В последнее время большие изменения происходят в социокультурном аспекте обучения иностранным языкам (в нашем случае – английский язык), внося существенные коррективы в суть целей и содержания иноязычного образования в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан. Особенно отчётливо проявляется это в условиях перехода к личностно ориентированной парадигме обучения и воспитания, в центре внимания которой находится главный субъект образования – школьник с его познавательными потребностями, когнитивными интересами и компетентными возможностями.

В этой связи существенную привлекательность получают важные культуроведческие аспекты обучения: лингвострановедческий (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), социокультурный (В.В. Сафонова), лингвокультурологический (В.В. Воробьёв, В.П. Фурманова) и др. По сути, речь идёт о культуроведческо ориентированной модели образования средствами изучаемого иностранного языка, способствующей соизучению языка и культуры.

В данном разделе диссертации мы попытаемся дать характеристику компетентностно-ориентированного урока английского языка в школах с таджикским языком обучения. Речь идёт об этапе работы с лексическим аспектом изучаемого иностранного языка, который считается самым важным и

необходимым компонентом урока, ибо, зная отдельные слова в составе накопленного лексического запаса, ученик вполне может стать продуктивным участником коммуникативного процесса.

В современном поликультурном пространстве всё больше утверждает свою позицию диалог культур и межкультурная коммуникация, имеющие и позитивные и негативные аспекты. Так, мы зачастую сталкиваемся с национальными приоритетами различных культур, показывающих своё доминирование и возникающих на основе различных религиозных, мировоззренческих или нравственных противоречий.

Основным средством для эффективной подготовки подрастающего поколения и молодёжи к межкультурному общению является целесообразное обучение лексическому пласту иностранного языка, ибо ему суждено быть ключевой частью языкового поликультурного образования, отражающей действительность, материальную и культурную жизнь народа – носителя языка.

Для продуктивной реализации данной установки и достижения лингвокультурного образования, полноценного вхождения в пространство иной культуры и иноязычной среды необходимо овладеть определённым количеством иноязычной безэквивалентной лексики, так как она, неся в себе национально-культурную специфику англоязычных стран и народов, выступает в качестве главного стимулятора познания иноязычной культуры.

Лексическая работа на уроках английского языка, безусловно, проводится непрерывно в течение всего учебного года. И на каждом занятии ученики сталкиваются с новым списком слов, среды которых особое место занимает БЭЛ.

Формирование вторичной языковой личности школьников на базе безэквивалентных единиц английского языка в школах с родным языком обучения зависит от правильного выбора формы и содержания работы. До настоящего времени вопрос о продуктивной организации обучения безэквивалентной лексике (её рациональном введении, усвоении и закреплении, повторении, активизации в речи учащихся) в учебном процессе иноязычного образования в школе всё ещё требует внесения конкретики и ясности, особенно

в условиях, когда до сих пор не решена проблема отбора лексического минимума БЭЛ английского языка; не рассмотрены эффективные способы семантизации безэквивалентных лексических единиц на уроке; не разработаны методы и формы организации обучения ей в условиях иноязычного образования, ориентированного на усвоение и закрепление БЭЛ.

В педагогической практике английского языка есть определённые способы развития языковой личности школьников, каждый из которых имеет свои плюсы и недостатки. При выборе того или иного метода и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ необходимо учесть семантико-понятийные особенности вводимой безэквивалентной лексики, к которым относятся: национально-культурный компонент, «ложное» восприятие сути БЭЛ, отсутствие ассоциаций в родном языке учащихся, наличие иного, невоображаемого смысла в словоокружении и сочетании с другими словами. Каждая безэквивалентная лексическая единица специфична по её семантическому и понятийному содержанию. Рассмотрим некоторые из них:

1. Формирование иноязычной личности старшеклассников в ходе тематических или страноведческих уроков

Для эффективной организации работы в данном направлении важна роль топических занятий. Мы полагаем, что для их наиболее быстрого и продуктивного усвоения безэквивалентные лексические единицы должны быть представлены на тематической основе, чтобы они могли охватить бытовую, географическую, культурную, общественную, политическую, ономастическую и другие сферы общения англоговорящей аудитории. Отметим, что в изучении иностранного языка, особенно безэквивалентных лексических единиц, культуроведческие и страноведческие темы занимают центральное место, ибо учащиеся с мышлением на родном языке не способны оперативно вникнуть в суть услышанного слова и речи носителя языка, не говоря уже об общении – взаимной коммуникации, когда необходимо чётко слышать и сознательно воспринимать мысль (информацию), проанализировать её и правильно передать.

Для организации и проведения урока учителю следует заранее подготовить самые нужные страноведческие темы, касающиеся англоговорящих стран. В качестве примера можно привести следующий набор тем и подтем, которых можно успешно практиковать в старших классах весь учебный год:

Thematic cultural topics:

1. English speaking countries (англоязычные страны)
2. The sights (достопримечательности)
3. Holidays and festivals (праздники и фестивали)
4. English cuisine (food and drink) (английская кухня)
5. Traditions and customs (традиции и обычаи)
6. Clothes (одежда)
7. Celebrities (знаменитости)
8. Education system (образовательная система)
9. Cultural values (культурные ценности)
10. Geography (география)
11. State system (государственная система)
12. National sports (национальные виды спорта)
13. Every day topics (повседневные темы)

Далее представим примерную структуру этих тем (таблица 24):

Таблица 24

English speaking countries	**The sights**	**Holidays and festivals**
- The United Kingdom - The United States - Canada - Australia - New Zealand - Ireland	- The Tower of London - Big Ben - Buckingham Palace - The British Museum - London eye	- Apple Day - April Fool's Day - Christmas - Easter - Guy Fawkes Night - Halloween - Pancake Day

- Liberia - Jamaica and so on	- Madame Tussauds Museum - The Natural History Museum - Stonehenge - The National gallery - The London Transport Museum - Westminster Palace -Windsor castle	- Queen Elizabeth II's birthday - Saint Andrew's Day - Saint George's day - Saint Patrick's Day - Valentine's Day - Saint David's Day
English cuisine (food and drink)		**Traditions and customs**
Food	**Drinks**	**Traditions**
- Bath Bun - Bath Oliver - Black Pudding - Christmas pudding - Clotted cream - Cornish pasty - Cumberland sauce - Egg Benedict - Haggis - Laverbread - Pork pie - Poridge - Pudding - Rice pudding - Roast beef - Scotch egg - Steak	- Tea - Ale - Beer - Bitter - Cider - Eggnog - India pale ale - Lager - Stout - Gin	- Serving tea with milk - Afternoon tea or Low tea - High tea or five o'clock tea - Sunday roast - Daylight saving time - Boxing day - New Year's Eve - Poppy day or Remembrance day - Saying sorry - British Morris dancing - Cheese rolling

- Welsh cakes - Yorkshire pudding - White pudding		- Bog snorkeling - Maypole dancing

С изложенным списком тем можно работать так, чтобы каждый топик был проработан в течение одного-двух уроков. Схема такова: учитель раздаёт учащимся по одной подтеме в качестве домашнего задания, и они сами будут искать краткую, но нужную информацию, подбирать слова и готовить презентацию. К следующему уроку будут готовы презентации сразу по нескольким темам, и ученики будут делиться подготовленной информацией подробно и обстоятельно.

В ходе каждой презентации для более детального ознакомления ученики могут задавать друг другу вопросы по той или иной безэквивалентной единице, здесь будет участвовать и учитель, чтобы дополнить пробелы как по обсуждаемой тематике, так и по значению новой БЭЛ. После завершения проверки домашнего задания учитель и ученики методом голосования выберут лучшего презентатора. Для поощрения лучшей презентации учитель обязан придумать способ мотивации (поставить высокий балл; оценить по достоинству содержание презентации, выделить наиболее яркие моменты выступления). Этот приём усвоения новых безэквивалентных единиц эффективен тем, что ученики будут вовлечены в процесс семантизации (раскрытия значения), в подборку нужной информации и в ходе подготовки презентации будут стремиться не упустить важные детали. В качестве иллюстрации можно привести следующий пример:

NATURAL HISTORY MUSEUM

FAST FACTS

Located in: London, England

Collection size: 70 million artifacts

Built in: 1881

Entrance: free

The Natural History Museum in London is one of the biggest museums in London that displays nearly all earth science specimens and artifacts. It is one of the world's finest museums and a home to million animals, plants, mineral and rock specimens and fossil, most of which are unknown in the modern world. It is located near the Victoria and Albert Museum and the Science Museum in South Kensington London [349, c. 372].

It was founded in 1754 in the British Museum and until 1992 the museum was officially known as the British Museum (Natural History). Until 1963 it remained an integral part of the British Museum. It was formed by the collection of biological artifacts of Sir Hans Sloane (a physician and naturalist). By 1860 the collection became so large that the curators decided to create a separate museum. So, the Natural History Museum got its own building in 1881 and in 1963 broke away completely from the British Museum [343].

For the convenience of visitors, the enormous territory of the museum is divided into several collections: Botany, entomology, mineralogy, paleontology and zoology. Mostly it is famous for its 26-meter skeleton of a diplodocus (Dippy) and 30-meter blue whale. Nowadays it is a world-class visitor attraction and one of the lead science research centers. Over 4 million people visit the Natural History Museum per year.

2. Формирование иноязычной личности старшеклассников с учетом интерференции родного языка и национальной культуры при усвоении БЭЛ английского языка

Согласно словарям, термин «интерференция» берёт начало от латинского слова interferens, французского interference, немецкого Interferenz; inter - между и "ferens" - переносящий [212, с. 272; 213, с. 230], которое в лингвистике означает влияние одного языка на другой. Как отмечает русский лингвист Л.Л. Нелюбин, «интерференция» - это:

«1. Перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык.

2. Наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос» [150, с. 66].

Данный способ презентации БЭЛ свидетельствует о том, что нельзя игнорировать ведущую роль родного языка в процессе усвоения БЭЛ английского языка. В ходе введения новых безэквивалентных единиц с целью их всестороннего и быстрого понимания, необходимо учитывать специфические особенности родной культуры учащихся и использовать сопоставительный метод при семантизации БЭЛ.

Безусловно, из-за отличительных черт разных культур (родной и иностранной) возникает недопонимание, так как между национальными культурами восточных и западных стран сравнительно мало общего. Для того чтобы развивать толерантность и уважение к чужой культуре, обеспечить процесс аккультурации, необходимо вводить английские безэквивалентные единицы в сопоставительной форме. Суть этого способа заключается в том, что ученики на фоне приблизительных семантических аспектов родной культуры (народных праздников, фестивалей, национальной одежды, еды, традиций и обычаев таджикского народа, национальной музыки, религии, достопримечательностей, обучения и воспитания) с помощью учителя получают возможность для приобщения к культурным ценностям англоязычных стран.

Для осуществления этого процесса учителю необходимо заранее подготовить перечень тем, касающихся культуры изучаемой страны, разделить класс на пары, дать различные задания для усвоения учебных топиков. В частности это:

1. Национальные традиции и обычаи.
2. Праздники и фестивали.
3. Национальная таджикская кухня.
4. Национальная одежда мужчин и женщин.
5. Традиции воспитания и обучения.
6. Жизнь таджикского народа.
7. Культурные ценности.

8. Флора и фауна Таджикистана.
9. Национальные виды спорта.
10. Известные личности страны.
11. Туризм в Таджикистане и мн. др.

Каждая ученическая пара в зависимости от предложенной темы ведёт диалог в формате «иностранный турист» и «коренной житель Таджикистана». Каждой паре (группе) даётся время подготовить диалог на базе страноведческого материала. Например, если тема у напарников National sports of Tajikistan («Национальные виды спорта Таджикистана»), можно привести следующую примерную беседу:

Tim: Hey, Aziz, how are you doing?

Aziz: Fine, thanks. How about you?

Tim: Not bad, thank you. Where are you going?

Aziz: I'm going to the gym, it's near Rudaki Plaza. I have trainings.

Tim: Really. I am going that way too. So, you are also a sportsman, great. What sport do you do?

Aziz: Gushtingiri – it's a kind of traditional wrestling. Did you know that?

Tim: I have been here for about 6 months, but I have no idea about your Tajik national sports. Could you give some information about them?

Aziz: Sure. So, there are some kinds of sports in Tajikistan, but the most popular ones are gushtingiri, buzkashi and chavgonbozi.

Gushtingiri, as I said before – it's a kind of Tajik traditional wrestling. In this ancient sport sportsmen wear robes and belts. They grab and throw their opponent by grabbing their clothes. When a wrestler throws another contestant onto his back, he declared a winner.

Buzkashi – is as popular as gushtingiri. This old sport is really spectacular and it is a fight between riders for the ram's or goat's carcass, which is usually over 40 kilograms. The idea of this eccentric sport is to lift the carcass and throw it onto their own net.

Chavgonbozi – it's a kind of polo. In this sport two teams of riders, using long wooden clubs score the ball into their opponent's goal. All these sports are spectacular and fun. Mostly we can see them at our national holidays and festivals, where they can attract a huge number of people.

Tim: Wow, so fascinating. Thanks a lot for such amazing information.

Aziz: You are welcome. …

После того, как все группы выступят, к концу урока можно составить перечень безэквивалентных единиц таджикского языка с переходом к единицам БЭЛ английского языка. Позже учитель даст задание на дом следующего содержания: подготовить диалог на темы: English speaking countries; national traditions and customs; holidays and festivals; English cuisine (food and drink); Ancient national English men's and women's clothes; education system; people's life style; cultural values; flora and fauna of English speaking countries; national sports; great people; interesting tourist places и другие.

Приведём примерную беседу:

Aziz: Hey, Tim, how are you doing? When did you come from Birmingham?

Tim: Fine, thanks. I came 3 months ago. How about you?

Aziz: Not bad, thank you. Where are you going?

Tim: I'm going to the sport hall, it's near the zoo. I have trainings.

Aziz: Really. I am going that way too. So, you are also a sportsman, great. What sport do you do?

Tim: Tennis.

Aziz: Ah, great.

Tim: Do you know that tennis is originated in the UK?

Aziz: Actually, no.

Tim: Well, the UK has a lot of national sports, most of them are: cricket, soccer (football), rugby, snooker, badminton, field hockey, golf, netball, polo and etc. **Cricket** is traditional English team sport played mostly on village or town greens between two teams of 11 players. One team bats the ball and the other one fields the ball [349, с.

135]; **soccer (football)** as a team sport is also originated in England. And I suppose you know enough information about this kind of sport [349, c. 201-202];

rugby – is a sport of two teams of 15 players each. The idea of this sport is to ground the ball behind the opponent's line [349, c. 468];

snooker – is individual and cue ball sport, which is popular in Britain, which is played on the special table between two contestants. Opponents in turns strike the cue ball towards the other ball, pushing it into a pocket [349, c. 498];

field hockey or outdoor hockey – is a kind of team sport, which is played on a sport grass field between two teams of 11 [349, c. 253].

Aziz: Wow, so fascinating. Thanks a lot for such amazing information.

Tim: You are welcome. …

После знакомства и усвоения предложенных топиков учитель вместе с учениками составляет сопоставительный список безэквивалентных единиц, которые в дальнейшем станут объектами для активного усвоения и употребления в речевой практике учащихся. Для иллюстрации покажем примерный перечень БЭЛ на уровне двух языков:

National sports of Tajikistan (национальные виды спорта Таджикистана)	**National sports of English speaking countries (национальные виды спорта Англии)**
Chavgonbozi (жокей); Buzkashi (козлодрание); Gushtingiri (спортивная борьба); Gupsar (шкура, надутая воздухом); Dorbozi (канатоходство);	Cricket (крикет); field hockey (хоккей на траве); golf (гольф); netball (нетбол); polo (поло); Soccer (football) (футбол); Rugby (регби); Snooker (снукер);

Kurash (достижение цели честным путём); Poiga (состязание в беге)	Badminton (бадминтон)

Tajik cuisine (food)	**English cuisine (food)**
Osh (плов) Qurutob (курутоб) Shakarob (шакароб) Shirbirinj (молочная рисовая каша) Oshi tuppa (суп-лапша) Atola (мучная похлёбка) Fatirmaska (блюдо из лепёшки и масла) Sambusa (самса) Mastoba (суп с рисом) Yalama (ялама) Damlama (дамлама) Shirchoi (чай, заваренный в горячем молоке) Ordbiryon (похлёбка из поджаренной муки)	Porridge (каша) Pudding (пудинг) Rice pudding (рисовый пудинг) Bath Bun (батская булочка) Bath Oliver (батское печенье «Оливер») Pork pie (пирог со свининой) Black Pudding (чёрный пудинг) Christmas pudding (рождественский пудинг) Clotted cream (топлённые сливки) Cornish pasty (корнуэльский пирожок) Cumberland sauce (комберлендский соус) Laverbread (лавербред)

Holidays and festivals of Tajikistan	**Holidays and festivals of English speaking countries'**
Ramazon holiday (Рамадан) Qurbon holiday (Курбан)	Apple Day (День яблока)

Navruz holiday (Навруз) Sada holiday (Сада) National Unity Day (День единства) Constitution Day (День конституции) Independence Day (День независимости) Gulgardoni festival (фестиваль цветов) Mother's Day (День матери) Sairi lola (праздник тюльпанов) Osh festival (фестиваль плова)	April Fool's Day (День смеха) Christmas (Рождество) Easter (Пасха) Guy Fawkes Night (Ночь Гая Фокса) Halloween (Хеллоуин) Pancake Day (Блинный день) Queen Elizabeth II's birthday (День рождения Королевы Елизаветы II) Saint Andrew's Day (День святого Эндрю) Saint George's day (День святого Георгия) Saint Patrick's Day (День святого Патрика) Valentine's Day (День святого Валентина) Saint David's Day (День святого Давида)

3. Формирование иноязычной личности старшеклассников с помощью демонстрационного способа (демонстрации с помощью приборов (компьютера, проектора, планшета, телефона и пр.), кинофильмов, страноведческих сюжетов, эпизодов, иллюстративного материала (плакатов, таблиц, картин, фотографий, зарисовок на доске)

Сегодня, в эру информационных технологий, красочная наглядность занимает ключевое место как одна из составных форм развития иноязычной

личности старшеклассников средствами безэквивалентных слов. В педагогическом словаре Г.М. Коджаспировой термин «наглядность» рассматривается следующим образом: наглядность – «принцип, согласно которому обучение строится на конкретных образцах, непосредственно воспринятых учащимися не только через зрительные, но и моторные, а также тактильные ощущения. Наглядность в учебно-воспитательном процессе, обеспечиваемая с помощью разнообразных иллюстраций, демонстраций, ТСО, лабораторно-практических работ и компьютеризации, обогащает круг преставлений учащихся, развивает наблюдательность и мышление, помогает более глубоко усваивать учебный материал» [96, с. 176].

Учёные-лингвисты и методисты предлагают разделить наглядный метод введения новой лексики на два вида:

1. **Демонстрационный метод.**
2. **Иллюстративный метод** [198, с. 78].

Демонстрационный метод - презентация безэквивалентных слов с помощью инновационных приборов (компьютера, электронной доски, проектора, планшетов, телефона, флешки и прочих), с появлением которых изменился методический подход учителя к введению языковых единиц в учебном процессе. Сегодня, в эпоху стремительного прогресса инновационных технологий, довольно большое количество школ Таджикистана (особенно в больших городах) обеспечено новейшими технологическими атрибутами. Почти во всех общеобразовательных учреждениях учителя должны использовать наглядные средства на уроке в ходе введения и закрепления новой лексики, особенно БЭЛ (просмотр фильмов, видеофильмов, диафильмов, специально подобранных сюжетов, эпизодов и прослушивание диалогов, которые отражают повседневную жизнь народа и культуру страны изучаемого языка).

Как показывает практика, применение демонстрационного метода позволяет существенно повысить уровень сформированности иноязычной личности в процессе урока иностранного (английского) языка. В ходе применения данного подхода, учащиеся не только видят графическое

изображение слова, которое ассоциируется с иностранной культурой, но и слышат правильное произношение безэквивалентного слова, что способствует его быстрому и эффективному усвоению, положительно эмоционально воздействуя на учащихся при знакомстве с новыми понятиями.

Нельзя не отметить роль аудирования в ходе демонстрационного метода при изучении БЭЛ. Аудирование считается один из основных компонентов усвоения языковых единиц, так как, комбинируя графическое изображение и слушание, можно достичь сознательного восприятия нового слова иностранного языка. Учитель может эффективно организовать процесс слушания (прочитав текст вслух), если его речь образцовая и соответствует по качеству носителю английского языка.

Иллюстративный метод – введение и закрепление безэквивалентных слов с помощью наглядных пособий: фотографий, карточек, таблиц, картинки, плакатов, стендов, интерактивных комплексов, натуральных предметов, вещей, реальных предметов, муляжей, игрушек, моделей и др. Безусловно, иллюстрированное освоение иноязычной лексики, особенно безэквивалентных единиц, так же, как и демонстрационный метод, способствует повышению заинтересованности и эффективному усвоению, и закреплению данных слов.

Обобщая эти два способа презентации БЭЛ, можно отметить, что упомянутые наглядные методы делают процесс ведения урока английского языка эмоционально-познавательным. Их рекомендуется использовать во всех концентрах обучения в зависимости от семантической природы презентуемой лексической единицы. Попробуем определить содержание работы в этом направлении: ввод и интерпретация (семантизация) новой безэквивалентной лексики, раскрытие её значения иллюстрированным способом в конкретном контексте, слушание текста с употреблением БЭЛ, вопросо-ответное закрепление общего смыслового значения, обсуждение (при наличии) коннотативных моментов, задание на дом – составить предложения с употреблением вновь усвоенной лексики.

В качестве примера приведём учебный текст для старших классов, когда обучаемые получают соответствующую информацию о Лондоне путём диалога, в котором встречаются новые для учащихся слова и понятия:

- What can you recommend to a person visiting London for the first time?

- Well, we all know that there are a lot of villages in London, for example, Camden Passage, Chelsea, Little Venice and many more, so I would offer visit villages first and then go to see the popular sightseeings.

- What are the best landmarks?

- Buckingham Palace, Tower Bridge, Big Ben, Transport museum, The London Eye and many more. But to my mind the best place ever is Windsor castle - one of the residences of the King.

- How about absolutely free activity that we can do?

- Certainly having a walk in the parks and visiting museums. Entrance almost to all museums here is absolutely free.

Мы намеренно привели этот диалог со страноведческим материалом, так как учащиеся благодаря ему знакомятся с популярными достопримечательностями столицы Великобритании, одновременно усваивая ряд новых понятий в составе БЭЛ. Практика показывает, что на первом этапе предъявления новой английской БЭЛ ученики два раза прослушают диалог, а в последующем проводится выявление школьниками новых слов и понятий, связанных с реалиями жизни и традициями Великобритании и её столицы, проводится диалог на английском языке. На последнем этапе учитель интерпретирует единицы безэквивалентной лексики, используемые в диалоге, и задаёт учащимся заранее приготовленные вопросы. Например:

1. What’s the best landmark?

2. Do you know what the best place to watch the sunset in London is?

3. Can you recommend the most famous place in London to be at dawn?

4. I would like to go to the most romantic place ever in London. Will you help me to find it?

5. Listen. I don’t have much money, that’s why I wonder is there any free places or activities, that I can do in London?

7. Today is really boiling. What can we do in such weather in London?

Мы пришли к выводу, что существуют разнообразные методы и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ, каждый из которых имеет свои преимущества. Однако важно, чтобы процесс введения и закрепления БЭЛ проходил на текстовой основе с учётом повышения познавательности учебного материала.

Выводы по третьей главе

Рассмотрение исследуемого вопроса в третьей главе ещё раз убедило нас в правильности языковой политики страны с целью рационального иноязычного образования. В данной главе анализируется учебная программа по английскому языку для общеобразовательных учреждений Республики Таджикистан согласно исследуемому вопросу. Отмечается, что обучение английскому языку в общеобразовательных школах с таджикским языком обучения сегодня ведётся по учебной программе (2014), разработанной под руководством профессора П. Джамшедова. Она подготовлена в соответствии со специальными нормативно-юридическими документами республики. Согласно данной программе, в Республике Таджикистан английский язык в школах с родным (таджикским) языком обучения начинается с 3-го класса и непрерывно продолжается по 11-й. В программе особое внимание отводится чтению с пониманием прочитанного, так как, согласно программе, этот вид речевой деятельности предоставляет большие возможности для реального практического общения. В фонетической части программы особое внимание уделяется произношению и различению на слух гласных звуков английского языка.

Необходимо отметить, что данная программа построена на важнейших методических принципах преподавания английского языка, однако в ней не предусмотрены безэквивалентные слова, методы их презентации и способы закрепления, хотя это лексика, которая позволяет подрастающему поколению проникнуть в иноязычное пространство.

Также в данной главе в контексте исследуемого вопроса анализируются учебники английского языка для общеобразовательных учреждений Республики Таджикистан, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов и др. Таким образом, исходя из анализа, можно отметить, что учебники английского языка для 8-11 классов школ с таджикским языком обучения в целом являются продуктивными, однако не совсем доступно отражают национальную культуру англоговорящих стран, ибо в них содержится мало информации лингвокультурного и лингвострановедческого аспекта, которая в основном остаётся нераскрытой в семантическом плане.

В работе также представлен методический эксперимент с участием учителей английского языка старших классов, целью которого был поиск ответов на следующие вопросы:

1. Как идёт процесс организации учителями работы по развитию иноязычной личности старшеклассников средствами БЭЛ английского языка?

2. Какими методическими путями, способами и приёмами учителя организуют работу по подготовке учащихся старших классов к межкультурному взаимодействию?

3. Как усваиваются и закрепляются в речи учащихся безэквивалентные единицы английского языка?

В педагогическом эксперименте с участием учителей английского языка старших классов СОУ Республики Таджикистан приняли участие 49 учителей из разных уголков страны. Результаты данного эксперимента показывают, что они в основном прибегают к одним и тем же методам введения БЭЛ - транскрипции, транслитерации и калькированию, которые являются малоэффективными. Этим и определяется бессистемный подход к организации введения безэквивалентных единиц и неправильный выбор методов их передачи.

В данной главе рассмотрены различные способы ознакомления учащихся старших классов с культурно-национальной спецификой английской безэквивалентной лексикой на таджикский язык или их перефразирования на

английском языке. Итак, мы предлагаем следующие способы толкования безэквивалентных единиц:

1. Транскрибирование и транслитерация.

2. Калькирование.

3. Дефиницированный (описательный, разъяснительный) перевод.

4. Создание нового, близкого по смыслу слова или словосочетания, или нахождение подходящего эквивалента в ПЯ.

5. Трансформационное (контекстуальное) толкование.

Необходимо отметить, что в процессе обучения иностранному (английскому) языку в общеобразовательной школе, каждый из приведённых способов является эффективным, если использовать их в нужное время и в правильной ситуации.

Один из разделов третьей главы посвящён методам и формам организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ в школьном поликультурном и полилингвальном образовании Республики Таджикистан. Отмечается, что практическое усвоение безэквивалентных единиц английского языка в школах с родным языком обучения зависит от правильного выбора методики и формы её предъявления. Таким образом, в данной главе рассмотрены разработанные нами методы и формы организации работы по формированию вторичной личности средствами БЭЛ в общеобразовательных учреждениях страны:

1. Формирование иноязычной личности старшеклассников в ходе тематических или страноведческих уроков.

2. Формирование иноязычной личности старшеклассников в ходе интерференции национальных (таджикских) безэквивалентных единиц

3. Формирование иноязычной личности старшеклассников с помощью демонстрационного способа (демонстрации с помощью приборов (компьютера, проектора, планшета, телефона и пр.), кинофильмов, страноведческих сюжетов, эпизодов, иллюстративного материала (плакатов, таблиц, картин, фотографий, зарисовок на доске)

Предлагаемые методы и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка позволяет обогатить лингвокультурные знания учащихся о англоговорящих странах.

ГЛАВА IV. ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ШКОЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ НА БАЗЕ ОВЛАДЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

4.1. Диагностика исходного уровня сформированности иноязычной личности школьников старших классов средствами безэквивалентной лексики английского языка

Для разработки педагогической модели формирования иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования и в целях выявления исходного уровня сформированности иноязычной личности и усвоения английских безэквивалентных единиц в условиях поликультурного и полилингвального образования, в 2019-2020 гг. нами был проведён констатирующий эксперимент в 9-х-11-х классах средних общеобразовательных школ (СОУ) №№ 19, 52 г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и в школе №124 района Рудаки Республики Таджикистан. В данном педагогическом эксперименте принимали участие 511 обучающихся. Материалами для проведения эксперимента стали учебники английского языка для 9-11-го класса национальных школ Таджикистана, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов.

В ходе экспериментальной работы нам необходимо было выяснить уровень готовности учащихся старших классов к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду средствами БЭЛ английского языка и владения информаций о культуре англоязычных стран. При диагностике уровня знаний мы опирались на следующие критерии оценки знания БЭЛ и культуры народов англоговорящих стран:

1. Высокий уровень.
2. Средний (базовый) уровень.
3. Низкий уровень.

Таблица 25

Критерии оценки знания английских безэквивалентных единиц

Высокий уровень (85-100 баллов)	**Средний (базовый) уровень (70-85)**	**Низкий уровень (0-70)**
У обучаемых обнаруживаются прочные знания БЭЛ и отличное понимание текстов; они могут практически использовать БЭЛ в межкультурном диалоге; готовы к интегрированной деятельности с представителями других культур	Учащиеся владеют сравнительно небольшим запасом безэквивалентных единиц; могут использовать некоторые БЭЛ в межкультурном диалоге; частично готовы к интегрированной деятельности с представителями других культур	Ученики имеют поверхностные знания и неполное представление об английских безэквивалентных единицах; не могут использовать БЭЛ в межкультурном диалоге; совершенно не готовы к интегрированной деятельности с представителями других культур

Целью проведения диагностики явилось выявление исходного уровня сформированности иноязычной личности школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования, определение динамики развития.

Задачами данной диагностики явились следующие:

- проанализировать современное состояние проблемы формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования;

- выявление уровня знаний культуры, в частности БЭЛ английского языка, у старшеклассников (9-11 классы);

- выявить педагогические условия эффективного усвоения БЭЛ английского языка в контексте сравнения с родным (таджикским) языком;

- проведение количественной обработки результатов выполнения заданий;

- анализ и обобщение результатов исследования.

Методика проведения диагностики основа для заданий при проведении констатирующего эксперимента была взята из действующих учебников английского языка в национальной школе Таджикистана, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов. В процессе эксперимента для определения исходного уровня усвоения английских безэквивалентных единиц в условиях поликультурного и полилингвального образования ученикам были предложены опросники и карточки.

В целях эффективного проведения констатирующего эксперимента были предложены задания следующего содержания:

1. Опросник (для выявления общего уровня знаний учеников о культуре англоговорящих стран).

2. Задание: раскройте значение данных английских безэквивалентных единиц; найдите таджикские эквиваленты или истолкуйте предложенные единицы БЭЛ.

3. Вопрос: Как хорошо вы знаете английские безэквивалентные единицы (называющие традиции, обычаи, национальные праздники, блюда и напитки, достопримечательности, национальных английских писателей и поэтов).

Предлагаемые вопросы и задания были направлены в основном на выявление уровня знаний учениками БЭЛ, связанной с культурой англоговорящих стран, то есть знаний о традициях, обычаях, праздниках, фестивалях, достопримечательностях и т.п. Далее приведём пример (более подробно для других классов см. также приложение 2):

11 класс

Task 1. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

a) Sir, Cambridge University, Fool's Day, National geographic, City, Hyde Park, Tower Bridge, Lord, Durham magistrates Court, Royal hospital, Yukon River (US), Porridge, Beefsteaks, Matron, Saint Mary's hospital, Madam, Parliament, Congressional Committee, Work song, Blues, English Channel;

b) **Idioms**:

He that never climbed, never fell _____

Rome was not built in a day _____

Where there is a will, there is a way _____

Fortune favours the brave_____

After death the doctor_____

Task 2. Cultural quiz

1. What is traditional English culture?

a) Gardening b) Tea c) Fast food d) Royal places

2. What is the largest and the most famous parks in London?

a) Hyde Park b) London Park

b) Royal Park d) Green park

3. What does an idiom "it is better to die standing than live kneeling" mean?

a) It is not worthy living if you aren't free

b) It is not worthy working if you have enough money

c) It is not worthy fighting if you aren't strong enough

4. What holiday commemorates the birth of Jesus Christ?

a) Christmas

b) New Year

c) Good Friday

d) Great Monday

5. In the United Kingdom children can begin school, if they are ....

a) five b) six c) seven d) four

6. When do English/American kids say "trick or treat"?

a) Guy Fawkes Night

b) Independence Day

c) Christmas

d) Halloween

7. What is the most famous square in London?

a) Thames Square c) Trafalgar Square

b) Hyde Square d) Central Square

8. What does “Inch” mean?

a) English Money c) a unit of length

b) Royal title d) English traditions

Task 3. Thematic cultural topics - Can you give some information about following themes:

1. English speaking countries
2. Celebrities
3. Education system
4. Cultural values

При анализе материалов констатирующего эксперимента выяснилось, что качество знаний учащихся национальных школ в сфере усвоения английских безэквивалентных единиц, к большому сожалению, неудовлетворительное, что затрудняет коммуникативное формирование иноязычной личности в целом: все респонденты, в основном, имеют довольно низкий уровень информации о культуре англоговорящих стран, не говоря уже о БЭЛ. Ученики-носители таджикского языка имеют скудные знания о странах изучаемого языка. Им было трудно раскрыть значение той или иной языковой единицы или дать ответы, касающиеся тех или иных англоязычных стран. Так, респондентам из 9-го класса были предложены опросники и карточки со следующими вопросами и заданиями:

1. Раскройте значение данных английских безэквивалентных единиц или найдите их таджикские аналоги:

Durham magistrates Court, Chops, Yorkshire pudding, chipped potato, Nightcap, Declaration of Independence, Act of Union, Lochs, Glen, Kilt, Harvest festival, seven sisters, Highlands, Broadway, Times square.

2. Какие национальные праздники, фестивали (каких писателей, поэтов, виды еды и напитков, достопримечательности) народов англоговорящих стран вы знаете?

При выполнении первого задания примерно 65% респондентов, используя способ транскрипции, транслитерации или дословного перевода, просто перевели предложенную единицу БЭЛ, около 10% дали короткие определения только некоторых из предложенных единиц БЭЛ. Например, были представлены следующие ответы:

Yorkshire pudding – Ёркшая пуддинг, пудинги ёркшири;

Nightcap – Кулохи шабона

Kilt – килт

Highlands - Хайлендз

Broadway - Бродвей

Times square – Майдони Таймз

Harvest festival – фестивали мева

Seven sisters - Хафтхохарон

Некоторые ответы были удовлетворительными, например, Азимова Ш. (СОУ №35) представила весьма убедительные толкования некоторых БЭЛ, например:

Times square – a square in central part of Manhattan, New York;

Harvest festival – a festival of the harvest and food in the UK;

Kilt – a national skirt for men in Scotland.

По второму заданию также отмечены знания ниже среднего уровня. Было заметно, что ученики недостаточно осведомлены о культуре стран изучаемого языка, так как в области страноведческих знаний (о традициях, обычаях, исторических фактах, праздниках, фестивалях, достопримечательностях и т.д.) в целом назвали следующие:

Holidays and festivals: - Valentine's Day, Christmas, Halloween, New Year;

National food and drinks: Pudding, biscuits, porridge, tea, coffee;

Sightseeings: Big Ben, The London Eye, Trafalgar square;

English writers and poets: Mark Twain, William Shakespeare, Jack London, Charles Dickens.

В ходе проведения диагностики уровня знаний старшеклассников в области БЭЛ был выявлен примерный уровень их знаний. Полученные результаты свидетельствуют, что около 57-63% учеников имеют в целом базовый уровень владения БЭЛ английского языка.

Результаты констатирующего эксперимента представлены в следующей таблице (диаграмма 8 и таблица 26):

Диаграмма 8

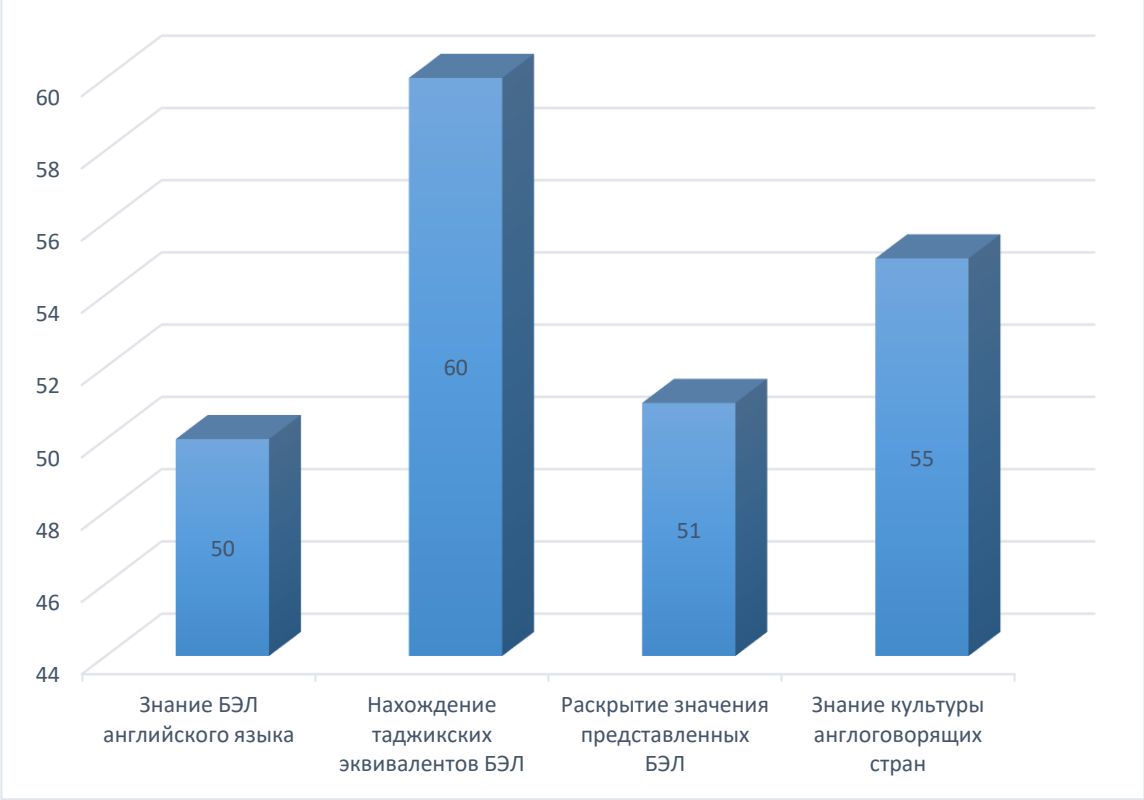


Таблица 26

Цифровые данные констатирующего эксперимента

Класс	**Кол-во респондентов**	**Задания, предложенные респондентам**	**Уровень знаний, в баллах**

9	**172**	1. Знание БЭЛ английского языка	45 баллов
		2. Нахождение таджикских эквивалентов БЭЛ	47 баллов
		3. Раскрытие значения представленных единиц БЭЛ	51 балл
		4. Знание культуры англоговорящих стран	49 баллов
10	**184**	1. Знание БЭЛ английского языка	47 баллов
		2. Нахождение таджикских эквивалентов БЭЛ	55 баллов
		3. Раскрытие значения представленных единиц БЭЛ	53 балла
		4. Знание культуры англоговорящих стран	50 баллов
11	**155**	1. Знание БЭЛ английского языка	57 баллов
		2. Нахождение таджикских эквивалентов БЭЛ	65 баллов
		3. Раскрытие значения представленных единиц БЭЛ	55 баллов
		4. Знание культуры англоговорящих стран	68 баллов

Резюмируя итоги проведения констатирующего эксперимента по определению уровня владения старшеклассниками БЭЛ, мы пришли к следующим выводам:

- у учеников отмечается низкий уровень владения английскими безэквивалентными единицами и сравнительно небольшой запас английских безэквивалентных единиц;

- они не могут использовать БЭЛ в межкультурном диалоге;

- ученики имеют неудовлетворительные знания и поверхностное представление о культуре англоязычных стран;

- ученики недостаточно знают культурные ценности англоговорящих стран, что приводит к нетолерантному отношению к представителям другой культуры;

- подрастающее поколение не готово к интегрированной деятельности с представителями других культур.

Констатирующая диагностика показывает, что методически правильная работа, то есть системный подход к организации предъявления, объяснения и закрепления безэквивалентных единиц английского языка, способствует эффективному усвоению данных единиц, помогает обогатить знания о культуре англоязычных стран и положительно повлияет на процесс формирования иноязычной личности.

4.2. Модель формирования иноязычной личности при усвоении безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного образования в Республике Таджикистан

Основным методическим аспектом современного обучения английскому языку является продуктивное вхождение в многокультурную и многоязыковую среду. Для этого ученику необходимо быть хорошо информированным и подробно осведомлённым о культуре страны изучаемого языка. Эта задача практически немыслима без знания и усвоения безэквивалентных речевых единиц.

Необходимо отметить, что процесс формирования иноязычной личности у старшеклассников – достаточно сложный педагогический этап, однако он вполне осуществим посредством английских безэквивалентных единиц, так как в основе БЭЛ лежат национальные и культурные традиции и обычаи людей, говорящих

на данном языке. Здесь не должно быть места нарушениям закономерностей (правил) коммуникативного поведения и вытекающего из него развития коммуникативного события.

БЭЛ как один из элементов любого языка несёт национально-культурную специфику конкретного народа и отражает культуру страны изучаемого языка. Все мы считаемся толерантными и образованными люди, однако, когда дело касается защиты национальных и культурных ценностей, правовых норм, религиозных убеждений, то в реальности сталкиваемся с ситуациями иного отношения и поведения.

Это особенно касается молодёжи и подрастающего поколения с их сильными религиозными убеждениями, национальным менталитетом, игнорированием принятия и уважения представителей других национальностей и вероисповеданий. Это сильно влияет на моральные устои и принципы, порождает существенные культурные конфликты.

По данным Всемирного банка, почти третью часть миграционного потока составляет молодёжь в возрасте до 24 лет [160]. Чтобы не допустить конфликтных ситуаций, необходимо первым делом подготовить подрастающее поколение к толерантному и уважительному отношению к другим народам и их культуре. Это повышает требования к качеству подготовки учеников при их нахождении и учёбе в поликультурной и полилингвальной среде, которая требует от участников коммуникативного процесса вежливого, толерантного и осмысленного речевого поступка, и действия.

По мнению учёных, «коммуникативные конфликты разрушают систему взаимоотношений между людьми, делая её неэффективной или вообще невозможной. Источником коммуникативных конфликтов часто является разность социально-психических миров, то есть различное восприятие событий и явлений в различных культурах. Происходит несоответствие коммуникативных целей, ролей, информационных потребностей, взаимных ожиданий коммуникантов» [168, с. 122].

Как было сказано ранее, безэквивалентная лексика в языковой системе любого изучаемого, и особенно иностранного, языка является важнейшим компонентом и средством межкультурной коммуникации, так как она олицетворяет культурные ценности и национальный колорит страны изучаемого языка (культуру, менталитет и характер народа, специфические особенности и т.д.). БЭЛ занимает ключевое место в формировании диалога культур и в интеграции в поликультурную и полилингвальную среду. Это определяет её незаменимую роль на каждом уроке английского языка.

Формирование иноязычной личности на базе БЭЛ и её продуктивное употребление в реальных жизненных ситуациях является «волшебным ключом» в иноязычном образовании учащихся-таджиков в межкультурном диалоге. Чем больше они обогащают словарный запас за счёт безэквивалентных единиц (социокультурные ценности англо-американской языковой среды), тем легче и продуктивнее будет интеграция обучающихся в поликультурное пространство.

В процессе знакомства с элементами БЭЛ на уроках английского языка можно использовать разнообразные, уже давно распространённые педагогические приёмы, каждый из которых представляет собой совместную работу учителя и учащихся, в результате чего достигается определённый сдвиг в накоплении соответствующего лексического запаса. В настоящее время цели обучения английскому языку в общеобразовательных учреждениях республики претерпевают заметные сдвиги в сторону позитивных изменений и трансформаций, когда растёт существенное внимание к изучаемому языку. Передача информации и выражения мысли комбинируется с одновременным освоением языка и культуры страны изучаемого языка в целях эффективной подготовки молодёжи к активной адаптации в поликультурную и полилингвальную среду.

Считаем, что в настоящее время основная задача учителя английского языка в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан состоит в следующем:

– наряду с усвоением предложенного в учебной программе словарного минимума усиленно работать над определённым количеством слов, относящихся к категории БЭЛ;

– помочь учащимся в ознакомлении с культурой народа изучаемого языка через английские безэквивалентные единицы;

– способствовать активному участию учащихся в диалоге культур средствами изучаемого языка;

– подготовить учеников к продуктивной межкультурной коммуникации;

– подготовить школьников к участию в международных школьных форумах с иностранными сверстниками на английском языке;

- развивать у подрастающего поколения уважение и толерантность к представителям другой культуры.

Изучив теоретико-методологические концепции формирования языковой и иноязычной личности школьников и при поиске и выявлении эффективных педагогических условий для реализации поставленной цели, мы опирались на точку зрения исследователей Л.В. Ивановой и Ю.В. Аграната, которые, рассматривая обстоятельства формирования поликультурной личности при обучении иностранному языку, выделяют следующие педагогические условия, реализация которых будет реально способствовать формированию иноязычной личности у школьников старших классов в поликультурном образовании:

«1) надлежащий подбор тематики и структурирование содержания учебного материала на иностранном языке на основе социокультурного подхода и принципа профессиональной направленности;

2) использование интерактивных форм и методов в процессе обучения иностранному языку (дискуссии, ролевые игры, драматизирование, презентации, интернет-коммуникация, проектные технологии);

3) гуманизация взаимодействия субъектов образовательного процесса: взаимодействие преподавателя и студентов на диалогической основе, в рамках сотрудничества и сотворчества» [79, с. 82-84].

В итоге, определив ряд педагогических условий, мы разработали модель формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе освоения безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании Республики Таджикистан. Целью данного процесса является развитие вторичной языковой личности у школьников старших классов с применением безэквивалентной лексики английского языка. Достижение цели, поставленной в данной модели, обеспечивалось благодаря решению ряда задач:

- ознакомление обучаемых с культурой стран/страны изучаемого языка;
- активное вовлечение учащихся в современную межкультурную коммуникацию благодаря поликультурному и полилингвальному образованию;
- формирование языковой личности в современном социокультурном пространстве;
- глубокое знакомство с родной культурой на межпредметной основе;
- формирование страноведческой и лингвокультурной компетенции учащихся – носителей таджикского языка в процессе изучения английского языка в школьных условиях полилингвизма и поликультурности.
- формирование умений и навыков общения средствами изучаемого языка с поступательной аккультурацией – вхождением в иную культуру в целях приобщения к её ценностям.

Таблица 27

Модель формирования иноязычной личности у учащихся старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании

ЦЕЛЕВОЙ МОДУЛЬ
Цель: формирование иноязычной личности у учащихся старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании
ЗАДАЧИ

<table>
<tr><td colspan="3">- ознакомление обучаемых с культурой стран/страны изучаемого языка;
- активное вовлечение учащихся в современную межкультурную коммуникацию благодаря поликультурному и полилингвальному образованию;
- формирование языковой личности в современном социокультурном пространстве;
- глубокое знакомство с родной культурой на межпредметной основе;
- формирование страноведческой и лингвокультурной компетенции учащихся – носителей таджикского языка в процессе изучения английского языка в школьных условиях полилингвизма и поликультурности.
- формирование умений и навыков общения средствами изучаемого языка с поступательной аккультурацией – вхождением в иную культуру в целях приобщения к её ценностям</td></tr>
<tr><td>Методологические подходы:
компетентностный, коммуникативно-страноведческий, лингвокультурологический, лингвострановедческий, этнопедагогический, аксиологический</td><td>Принципы:
доступности, поликультурности, наглядности, систематичности и последовательности</td><td>Функции:
образовательная, воспитательная, развивающая</td></tr>
<tr><td colspan="3">МЕТОДЫ</td></tr>
<tr><td>Формирование иноязычной личности у старшеклассников в ходе тематических или страноведческих уроков</td><td>Формирование иноязычной личности у старшеклассников в ходе интерференции национальных (таджикских)</td><td>Формирование иноязычной личности у старшеклассников с помощью демонстрационного</td></tr>
</table>

	безэквивалентных единиц	метода: кинофильмов, страноведческих сюжетов, эпизодов, иллюстративного материала
Задачи данного метода: – минимизация боязни в ходе общения на изучаемом языке; – преодоление языкового барьера; – активное использование всех форм общения на уроке (письменного, устного, монологического, формального, неформального, диалогическое)	Задачи данного метода: – умножение и развитие лингвострановедческих знаний школьников; – воспитание у учащихся уважительного отношения к родной и иноязычной культуре; – использование изученного лексического материала в коммуникативной практике	Задачи данного метода: – развитие навыков слушания и понимания речи представителя иной культуры; – формирование коммуникативной культуры и речевого этикета учащихся; – расширение способности к спонтанному устному общению
СРЕДСТВА Текстовые материалы из учебников New English File (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), New Headway, fourth edition (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate) и серии учебников английского языка для 8-10 классов школ с таджикским языком обучения, вспомогательные материалы (дебаты**,** обсуждение, дискуссии парная работа или технология сотворчества, историко-культурные викторины), в том числе мультимедийные средства обучения,		

<table>
<tr><td colspan="2">разнообразные средства наглядности (просмотр фильмов, видеофильмов, диафильмов, специально подобранных сюжетов, эпизодов и прослушивание диалогов, которые отражают повседневную жизнь народа и культуру страны изучаемого языка).</td></tr>
<tr><td colspan="2">ДИАГНОСТИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ</td></tr>
<tr><td>Критерии
Результативность, возможность творческого применения</td><td>Уровни:
1. Высокий
2. Средний (базовый)
3. Низкий</td></tr>
<tr><td colspan="2">Педагогические условия реализации модели:
1) правильный отбор тематики и моделирование содержания учебного материала на английском языке на основе вышеизложенных педагогических подходов и принципов;
2) использование продуктивных интерактивных форм и методов в ходе уроков английского языка (дебаты, парная работа или технология сотворчества, обсуждение, дискуссии, историко-культурные викторины);
3) использование технологии фасилитативного педагогического взаимодействия преподавателя и студентов на диалогической основе, в рамках сотрудничества и сотворчества</td></tr>
<tr><td colspan="2">РЕЗУЛЬТАТ:
Сформированность иноязычной личности школьников старших классов</td></tr>
</table>

Данная теоретическая модель формирования иноязычной личности старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования содержит следующие модельные составные части: цель, задачи, методологические подходы, принципы, функции, методы, средства, диагностический модуль, педагогические условия и результат.

В методологическом модуле приводяться следующие методологичкские подходы: компетентностный, лингвокультурологический, лингвострановедческий, этнопедагогический и аксиологический. Далее раскроем их содержание.

Компетентностный подход. При компетентностном подходе к процессу обучения иностранным языкам в центре внимания находится формирование трёх основных компетенций у обучающихся: коммуникативной, межкультурной и лингвистической. В реализации данного подхода к обучению английскому языку в общеобразовательном учреждении немаловажное значение имеет формирование на уроках социокультурных знаний и умений. В этих целях от учащихся старшего концентра обучения требуется соблюдать в речи принятые нормы речевого этикета англоязычных стран и страны изучаемого языка. Особо приветствуется умение представлять Таджикистан и таджикскую культуру средствами английского языка. Один из существенных показателей учебного процесса - уметь воспринимать социокультурные реалии при чтении и воспроизведении усвоенного учебно-языкового материала. Это позволит школьникам находить черты сходства и выявлять существенные различия в национальных традициях носителей таджикского языка и страны/стран изучаемого языка.

Коммуникативно-страноведческий подход - это комбинированный подход прежде всего способствует формированию коммуникативных способностей школьников старших классов на базе страноведческого материала, подлежащего эффективному усвоению БЭЛ английского языка.

Лингвокультурологический подход, в процессе которого язык выступает как основной компонент культуры и ориентирован на обучение иностранному языку, где учитываются специфические особенности национального характера носителей целевого, а также изучаемого языка.

Лингвострановедческий подход. В этой связи существенную значимость получает важный педагогический подход к обучению, основоположниками которого являются Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. По сути речь идёт о культуроведчески-ориентированной модели образования средствами изучаемого иностранного языка, способствующей соизучению языка и культуры.

Этнопедагогический подход. При разработке представленного теоретического модуля мы также руководствовались положениями этого подхода, «в соответствии с которыми содержание поликультурного воспитания включает: обеспечение условий для социокультурной идентификации личности; формирование у школьников представлений о сущности культуры, национальной культуры и многокультурном пространстве современного общества; воспитание позитивного отношения к полиэтническому окружению; развитие способности к межэтническому взаимодействию» [259, с. 182-188].

Аксиологический подход «базируется на понимании социальной природы ценностей, рефлексии смысло-жизненных вопросов с позиции позитивно-созидательных ценностей, влиянии качественного выбора ценностей на формирование ценностных ориентаций личности, на развитие ее духовного, нравственного и творческого начал, на ценностные результаты деятельности» [232, с. 251-267].

Основными принципами моделирования процесса формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании выступают следующие педагогические принципы:

- *принцип доступности* – требует учёта возрастных и индивидуальных особенностей учащихся, ибо возрастные особенности обучения напрямую влияют на скорость восприятия материала. Следовательно, для продуктивного обучения иностранному языку необходимо провести тщательный отбор безэквивалентной лексики, при этом тематика, содержание и объём работы должны определяться отдельно для каждого класса в зависимости от возрастных особенностей и уровня культурологических знаний и представлений обучаемых;

- *принцип поликультурности*, сущность которого как одного из видов и механизмов образования главным образом связана с изучением двух или более культур и языков, отличающихся специфическими национальными признаками. Данный принцип способствует формированию иноязычной коммуникативной

компетенции, которая подготавливает обучающихся к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду;

- *принцип наглядности* позволяет демонстрировать моделирование процесса формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании Республики Таджикистан в наглядно-описательном виде;

- *принцип систематичности и последовательности* заключается в последовательном усвоении учащимися определенной системы знаний, то есть обучение должно идти от простого к сложному.

В качестве основных функций представленной теоретической модели выступают следующие:

- образовательная функция, то есть направленность на формирование у обучаемых конкретных знаний, умений и навыков;

- воспитательная функция - то есть направленность на формирование у учащихся этических и эстетических представлений о духовно-нравственных качествах личности;

- развивающая функция – то есть развитие личности обучаемого в процессе усвоения знаний.

Приведённый модульный блок может быть реализована с помощью компетентностного подхода учителя и учащихся к изучаемым языковым явлениям с активным выходом на культурное пространство страны изучаемого языка. Это прежде всего **коммуникативно-страноведческий подход**, который способствует развитию коммуникативных способностей учащихся на базе лексико-грамматического материала, подлежащего продуктивному усвоению согласно учебной программе и предметному стандарту «Английский язык».

Проблемы коммуникативного метода (Communicative Language Teaching (CLT)) подробно рассматриваются в трудах многих зарубежных и таджикских учёных (Е.И. Пассова, Р.П. Мильруда, Е.Ю. Протасовой, Н.М. Родиной**,** А.В. Банарцевой, Ж.А. Хашегульговой, М.Б. Саговой, А.Е. Сидоровой, Л.Н. Голуба,

Е.В. Михайловой, Е.А. Перовой, П. Джамшедова, И.Х. Каримовой, Т.В. Гусейновой, С.Э. Негматова, Х.Г. Сайфуллаева, З.Х. Сайфуллоевой, А.А. Леонтьева, Э.П. Шубина, Г.А. Китайгородской, Л.Р. Сакаевой, А.Р. Барановой, Jack C. Richards, Sojuangon Rambe, Margie Berns, S.J. Savignon, Swan Michael, H. Douglas Brown и другие).

Профессор S.J. Savignon, лингвист из Иллинойсского университета в Урбане-Шампейне (США) считает: “The essence of CLT is the engagement of learners in communication to allow them to develop their communicative competence. Use of the term ‘communicative’ in reference to language teaching refers to both the process and goals of learning. A central theoretical concept in CLT is communicative competence” [355, с. 254].

Как видно из изложенного, коммуникативно-страноведческий подход – это аспектное направление, которое способствует формированию языкового общения, целью которого является моделирование коммуникативных компетенций учащихся и неотделимость изучения английского языка от параллельного знакомства с культурой страны изучаемого языка. Данный метод направлен на эффективное усвоение культуры англоговорящих стран и на развитие способности к устной коммуникации, главными задачами которой являются:

– минимизация боязни от общения на изучаемом языке;

– преодоление языкового барьера;

– способность к спонтанному устному общению;

– использование изученного лексического материала в коммуникативной практике;

– активное использование всех форм общения на уроке (устное, письменное, монологическое, диалогическое, формальное, неформальное);

– развитие умений и навыков слушать и понимать иноязычную речь носителя языка;

– формирование коммуникативной культуры и речевого этикета учащихся;

– умножение и развитие лингвострановедческих знаний школьников;

– воспитание у учащихся уважительного отношения к культуре иноязычных стран.

Коммуникативно-страноведческая стратегия обучения английскому языку в общеобразовательных учреждениях Таджикистана открывает широкий доступ к межкультурному диалогу. Тематика данной стратегии выбирается учителем в зависимости от языковой подготовки и концентра обучения (начальный, средний и продвинутый (старшие классы)) (таблица 28). Например:

Таблица 28

2-5 grades	**6-8 grades**	**9-11 grades**
- greetings - introduction - family - friends - hobby - my favourite animal - my favourite toy - my class - London - in the shop - in the café - my hometown - my school - directions - time	- traditions and customs - the sights - holidays and festivals - English cuisine (food and drink) - the weather in Britain - seasons in Britain - national sports - every day topics - Britain’s rail - travelling around London popular English folk tale - my favourite subject - nature of English speaking countries	- at the airport - at the check-in desk (hotel) - at the hairdresser - English speaking countries - clothes - education system - cultural values - geography - state system - education abroad - television - English etiquette - celebrities

- my house/flat	- science and modern technology - books - internet - British castles	- advent calendar, history and traditions - sport in Great Britain - Irish writers - the Vikings - environmental pollution

Мастерство учителя в реализации коммуникативно-страноведческой стратегии обучения английскому языку зависит от его профессиональной подготовки, глубокого знания культуры страны изучаемого языка. Он на собственном примере должен показать, как нужно вести себя в соответствующих ситуациях речевого общения, как правильно выбрать слова, составить предложения, выразить мысли средствами изучаемого иностранного языка. В этой связи в ходе урока он должен выступать в разных ролях: собеседника, библиотекаря, сотрудника книжного магазина, гида, работника музея, продавца магазина, сотрудника аэропорта, водителя такси, продавца и т.п., активно вовлекая в коммуникативный процесс учащихся. Учителю следует быть корректным, толерантным, дабы раскрыть своих учеников для межкультурной коммуникации. Благодаря этому методу можно достичь следующих целей:

- подготовиться к иноязычному общению;
- говорить грамматически правильно;
- говорить довольно бегло;
- воспринимать английскую речь на слух;
- улучшить произношение;
- быть готовым к диалогу культур и межкультурной коммуникации;
- быть толерантным по отношению к представителям других культур.

Использование данного педагогического подхода к процессу обучения на уроках английского языка в школах с таджикским языком обучения содействует более глубокому осмыслению безэквивалентных единиц. К слову, большое внимание следует отводить групповым, парным или совместным (с коллективом класса) видам работы.

В групповых видах работы мы эффективно использовали учебные дебаты (Debates) – разновидность публичного обсуждения, когда участники двух или более противоположных групп отстаивают свою точку зрения, обмениваются мыслями или дебатируют на актуальную тему. Необходимо отметить, что дискуссионные уроки в форме диспута - одна из современных технологий обучения безэквивалентным единицам на уроке английского языка. Это отличный вид занятий, упражнений, чтобы БЭЛ закрепилась в речевом высказывании. Обсуждение спорных и дискуссионных тем способно укрепить разговорные навыки, а также придать школьному субъекту уверенность в себе в ходе коммуникативного акта.

Дебаты особенно эффективно использовались нами в старших классах, так как к этому времени у учащихся формируется достаточный словарный запас, наблюдаются проблески устной и письменной речи, формируются навыки анализа и синтеза.

Учебный дебат состоит из нескольких этапов. Это:

1. Выбор темы – исходя из того, что основная цель – обучение безэквивалентной лексике, тема должна быть не только когнитивно-познавательной и интересной с тоски зрения методики, но и давала представление о культуре англоговорящих стран. Дебатные темы выбираются учителем заранее. В качестве наглядного примера можно отметить следующие:

- Junk (fast) food;
- Internet;
- Phones;
- King Arthur a real or historical figure?
- Studying abroad.

2. Разделение класса и объяснение общих правил - учитель делит класс на две равные группы, даёт тему, и методом случайной выборки решается, кто из учеников “For” (за), и какая группа “Against” (против) независимо от отношения к теме, и объясняется ход дебатов.

3. Введение и толкование необходимого вокабуляра, в котором законное место отводится безэквивалентным лексическим единицам.

4. Процесс подготовки – каждая группа должна собраться в круг и работать вместе как команда, она выбирает лидера группы, который будет фиксировать доводы участников в ходе дебата. Здесь огромную роль играет критическое мышление, когда каждая группа будет подыскивать как можно больше аргументов и доводов, и спонтанная (неподготовленная) речь: нужно как можно быстрее вспомнить необходимую лексику и ответить контраргументами на доводы оппонента.

5. Подведение итогов и выбор победителей – в конце подытоживается аргументы каждой группы, группы высказывают свои точки зрения, и определяется команда-победитель.

Ещё одна форма работы, которая содействует эффективному развитию иноязычной личности средствами БЭЛ английского языка – парная работа, или технология сотворчества. Технология сотворчества – это современный подход к обучению, который вовлекает в процесс урока всех учеников, создавая при этом творческую атмосферу. В ходе парной работы, учащиеся взаимодействуют, слушают друг друга, сотрудничают и помогают друг другу, ибо по завершении оценивается пара, а не один ученик.

Обучение в сотрудничестве можно применять во всех возрастных группах, так как существуют разнообразные методы проведения парной работы. Например:

- Questions and answers - Вопросно-ответная работа;
- Interview questions – Интервьюирование;
- Dialogues - Диалоговое общение;
- Role play - Ролевая игра.

Попытаемся внести ясность в заданиях и упражнениях.

При **вопросно-ответной форме упражнений** (Questions and answers) – ученики будут работать в парах и задавать друг другу различные вопросы в зависимости от уровня знаний. Эту методику можно использовать и в начальных классах, например:

F: Hello, I am **Clair**. What's your name?

S: Hi, my name is **Abigail**.

F: How are you, Abigail?

S: Fine, thanks. How about you?

F: Not bad, thank you

S: Where are you from?

F: I am from the **UK**, from **Birmingham**. And you?

S: I am from the **US**? From **Ohio**.

F: Pleased to meet you, Abigail.

S: And you.

Интервьюирование (Interview questions) – приём работы, когда один из учеников будет задавать вопросы и собирать информацию о другом человеке, а второй участник будет слушать и отвечать на заданные вопросы, используя по мере возможности безэквивалентные слова. Напиример:

1. What's your name? – My name is **Aziz**;
2. What's your surname? - **Akhmedov**.
3. Where are you from? – I am from **Tajikistan.**
4. What's your address? – My address is 29, **Dushanbe city, 177 Lohuti street.**
5. What's your marital status? – I am **separated**.
6. What's your job? – I work as an **au pair**.
7. What's your hobby? – My hobby is doing **Gushtingiri**.
8. Who is your favourite writer? – **Sadriddin Ainy.**
9. Who is your favourite poet? – **Abuabdulloi Rudaki.**
10. What's your favorite food? – **Qurutob.**

11. What’s your favorite drink? – **Dughob.**

Другая разновидность парной работы – **диалоговое общение**, для иллюстрации приведём отрывки из разговоров:

Tower Bridge

“I: Look! It’s opening. A ship is going through.

E: We are lucky. The guidebook says that it only opens two or three times a month.

Museum

E: That’s **Napoleon**. He is looking at a model of the **Battle of Waterloo**.

I: Come on – let’s go and see the next room.

E. Yes, we don’t have much time. It closes in twenty minutes.

The London Eye

I: We are going up! Wow! Look – there’s the **Houses of parliament**. And **Buckingham Palace** over there.

E: What a pity it is raining. The guidebook says you can see **Windsor Castle** on a clear day” [311, с. 70].

Ролевая игра (Role play) – **Ролевая игра (Role play)** – пожалуй, самая эффективная форма организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка. Этот интерактивный приём является результативным и информативным приёмом обучения, когда прямо на уроке моделируются разные ситуативные моменты. Эта методика способствует повторению выученных ранее безэквивалентных единиц и их использованию, и закреплению. Ученики при данной работе погружаются в языковую среду, так как на уроке создаются разные жизненные ситуации. Использование этого метода помогает развить память учащихся и поддержать интерес к овладению английским языком. В качестве иллюстрации можно привести следующие примеры:

- A waiter and a customer
- A shop assistant and a customer
- A taxi driver and a client

- A tourist and a passerby
- A guide and a tourist

В ходе использования коммуникативно-страноведческого подхода на уроках английского языка, совместный или коллективный способ развития вторичной языковой личности старшеклассников в процессе освоения английских безэквивалентных единиц занимает одно из фундаментальных мест, так как данный приём позволяет повысить продуктивность введения и закрепления БЭЛ, сплотить учеников, расширить возможности ребёнка, а также улучшить межличностные отношения в классе. В процессе коллективной работы урок становится намного интереснее, живее и продуктивнее, постепенно превращаясь в творческое обсуждение какой-либо актуальной темы.

В совместных формах работы преимущественно используются дискуссионные темы (Discussions - обсуждение, дискуссия), когда все ученики будут вовлечены в обсуждение темы и класс будет работать в динамичном режиме. Учителем предварительно отбираются актуальные темы о культуре англоговорящих стран. Общая тема вместе с планом работы записывается на доске, ученикам даётся несколько минут для обдумывания. Затем каждый ученик высказывает своё мнение по обсуждаемой теме. И в конце урока учитель обобщает всю озвученную информацию, в результате чего появляется заключительная идея. К примерным дискуссионным темам можно отнести следующие:

1. English/Tajik traditions
2. What are the differences between the UK and Tajikistan?
3. Education system in Great Britain/Tajikistan
4. What is the Tajikistan/UK famous for?
5. What do these countries have in common?
6. British English / American English
7. Tajik/English customs and Cultures
8. Food and drinks
9. Kings and Queens of England and the President of the Republic of Tajikistan

10. Bank holidays

Ещё один вид упражнений для освоения безэквивалентных единиц английского языка – историко-культурные викторины (historical and cultural quizes), с помощью которых можно быстро проверить уровень знаний обучаемых о культуре англоязычных стран. Приведём примерную тематику историко-культурной викторины:

1. What do you know about English/Tajik culture?
2. Which English/Tajik national food/drink do you know?
3. What sport is the most popular in Tajikistan/UK?
4. What is another name of New York?
5. How many countries are part of the UK?
6. What is another name of guards of the Tower of London?
7. Who is the Patron saint of England?
8. What can be double-decker?
9. When and where was Shakespeare born?
10. What is another name for underground?
11. What are the two English flags?

Необходимо отметить, что взаимосвязь коммуникативного и страноведческого подходов позитивно решает проблему обучения БЭЛ, так как оба подхода являются наиболее актуальными в применении современной технологии обучения иноязычным безэквивалентным единицам в школьном многоязычном и поликультурном образовании**.** Таким образом, представленная модель процесса формирования иноязычной личности старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования в Республике Таджикистан, способствует продуктивности данного процесса и требует углублённой апробации.

4.3. Организация опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в школах с таджикским языком обучения

Опытно-экспериментальная работа – неотъемлемый компонент и составная часть научной работы, которая способствует проверке теоретических аспектов исследуемой проблемы и позитивные результаты которой вносят положительные изменения в методику преподавания той или иной учебной дисциплины (в нашем случае – английского языка в школах с родным (таджикским) языком обучения). Основная цель - совершенствование и качественный подход к учебному процессу, внедрение эффективных способов преподавания и изучения английского языка в общеобразовательных учреждениях Республики Таджикистан в ходе реализации НСРО в период до 2030 года, а также Государственной программы «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 г.».

Обучающий эксперимент по формированию иноязычной личности учащихся 9-11 классов средних общеобразовательных школ (СОУ №№ 19, 52, г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и №124 района Рудаки Республики Таджикистан) средствами безэквивалентных единиц английского языка был направлен на использование учителями современных педагогических подходов и методов введения, семантизации и закрепления БЭЛ и отход от примитивных методов: транскрипции, транслитерации и калькирования, недостаточная эффективность которых доказана в методике преподавания иностранного языка в школе. Как показала практика работы, учителям на уроках трудно объяснить смысловой компонент безэквивалентных единиц с учётом наличия в них национально-культурного компонента, не известного носителям родного (таджикского) языка.

Что касается учеников, то, исходя из результатов диагностики уровня их знаний и представлений, явно прослеживается низкий уровень восприятия

безэквивалентных единиц, слабые знания и недостаточные представления о культуре англоговорящих стран, что указывает на их неготовность к диалогу с представителями иноязычной культуры.

В ходе эксперимента (на начальном этапе) мы обратили внимание на разного рода ошибки в речи учащихся, которые возникали либо случайно, либо из-за недостаточного восприятия безэквивалентной лексики, либо в результате наличия в слове иного представления о языковой картине мира, либо абсолютного незнания сути и семантики языковой единицы. Все это объясняется неправильным построением учебного процесса и отсутствием должного педагогического опыта у учителя.

«Источники лексических ошибок различны, средство их преодоления одно – употребление только тех слов и в тех контекстах, которые хорошо известны. Склонность к употреблению новых и не всегда известных слов может создавать не только речевые ошибки, но и серьёзные препятствия во взаимоотношениях людей» [137, с. 215].

Учителям в ходе обучающего эксперимента мы часто напоминали об уникальном способе: толковании безэквивалентной лексики с опорой на контекст. Как отмечает А.А. Мурашов, «контекст без точного истолкования слова может «подсказать» говорящему неверное его значение» [137, с. 215]. Контекст может оказать большую помощь учителю ввиду его максимального соответствия содержанию высказывания (информации). Это, по большому счёту, «умение представить предмет, действие и признак с максимальной полнотой без двусмысленности и возможности двоякого толкования. По традиции точность ставится на первое место среди речевых качеств, ведь возможность говорить точно означает высказывание достаточно полное и эквивалентное предмету, а главное для говорящего – именно возможность оказаться правильно понятым» [137, с. 438-439].

В ходе исследования, с учётом полученных результатов по итогам констатирующего эксперимента, мы получили возможность обсудить с учителями английского языка важный момент в работе над обучением

безэквивалентной лексике. Речь идёт о том, что, обучая БЭЛ, мы одновременно проводим большую работу по развитию коммуникативных качеств у учащихся на уроках английского языка. Благодаря усвоению безэквивалентной лексики школьники знакомятся с интересной информацией о национальной культуре англоязычных народов, богатство которой представлено в содержании языковых единиц, в том числе в безэквивалентной лексике. Это прежде всего ведёт к формированию иноязычной личности школьников старших классов, готовое к интеграции в поликультурную и полилингвальную среду и способное полноценно участвовать в межкультурном общении.

По выражению Б.Н. Головина, «богатство речи можно определить, как максимально возможное насыщение её различными, не повторяющимися средствами языка, необходимыми для выражения содержательной информации» [52, с. 218]. В этой связи подсчёт численности безэквивалентной лексики в одном из текстов в учебнике английского языка для 10 класса показал, что в нём довольно много слов-реалий и слов с национально-культурным компонентом, именуемым БЭЛ. Словарные статьи текста не всегда включают элементы толкования безэквивалентной лексики, в результате чего содержательная часть информации остаётся нераскрытой.

Всё это послужило тому, чтобы организация опытно-экспериментальной работы по формированию иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в школах с таджикским языком обучения проводилась с учётом высказанных ранее особенностей введения и закрепления БЭЛ в учебном процессе.

Нам необходимо было проверить и подтвердить эффективность разработанной модели формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования.

Исходя из цели, были также определены задачи опытно-экспериментальной работы:

– провести итоговую диагностику готовности старших классов к интеграции в поликультурное и полилингвальное пространство средствами безэквивалентных единиц;

- проверить ясность и доступность усвояемости БЭЛ;

- помочь осваивать иноязычную культуру и подготовить школьников к вхождению в полноценную поликультурную и полилингвальную атмосферу;

- способствовать формированию толерантного и положительного отношения к представителям иной культуры;

- мотивировать у них потребность овладения вторим/третьим иностранным языком и культуры иноязычных стран в ходе диалога языков и культур;

- интенсивно поддерживать школьников в ходе обучения иностранным языкам (русский и английский языки) и содействовать формированию готовности к продуктивной межкультурной интеграции;

- приобщить обучающихся к использованию изучаемого иностранного языка как инструмента общения в диалоге цивилизаций и культур

– сравнить показатели уровня сформированности иноязычной личности у старшеклассников посредством безэквивалентных единиц английского языка;

– проанализировать динамику изменения уровня сформированности иноязычной личности у старшеклассников посредством безэквивалентных единиц английского языка, усвоенных учащимися в ходе эксперимента в контрольных и экспериментальных группах;

– подвести итоги опытно-экспериментальной работы.

Методика проведения опытно-экспериментальной работы основывалась на действующих учебниках английского языка в таджикской школе (авторы: П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов), а также на ряде учебных пособий (учебники New English File (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), New Headway, fourth edition (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate). Для продуктивного проведения опытно-экспериментального

исследования прежде всего был проведён тщательный отбор безэквивалентной лексики для респондентов, при этом тематика, содержание и объём работы определялись отдельно для каждого класса в зависимости от возрастных особенностей и уровня культурологических знаний и представлений обучаемых.

Участниками опытно-экспериментальной работы являлись учащиеся 9-11 классов названных школ в количестве 511 обучаемых. Для проведения эксперимента, респонденты были разделены на две группы (контрольная группа - 241 учащихся, экспериментальная группа – 270 учащихся).

Контрольные классы не подвергались экспериментальному влиянию: в них занятия проводились по традиционной методике преподавания английского языка. В этих группах подготовка выпускников школ к диалогу языков и культур, в частности введение, закрепление и усвоение данных единиц, проходило без использования предложенных нами форм и методов организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ английского языка. Предъявление и закрепление новых единиц БЭЛ происходило так же, как и другой иноязычной лексики. Точнее, БЭЛ не придавалось должного значения, то есть суть этих сложных слов не раскрывалась, они сливались с рядом других слов.

После чтения текста, в процессе его перевода, новые безэквивалентные единицы, наряду с иными английским словами, записывались на доске, и учитель передавал их, используя привычные способы перевода: транскрипцию, транслитерацию или дословный перевод, что в конечном итоге оказалось очень неэффективным методом усвоения безэквивалентных слов.

Для полноты освещения вопроса приведём пример работы с текстом (для 9-го класса), в котором содержится довольно большое количество БЭЛ английского языка:

Scotland

“Although ***Scotland*** *forms a part of* ***the United Kingdom****, it has a distinct character of its own. In area it is more than half as big as* ***England****. Its population is, however, only one-eighth as great – about 5 200 000.*

Scotland is a land of romance and it has had a most eventful history. ***The Picts*** *and* ***Celts*** *lived there before the coming of the* ***Romans*** *to* ***Britain****. Those* ***Northern tribes*** *worried the Romans so much that* ***the Great Wall*** *was built to protect the* ***Roman camps*** *in the Northern part of England.*

It was in the 11th century that the Normans began to settle in Scotland. Almost all of Scotland's history is associated with and reflected in many castles and forts that are to be seen all over the country. They are very picturesque, having retained their medieval features: stern, proud, impressive, perched high on a rock or at a hillside. ***Mary,*** *Queen of* ***Scots****, the beautiful* ***Mary Stuart*** *was married in one of them, her son* ***James*** *(who was to become* ***James I*** *of England) was born in another. Not far from* ***Glasgow*** *there is one of the most famous of Scotland's many lakes (called 'lochs'),* ***Loch Lomond****. Scottish numerous valleys are known as '****glens'****. … It has its distinctive national dress, the* ***kilt****, worn only by men… musical instrument '****the bagpipes****', and national drink '****Scotch'"*** [285, с. 153-154].

Scotland – Шотландия

the United Kingdom – Шоҳигарии Муттаҳида

England – Англия

The Picts – Пиктҳо

The Celts – Келтҳо

Romans - Римиҳо

Northern tribes – қабилахои шимолӣ

the Great Wall – Девори Бузург

Roman camps – лагерҳои римӣ

Mary Stuart – Мэри Стюард

James I – Ҷеймси I

Glasgow – Гласгов

Loch Lomond – кули Лох-Ломонд

Glens -водиҳо

kilt - килт

the bagpipes – сурнай

Scotch - Скотч

После презентации новых иноязычных слов они закреплялись учениками контрольной группы как новый словарь посредством заданий, сопровождающих тексты.

В экспериментальной группе для обогащения знаний учащихся о культуре англоговорящих стран и безэквивалентных единиц, которые раскрывают образ жизни народов англоязычных стран, нормы их поведения, привычки, менталитет, обычаи, образцы народной мудрости, примеры моральных качеств народа, его историко-культурные традиции и обычаи, пословицы, поговорки, фразеологические обороты, стиль жизни, черты характера, которые явно отличаются от аналогичных норм нашей страны, занятия по английскому языку проводились согласно предложенным формам и методам организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка. В экспериментальных занятиях, наряду со школьными учебниками, также использовались тексты, диалоги и задания из других учебников: New English File (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), New Headway, fourth edition (Beginner, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate, Upper-intermediate), Луғати кишваршиносии Британияи Кабир**:** дастури методӣ – кӯмакрасони омӯзгор, донишҷӯ ва хонанда (Страноведческий словарь Великобритании: учебно-методическое пособие для учителей, школьников и студентов).

В экспериментальных классах уроки проводились на изучаемом иностранном языке и способы предъявления и закрепления новых безэквивалентных единиц полностью отличались от методики работы в контрольных классах. Введение безэквивалентной лексики проводилось в ходе тематических или страноведческих уроков с учётом интерференции на уровне её таджикских эквивалентов; с демонстрацией (с помощью приборов (компьютера, проектора, планшета, телефона и прочих) кинофильмов, страноведческих сюжетов, специальных эпизодов и иллюстративного материала (плакатов, таблиц, картин, фотографий, зарисовок на доске).

Все этапы опытно-экспериментальной работы были заранее согласованы и обсуждены с руководителями, учителями и учениками школ. Также была проведена предварительная ознакомительная работа с экспериментаторами (учителями), в ходе которой мы ознакомили их с целью, содержанием, техникой проведения экспериментального исследования. В качестве средств его проведения были предложены три основных типа заданий: лингвокультурные и лингвострановедческие тесты, анкеты и устные задания. В качестве иллюстрации приведём примеры некоторых заданий (более подробно для других классов см. также приложение 4).

Например, для респондентов 10-х классов были предложены следующие типы заданий:

1. Cultural quiz (культурный тест), с помощью которого проверялось качество лингвострановедческих знаний и умений учеников.

Choose the correct option.

1. What is the oldest University of Great Britain?

a) Harvard

b) Cambridge

c) Exeter

d) Oxford

2. Whose monument stands on the Trafalgar Square in London?

a) Winston Churchill

b) Admiral Nelson

c) Captain Drake

d) Julius Caesar

3. Where was William Shakespeare born?

a) Sheffield

b) Coventry

c) Stratford-on-Avon

d) Glasgow

4. What is the biggest state of the USA?

a) Texas

b) Illinois

c) California

d) Alaska

5. The kilt is …

a) a shirt b) a skirt c) a pair of trousers

6. Edinburgh is the capital of …

a) America

b) South Ireland

c) Scotland

d) Britain

7. Britain's national drink is …

a) cold chocolate b) ale c) tea

8. Union Jack is an alternative name for …

a) flag of the UK

b) the capital of GB

c) English currency

d) English holiday/festival

9. What is the nickname of the flag of the UK?

a) Union Jack

b) stars & stripes

c) St. Patrick

d) St. Andrew

10. The USA borders …

a) on Canada and Mexico

b) on Canada, Mexico and Russia

c) on Canada, Mexico and Cuba

d) on Russia, Cuba and Mexico

11. The King or the Queen is …

a) a formal head of the country

b) a real head of the UK

c) a political head of it

12. Where is the Statue of Liberty situated?

a) New York b) Massachusetts

c) Los Angeles d) Washington

13. What is the symbol of Wales?

a) daffodil b) thistle c) shamrock

14. How many are there stripes and stars in the national flag of the United States? And what do they represent?

a) There are 48 stars and 15 stripes. The stars represent the multination country and the stripes mean the big cities;

b) There are 49 stars and 20 stripes. The stars represent the biggest cities in America and the stripes mean 13 religions;

c) There are 50 stars and 15 stripes. The stars represent the biggest cities in America and the stripes mean 13 religions;

d) There are 50 stars and 13 stripes. The stars represent the US states and the stripes mean 13 colonies.

15. The official name of Tajikistan is the Republic of Tajikistan, so how about England?

a) Kingdom of Great Britain and Ireland

b) Britain and Northern Ireland

c) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

d) United of England

16. The residence of the president of Tajikistan is Qasri millat. What about the US president?

a) the White House

b) Congress

c) the Pentagon

d) Capitol Hill

2. Следующее задание - **Thematic cultural topics** (страноведческие темы), с помощью которых проверялись способности к межкультурному диалогу и эффективному взаимодействию в условиях поликультурного и полилингвального образования. При выполнении данного задания ученики 10 класса должны были дать устную информацию по следующим темам:

1. English speaking countries

2. Holidays and festivals

3. Food and drinks

4. Traditions and customs

5. Education system

3. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words (Объясните данные безэквивалентные слова или найдите близкие таджикские аналоги) в целях проверки уровня знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка.

Margaret Thatcher, the House of Commons, St. Patrick, the Union Jack, the pound of sterling, Julius Caesar, Angle land, Trafalgar, Loch Ness, Edinburgh, Wimbledon, Guy Fawkes, Yankee, Abraham Lincoln, Senators.

4. Read and define the highlighted words or phrases (прочитайте текст/отрывок и дайте определение выделенным словам или фразам, например:

Windsor castle

"Windsor castle, one of **the residences of the Queen Elizabeth II** (Queen Elizabeth II has three official residences) – is the largest and the oldest working castle throughout the world. She spends most of her free time in this place. It's the home of the **Sovereign** for more than 900 years, which located in the district of **Windsor** in the country of **Berkshire, England.** It occupies 13 acres (5 hectares).

William the Conqueror built Windsor castle in the 11th century. It was made of wood and later it was rebuilt in stone. In 1992, the large fire destroyed much of the castle (over 100 rooms). After 5 years of restoration, the castle was rebuilt and reopens to visitors as a tourist attraction. These days it is a must see destination and one of the

most visiting attraction in **UK**. The Castle is open every day except some holidays, like **Easter**, **Christmas** etc.

The ceremony of the **Changing of the Guard** is one of the attractive things that attract visitors (tourists). This ceremony takes place outside the castle between 11:00 and 11:30.

When the **Queen** in the Castle, **the Royal Standards (Royal flag)** flies above the castle, when she is not in her residence, **Union Jack** (national flag of UK) replaces The Royal Standards." [294, с. 80-81].

Предлагаемые вопросы и задания были направлены в основном, на выявления уровня знаний учениками БЭЛ и контроль знаний и умений учеников в области культуры (традициях, обычаях, праздниках, фестивалях, достопримечательностях и т.п.) англоговорящих стран и диагностику готовности старших классов к интеграции в поликультурное и полилингвальное пространство средствами безэквивалентных единиц.

4.4. Результаты опытно-экспериментальной работы и подтверждение рабочей гипотезы

В данном разделе диссертации речь пойдёт об анализе результатов опытно-экспериментальной работы в целях подтверждения эффективности разработанной модели формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования, а также рабочей гипотезы. Известно, что опытно-экспериментальная работа позволяет внести необходимые позитивно-целевые изменения в улучшение педагогического процесса в целях получения обучающего эффекта с проверкой результативности и целесообразности предложенной системы.

Как уже было сказано, опытно-экспериментальная работа была проведена на базе средних общеобразовательных школ (СОУ) №№ 19, 52 г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и в школе №124 района Рудаки Республики Таджикистан. Мы находились в ожидании достаточно высоких показателей от

участников эксперимента (учащихся-респондентов), особенно от экспериментальных классов, ибо они занимались по предложенным нами формам и методам организации процесса обучения английскому языку.

О респондентах из контрольной группы отметим, что они занимались изучением безэквивалентной лексики традиционным способом согласно действующей программе, с соблюдением последовательности уроков, не выходя за рамки учебников по английскому языку, авторами которых являются П. Джамшедов, С. Ходжаева, К. Алидодхонова, С. Джаматов, Ш. Каримов, Ф. Баротзода и С. Насруддинов.

Предложенные формы и методы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка представляют собой иной подход, основанный на описанных нами в диссертации теоретических основах предъявления БЭЛ. Благодаря новому методическому подходу процесс введения, усвоения и закрепления безэквивалентных единиц проходил в ином ключе, с учётом особенностей слов с национально-культурным компонентом в семантике и понятий, связанных с национальными обычаями, традициями, менталитетом и реалиями.

Предложенная технология формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования способствует быстрому и эффективному освоению английского языка на фоне описания понятийных ассоциаций (национально-культурный компонент, лексический фон, лексические параллели), повышению мотивации и заинтересованности, эффективному закреплению данных слов; приобщению школьников к иноязычной культуре и продуктивному межкультурному диалогу.

Для наглядности приведём варианты заданий и анализ полученных результатов в экспериментальной группе. Например, учащимся 9-х классов были предложены следующие задания:

Cultural quiz (культурный тест).

Choose the correct option (выберите правильный вариант ответа).

In which city is Hollywood?

a) New York b) San Francisco

c) Los Angeles d) Chicago

Who was the first Englishman who sailed round the world?

a) Captain James Cook b) Admiral Nelson

c) Captain Drake d) Casey Jones

What state does the capital of the USA belong to?

a) the State of Pennsylvania b) the District of Columbia

c) Florida d) California

What is the alternative historical and poetic name of Great Britain?

a) Canada b) the USA c) Albion d) Dragon

At Educational institutions in UK, a tutor is a person who …

a) test students and gives them marks

b) has the highest qualification and highly paid at the University or school

c) teaches small children and gives them help and advice.

Ottawa is the capital city of …

a) Canada b) Scotland c) United Kingdom d) Ireland

What is the main traditional location for British kings and queens' coronations?

a) St. Paul's Cathedral

b) Westminster Abbey

c) Trafalgar square

d) Canterbury Cathedral

Who was the first president of the USA?

a) George Washington b) John Adams

c) Abraham Lincoln d) Bill Clinton

What is the most traditional and beloved food of Scotland?

a) porridge and omelet;

b) haggis;

c) Roast beef;

d) Hot chicken.

What is the capital of Australia?

a) Sydney b) Canberra c) Melbourne d) Ottawa

При работе с первым заданием с ним справились почти все испытуемые: более 83% смогли выбрать правильный ответ. Некоторым респондентам было трудно выбрать правильный вариант в соответствии с пунктами теста. Так, при выполнении задания: **Who was the first Englishman who sailed round the world? What is the alternative historical and poetic name of Great Britain?** 25% респондентов допустили ошибки при ответе ввиду непонимания некоторых слов из разряда БЭЛ.

Thematic cultural topics (страноведческие темы): подумайте и дайте краткую информацию по предложенным темам:

1. The sights
2. Clothes
3. Celebrities
4. Cultural values

Второе задание ученики должны были выполнить устно, как во время традиционного экзамена. Ответы респондентов были системными, чувствовалось, что ученики в известной степени осведомлены о жизни и культуре англоговорящих народов благодаря правильному восприятию слов-реалий, а также безэквивалентной лексики. С данным заданием справились 77% учеников. Например, ученица 9 класса средней школы №1 Файзабадского района Анушаи Д. назвала следующие имена знаменитостей:

- Elisabeth II
- Winston Churchill;
- Diana Princess;

- Charles Darwin;

- J.K. Rowling and so on.

Или ученица средней школы №124 р. Рудаки Бобозода К. привела следующую информацию о достопримечательностях Великобритании:

The Tower Bridge, The Bank of England, The Tower of London, The Mansion House, National Gallery, Law Court, Orient Express, British Parliament, White house hotel, The Tower Bridge, Houses of Parliament, National Gallery, Victoria Station.

Задание: Define or find close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words: дайте определение следующим словам или найдите близкие по смыслу таджикские эквиваленты:

Windsor Palace, Covent Garden, daffodil, rose, Edinburgh, Heathrow Airport, 10 Downing Street, the Lord Chancellor, the House of Lords and the House of Commons, Westminster Abbey, Wales.

Данное задание было дано учащимся на карточках, и они отвечали устно. С данным заданием справились почти 79% респондентов. Так, ученик 9-класса Холов Р. (ср. школа № 124 района Рудаки) привёл следующие определения предложенной БЭЛ:

Windsor Palace – is one of the oldest palaces in GB. It is a royal residence, which is located in the city of Windsor;

Covent Garden – is the biggest market in Britain.

Rose – the national flower of England.

Задание: Read the text and define the highlighted words or phrases (прочитайте текст/отрывок и дайте определение выделенным словам или фразам.

Easter

“Easter (also known as **Pasch**) is the oldest, the most important and of course major holiday in the **Christian calendar**. This **Christian** festival is considered a day of the resurrection of **Jesus Christ**. It is a movable feast that is the date of Easter changes every year, however, it is always celebrated on Sunday. The exact origin of this religious feast is unknown. According to some sources and venerable **Bede** (an

Anglo-Saxon theologian and historian), the name Easter derived from the "Eastre" - **the Teutonic goddess** of spring and fertility.

Specifically, Easter is celebrated on the first Sunday between March 22 and April 25, after the first Full Moon or just after vernal equinox. In addition, it is celebrated 7 days, but the most important once are **Monday, Thursday, Good Friday** and **Easter Sunday**. With reference to the **New Testament**, Jesus Christ died on the cross on Good Friday and came back to life on Easter Sunday. In Easter Sunday all churches hold special religious services, which celebrate the **Jesus Christ's resurrection** after his crucifixion.

Easter abounds with symbols. The rabbit, bunny, lamb, cross, lighted candles, eggs and chicks, **hot cross bun, simnel cake** are the symbol of Easter, but the list is not finished here. Many of the symbols and traditions of this holiday are connected with arrival of spring, rebirth of nature, hope, worth, birth, renewal, good luck and fertility." [294, c. 14-15].

По заданию с определением безэквивалентных единиц справились 70% учащихся, например:

Christianity – is one of the worldwide famous religion, which is popular in many countries like the USA, Russia, England and others.

Jesus Christ – religious leader of Christianity.

Good Friday – a Christmas holiday, which is commemorate the crucifixion of Jesus Christ.

Некоторым обучаемым было трудно истолковать некоторые выделенные БЭЛ (**Christian calendar, the Teutonic goddess, New Testament**).

Задания для 10-х классов мы представили в предыдущем параграфе, в ходе описания констатирующего эксперимента. Проанализировав результаты по ним, можно сказать, что с первым заданием справились около 80% учеников, но им было особенно трудно справиться со следующими пунктами теста: ***What is the symbol of Wales? Whose monument stands on the Trafalgar Square in London?***

Со вторым заданием справились почти все опрашиваемые (более 79-ти), так как они привели многочисленные примеры по предложенным тамам. Так,

ученица 10-класса Нозирова Д. (ср. школа №35 Файзабадского района) привела следующие наименования:

English speaking countries - England, Canada, United States, Ireland, Australia, United Kingdom, New Zealand, Jamaica;

Holidays and festivals – Easter, April fool's Day, Christmas, Halloween, Pancake Day, Queen Elizabeth II's birthday

Food and drinks – Pudding, Christmas pudding, Haggis, Porridge, Roast beef, Scotch egg, Steak, Pork pie, tea, ale, bitter, cider eggnog, gin.

С третьим заданием справились примерно 81% учеников, например:

Margaret Thatcher – the first female British prime minister;

Senators – people who work in the government;

St. Patrick – an Irish religious holiday, which falls on March 17. It is celebrated in remembrance of Saint Patrick's death, the patron saint of Ireland;

The Union Jack – national flag of UK (Пирназаров Ш. ср. школа №1 Файзабадского района).

Некоторые затруднения вызвала следующая категория БЭЛ: *Wimbledon, Loch Ness, The House of Commons*, при работе с которыми большинство респондентов допустили ошибки в их интерпретации и понимании.

С четвёртым заданием, связанным с чтением и определением безэквивалентных единиц, справились 75% учащихся. Например:

Windsor castle - a royal residence in Berkshire, England. It is considered the official residence of British Kings and Queens.

Easter – one of the oldest and important holiday in the UK. This Christian holiday is considered a day of the resurrection of Jesus Christ.

Christmas - a Christian holiday, which is commemorate the birth of Jesus Christ. It is celebrated on the 25th of December.

Учащимся 11-х классов были предложены такие же задания, однако с более сложной конструкцией и понятиями:

Cultural quiz - культурный тест (см. приложение 4).

Choose the correct option (выберите правильный вариант ответа).

1. What is the national emblem of England?

a) violet b) rose c) tulip d) daffodil

2. Wales is traditionally and informally called …?

a) a land of castles and princes

b) a land of lakes and oceans

c) a land of traditions and customs

d) a land of kings and queens

3. Do you think 'Eisteddfod' is …?

a) the famous festival in Wales;

b) the popular Welsh sightseeing;

c) the best-known castle;

d) the famous city.

4. What is the busiest airport in London, England?

a) Heathrow

b) Bristol and Southampton

c) Brighton and Bath

d) Leeds and Bradford

5. Each nation has its own religion, for instance the official religion in Tajikistan is Islam, in India it's Hinduism. How about the United Kingdom?

a) Catholicism b) Orthodoxy c) Protestantism

6. In the United Kingdom pupils can leave school, if they are ....

a) sixteen b) thirteen c) seventeen d) eighteen

7. On Guy Fawkes' Night children collect money for …

a) burning a dummy b) charity c) buying fireworks

8. What is the main and the most legendary lake in Scotland?

a) Lough Erne b) Lixli Lomond c) Loch Ness d) Patagonia

9. What is the first academic degree given to students by educational institutions in the United Kingdom and America?

a) a bachelor's degree b) a master's degree

c) a doctor's degree d) PhD

10. Who was Nelson and where is his Column situated?

a) Nelson was an English President and leader and his Column is in Parliament Square;

b) Nelson was a sailor and commander his Column is in Trafalgar

c) Nelson was great writer and composer, whose Column is in Piccadilly Circus

11. What are the obligatory stages of British education system?

a) Nursery school and primary school

b) Primary school and secondary school

c) Secondary school and higher education

12. What is the main traditional location for British kings and queens' coronations?

a) St. Paul's Cathedral

b) Westminster Abbey

c) Trafalgar square

d) Canterbury Cathedral

13. What do you think about the meaning of the term 'Anglican'?

a) It's the name of a Cathedral;

b) It's the city in England;

c) It's one of the famous traditions in UK.

14. The mark grading system in Tajikistan is 2, 3, 4, 5. What about British schools grading system?

a) A, B, C, D, E, F

b) 10, 20, 30, 40, 50

c) А, Б, В, Г, Д

d) 2, 3, 4, 5, 6, 7

Первое задание давалось ученикам легко, так как около 87% респондентов смогли выбрать правильный вариант ответа. Особенно трудными для них оказались следующие вопросы: **What do you think about the meaning of the term 'Anglican'?** и **What are the best English resorts?**

Второе задание - страноведческие темы:

1. State system

2. National sports

3. Every day topics

Устный опрос учеников по данным темам также прошёл продуктивно, ибо с данным заданием справились 80% учеников. Например, ученик 11 класса средней школы №19 г. Душанбе Саидов А., рассказывая о государственной системе Великобритании, представил на доске следующую схему:

STATE SYSTEM

Monarch
Government
Prime Minister
Cabinet Ministers
Parliament
Houses of Parliament
Government
Prime Minister

Или ученица этой же школы Каримова Ф. привела следующие наименования национальных видов спорта Великобритании:

Rugby, tennis, cricket, soccer (football), badminton, golf, netball, polo.

Третье задание, которое было направлено на раскрытие значения английских безэквивалентных единиц (Guard Mounting - the ceremony of the Changing of the Guards; Pasch – another name of Easter holiday; Jesus Christ - Jesus is the main personality of Christianity) также было выполнено весьма впечатляюще. С данным заданием справились более 77% учеников.

Задание 4: Read the text and define the highlighted words or phrases (прочитайте текст/отрывок и дайте определение выделенным словам или фразам.

Buckingham Palace

“Buckingham Palace or **Her Majesty’s** residence in London is a few working royal palaces remaining in the world. It is not just the home of the **Queen Elizabeth II** and **Prince Philip**, but also the headquarters of Britain’s monarchy since 1837, which located in **Central London**, in **Westminster city**, London, surrounded by 2 royal parks: **St. James’s Park** and **Green Park**.

John Sheffield, the duke of Buckingham in 1705, originally built Buckingham Palace as a country house. In 1761, **King George III** bought it for his wife **Queen Charlotte**. In 1826, **King George IV** transformed it into a palace.

There are 775 rooms in the Buckingham Palace, these include 19 **State Rooms**, 92 offices, 52 Royal and guest bedrooms, 188 bedrooms, 78 bathrooms, a throne room, a ballroom, picture gallery, gardens and a swimming pool. Some of the rooms (the State Rooms) can be visited during the summer.

The Royal Family uses the 19 State Rooms at the palace. They entertain guests and official visitors in these rooms. The State Rooms are furnished with the Royal treasures, including paintings and portraits of past and present **Monarchs**, such as Queen Victoria, King George III, Queen Charlotte, William IV and of course Queen Elizabeth II.

The gardens at Buckingham Palace occupy over 15 ha with more than 300 species of flowers, 200 trees and a lake.

One of the amazing thing that attracts tourists is the ceremony of the **Changing of the Guards** (also known as **Guard Mounting**), where the Old Guard exchange places with the New Guard. The ceremony accompanied by music, takes place outside the palace at 10:45 and lasts around 40 minutes.

Today Buckingham Palace is one of the major tourist attractions, which is open to the public in August and September, when Queen Elizabeth II annually visits to Scotland.” [294, с. 55-56].

С четвёртым заданием - чтением текста и раскрытием смысла выделенной БЭЛ – справились почти 81% учеников. Например, Усмонов Д. (ученик ср. школы №52 г. Душанбе) раскрыл единицы БЭЛ следующим образом:

Her Majesty – a formal title, which is used when referring to a queen;

Monarch – is a ruler of a monarchy;

King George IV- ex-king of GB;

Prince Philip – Duke of Edinburgh, was the husband of Queen Elizabeth II.

Такие же задания были предложены учащимся контрольных классов. Необходимо отметить, что многие из них не справились с выполнением заданий, особенно по страноведческим темам (примерно 49%). Некоторым респондентам из контрольных групп было крайне сложно что-либо рассказать о культуре и менталитете жителей англоговорящих стран (30%). Во время выполнения теста чувствовалась торопливость, когда испытуемые наугад выбирали варианты ответа, не прибегая к логическому рассуждению и осмыслению значения слова.

Анализ результатов выполнения заданий респондентами из контрольной группы показывает, что технология формирования иноязычной личности школьников старших классов, которой пользуются учителя СОУ, является малоэффективной, ибо в ходе презентации БЭЛ ученики усваивают её поверхностно и за короткий срок она стирается из памяти.

Результаты выполнения экспериментальных заданий могут быть представлены следующими показателями (таблица 29 и Диаграмма 9).

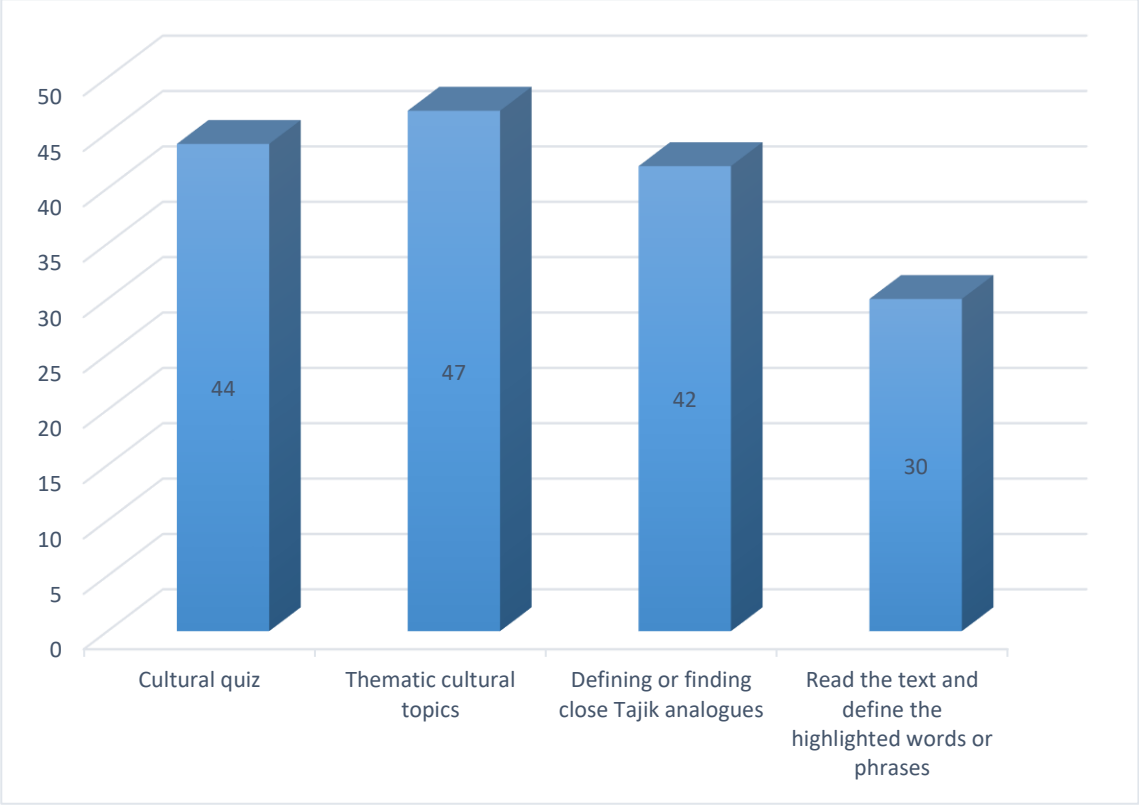
Таблица 29

Цифровые данные по выполнению заданий обучающимися контрольных классов (количество учащихся - 241)

Класс	**Кол-во респондентов**	**Задания, предложенные респондентам**	**Уровень знаний, в %**
9	112	1. Cultural quiz	47%
		2. Thematic cultural topics	50%
		3. Defining or finding close Tajik analogues	45%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	30%

10	80	1. Cultural quiz	41%
		2. Thematic cultural topics	49%
		3. Defining or finding close Tajik analogues	47%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	33%
11	49	1. Cultural quiz	39%
		2. Thematic cultural topics	45%
		3. Defining or finding close Tajik analogues	39%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	30%

Диаграмма 9



Как показывает диаграмма, итоги проверки результатов контрольных классах показали незначительные результаты. В качестве примера проанализируем результаты по экспериментальным классам согласно предложенным нами методам и способам организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка, которые представлены ниже (таблица 30 и диаграмма 10).

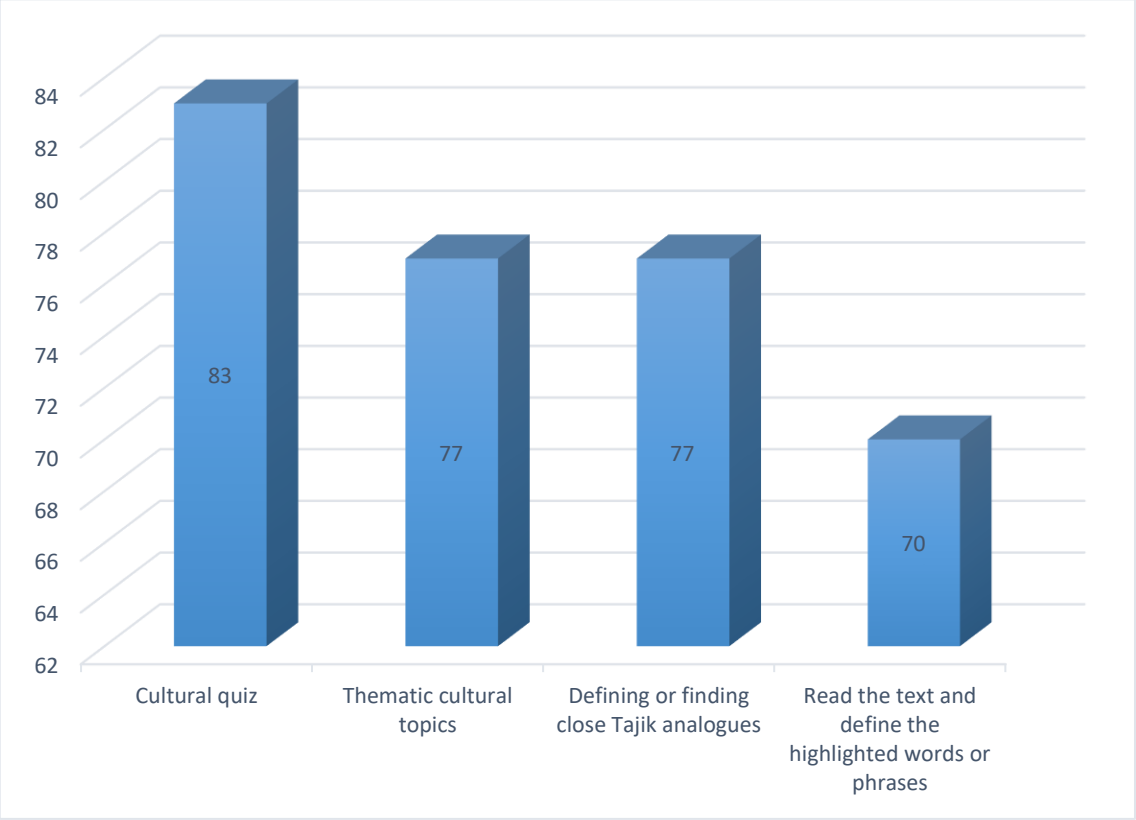
Таблица 30

Цифровые данные о знаниях обучающихся в экспериментальных классах (количество учащихся - 270)

Класс	**Кол-во респондентов**	**Задания, предложенные респондентам**	**Уровень знаний, в %**
9	101	1. Cultural quiz	83%
		2. Thematic cultural topics	77 %
		3. Defining or finding close Tajik analogues	79%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	70%
10	98	1. Cultural quiz	80%
		2. Thematic cultural topics	79%
		3. Defining or finding close Tajik analogues	81%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	75%
		1. Cultural quiz	87%
		2. Thematic cultural topics	80%

11	71	3. Defining or finding close Tajik analogues	77%
		4. Read the text and define the highlighted words or phrases	81%

Диаграмма 10



Как видно из диаграммы, итоги эксперимента согласно предложенной нами системе организации работы по развитию иноязычной личности школьников старших классов на базе БЭЛ английского языка в экспериментальной группе качественно отличаются от результатов в контрольной группе.

Резюмируя результаты контрольной проверки, можно отметить продуктивность предложенной нами технологии организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка. Полученные ответы доказывают высокие показатели у экспериментальной группы. Исходя из этого, мы можем прийти к

выводу, что у учеников отмечается довольно высокий уровень владения английскими безэквивалентными единицами и вполне достаточный запас английских безэквивалентных единиц. Они могут использовать БЭЛ в межкультурном диалоге, имеют удовлетворительные знания о культуре англоязычных стран, знакомы с культурными ценностями жителей англоговорящих стран, что делает их толерантными по отношению к представителям другой культуры.

Выводы по четвертой главе

Исследование подтвердило, что процесс формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования является достаточно сложным педагогическим процессом, так как в основе БЭЛ лежат национальные и культурные традиции и обычаи людей, говорящих на данном языке.

БЭЛ как один из элементов английского языка несёт в себе национально-культурную специфику народа – носителя языка и отражает культуру страны изучаемого языка. Поэтому безэквивалентная лексика в языковой системе изучаемого (английского) языка является важнейшим компонентов и средством межкультурной коммуникации, так как олицетворяет культурные ценности и национальный колорит страны (культуру, менталитет и характер народа, его специфические особенности и т.д.). Безэквивалентная лексическая единица занимает центральное место в формировании межкультурного диалога, это и определяет её ключевую роль на каждом уроке английского языка.

В данной главе нашего исследования речь идёт о разработанной модели формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования в Республике Таджикистан, к которым относятся такие направления, как: ознакомление обучаемых с культурой стран/страны изучаемого языка; активное вовлечение учащихся в межкультурную коммуникацию в современных условиях поликультурного и полилингвального

образования; формирование языковой личности в современном социокультурном пространстве; глубокое знакомство с родной культурой на межпредметной основе; формирование страноведческих и лингвокультурных компетенций учащихся – носителей таджикского языка в процессе изучения английского языка в условиях полилингвизма и поликультурности; формирование умений и навыков общения средствами изучаемого языка с поступательной аккультурацией – вхождением в иную культуру в целях приобщения к её ценностям.

Также в данной главе освещается вопрос о важности осведомлённости учителя о культуре стран изучаемого языка, в частности, знания им БЭЛ, в процессе освоения безэквивалентных единиц, ибо основными функциями современного учителя иностранного языка являются следующие:

1. Наряду с усвоением предложенного в учебной программе словарного минимума усиленно работать над определённым количеством слов, относящихся к категории БЭЛ.

2. Помочь учащимся в ознакомлении с культурой народа изучаемого языка через английские безэквивалентные единицы.

3. Способствовать активному участию учащихся в диалоге культур средствами изучаемого языка.

4. Подготовить учеников к продуктивной межкультурной коммуникации.

5. Подготовить школьников к участию в международных школьных форумах с иностранными сверстниками на английском языке.

6. Развивать у подрастающего поколения уважение и толерантность к представителям других культур.

Для того чтобы выполнить приведённые задачи, необходимо использовать **коммуникативно-страноведческие подходы** (дебаты**,** парную работу или технологию сотворчества, обсуждение, дискуссии**,** историко-культурные викторины**)**, которые способствуют: минимизации боязни при общении на изучаемом языке; преодолению языкового барьера; спонтанному устному общению; использованию изученного лексического материала в

коммуникативной практике; активному использованию всех форм общения на уроке; развитию умений и навыков слушать и понимать иноязычную речь носителя языка; формированию коммуникативной культуры и речевого этикета учащихся; умножению и развитию лингвострановедческих знаний школьников; воспитанию у учащихся уважительного отношения к культуре иноязычных стран.

Необходимо отметить, что в данной главе представлены результаты констатирующего эксперимента, проведённого нами, и сформированы определённые выводы. Цель работы состояла в выявлении исходного уровня сформированности иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования. Для достижения поставленной цели был проведён эксперимент в 9-11 классах средних общеобразовательных школ (СОУ) №№ 19, 52 г. Душанбе, СОУ №№ 1, 35 Файзабадского района и в школе №124 района Рудаки Республики Таджикистан, в котором участвовали 511 обучающихся.

Как показал анализ результатов данного эксперимента, качество знаний учащихся таджикских школ при усвоении английской БЭЛ неудовлетворительное: почти все респонденты имеют одинаково низкий уровень информации о культуре англоговорящих стран, ибо им крайне трудно истолковывать значение той или иной языковой единицы.

После диагностического эксперимента была проведена опытно-экспериментальная работа, целью которой были проверка и подтверждение эффективности представленной технологии формирования иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования. В результате средний балл у обучающихся увеличился с 50, 60, 51, 55 до 83, 77, 77, 70, что свидетельствует о продуктивности предложенных нами методов и приёмов предъявления и закрепления БЭЛ. Также было замечено, что у учащихся старших классов заметно повысился интерес к освоению английского

языка через культуру англоговорящих стран, что ведёт к достижению цели современного обучения иностранному языку.

Итоги эксперимента по предложенной модели в экспериментальной группе качественно отличаются от результатов в контрольной группе. Полученные ответы доказывают высокие показатели у экспериментальной группы. Исходя из этого, мы пришли к выводу, что у обучаемых отмечается довольно высокий уровень владения английскими безэквивалентными единицами, вполне достаточный запас безэквивалентных единиц лексического уровня; они могут использовать БЭЛ в межкультурном диалоге; имеют удовлетворительные знания о культуре англоязычных стран; знакомы с культурными ценностями жителей англоговорящих стран, что делает их толерантными по отношению к представителям другой культуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение английского языка, наряду с культурой носителей данного языка, традициями и обычаями, национальным характером, является важной частью учебного процесса. К сожалению, в процессе преподавания английского языка в образовательных учреждениях республики с родным языком обучения не уделяется должное внимание культуре страны изучаемого языка, происходит ограничение лишь знаниями грамматического строя и языковой системы, что, в конечном итоге, делает процесс обучения неэффективным, ибо цель и специфика преподавания - не только овладение навыками общения, но и умениями общаться на межкультурном уровне.

В настоящем исследовании рассмотрена актуальная проблема - формировании иноязычной личности на базе усвоения безэквивалентной лексики в условиях поликультурного образования в Республике Таджикистан. Сегодня самое эффективное средство продуктивности модели формирования иноязычной личности в условиях поликультурного образования в общеобразовательной школе является материалы, содержащие БЕЛ английского языка.

Использование иностранного языка в повседневной речевой деятельности, свободное практическое владение им позволяют современной молодёжи, школьному субъекту обучения легко проникнуть в чужую культуру и легче адаптироваться в межкультурном общении. Изучение иностранных языков, и особенно английского языка, стало крайне престижным в современном мире, так как этот язык долгие годы привлекает большое внимание родителей и вызывает максимальную заинтересованность у подрастающего поколения.

Проблема многоязычного и многокультурного образования с целью продуктивной интеграции в инокультурное пространство издавна вызывает интерес и внимание правительства нашей страны, так как уже долгие годы в нашей стране непрерывно действует Государственная программа «Совершенствование преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период на 2004-2014 гг. (2015-2020 гг. и на период

до 2030 г.)», благодаря которой была разработана новая учебная программа по учебному предмету «Английский язык» и опубликованы современные учебники по английскому языку, в результате чего заметно повысилось качество обучения английскому языку во всех образовательных учреждениях страны.

Настоящее теоретическое и экспериментальное исследование основывалось на понимание того, что слова с национальным культурным компонентом - безэквивалентная лексика, неся в себе национально-культурную специфику иноязычных стран и народов, выступает в качестве главного стимулятора развития иноязычной личности подрастающего поколения.

В результате проведённого исследования были сделаны следующие выводы:

- в настоящее время несмотря на значительное количества зарубежных и отечественных педагогических исследований (Й.Л. Вайсгербер, Е.В. Иванцова, Ю.Н. Караулов, В.В. Виноградов, И.В. Бабурова, В.А. Маслова, А.Л. Зорин, Г.Ю. Поскрёбышева, Н.Р. Раджабова, В.Л. Темкина, О.Н. Хрусталева, Н.Е. Буланкина, Г.Ш. Закирова, Н.Б. Муратова, А.Э. Рахимова, Г.М. Бурденюк, С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, И.Ф. Птицына, А.А. Ворожбитова, З.В. Емельянова, Т.В. Кыштымова, М.Н. Азимова, Е.В. Ермакова, Д.В. Тихонова, К.А. Азизова, Ё.Б. Тураев, М.Б. Сангинова, С.А. Саидов, Н.Ш. Рахмонова, Н.Х. Маджидова, С.Д. Камолова, А.М. Мирзоев, Х.Г. Сайфуллаев и др.), проблема формирования языковой личности школьников старших классов приобретает особо важное значение в контексте обеспечения межкультурной коммуникации;

- определение иноязычной личности Н.Д. Гальсковой является для нас базисным, ибо автор, поддерживая Ю.Н. Караулова, отмечает, что в процессе языкового образования формируется языковая личность школьника, а в ходе образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность, то есть иноязычная личность [48, с. 65];

- исследование подтвердило, что обеспечение качественного полноценного общения между носителями разных языков и культур – долгий и трудный процесс. Для этого нужно понимать слова с национальным культурным

компонентом в семантике, т.е. безэквивалентную лексику, иначе невозможно создать условия для вхождения в иное культурное пространство и преодолеть лингвокультурный барьер в процессе межкультурного диалога;

- в ходе исследования мы убедились, что исследователи понимают под БЭЛ лексические единицы, которые используются для обозначения специфических понятий: местных явлений, элементов материальной и духовной культуры, религиозных традиций, географических и исторических названий, которым нет подходящего эквивалента в другом языке (А.В. Фёдоров, С. Влахов, С. Флорин, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, С.Г. Тер-Минасова, Л.С. Бархударов, Г.Д. Томахин и другие);

- для того чтобы процесс развития иноязычной личности средствами БЭЛ английского языка стал результативным, необходимо создать эффективные педагогические условия, в нашем случае это:

«1) надлежащий подбор тематики и структурирование содержания учебного материала на иностранном языке на основе социокультурного подхода и принципа профессиональной направленности;

2) использование интерактивных форм и методов в процессе обучения иностранному языку (дискуссии, ролевые игры, драматизирование, презентации, интернет-коммуникация, проектные технологии);

3) гуманизация взаимодействия субъектов образовательного процесса: взаимодействие преподавателя и студентов на диалогической основе, в рамках сотрудничества и сотворчества» [79, с. 82-84].

- специально подобранная продуктивная технология работы с безэквивалентными лексическими единицами английского языка может способствовать формированию иноязычной личности школьников старших классов;

- отличительные особенности различных слов на уровне БЭЛ и слов-реалий, специфических понятий, их прочное усвоение на уроках английского языка ставят задачу по усилению лингвокультурологической направленности обучения английскому языку, которая немыслима без тесной взаимосвязи и

соизучения языка и культуры, обращения к сущности и понятиям о культурных ценностях;

- как видно, дети с начальной школы погружаются в многоязычную среду с одновременно новой для себя культурой. Одновременное изучение нескольких языков в учебном процессе создаёт важнейшие условия для продуктивного формирования школьной личности в культурно-национальном, гражданском и общецивилизационном пространстве, задаваемом социокультурными и социально-политическими ориентирами национального образования;

- эффективными педагогическими принципами, которые повышают продуктивность процесса формирования языковой личности у старшеклассников, являются принципы доступности, поликультурности, наглядности, систематичности и последовательности;

- изучая и обобщая концепции разных учёных по вопросам БЭЛ, мы пришли к выводу, что лексические единицы являются системообразующим фактором при развитии иноязычной личности у старшеклассников в общеобразовательных школах, так как они несут в себе все элементы иноязычной культуры и специфические компоненты иной страны;

- в результате рассмотрения концепции поликультурного образования и анализа опыта его введения в продвинутых стран мира, определены факторы, определяющие необходимость развития поликультурного и полилингвального обучения в нашей стране, его цели, задачи, методы и подходы, которые способствуют внедрению и реализации поликультурного и полилингвального образования, которое содействует формированию иноязычной личности у школьников старших классов на базе безэквивалентной лексики английского языка в образовательных учреждениях с таджикским языком обучения**.** Таким образом, основные объективные причины, определяющих актуальность данной постановки вопроса в РТ, являются:

- карьерный рост современной молодёжи;

- религиозные разногласия;

- борьба с агрессией и шовинизмом (национализмом) между этносами;

- стремительный рост выезда таджикских мигрантов за рубеж;

- анкетирование, проведённое среди учащихся школ РТ с целью определения этнокультурных знаний, выявило, что около 30 % обучаемых заинтересованы только собственной культурой, менталитетом и национальными традициями, вследствие чего они не принимают либо не желают принять культурное многообразие народов мира. Закономерно из этого исходит необходимость в модернизации и обновлении содержания образования в нашей стране, чтобы содействовать формированию толерантной и миролюбивой молодёжи;

- проведённое анкетирование у учащихся школ РТ с целью определения этнокультурных знаний выявило, что около 30% учеников одержимы лишь своей культурой, менталитетом и национальными традициями. Безусловно, они не принимают либо не хотят принять культурное многообразие народов мира. Отсюда исходит необходимость в модернизации и обновлении содержания образования в нашей стране, чтобы готовить толерантную и миролюбивую молодёжь;

- анализ научной литературы по исследуемой проблеме ставит один из главных вопросов нашей исследовательской работы: выполнение практической задачи по преподаванию английского языка как средства общения представителей разных культур в процессе коммуникации (носителей разных языков, представителей разных народов и культур) состоит в том, что любой иностранный язык в общеобразовательных учреждениях должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этом языке. Ибо исследование убедило, что изучение английского языка как средства международного общения невозможно представить без знания мира носителей данного языка, представляющего собой древнюю книгу, в которой хранится и по которой передаётся культура многим поколениям носителей данного языка. Язык остаётся живым благодаря бережному отношению его носителей в совокупности со знаниями и информацией о языковом мире;

- в ходе исследования выяснилось, что для безэквивалентной лексики английского языка характерны специфические признаки, связанные с отсутствием в словарном составе родного языка учащихся её эквивалентов. Стало быть, нет понятия или значения, которое несёт в себе совершенно незнакомое смысловое содержание для таджикоязычного учащегося. Поэтому употребление БЭЛ в речевом акте обучаемых связано с известными трудностями в передаче её значения, не означающими, однако, невозможности передачи, описания и толкования подобной лексики средствами и иностранного, и родного языка учащихся. Основу поликультурного образования составляют объективная закономерность и причинная обусловленность общей тенденции к социокультурной интеграции, диалогу языков и культур, межкультурной коммуникации;

- выяснилось, что учащиеся в ходе урока английского языка и в процессе общения с представителями иной культуры сталкиваются со многими трудностями из-за отличительных черт в культуре, в результате чего интерес у подрастающего поколения падает и процесс обучения английскому языку замедляется. Эти трудности и различия встречаются в основном в словарном составе изучаемого языка, то есть в иноязычной лексике, точнее в безэквивалентных единицах (словах или словосочетаниях, через которые постигается суть иноязычной культуры: традиции, обычаи, национальный менталитет, характер, специфические особенности народа, исторические этапы и явления и др.);

- в работе также представлен констатирующий эксперимент с участием учителей английского языка старших классов с целью выявления технологии их работы по подготовке учащихся старших классов к межкультурному взаимодействию посредством применения БЭЛ английского языка. Результаты данного эксперимента показали, что педагоги всё ещё пользуются устаревшими приёмами и упражнениями для введения, освоения и закрепления БЭЛ, что провоцирует бессистемный подход к организации работы с материалом, содержащим безэквивалентные единицы. Наблюдения за ходом

констатирующего эксперимента и участие в нем показали, что одной из основных проблем развития иноязычной личности на уроках английского языка в таджикской школе является не совсем правильный педагогический подход к введению безэквивалентных единиц и неверный выбор упражнений по БЭЛ. Наблюдения за ходом констатирующего эксперимента и участие в нем показали, что одной из основных проблем развития иноязычной личности на уроках английского языка в таджикской школе является не совсем правильный педагогический подход к введению безэквивалентных единиц и неверный выбор упражнений по БЭЛ;

- изучив в ходе исследования безэквивалентную лексику, мы считаем, что она понимается как специфический национально-культурный компонент, то есть явление, связанное с бытом, историей, культурой, которые не имеют однословного или почти соответствующего обозначения при её семантизации или передаче на родной язык обучаемых;

- в работе определены результативные методы и формы организации работы над безэквивалентной лексике английского языка в школьном поликультурном и полилингвальном образовании, которые способствуют подготовке учащихся старших классов к межкультурной интеграции. К числу этих форм можно отнести следующие методы:

1. Формирование иноязычной личности старшеклассников в ходе тематических или страноведческих уроков – необходимо отметить, что в работе приведён примерный набор тем и подтем, которых можно успешно практиковать в старших классах весь учебный год (English speaking countries, the sights, holidays and festivals, English cuisine (food and drink), traditions and customs, clothes, celebrities, education system);

2. Формирование иноязычной личности старшеклассников в ходе интерференции национальных (таджикских) безэквивалентных единиц – этот приём работы во главу угла ставить ведущую роль родного языка в процессе усвоения БЭЛ английского языка. В ходе введения новых безэквивалентных единиц с целью их всестороннего и быстрого понимания, необходимо учитывать

специфические особенности родной культуры учащихся и использовать сопоставительный метод при семантизации безэквивалентной лексики. Таким образом, при использовании данного приёма ученики на фоне приблизительных семантических аспектов родной культуры с помощью учителя получают возможность для приобщения к культурным ценностям англоязычных стран;

3. Формирование иноязычной личности старшеклассников с помощью демонстрационного способа (демонстрации с помощью приборов (компьютера, проектора, планшета, телефона и пр.), кинофильмов, страноведческих сюжетов, эпизодов, иллюстративного материала (плакатов, таблиц, картин, фотографий, зарисовок на доске) – в работе данный приём разделяется на два вида:

а) демонстрационный метод - презентация БЭЛ при помощи инновационных приборов (компьютера, электронной доски, проектора, планшетов, телефона, флешки и прочих), в ходе использования которых безэквивалентные лексические единицы на уроках английского языка должны наглядно демонстрироваться (просмотр фильмов, видеофильмов, диафильмов, специально подобранных сюжетов, эпизодов и прослушивание диалогов, которые отражают повседневную жизнь народа и культуру страны изучаемого языка).

б) иллюстративный метод – ознакомление с материалом, содержащий БЭЛ английского языка с помощью наглядных пособий: фотографий, карточек, таблиц, картинки, плакатов, стендов, интерактивных комплексов, натуральных предметов, вещей, реальных предметов, муляжей, игрушек, моделей и др.;

- в работе анализируется учебная программа по английскому языку для общеобразовательных учреждений Республики Таджикистан согласно исследуемому вопросу. Необходимо отметить, что данная программа построена на важнейших методических принципах преподавания английского языка, однако она не способствует развитию иноязычной личности и воспитанию школьников к межкультурной коммуникации;

- в работе определяются следующие системообразующие функции современного учителя иностранного языка, в результате которых можно сформировать поликультурную личность:

а) наряду с усвоением предложенного в учебной программе словарного минимума усиленно работать над определённым количеством слов с национально культурным компонентом.

б) ознакомить учащихся старшеклассников с культурой народа изучаемого языка через английские безэквивалентные единицы.

в) содействовать продуктивному и результативному участию старшеклассников в диалоге культур средствами изучаемого языка.

г) подготовить школьников старших классов к эффективной межкультурной коммуникации.

д) подготовить старшеклассников к участию в международных школьных олимпиадах, викторинах, фестивалях и форумах с иностранными сверстниками на английском языке.

е) развивать у молодёжи чувства уважения и толерантного отношения к представителям иной культуры;

- также в работе анализируются классификации безэквивалентных единиц английского языка, данные разными исследователями. Исследователи дают различные критерии типологии БЭЛ. Нами дана следующая группировка БЭЛ:

1) слова-реалии (страноведческие реалии);

2) топонимы (географические названия);

3) антропонимы;

4) зоонимы (названия/клички животных, рыб, насекомых);

5) фразеологические единицы;

6) аббревиатуры;

7) пословицы и поговорки;

- в ходе знакомства с БЭЛ на уроках английского языка с целью одновременного усвоением языка и культуры страны изучаемого языка для эффективной подготовки молодёжи к активной адаптации в поликультурную и

полилингвальную среду, в общеобразовательных школах необходимо использовать следующую педагогическую основу для освоения БЭЛ английского языка. Это **коммуникативно-страноведческий подход** (дебаты, парную работу или технологию сотворчества, обсуждение, дискуссии**,** историко-культурные викторины**)**, способствующий развитию коммуникативных способностей учащихся на базе лексико-грамматического материала, который помогает сформировать языковое общение, целью которого является эффективное усвоение культуры англоговорящих стран и развитие способности к устной коммуникации. Его главными задачами являются: минимизация боязни от общения на изучаемом языке; преодоление языкового барьера; способность к спонтанному устному общению; использование изученного лексического материала в коммуникативной практике; активное использование всех форм общения на уроке (устной, письменной, монологической, диалогической, формальной, неформальной формы); развитие умений и навыков слушать и понимать иноязычную речь носителя языка; формирование коммуникативной культуры и речевого этикета учащихся; умножение и развитие лингвострановедческих знаний школьников; воспитание у учащихся уважительного отношения к культуре иноязычных стран;

- предложенные виды упражнений и заданий для продуктивного развития иноязычной личности школьников старших классов и для качественного усвоения обучаемыми БЭЛ английского языка, как мы полагаем, могут быть использованы на уроках английского языка в общеобразовательных учреждениях страны;

- освоение культуры англоязычных стран в процессе преподавания английского языка в общеобразовательных учреждениях республики делает ход урока более познавательным и интересным. Это свидетельствует о том, что безэквивалентная лексика является одним из составных элементов языкового строя и эффективным средством развития межкультурной коммуникации, ибо, когда речь идёт о межкультурном диалоге, основные трудности возникают из-за различия культур, видения и представлений на фоне родного языка и родной

культуры со всеми вытекающими из него национальными и общечеловеческими ценностями.

В ходе диссертационного исследования решены следующие задачи:

1. Определена степень разработанности проблемы формирования иноязычной личности старшеклассников.

2. Разработана технология формирования иноязычной личности школьник старших классов средствами английских безэквивалентных единиц в процессе освоения английскому языку.

3. Разработаны методы и формы работы над БЭЛ на уроках английского языка, способствующие формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

4. Определена необходимость соизучения языка и культуры на уроках английского языка в контексте исследуемой проблематики.

5. Проведён анализ учебных программ и учебников английского языка для общеобразовательных школ в контексте исследуемого вопроса. Исходя из анализа, можно отметить, что учебники английского языка для старших классов общеобразовательных школ с таджикским языком обучения в целом являются результативными, однако не совсем доступно отражают национальную культуру англоговорящих стран, ибо в них содержится мало информации лингвокультурного и лингвострановедческого аспекта, которая в основном остаётся нераскрытой в семантическом плане.

6. Выявлены эффективные педагогические условия развития иноязычной личности школьников старших классов.

7. Разработана и экспериментально проверена теоретическая модель формирования иноязычной личности учеников старших классов школах с таджикским языком обучения средствами английских безэквивалентных единиц в общеобразовательных учреждениях.

8. Проведена диагностика исходного уровня овладения безэквивалентной лексикой английского языка в условиях формирования иноязычной личности в

общеобразовательном учреждении в условиях поликультурного и полилингвального образования.

9. Организована опытно-экспериментальная работа по формированию иноязычной личности старшеклассников на базе усвоения безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного образования в общеобразовательных учреждениях страны, описаны её результаты и подтверждена рабочая гипотеза.

Следовательно, необходимо отметить, что основная гипотеза нашего исследования подтвердилась: реализация теоретической модели формирования иноязычной личности школьников старших классов на базе усвоения безэквивалентной лексики английского языка в условиях поликультурного образования в Республике Таджикистан способствует развитию иноязычной личности выпускников общеобразовательных школ с таджикским языком обучения, если:

- раскрыта сущность понятий «личность», «языковая личность», «иноязычная личность», «поликультурное образование» и «безэквивалентная лексика»;

- разработана эффективная технология формирования иноязычной личности у старшеклассников средствами БЭЛ английского языка;

- учебный материал для уроков английского языка насыщен безэквивалентными единицами, способствующими развитию вторичной языковой личности у школьников старших классов;

- разработана и апробирована теоретическая модель формирования иноязычной личности у старшеклассников на базе безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании;

- выявлены и внедрены педагогические условия для продуктивного развития иноязычной личности у школьников старших классов при изучении безэквивалентной лексики английского языка в поликультурном и полилингвальном образовании.

Проведённый констатирующего эксперимента в 9-11 классах средних общеобразовательных школ, на выявлении исходного уровня сформированности иноязычной личности старшеклассников средствами безэквивалентных единиц английского языка в условиях поликультурного и полилингвального образования, установил характерные трудности связанные с пониманием особенности национального характера и нравов жителей страны изучаемого языка, культурных отличий, менталитета и религиозных убеждений иного народа. Наряду с этим, выявлены и нетолерантное отношение, и неуважение к представителям другой культуры и религии. Качество знаний учащихся таджикских школ при усвоении английской БЭЛ, неудовлетворительное: почти все респонденты имеют одинаково низкий уровень информации о культуре англоговорящих стран, ибо им крайне трудно истолковывать значение той или иной языковой единицы.

В ходе опытно-экспериментальной работы в экспериментальной группе, была реализована модель формирования иноязычной личности школьников старших классов средствами безэквивалентных единиц английского языка. В результате данного исследования, мы пришли к выводу что предложенный нами комплекс подходов и приёмов работы по развитию межкультурной компетенции старшеклассников с применением БЭЛ, бесспорно способствует достижению цели исследования, ибо предложенная технология обогащает знания учеников о культуре англоговорящих стран, раскрывающая образ жизни народов, нормы их поведения, привычки, обычаи, образцы народной мудрости, историко-культурные традиции и обычаи, пословицы, поговорки, фразеологизмы, черты характера. Следовательно, занятия по предложенной нами тематической модели формирования иноязычной личности у школьников и применение комплекса разработанных упражнений способствуют межкультурному диалогу и эффективному взаимодействию в поликультурном и полилингвальном образовании, повышают результативность этого процесса.

Итоги эксперимента по предложенной нами модели развития иноязычной личности школьников старших классов средствами безэквивалентных единиц

английского языка в экспериментальных классах заметно отличаются от результатов в контрольных классах. Полученные ответы доказывают высокие показатели у экспериментальной группы. Исходя из этого, выяснилось, что у учеников отмечается довольно высокий уровень готовности к межкультурному общению и что они на достаточном уровне осведомлены о культуре стран изучаемого языка.

Подводя итоги исследования предлагаются следующие **рекомендации**:

1.Весьма важна работа в направлении создания «Словаря безэквивалентных слов английского языка» с толкованием на родной язык учащихся (это категория непереводимых слов).

2.Целесообразно подготовить «Глоссарий лингвострановедческих и лингвокультурных терминов на английском языке»

3. Разработать учебные материалы на текстовой основе по английскому языку для школ и вузов республики с таджикским языком обучения.

4.Необходимо уделять повышенное внимание безэквивалентным единицам английского языка в процессе формирования иноязычной личности старшеклассников в общеобразовательных учреждениях, так как освоение безэквивалентных единиц считается одним из ключевых моментов формирования межкультурных компетенций у школьников.

5.В процессе преподавания английского языка в образовательных учреждениях республики с родным языком обучения необходимо использовать продуктивные методы и формы организации работы по формированию иноязычной личности школьников старших классов средствами БЭЛ на уроках английского языка с целью выхода в международное коммуникативное пространство.

6. Необходимо включить в содержание образования английскому языку как можно больше сведений о национальном своеобразии и социокультурной составляющей (традициях, обычаях, духовных знаниях, менталитете, характере, складе мышления народа, говорящего на этом языке).

7. На уроках английского языка помимо обучения языка иного народа, необходимо воспитать у обучающихся уважение и положительного отношения к другой культуре, к духовным и религиозным ценностям страны изучаемого языка чтобы подготовить их к интеграции в иноязычную среду.

8. Перспективы данной работы видятся в необходимости использования её содержания для разработки учебных материалов по английскому языку для школ или вузов с таджикским или русским языком обучения.

Теоретические выводы исследования могут стать основой дальнейших вопросов развития вторичной языковой личности школьников.

Материалы и результаты проведённых исследований могут быть хорошим вкладом в процессе учебной деятельности в общеобразовательных, учреждениях страны. Таким образом, хотим отметить, что перспективы данной работы видятся в необходимости использования её содержания для разработки учебных материалов по английскому языку для школ или вузов с таджикским языком обучения или языками национальных меньшинств, проживающих в РТ, а также на курсах повышения квалификации учителей СОШ.

Список сокращений

БЭЛ – безэквивалентная лексика, безэквивалентные единицы, безэквивалентные лексические единицы.

ИЯ – исходный язык

НСРО - Национальная стратегия развития образования Республики Таджикистан до 2030 года (2016)

ПЯ – переводящий язык

РТ – Республика Таджикистан, Таджикистан

РФ – Российская Федерация, Россия

СОШ - среднеобщеобразовательная школа

СОУ - среднеобщеобразовательное учреждение

США – Соединённые штаты Америки

CLT - Communicative Language Teaching

GB - Great Britain

UK - The United Kingdom

Список литературы

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин - М.: Издательство ИКАР, 2009. - 448 с.

2. Азизова, К.А. Формирование коммуникативно-воспитательной компетенции будущих учителей в процессе обучения иностранному языку на неязыковых факультетах (на примере вузов Республики Таджикистан): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / К.А. Азизова. – Курган-Тюбе, 2011. - 23 с.

3. Азимова, М.Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков: автореферат дис. ... доктора фил. наук: 10.02.20 / М.Н. Азимова. - Душанбе, 2006. - 49 с.

4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр ≪Академия≫, 2004. - 352 с.

5. Алексеева, М.Л. Корпусно-ориентированное сопоставительное исследование феномена безэквивалентности в паре языков русский-немецкий / М.Л. Алексеева // Язык и культура. 2020. №49. – С. 6-28.

6. Алексеева, М.Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приёмов / М.Л. Алексеева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. №12 (89). – С. 184-191.

7. Алексеева, М.Л. Проблема лексической безэквивалентности в науке о переводе: исторический, теоретический и лексикографический аспекты: дис. … док. фил. наук: 10.02.20 / М.Л. Алексеева. Екатеринбург. 2015. - 415 с.

8. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. Г.В. Чернова. – М.: Полиграмма, 1996. – 1185 с.

9. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю, Марковина, Ю.А. Сорокин. - Новосибирск: Наука. Сиб. Отд-ние, 1989. - 197 с.

10. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений / Н.Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1988. – 338 с.

11. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. М.: Учпедгиз, 1957. - 295 с.

12. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 608 с.

13. Ашмарина, Л.В. Семантическая характеристика русских реалий в таджикском языке: дисс... канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.В. Ашмарина. – Душанбе, 2004. – 151 с.

14. Ашурова, Т.М. Обучение лексике русского языка в таджикской школе в лингвострановедческом аспекте: дисс… канд. пед. наук: 13.00.02 / Т.М. Ашурова, Душанбе, 2015. – 172 с.

15. Бабаджанова, М. Поликультурное образование в Таджикистане: первые шаги / М. Бабаджанова. Россия и мусульманский мир, 2012 № 9, - С. 91-94.

16. Бабурова, И.В. Воспитание ценностных отношений школьников в образовательном процессе: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / И.В. Бабурова. – Смоленск, 2009. - 47 с.

17. Бакирова, Л.Р. Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному / Л.Р. Бакирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №10-3 (64). – С. 171-173.

18. Балицкая, И.В. Мультикультурное образование в США, Канаде и Австралии: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / И.В. Балицкая. – М., 2008. - 29 с.

19. Балицкая, И.В. Поликультурные аспекты образования: учебное пособие / И.В. Балицкая, Э.Х. Лим. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2011. – 168 с.

20. Банарцева, А.В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку / А.В. Банарцева // Вестник Самарского государственного технического университета. Психолого-педагогич. науки. 2017. №1 (33). – С. 22-29.

21. Бархударов, Л.С. Структура простого предложения современного английского языка / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2012. - 200 с.

22. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2010. - 240 с.

23. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М., "Междунар. отношения", 1975. - 240 с.

24. Беляев, А.Н. О взаимоотношении языка и культуры / А.Н. Беляев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №10-2 (64). - С. 75-79.

25. Берков, В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник) / В.П. Берков. - Л.: Издательство ЛГУ, 1973. - 190 с.

26. Берков, В.П. Двуязычная лексикография: Учебник / В.П. Берков. - 2-ое изд., перераб. и доп. - М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2004. - 236 с.

27. Богатырева, Е.Н. Культурный конфликт в контексте социокультурного анализа / Е.Н. Богатырева // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Философия. Психология. Педагогика. 2016. №2. - С. 130-134.

28. Британские фермеры теперь нанимают рабочих в Центральной Азии. - Текст: электронный. URL: https://www.bbc.com/russian/articles/cjeggwglqg7o (дата обращения: 20.01.2024 г.).

29. Бромлей, Ю.В. Этнос и этнография / Ю.В. Бромлей. – М., 1973. - С. 70-85.

30. Буланкина, Н.Е. Реализация принципов культурного самоопределения в педагогической практике / Н.Е. Буланкина // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2003. №S3. – С. 106-111.

31. Бурденюк, Г.М. Управление самостоятельной учебной деятельностью при обучении иностранным языкам взрослых: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / Г.М. Бурденюк. – М., 1993. - 51 с.

32. Вайсгербер, Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Едиториал УРСС, 2004. - 232 с.

33. Ванюшина, Н.А. Методика работы с безэквивалентной лексикой на уроках русского языка как иностранного: лингвокультурологический аспект / Н.А. Ванюшина, О.А. Дмитриева, И.Д. Чеснокова // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. №1. – С. 84-88.

34. Васильева, Л.Л. Трансформативно–развивающие технологии при изучении иностранного языка / Л.Л. Васильева // Образование и право. 2020. №8. - С. 317-321.

35. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

36. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

37. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 1976. - С. 151.

38. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-ое изд., перераб. и доп / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Рус. яз., 1990. - 246 с.

39. Виноградов, В.В. О художественной прозе / В.В. Виноградов. - М.; Л., 1930. 189 с.

40. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.

41. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

42. Волынкина, Н.В. Инфолингвистическая система развития интеллектуально-творческих способностей учащейся молодёжи в высшей

школе: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / Н.В. Волынкина. – Елец, 2012. - 43 с.

43. Воробьёв, В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы) / В.В. Воробьёв. – М.: Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.

44. Ворожбитова, А.А. Теория и практика лингвориторической парадигмы: Сочинская школа / А.А. Ворожбитова // Полилингвальность и транскультурные практики. - 2012. - №4. - С. 77-83.

45. Вундт, В. Введение в философию / Полный пер. со 2-го нем. изд. Г.А. Котляра. (Под ред. проф. Моск. ун-та кн. С.Н. Трубецкого). - М.: Т-во тип. А.И. Мамонтова, 1902. – 338 с.

46. Вундт, В. Проблемы психологии народов / Пер. прив. –доц. Моск. ун-та Н. Самсонова. - М.: Космос, 1912. – 132 с.

47. В ЮНЕСКО выступают за многоязычие в сфере образования и в киберпространстве. - Текст: электронный. URL: https://news.un.org/ru/story/2017/02/130035 (дата обращения: 21 февраля 2017 г.)

48. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

49. Гарбузов, В.Н. Американское общество на рубеже столетий (по материалам переписи населения 2000 г.) / В.Н. Гарбузов, О.А. Иванов, В.В. Трибрат // США-Канада: экономика, политика, культура. 2002. № 9. С. 19-38.

50. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира / Г.Д. Гачев. – М.: Советский писатель, 1988. – 448 с.

51. Гессен, С.И. Основы педагогики. Введение в прикладную философию / Отв. ред. и сост. П.В. Алексеев. – М.: «Школа-Пресс», 1995. – 448 с.

52. Головин, Б.Н. Основы культуры речи: Учеб. для вузов по спец. «Рус.яз. и лит.» - 2-е изд., испр. / Б.Н. Головин. - М.: Высш. шк., 1988. – 320 с.

53. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е.Л. Головлева. – Ростов н/Д: феникс, 2008. – 224 с.

54. Голуб, Л.Н. Коммуникативный подход в обучении / Л.Н. Голуб // Вестник ФГОУ ВПО Брянская ГСХА. 2017. №4 (62). – С. 64-67.

55. Горбаневский, М.В. Не говори шершавым языком: О нарушении норм литературной речи в электронных и печатных СМИ: Монография / Под. ред. Ю.А. Бельчикова. – 3-е изд., испр. и доп / М.В. Горбаневский, Ю.Н. Караулов, В.М. Шаклеин. – М.: РУДН, 2010. – 300 с.

56. Григорьева-Голубева, В.А. Воспитание языковой личности преподавателя / В.А. Григорьева-Голубева // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. - 2013. №2. – С. 83-90.

57. Гридин, С.В. Поликультурное образование старшеклассников в электронной информационно-образовательной среде: дис. … канд. пед. наук: 13.00.01 / С.В. Гридин. - Пятигорск – 2014, - 200 с.

58. Гукаленко, О.В. Поликультурное образование и вызовы современности / О.В. Гукаленко, В.П. Борисенков // Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование. 2018. №2. – С 3-11.

59. Гукаленко, О.В. Поликультурное образование и профилактика ксенофобии в образовательной среде. Монография / О.В. Гукаленко, Р.А. Андрианова, Г.В. Нездемковская. – М.: Институт изучения детства, семьи и воспитания РАО, 2019. – 257 с.

60. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1985. – 449 с.

61. Гурулева, Т.Л. Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования (на материале китаеведческого образования): автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / Т.Л. Гурулева. - Улан-Удэ, 2011. – 48 с.

62. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – 2-е изд., испр. и знач. умнож. по рукописи авт.: т. 4 / В.И. Даль. - СПб.; М.: изд. М.О. Вольфа, 1882. – 704 с.

63. Данилова, М.В. Поликультурное образование: практикум / М.В. Данилова. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2014. – 63 с.

64. Джахангири, А.Х. Лингвокультурологические основы изучения русской безэквивалентной лексики (с позиций носителя персидского языка): дисс… док. филол. наук: 10.02.01 / А.Х. Джахангири. - М., 2004. - 332 с.

65. Джураева, М.А. Совершенствование межкультурной компетенции вторичной языковой личности в процессе иноязычного образования / М.А. Джураева // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2019. №3. - С. 185-188.

66. Джуринский, А.Н. История российской педагогики: учебное пособие / А.Н. Джуринский. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2010. – 232 с.

67. Джуринский, А.Н. Поликультурное образование в многонациональном социуме: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / А.Н. Джуринский. - 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2014. - 260 с.

68. Дун, Д. Взаимоотношения языка и культуры как отражение национально-культурной картины мира / Д. Дун // Национальные культуры в межкультурной коммуникации / редкол.: С. Ю. Лебедев. - Минск: Колорград. - 2018. – С. 118-122.

69. Евдокимова, М.Г. Система обучения иностранным языкам на основе информационно-коммуникационной технологии (технический вуз, английский язык): автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.02 / М.Г. Евдокимова. – Москва, 2007. - 50 с.

70. Еликоева, А.К. Поликультурное образование в республике Северная Осетия-Алания: социологический анализ: дис. канд. соц. наук: 22.00.06 / А.К. Еликоева. - Владикавказ – 2016, - 176 с.

71. Ельмслев, Л. Пролегомены к теории языка / Л. Ельмслев; пер. с анл. / Сост. В. Д. Мазо. – М.: КомКнига, 2006. – 248 с.

72. Емельянова, З.В. Формирование интерактивной компетенции языковой личности при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе: дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / З.В. Емельянова. – Якутск, 2000. - 136 с.

73. Ермакова, Е.В. Лингвориторические основы формирования языковой личности в системе дошкольного образования: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Е.В. Ермакова. – Майкоп, 2007. – 23 с.

74. Ершов, В.А. Поликультурное образование в системе общеобразовательной подготовки учащихся средней школы: дис. … канд. пед. наук: 13.00.01 / В.А. Ершов. - М., 2000. - 185 с.

75. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. - 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

76. Заборовская, А.А. Безэквивалентная лексика с национально-культурной спецификой значения в творчестве и. А. Бунина: автореф. дисс… канд. филол. наук: 10.02.01/ А.А. Заборовская. – Воронеж. 2003. – 24 с.

77. Закирова, Г.Ш. Формирование языковой личности школьника в процессе развития иноязычной речевой деятельности: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Г.Ш. Закирова. – Казань, 2005. – 28 с.

78. Зорин, А.Л. Философия. Курс лекций. Часть II. Учебное пособие / А.Л. Зорин. Краснодар: типография Краснодарского государственного университета культуры и искусств, 2012. – 126 с.

79. Иванова, Л.В. Педагогические условия формирования поликультурной личности студентов в контексте обучения иностранному языку в вузе / Л.В. Иванова, Ю.В. Агранат // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 1-1. – С. 82-84.

80. Иванова, Г.А. Педагогические основы формирования языковой личности посредством культуры иноязычного чтения: дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Г.А. Иванова. – Якутск, 2000. - 145 с.

81. Иванцова, Е.В. О термине «языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования / Е.В. Иванцова // Вестник томского государственного университета. – 2010. - №4(12). – С. 24-32.

82. Икоева, И.Т. Проектирование системы поликультурного образования в общеобразовательной школе: дис. … канд. пед. наук: 13.00.01 / И.Т. Икоева. – Владикавказ, 2011. – 183 с.

83. Ильенков, Э.В. Личность и творчество / Редактор-составитель И.П. Фарман. – М.: «Языки Русской культуры», 1999. – 272 с.

84. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина; - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. - 84 с.

85. Каган, М.С. Философия культуры: учебное пособие для вузов / М.С. Каган. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 353 с.

86. Казакова, В. МВД оценило ежегодный приток мигрантов в Россию более чем в 16 млн человек / В. Казакова. - Текст: электронный. URL: https://www.interfax.ru/russia/692936 (дата обращения: 28 января 2020 г.).

87. Камолова, С.Д. Лингвокультурологическое исследование тендерной лексики русского и таджикского языков: автореф. дисс… канд. фил. наук: 10.02.20 / С.Д. Камолова. – Душанбе, 2010. - 25 с.

88. Кант, И. Сочинения. В 8-ми т. Т. 1 / И. Кант. - М.: ЧОРО, 1994. - 544 с.

89. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е / Ю.Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

90. Каримова, И.Х. Актуальные проблемы поликультурного и полилингвального образования в Республике Таджикистан / И.Х. Каримова, С.Э. Негматов. – Душанбе, Изд: «Сифат», 2018. - 264 с.

91. Католическая Энциклопедия. Том I. – М.: Францисканцев, 2002. – 1906 с.

92. Кисарин, А.С. Педагогическое обеспечение вторичной языковой социализации обучающихся в дополнительном образовании: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / А.С. Кисарин. – Елец, 2018. - 24 с.

93. Китайгородская, Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. М.: изд-во МГУ, 1990, -132 с.

94. Китайгородская, Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам: Учебно-методическое пособие / Г.А. Китайгородская. М.: изд-во МГУ, 1988, -168 с.

95. Китайгородская, Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. М.: изд-во МГУ, 1986, -175 с.

96. Коджаспирова, Г.М. Словарь по педагогике / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов-н/Д: Издательский Центр «МарТ», 2005. - 448 с.

97. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.

98. Кондина, А.С. Социально-педагогическая поддержка участников международных образовательных программ в процессе подготовки к межкультурному взаимодействию: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / А.С. Кондина – Кемерово, 2015. - 24 с.

99. Конышева, А.В. К вопросу соотношения языка и культуры при обучении иностранному языку в техническом вузе / А.В. Конышева, Н.А. Качалов // Вестник ТГПУ. 2014. №8 (149). - С. 56-61.

100. Коняева, Е.А. Краткий словарь педагогических понятий: учебное издание / Е.А. Коняева, Л.Н. Павлова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2012. - 131 с.

101. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Выш. Шк., 1986. – 270 с.

102. Корнеева, Л.И. Во времена СССР не ставилось задачи научить советского человека говорить на иностранном языке / Л.И. Корнеева // Дискуссия. 2014. №9 (50). - С. 6-10.

103. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. 2-е изд., испр. и доп. - М.: ЧеРо, 2003, - 349 с.

104. Коротаева, И.Э. Особенности перевода безэквивалентной лексики Транспортной тематики с английского языка на русский / И.Э. Коротаева // Вестник МГОУ. Лингвистика. – 2014. - № 2. - С. 99-104.

105. Коршевер, Н.Г. Культурология. Учебное пособие для вузов / Н.Г. Коршевер, Ю.Б. Пушнова, В.Э. Вечканов, Н.И. Шельнова и др. – «Научная книга, 2009, - С. 5-7.

106. Кравцова, Т.В. Поликультурное образование в России и Германии: Общее и особенное / Т.В. Кравцова // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Научный журнал. Омск, 2014. - №4 (18). - С. 105-113.

107. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. - М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.

108. Курданова, Х.М. Вторичная языковая личность как цель и результат обучения иностранным языкам /Х.М. Курданова, М.С. Катханова // Известия Кабардино-Балкарского государственного аграрного университета им. В.М. Кокова. - 2014. - №4 (6). - С. 120-124.

109. Кыштымова, Т.В. Понятие "языковая личность" в современной лингвистике / Т.В. Кыштымова // Вестник ЧГГПУ. - 2014. №6. – С. 237-244.

110. Лавренчук, А. Современное идейное наполнение межэтнических отношений на Западе. Мультикультуризм. Суть времени. - №167 / 28 апреля 2016. – С. 15-16.

111. Лапенков, Д.С. Теория и практика перевода: учебное пособие / Д.С. Лапенков. – Орск: Издательство ОГТИ, 2010. – 114 с.

112. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

113. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Издательский центр ≪Академия≫, 2005. - 320 с.

114. Леви-Строс, К. Структурная антропология / К. Леви-Строс. - М.: Наука, 1985. – 396 с.

115. Леонтьев, А.А. Психология общения: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.А. Леонтьев. 3-е изд. - М.: Смысл; Издательский центр «Академия», 2005. – 368 с.

116. Леонтьев, А.А. Путешествие по карте языков мира / А.А. Леонтьев. – М.: Издательский Дом Мещерякова, 2008. – 352 с.

117. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. — М.: НПК «Интелвак», 2001. - 1600 стб.

118. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. - М.: Сов. Энциклопедия, 1987. – 750 с.

119. Лихачёв, Б.Т. Педагогика: Курс лекций / Учеб. пособие для студентов педагог, учеб. заведений и слушателей ИПК и ФПК / Б.Т. Лихачёв. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт-М, 2001. – 507 с.

120. Ли Цзяци. Методика преподавания безэквивалентной лексики и фразеологии на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории: дис. … канд. пед. наук: 5.8.2. / Ли Цзяци. – М.: - 2021. - 190 с.

121. Ли Цзяци. Обучение безэквивалентной лексике на основе интерактивных методов на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории / Ли Цзяци / Наука и школа. 2020. №3. – С 185-189.

122. Маджидова, Н.Х. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку в условиях формирования таджикско-русского билингвизма: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.02 / Н.Х. Маджидова. – Душанбе, 2011. - 27 с.

123. Макарова, Л.В. Культурологическое чтение аутентичных текстов при обучении безэквивалентной лексике как средство приобретения социокультурной компетенции / Л.В. Макарова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009. № 4-3. - С. 127-130.

124. Макашева, С.Ж. Методические вопросы изучения безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному и пути их решения / С.Ж. Макашева, В.Н. Евсеев, Т.Ю. Сомикова // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. №10. - С. 77-81.

125. Мамонтова, Н.А. Вторичная языковая личность в онтогенезе: уровни лингвокультурологического описания (на материале начального этапа обучения

английскому языку русскоязычных учащихся): автореф. дисс… канд. пед. наук: 10.02.19 / Н.А. Мамонтова. – Махачкала, 2005. - 22 с.

126. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов: Учеб. для филол. спец. вузов. – 2-е изд., переаб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.

127. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В.А. Маслова. -Мн.: ТетраСистемс, 2004. - 256 с.

128. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / В.А. Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

129. Методика обучения иностранным языкам (учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)») / сост. Л.Р. Сакаева, А.Р. Баранова. – Казань, КФУ, 2016. – 189 с.

130. Мильруд, Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology: учеб. пособие для вузов / Р.П. Мильруд. – М.: Дрофа, 2005. – 253 с.

131. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: ≪Готика≫, 1999. - 176 с.

132. Мирзоев, А.М. Педагогические основы формирования речевой культуры студентов неязыкового вуза по русскому языку (на материале Республики Таджикистан): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / А.М. Мирзоев. – Душанбе, 2013. – 26.

133. Михайлова, Е.В. Коммуникативный подход в обучении русскому языку учащихся 8-9 классов средней школы / Е.В. Михайлова // Rhema. Рема. 2012. №2. – С. 103-108.

134. Мосиенко, Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко // Вестник ОГУ. 11. 2005. - С. 155-161.

135. Муравьёв, В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В.Л. Муравьёв. - Владимир, 1975. – 96 с.

136. Муратова, Н.Б. Развитие языковой личности младшего школьника в процессе внеучебной деятельности: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Н.Б. Муратова. – Москва, 2009. – 21 с.

137. Мурашов, А.А. Культура речи: Книга для учителя / А.А. Мурашов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Московского психолого-социального института; Воронеж: Издательство НПО «МОДЭК», 2007. – 640 с.

138. Мурувватиён, Дж.Дж. Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода): дисс… док. филол. наук: 10.01.08 / Дж.Дж. Мурувватиён - Душанбе, 2020. - 379 с.

139. Мурувватиён, Дж.Дж. Способы перевода реалий с русского языка на таджикский (на примере романа «Дон Кихот» М. Сервантеса) // Дж.Дж. Мурувватиён / «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», Серия гуманитарно- общественных наук, - № 2 (63). – Худжанд: 2020. - С. 97-103.

140. Мухтарова, С.С. Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы**):** дисс… канд. филол. наук: 10.02.20 / С.С. Мухтарова. – Уфа. 2021. – 193 с.

141. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь: 53 000 слов – 21-е изд., испр / В.К. Мюллер. – М.: Рус. яз., 1087. – 848 с.

142. Нагзибекова, М.Б. Сопоставительный анализ способов передачи таджикских реалий в русских переводах / М.Б. Нагзибекова, Т.Н. Нагзибекова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. - 2019. - №2 (818). – С. 98- 106.

143. Нагзибекова, Т.Н. Приёмы передачи таджикских реалий на русский язык: автореф. дисс… канд. филол. наук: 10.02.22; 10.02.20 / Т.Н. Нагзибекова. - Душанбе, 2018. - 24 с.

144. Найман, Е.А. Взаимоотношения языков и культур и роль культуры в языковом образовании / Е.А. Найман, С.К. Гураль, В.М. Смокотин, М.А. Бовтенко // Язык и культура. 2013. №1 (21). – С. 90-106.

145. Население Таджикистана. - Текст: электронный. URL: https://www.advantour.com/rus/tajikistan/population.htm (дата обращения: 28.03.2017 г.).

146. Негматов, С.Э. Горизонты лингводидактики / С.Э. Негматов. – Душанбе: «Сино», Типография ТНУ. 2020. – 162 с.

147. Негматов, С.Э. Научные основы обучения лексике таджикского языка в условиях формирования русско-таджикского билингвизма / С.Э. Негматов. Дис. … док. пед. наук. - М., 1991. - 460 с.

148. Негматов, С.Э. Поликультурное и полилингвальное образование в Республике Таджикистан / С.Э. Негматов. – Душанбе, Изд–во «Сифат», 2015. - 159 с.

149. Неймер, Ю.Л. Социальные проблемы Российского зарубежья. Иммиграция в США, русская и иная / Ю.Л. Неймер // Мир России. Социология. Этнология. – М, 2003. - №1. – С. 121-137.

150. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.

151. Новиков, А.М. Педагогика: словарь системы основных понятий / А.М. Новиков – М.: Издательский центр ИЭТ, 2013. – 268 с.

152. Новолодская, С.Л. История и современность поликультурного образования: монография / С.Л. Новолодская. – Чита: ЗИП СибУПК, 2015. – 122 с.

153. Новый англо-русский и русско-английский словарь 100 000 слов и словосочетаний. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2010. - 992 с.

154. Образование в многоязычном мире. Установочный документ ЮНЕСКО Октябрь 2002 г. – 17 с.

155. Образование и межнациональные отношения. Education and Interethnic Relations - IEIR2012. / под ред. Э.Р. Хакимова. – Ч.1. – Ижевск: УдГУ, 2012. - 331 с.

156. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ЭЛПИС», 2003. – 944 с.

157. Олимова, С. Трудовая миграция из Таджикистана / С. Олимова, И. Боск. // Международная Организации по Миграции. - Душанбе, 2003. – 145 с.

158. Осмоловская, И.М. Дидактика: от классики к современности: монография / И.М. Осмоловская. – М.; СПб.: Нестор-История, 2020. – 248 с.

159. Основные показатели международной миграции на 2020 год. - Текст: электронный. URL: https://www.un.org/development/desa/pd/sites/www.un.org.development.desa.pd/files/imr2020_10_key_messages_ru_1.pdf (дата обращения: 03.2021 г.).

160. Паиш, М.С. Миграция и молодёжь: использование возможностей для развития / М.С. Паиш. - Текст: электронный. URL: https://violenceagainstchildren.un.org/ru/migration_and_youth (дата обращения: 17.05.2011 г.).

161. Палаткина, Г.В. Этнопедагогические факторы мультикультурного образования: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / Г.В. Палаткина. – М., 2003. - 37 с.

162. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. - 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

163. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. - М.: Русский язык, 2010. - 568 с.

164. Пафова, М.Ф. Управление развитием поликультурного образования в полиэтническом регионе: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / М.Ф. Пафова. - М., 2006. - 50 с.

165. Перова, Е.А. Особенности применения интерактивной бизнес-симуляции в иноязычной подготовке бакалавров (на примере направления высшего образования 43.00.00 «Сервис и туризм»): дис. … канд. пед. наук: 13.00.08 / Е.А. Перова. – Ставрополь, - 2020. – 314 с.

166. Песни для детей на английском языке. Книга 6. Christmas Carols. – М.: Айрис-пресс, 2009. 32 с.

167. Песталоцци, И.Г. Избранные педагогические сочинения: В 2-х т. Т. 1 / Под ред. В.Л. Ротенберг, В.М. Кларина. - М.: Педагогика, 1981. - 336 с.

168. Петрикова, А. Основы межкультурной дидактики / А. Петрикова, Т. Куприна Т., Галло Я. – М.: Русский язык. Курсы, 2015, - 376 с.

169. Полежаева, М.С. Подготовка студентов-будущих учителей к работе в поликультурном образовательном пространстве: монография / М.С. Полежаева; Сев.-Осет. гос. пед. ин-т. – Владикавказ: Издательство СОГПИ, 2017. – 152 с.

170. Попова, А.Ю. Проблемы перевода безэквивалентной лексики / А.Ю. Попова, Н.А. Корепина // Вестник ИрГТУ. 2015. №1 (96). – С. 286-290.

171. Поршнев, Б.Ф. Социальная психология и история / Б.Ф. Поршнев. – М., 1966. – С. 101.

172. Поскрёбышева, Г.Ю. Культурно-языковое развитие личности в образовательной среде гуманитарной гимназии (на материале изучения иностранного языка): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Г.Ю. Поскрёбышева. – Саранск, 2004. – 20 с.

173. Потебня, А.А. Эстетика и поэтика. Ред. коллегия: М.Ф. Овсянников (пред.) и др. Сост., вступит, статья и примеч. И.В. Иваньо и А.И. Колодной. М., «Искусство», 1976. 614 с.

174. Пренко, Л.И. Формирование межкультурной компетенции школьников в поликультурной образовательной среде (на материале материнской и младшей школы Франции): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Л.И. Пренко. – Махачкала, 2005. - 24 с.

175. Протасова, Е.Ю. Методика развития речи двуязычных дошкольников / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина. - М.: Гуманитар. изд. Центр ВЛАДОС, 2010. – 253 с.

176. Птицына, И.Ф. Педагогические условия формирования межкультурной компетенции вторичной языковой личности студентов (на материале изучения японского языка и культуры): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / И.Ф. Птицына. - Якутск, 2008. – 23 с.

177. Раджабова, Н.Р. Формирование когнитивной компетенции учащихся старших классов общеобразовательных учреждений по английскому языку с использованием инновационной технологии): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Н.Р. Раджабова. Душанбе, 2019. - 28 с.

178. Рахимова, А.Э. Развитие социокультурной компетенции обучающихся в условиях интернет-проектов): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / А.Э. Рахимова. – Казань, 2007. – 23.

179. Рахмонова, Н.Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках: автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Н.Ш. Рахмонова. - Душанбе, 2006. - 22 с.

180. Республика Таджикистан. Конституция Республики Таджикистан = Конститутсияи Ҷумхурии Точикистон. – Душанбе, 2016. Нашриёти Ганч. - 135 с.

181. Республика Таджикистан. Национальная стратегия развития Республики Таджикистан до 2030 года (Постановление Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли Республики Таджикистан от 01.12.2016 г. №636). – Душанбе, Изд-во «Контраст», 2016. - 86 с.

182. Республика Таджикистан. Закон Республики Таджикистан «Об образовании» = Қонуни Ҷумхурии Тоҷикситон «Дар бораи маориф» Душанбе: Маориф ва фарханг, 2013, - 180 с.

183. Республика Таджикистан. Закон Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан» от 5 октября 2009 года №553.

184. Республика Таджикистан. Концепция этнокультурного образования в Республике Таджикистан. Постановление Правительства РТ №50 от 16 февраля 1998 г. – С. 1-2.

185. Республика Таджикистан. Концепция государственной политики РТ в сфере религии: Постановление Правительства РТ от 4 апреля 2018 года, №1042). - Текст: электронный. URL: http://www.adlia.tj/show_doc.fwx?rgn=131219 (дата обращения: 07.04.2018 г.).

186. Республика Таджикистан. Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2004-2014 гг. Постановление Правительства РТ от 2.12.2003 г. под №508. Нормативно-правовые акты системы образования. – Душанбе, 2003. - 24 с.

187. Республика Таджикистан. Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2015-2020 годы. Постановление Правительства РТ от 3.07.2014 г. под №427. Нормативно-правовые акты системы образования. – Душанбе, 2014. - 24 с.

188. Республика Таджикистан. Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 г. Постановление Правительства РТ от 30.08.2019 г. под №438. Нормативно-правовые акты системы образования. – Душанбе, 2019. - 48 с.

189. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский; под. ред. В.А. Виноградова. - М.: Аспект Пресс, 1996. - 536 с.

190. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. - 3-е изд., стереотип. – М., Р. Валент, 2007. – 244 с.

191. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 228 с.

192. Розин, В.М. Культурология: Учебник. - 2-е изд., перераб. и доп / В.М. Розин. - М.: Гардарики, 2003. - 462 с.

193. *Ружицкий, И.В*. Элитарная языковая личность и бранная лексика (на примере идиолекта Ф.М. Достоевского) */ И.В. Ружицкий*, *Е.В. Потёмкина* // Русская речь. - 2018. № 6, - С. 29 – 39.

194. Рузиева, Л.Т. Прецедентно-значимые тексты как когнитивный компонент культуры народа в системе обучения русскому языку в неязыковом вузе в лингвокультуроведческом аспекте»: дисс. д-ра пед. наук: 13.00.02 / Л.Т. Рузиева. - Душанбе, 2019. – 383 с.

195. Рузиева, Л.Т. Становление таджикской и русской антропонимии (сравнительно-сопоставительный анализ): автореф. дисс… канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.Т. Рузиева. – Душанбе, 2006. - 21 с.

196. Рыкова, Е.Б. Понятие «Реалия» в научно-методической литературе и в текстах Национального корпуса русского языка / Е.Б. Рыкова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2011. №3. – С. 52-56.

197. Саидов, С.А. Педагогические особенности применения компьютерных технологий в школьном обучении (на материале уроков русского языка в средней школе с таджикским языком обучения): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / С.А. Саидов. – Душанбе, 2012. - 26 с.

198. Сайитова, К.Х. Применение наглядных методов в процессе обучения и воспитания / К.Х. Сайитова // Достижения науки и образования. 2019. №5 (46). – С. 78-79.

199. Сайфуллаев, Х.Г. Педагогические условия формирования лингвосоциокультурной компетенции студентов в полиэтнических группах педагогических вузов Республики Таджикистан (на материале немецкого языка): автореф. дисс… д-ра пед. наук / Х.Г. Сайфуллаев. – Душанбе, 2014. - 49 с.

200. Сайфуллоева, З.Х. Теория и практика формирования коммуникативной компетентности студентов в условиях поликультурной образовательной среды (при обучении двум иностранным языкам): дисс… док. пед. наук: 13.00.02 / З.Х. Сайфуллоева. - Душанбе, 2017. - 285 с.

201. Салеев, В.А. Язык как средство художественной коммуникации / В.А. Салеев: материалы междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10 окт. 2018 г. / Белорусь. гос. ун-т; редкол.: О. В. Лапунова (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2018. – С. 178-185. - Текст: электронный. URL: http://elib.bsu.by/handle/123456789/209420 (дата обращения: 26.11.2018 г.).

202. Самадова, З.С. Сущность перевода реалий таджикской безэквивалентной лексики на русский язык в произведении С. Айни (Мактаби куҳна) / З.С. Самадова, А.Н. Сохибова // Вестник Педагогического университета. 2021. №2 (91). - С. 28-31.

203. Сангинова, М.Б. Педагогические основы формирования социокультурной компетентности будущих учителей иностранных языков (английского) (на материалах вузов Республики Таджикистан): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / М.Б. Сангинова. – Душанбе, 2013. - 26 с.

204. Сарыбеков, М.Н. Словарь науки. Общенаучные термины и определения, науковедческие понятия и категории: учеб. пособие / М.Н. Сарыбеков, М.К. Сыдыкназаров. - 2-е изд., доп. и перераб. - Алматы: Триумф «Т», 2008. - 504 с.

205. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. …док. пед.наук: 13.00.01 / В.В. Сафонова. - М.: 1993. - 50 с.

206. Свиридченко, Ю.С. Развитие поликультурного образования в школах США и России в конце XX - начале XXI века (сравнительно - сопоставительное исследование): дис. … канд. пед. наук: 13.00.01 / Ю.С. Свиридченко. - Пятигорск, 2010. - 228 с.

207. Семёнов, А.Л. Основы коммуникативной теории перевода в аспектах контрастивной текстологии: на лексическом уровне: дисс. док. филол. наук: 10.02.20 / А.Л. Семёнов. - М., 1997. - 342 с.

208. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Э. Сепир; перевод с англ. А.Е. Кибрика. - М.: Прогресс, 1993. - 656 с.

209. Сидорова, А.Е. Использование коммуникативной методики на начальном этапе изучения французского языка / А.Е. Сидорова // Учёные записки университета Лесгафта. 2018. №1 (155). – С. 219-222.

210. Синякова, М.Г. Педагог в поликультурной образовательной среде: субъектно-средовой подход. Монография / М.Г. Синякова. - М., 2011. – 122 с.

211. Слепцова, М.В. Анализ содержания понятия «Поликультурная образовательная среда» / М.В. Слепцова // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2017. №3 (27). – С. 53-58.

212. Словарь иностранных слов современного русского языка / сост. Т.В. Егорова**.** - М.: «Аделант», 2014. - 800 с.

213. Словарь иностранных слов. - М.: гос. институт «Советская энциклопедия», 1937. – 723 с.

214. Словарь социолингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006. - 312 с.

215. Советская этнография. - М.: Издательство Наука, 1967. - 208 с.

216. СССР. Конституция (Основной Закон) Союза Советских Социалистических Республик (07 октября 1977 г.). – 41 с.

217. Старков, А.П. Английский язык: Учеб. пособие для 6 кл. сред. шк. / А.П. Старков, Р.Р. Диксон, М.Д. Рыбаков. – 8-е изд., перераб. - – М.: Просвещение, 1992. – 288 с.

218. Старков, А.П. Английский язык: Учеб. пособие для 9 кл. сред, шк. / А.П. Старков, Б С. Островский. Книга для чтения / Сост. Б.С. Островский. - М.: Просвещение, 1985. - 206 с.

219. Старков, А.П. Английский язык: Учеб. пособие для 10 кл. сред, шк. / А.П. Старков, Б.С. Островский. Книга для чтения / Сост. Б.С. Островский. - 4-е изд. - М.: Просвещение, 1990. - 207 с.

220. Старков, А.П. Английский язык: Учеб. пособие для 11 кл. сред, шк. / А.П. Старков, Б.С. Островский. Книга для чтения / Сост. Б.С. Островский. - 4-е изд. - М.: Просвещение, 1991. - 224 с.

221. Степанов, Ю.С. Язык и метод. К современной философии языка / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры. 1998. – 784 с.

222. Стёпин, В.С. Философия науки. Общие проблемы: учебник для аспирантов и соискателей учёной степени кандидата наук / В.С. Стёпин. – М.: Гардарики, 2006. – 384 с.

223. Супрунова, Л.Л. Поликультурное образование: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / Л.Л. Супрунова, Ю.С. Свиридченко; под ред. Л.Л. Супруновой. — М.: Издательский центр «Академия», 2013. — 240 с.

224. Супрунова, Л.Л. Поликультурное образование как важное направление модернизации школы в постиндустриальном обществе / Л.Л. Супрунова // Отечественная и зарубежная педагогика. 2014. №3 (18). - С. 81-88.

225. Супрунова, Л.Л. Поликультурное образование как предмет сравнительного педагогического исследования (на материале российской и американской школы) / Л.Л. Супрунова, Ю.С. Свиридченко // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. №3 (12). – С. 39-50.

226. Тагаева, М.М. Научные основы обучения словам-реалиям английского языка в таджикской школе: дис. … канд. пед. наук: 13.00.02 / М.М. Тагаева. - Душанбе – 2013, - 194 с.

227. Тайлор, Э.Б. Первобытная культура: пер. с англ / Э.Б. Тайлор. – М.: Политиздат, 1989. – 573 с.

228. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

229. Темкина, В.Л. Формирование лингвокоммуникативной культуры студентов университета: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.01 / В.Л. Темкина. – Оренбург, 2005. – 40 с.

230. Терехова, Г.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие / Г.В. Терехова. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

231. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – 3-е издание. – М.: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.

232. Тимофеева, С.В. Аксиологический подход в образовании - наиважнейший фактор воспитания духовного и творческого начал в личности / С.В. Тимофеева // Вестник КрасГАУ. - 2009. №3. - С.251-267.

233. Тихонова, Д.В. Понятие «языковая личность»: история возникновения, значение, типология: сборник трудов конференции / Д.В. Тихонова // Приоритетные направления развития науки и образования: - Чебоксары: Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2016. – С. 112-116.

234. Тойнби, А.Дж. Постижение истории / А.Дж. Тойнби; пер. с англ. Е.Д. Жаркова. - М.: Айрис-пресс. 2010. - 640 с.

235. Толстой, Н.И. Избранные труды, том II. Славянская литературно-языковая ситуация / Н.И. Толстой. – М.: «Языки русской культуры», 1998. – 544 с.

236. Толстой, Н.И. Избранные труды. Том III. Очерки по славянскому языкознанию / Н.И. Толстой. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 465 с.

237. Томахин, Г.Д. Америка через американизмы / Г.Д. Томахин. - М.: Высшая шк., 1982. - 256 с.

238. Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для институтов и фак. иностр. яз. / Г.Д. Томахин. - М.: Высшая шк., 1988. - 239 с.

239. Тураев, Ё.Б. Формирование речевых способностей учащихся таджикской школы на уроках русского языка: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Ё.Б. Тураев. – Душанбе, 2014. - 26 с.

240. Турсунов, Ф.М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): дисс… док. филол. наук: 10.02.20 / Ф.М. Турсунов. - Душанбе, 2016. - 358 с.

241. Уровень бедности в США в 2022-2023 году. - Текст: электронный. URL: https://visasam.ru/emigration/canadausa/bednost-v-ssha.html (дата обращения: 27 марта 2023 г.).

242. Усиление поддержки трудовой миграции в Таджикистане. Оценка и рекомендации. – Филиппины, 2020. – 88 с.

243. Ушинский, К.Д. Собрание сочинений. Том 1. Ранние работы и статьи. 1846-1856 гг / К.Д. Ушинский. - М. -Л.: Издательство Академии педагогических наук, 1948, - 739 с.

244. Федорова, О.В. Условия формирования коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов (на материале обучения иностранному языку): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / О.В. Федорова. – Саратов, 2003. - 20 с.

245. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Фёдоров. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; - М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

246. Филиппова, М.М. Взаимосвязь языка, мышления и культуры и преподавание иностранного языка. Язык, сознание, коммуникация / М.М. Филиппова: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2008. Вып. 36. - С. 105-118.

247. Фихте, И.Г. Сочинения в двух томах. Т. II. / Сост. и примечания Владимира Волжского. - СПб.: Мифрил, 1993. - 798 с.

248. Флеров, О.В. Вторичная языковая личность и её развитие в учебном процессе / О.В. Флеров, Е.А. Алямкина // Психология и психотехника. - 2018. - №3. – С. 138-153.

249. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация как методология иноязычного образования / В.П. Фурманова // Язык и культура. 2021. № 56. – С 254-272.

250. Хайнце, Л.И. Безэквивалентная лексика с национально-культурной спецификой значения в произведениях В. Токаревой и Е. Попова: автореф. дисс… канд. филол. наук: 10.02.01/ Л.И. Хайнце. – Воронеж. 2000. – 22 с.

251. Халеева, И.И. *Основы теории обучения пониманию иноязычной речи* (Подгот. переводчиков) / И.И. Халеева. - Москва : Высш. шк., 1989. – 236 с.

252. Халяпина, Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.02 / Л.П. Халяпина. – Санкт-Петербург, 2006. - 49 с.

253. Хамидова, Т.М. Безэквивалентная лексика и фразеология русского языка и способы их передачи в таджикском языке: автореф. дисс… канд. филол. наук: 10.02.20 / Т.М. Хамидова. - Душанбе, 2013. - 24 с.

254. Хантингтон, С. Культура имеет значение. Каким образом ценности способствуют общественному прогрессу / С. Хантингтон (Под ред. Л. Харрисона и С. Хантингтона). - М.: Московская школа политических исследований, 2002. - 320 с.

255. Хантингтон, С. Столкновение цивилизаций / Пер. с англ. Т. Велимеева, Ю. Новикова. – М.: АСТ, 2003. – 603 с.

256. Хашегульгова, Ж.А. Сущность коммуникативной методики обучения английскому языку студентов / Ж.А. Хашегульгова, М.Б. Сагова // МНКО. 2018. №6 (73). – С. 120-122.

257. Хлызова, Н.Ю. Педагогические условия формирования медиакомпетентности вторичной языковой личности: автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Н.Ю. Хлызова. – 2011. – 23 с.

258. Ходжиматова, Г.М. Научные основы обучения терминологической лексике в неязыковом вузе // Г.М. Ходжиматова. Монография. - Душанбе: ООО «Авесто», 2011. - 240 с

259. Хрисанова, Е.Г. Этнопедагогический подход в подготовке бакалавров педагогического образования к поликультурному воспитанию школьников / Е.Г. Хрисанова, Г.Г. Тенюкова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. - 2017. №2 (94). – С. 182-188.

260. Хрусталева, О.Н. Формирование языковой личности школьника в условиях полилингвального образования: дисс… канд. пед. наук: 13.00.02, 13.00.02 / О.Н. Хрусталева, Казань, 2002. – 178 с.

261. Худенко, Л.А. Методическая система средств лингвокультурологического развития учащихся V-XI классов в процессе обучения русскому языку: автореф. дисс… док. пед. наук: 13.00.02 / Л.А. Худенко. Минск., 2012. – С. 5-13.

262. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Междунар. отношения, 1978. - 208 с.

263. Чупалова, Дж.Г. Развитие поликультурного образования в многонациональной школе (на материале начальных школ Республики Дагестан): автореф. дисс… канд. пед. наук: 13.00.01 / Дж.Г. Чупалова. – Махачкала, 2005. - 22 с.

264. Шамбезода, Х.Д. Классификация таджикских реалий и особенности их перевода на русский язык / Х.Д. Шамбезода, Т.Н. Нагзибекова // Евразийский гуманитарный журнал. - 2017. - №2. – С. 63-66.

265. Шамбезода, Х.Д. Русский язык в образовательной системе Таджикистана / Х.Д. Шамбезода, Т.В. Гусейнова // Наука и Школа. – 2007. - №4. - С. 76-81.

266. Шамбезода, Х.Дж. Функционирование бесписьменного языка малой народности в условиях полиэтнического социума: на материале шугнанского языка в таджикско-русском окружении: дис. док. филол. наук: 10.02.19 / Х.Дж. Шамбезода. - Душанбе, 2007. – 422 с.

267. Шамзи, З.А. Дозирование безэквивалентной лексики как путь к оптимальной методике преподавания иностранного языка / З.А. Шамзи // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2012. № 3. - С. 104-110.

268. Шарифова, Д.М. Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков): дисс. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Д.М. Шарифова. – Душанбе, 2021. – 165 с.

269. Шарифова, Д.М. Сопоставительная характеристика этнографических реалий транспорта английского и таджикского языков / Д.М. Шарифова // Вестник Педагогического университета. - 2019. - №1 (78). – С. 77-82.

270. Швейцер, А. Культура и этика / А. Швейцер. – М.: Прогресс, 1973, - 342.

271. Швейцер, А.Д. Введение в социолингвистику / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – 214 с.

272. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно - информационный и военно-публицистический перевод.) / А.Д. Швейцер. – М., Воениздат, 1973 – 280 с.

273. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер - М.: Наука, 1988. – 215 с.

274. Шпенглер, О. Закат Европы / Вступит, ст. и комм. д. ф. н., проф. Г.В. Драча при участии Т.В. Весёлой и В.Е. Котляровой / О. Шпенглер. – Ростов н/Д: изд-во «Феникс», 1998. – 640 с.

275. Шпенглер, О. Закат Европы. В двух томах. Том I. Гештальт и действительность / О. Шпенглер. — М.: Мысль, 1993. – 666 с.

276. Шубин, Э.П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М.: Учпедгиз, 1963. – 191 с.

277. Щукин, А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.

278. Юлдошев, У.Р. Таджикско-русское двуязычие как условие профессиональной подготовки студентов-медиков в вузах Таджикистана: дисс. ... док. пед. наук: 13.00.02 / У.Р. Юлдошев. - Душанбе, 1999. - 257 с.

279. Языковое многообразие Российской Федерации: проблемы и перспективы. Материалы парламентских слушаний. 7 октября 2010 года. — М.: Издание Государственной Думы, 2011. - 120 с.

280. Барномаи омӯзиши забони англисӣ дар синфҳои 3-11-и муассисаҳои таҳсилоти умумӣ. Душанбе: «Торус», 2014, - 56 с.

281. Барномаи таълими фанни забони англисӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ. Мурат: П. Ҷамшедов, С. Ҷоматов, Ф. Баротзода, С. Хоҷаева - Душанбе, 2018. - 90 с.

282. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 6-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, С. Ҷаматов [ва диг.]. - Душанбе: Маориф», 2020. - 176 с.

283. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 7-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, С. Ҷаматов [ва диг.]. - Душанбе: Маориф, 2020. - 184 с.

284. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 8-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, К. Алидодхонова [ва диг.]. - Душанбе: Маориф, 2020. – 192 с.

285. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 9-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, С. Ҷаматов [ва диг.]. - Душанбе: Маориф, 2019. - 200 с.

286. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 10-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, С. Ҷаматов [ва диг.]. - Душанбе: Маориф, 2020. - 216 с.

287. Забони англисӣ. Китоби дарсӣ барои синфи 11-уми муассисаҳои таҳсилоти умумӣ / П. Ҷамшедов, С. Хочаева, С. Ҷаматов [ва диг.]. - Душанбе: Маориф, 2020. - 216 с.

288. Паёми Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон Эмомалӣ Раҳмон ба Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон. - Душанбе, 20 апрели соли 2012. - 62 с.

289. Паёми Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон, Пешвои миллат Эмомалӣ Раҳмон ба Маҷлиси Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон. - Душанбе, 22 декабри соли 2016. - 39 с.

290. Паёми Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи самтҳои сиёсати дохилӣ ва хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон». - Душанбе, 22 декабри соли 2017. - 47 с.

291. Паёми Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи самтҳои асосии сиёсати дохилӣ ва хориҷии ҷумҳурӣ». - Душанбе, 21 декабри соли 2021. - 47 с.

292. Раҳматуллоев, А.З. Таърихи халки тоҷик / А.З. Раҳматуллоев, Х.С. Сатторов, Н.Т. Тоҷов. – Душанбе, ЭР-граф, 2011. – 524 с.

293. Суханронии Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон, Пешвои миллат, муҳтарам Эмомалӣ Раҳмон ба муносибати савгандёдкунии Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон. - Душанбе, 30 октябри соли 2020. - 15 с.

294. Тағоева, М.М. Луғати кишваршиносии Британияи Кабир (дастури методӣ – кӯмакрасони омӯзгор, донишҷӯ ва хонанда) / М.М. Тағоева. Душанбе, 2019. - 160 с.

295. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди I. Зери таҳрири С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов, М.Ҳ. Султон. Душанбе – 2008, - 950 с.

296. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Ҷилди II. Зери таҳрири С.Назарзода, А.Сангинов, С.Каримов, М.Ҳ. Султон. Душанбе – 2008, - 945 с.

297. Annual report of the U.S. commission on international religious freedom. USA. 2018. – 220 p.

298. Armah, Daniel A. Lessons of Christmas. Xulon press. 2011. – P. 228-229.

299. Baker, Mona. In other words / Mona Baker. - London: Routledge. 1992. - 304 p.

300. Ball, Arnetha F. Multicultural strategies for education and social change: carriers of the torch in the United States and South Africa / Arnetha F. Ball. - New York: 2006. – p. 174.

301. Banks, J. An Introduction to Multicultural Education / James A. Banks – - USA: University of Washington, Seattle, 2014. - fifth edition. – 340 p.

302. Banks, J. Cultural Diversity and Education: Foundations, Curriculum and Teaching / J. Banks. – New York, 2016. - Sixth edition. – 297 p.

303. Banks, J. Multicultural education: issues and perspectives / James A. Banks, Cherry A. McGee Banks. - USA: University of Washington, 2010. - seventh edition. – 462 p.

304. Brown, H.D. Principles of language learning and Teaching / H. Douglas Brown. White Plains: NY, USA. 2007.- 410 p.

305. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. – Cambridge University Press, 2008. - Third edition. - 1699 p.

306. Carl, A. Grant. Education that is Multicultural and Urban Schools: Rationale and Recommendations. British Journal of In-Service Education. 1980; 6:2, - P. 69-78.

307. Carl, A. Grant. Education that is Multicultural as a change agent: Organizing for Effectiveness. The Journal of Negro Education. 1979; Vol. 48, No. 3: - P. 431-446.

308. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics / J.C. Catford. Walton Street, Oxford: Oxford University Press. 1965. – 103 p.

309. Clive, Oxenden. New English File, Beginner. Student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. - Oxford University Press, 2009. – 119 p.

310. Clive, Oxenden. New English File, Beginner. Workbook with key / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig with Jane Hudson - Oxford University Press, 2009. – 71 p.

311. Clive, Oxenden. New English File, Elementary. Student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson. - Oxford University Press, 2004. – 159 p.

312. Clive, Oxenden. New English File, Elementary. Workbook / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson with Jane Hudson. - Oxford University Press, 2004. – 79 p.

313. Clive, Oxenden. New English File, Pre-intermediate. Student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson. - Oxford University Press, 2005. – 159 p.

314. Clive, Oxenden. New English File, Pre-intermediate. Workbook / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson. - Oxford University Press, 2005. – 79 p.

315. Clive, Oxenden. New English File, Intermediate. Student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. - Oxford University Press, 2006. – 159 p.

316. Clive, Oxenden. New English File, Intermediate. Workbook with key / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig - Oxford University Press, 2006. – 79 p.

317. Clive, Oxenden. New English File, Upper-intermediate. Student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. - Oxford University Press, 2008. – 160 p.

318. Clive, Oxenden. New English File, Upper-intermediate. Workbook / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson with Jane Hudson. - Oxford University Press, 2008. – 79 p.

319. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary / edited by Marry Airlie. – Canada, 2006. - Fifth edition. - 1695 p.

320. Collins English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers. - Текст: электронный. URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/quickstep (дата обращения: 28.03.2017 г.).

321. Collins English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers. - Текст: электронный. URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/excuse-me (дата обращения: 28.03.2017 г.).

322. Concise encyclopedia of applied linguistics. Edited by Margie Berns. Oxford, UK. 2010. – 571 p.

323. Dilg, Mary. Thriving in the multicultural classroom: principles and practices for effective teaching / Mary Dilg. - New York: 2003. – p. 223

324. Fitriyani, N.A. The Strategies Dealing with Problems of Non-Equivalence at Word Level Found in the Translation of Stephenie Meyer's Novel Entitled "Twilight" / Nur Alif Fitriyani. Semarang: Semarang State University. 2010. – 129 p.

325. Folk-lore – a quarterly review of myth, tradition, and custom – Vol. 13, London, -1902. – 491 p.

326. Foreign-Born Workers: Labor Force Characteristics – 2019. Bureau of Labour Statistics. May 2020. - Текст: электронный. URL: https://www.bls.gov/news.release/pdf/forbrn.pdf (дата обращения: 18.05.2023 г.).

327. Frequently requested statistic on immigrants and immigrations in the United States. - Текст: электронный. URL: https://www.migrationpolicy.org/article/frequently-requested-statistics-mmigrants-and-immigration-united-states (дата обращения: 05.03.2023 г.).

328. Fun Leap Year activities. - Текст: электронный. URL: https://kidsactivitiesblog.com/10173/what-is-leap-year/
(дата обращения: 27.02.2020 г.).

329. Geneva, Gay. On Behalf of children: A Curriculum Design for Multicultural Education in the Elementary School. The Journal of Negro Education. 1979; Vol. 48, No. 3: - P. 324-340.

330. Gunawan, R. The Translation Strategy of Cultural Words in Laskar Pelangi / Rizki Gunawan. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah. 2011. – 77 p.

331. Gwendolyn, C. Baker. Policy Issues in Multicultural Education in the United States. The Journal of Negro Education. 1979; Vol. 48, No. 3: - P. 253-266.

332. Jack, C. Richards. Communicative Language Teaching Today / Jack C. Richards. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2006. – 47 p.

333. John and Liz Soars. New Headway, Beginner Student's book. Fourth edition / John and Liz Soars. - Oxford University Press, 2013, - 143 p.

334. John and Liz Soars. New Headway, Beginner Workbook with key. Fourth edition / John and Liz Soars. - Oxford University Press, 2013, - 103 p.

335. John and Liz Soars. New Headway, Pre-intermediate, Student's book. Fourth edition / John and Liz Soars. - Oxford University Press, 2014, - 159 p.

336. John and Liz Soars. New Headway, Pre-intermediate, Workbook with key. Fourth edition / John and Liz Soars. - Oxford University Press, 2014, - 103 p.

337. Lindsay White. New Headway, Pre-intermediate, Tests / Lindsay White. - Oxford University Press, 2013, - 79 p.

338. Liz and John Soars. New Headway, Elementary, Student's book / Liz and John Soars. - Oxford University Press, 2000, - 143 p.

339. Liz and John Soars. New Headway, Elementary, Workbook with key / Liz and John Soars. - Oxford University Press, 2000, - 88 p.

340. Liz and John Soars. New Headway, Intermediate, Student's book. Fourth edition / Liz and John Soars. - Oxford University Press, 2013, - 159 p.

341. Liz and John Soars. New Headway, Intermediate, Workbook with key. Fourth edition / Liz and John Soars. - Oxford University Press, 2013, - 102 p.

342. Mary Oliver. Thirst. Beacon Press Boston. 2006. – 88 p.

343. Monaghan, Patricia. The encyclopedia of Celtic mythology and folklore / Patricia Monaghan. – USA, 2004. – 512 p.

344. Munday, J. Introducing Translation Studies (3 ed.) / Jeremy Munday. USA Canada: Routledge. 2012. – 376 p.

345. Newmark, P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. Great Britain: Prentice Hall. 1988. – 292 p.

346. Nieto, S. Language, Culture, and Teaching: Critical Perspectives / S. Nieto. New York, 2010. - 246 p.

347. Ofelia Garcia. Bilingual and Multilingual education (Encyclopedia of language and education) / Ofelia Garcia, Angel M. Y. Lin, Stephen May. – USA, 2017-third edition. - 529 p.

348. Oscar Wilde. The picture of Dorian Gray. Level 4. Retold by Kieran McGovern. 1994. – 74 p.

349. Oxford Guide to British and American culture / edited by Jonathan Crowther Oxford. University Press, 1999. – 599 p.

350. Oxford dictionary of Law / edited by Elizabeth A/ Martin. – Oxford University Press, 2000. - fourth edition. - 515 p.

351. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A.S. Hornby / edited by Joanna Turnbull; phonetics Editor Michael Ashby. – Oxford University Press, 2010. - Eighth edition. - 1796 p.

352. Oxford Advanced Learner's Dictionary by A.S. Hornby / edited by Stcey Batemann, Kallah Pridgeon. – Oxford University Press, 2020. - tenth edition. - 1820 p.

353. Ramsey, Patricia G. Multicultural education: a source book / Patricia G. Ramsey and Leslie R. Williams with Edwina B. Vold. – 2nd ed. - New York: 2005. – 297 p.

354. Robinson, D. Becoming a Translator (S. T. Work, Trans. M. W. & Hananto Eds.) / Douglas, Robinson. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2005. – 257 p.

355. Savignon, J.S. Interpreting communicative language teaching. New Heaven. London: Yale University Press, 2002. 227 p.

356. Sojuangon Rambe. Communicative language teaching / Sojuangon Rambe. English Education English Journal for Teaching and Learning. Vol. 05 No. 2. July 2017. P. 54-66.

357. Swan, Michael. Practical English usage / Swan Michael. Third edition; New. – Oxford. New York: Oxford University Press, 2005. – 688 p.

358. The Children's book of Christmas Stories. Edited by Asa Don Dickinson and Ada M. Skinner. The Country life press, New York. 1920. – 335 p.

359. The Oxford Encyclopedic English Dictionary / edited by Joyce M. Hawkins and Robert Allen. – Clarendon Press. Oxford, 1991. - 1740 p.

360. The White Christmas and other Merry Christmas Plays. Walter Ben Hare. Copyright, USA, 1917. – 241 p.

361. Vavrus, Michael J. Transforming the multicultural education of teachers: theory, research, and practice / Michael Vavrus. - New York: 2002. – 217 p.

362. William Sandys. Christmas Carols, Ancient and Modern; including the most popular in the west of England, and the air to which they are sung / Sandys, William. London, - 1833. – P. cxvi-cxxxii.

363. World economic forum. Global gender gap report 2020. Switzerland. 2019. – 270 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Опросник по определению этнокультурных знаний и выявлению интереса к культуре англоговорящих стран у учащихся

Уважаемые респонденты! Просим Вас ответить на вопросы нашей анкеты, цель которой выявить имеющиеся проблемы в области межэтнических отношений в общеобразовательных учреждениях нашей страны и создать условия для их продуктивного разрешения.

Город/район _____, школа № _____, класс _____,

ФИО _____

1. Какой иностранный язык вы бы хотели знать (изучать)?

Русский		Французский	
Английский		Китайский	
Немецкий		Другой	

2. С какой целью вы хотите освоить именно этот язык?

Для иммиграции в другую страну (жить в другой стране)	
Сделать карьеру (найти высокооплачеваемую работу)	
Для путешествий	
Для умения читать книги и смотреть фильмы на языке оригинала	
Другое	

3. На каком языке вы больше всего слушаете песни?

Таджикский		Английский	
Русский		Другой язык	

4. Какие фильмы вы предпочитаете смотреть?

Отечественные		Американские	
Русский		Другие	

5. С вашей точки зрения, количество часов для изучения английского языка необходимо увеличить, уменшить или оставить как есть?

Увеличить		Оставить как есть	
Уменщить		Без разницы (нейтрально)	

6. Как вы оцениваете качество преподавания английского языка в школе?

Отлично	
Хорошо	
Не плохо	
Плохо	
Затрудняюсь отвечать	

7. Как хорошо вы разговариваете на английском?

Отлично	
Хорошо	
Не плохо	
Плохо	
Вообще не разговариваю	

8. Как хорошо вы умеете писать на английском?

Отлично	
Хорошо	
Не плохо	
Плохо	
Вообще не умею писать	

9. Достаточно ли информации о стране великобритании (истории, традиции, религии англичан) в ваших учебниках?

Достаточно		Мало	
Не достаточно		Затрудняюсь отвечать	

10. Как хорошо вы знаете английскую культуру (традиции, обычаи, национальные праздники...)?

Отлично	
Хорошо	
Не плохо	
Плохо	
Вообще не знаю	

11. Назовите пожалуйста национальные английские праздники.

1		4	
2		5	
3		6	

12. Назовите пожалуйста национальные английские блюдо и напитки.

1		4	
2		5	
3		6	

13. Назовите пожалуйста достопримечательности великобритании.

1		4	
2		5	
3		6	

14. Назовите пожалуйста национальные английские писатели и поэти.

1		4	
2		5	
3		6	

15. Интересно ли вам глубже познакомится с английской культурой (традиции, обычаи, религии и т.д.)?

Да	
Нет	
Без разницы	

16. Как хорошо вы знаете свою культуру (традиции, обычаи, религию и т.д.)?

Отлично	
Хорошо	
Не плохо	
Плохо	
Вообще не знаю	

17. Ваше отношение к другим культурам (традициям, обычаям, религиям и т.д.)?

Хорошое		Негативное	
Не плохое		Никакое/Нейтральное	

18. Как вы относитесь к представителям других религий (немусульманам)?

Хорошо		Презрительно	
Плохо		Без различно	

19. Вы бы могли подружиться с представителями других стран, других рас и другого вероисповедания?

Да	
Нет	
Затрудняюсь отвечать	

20. По вашему мнению, что является причиной возникновения конфликтов между представителями двух разных культур?

Недостаточное знание о культуре (религии) других стран	
Неуважение и не понимание иной культуры и религии	
Другая причина	
Не знаю	

Приложение 2

Материалы констатирующего эксперимента

9 класс

Город/район _____, школа № _____, класс_____, ФИО _____

Task 1. Define or find close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

a) Durham magistrates Court, Chops, Yorkshire pudding, chipped potato, Nightcap, Declaration of Independence, Act of Union, Lochs, Glen, Kilt, Harvest festival, Seven sisters, Highlands, Broadway, Times square.

b) **Idioms**:

Look before you leap _____

No pains, no gains_____

Claw me and I will claw you_____

Neither fish, no flesh_____

Great boast small roast_____

Task 2. Thematic cultural topics - Can you give some information about following themes:

- Holidays and festivals
- National food and drinks
- Sightseeing
- English writers and poets

Task 3. Cultural quiz

1. How many countries are there in the United Kingdom?

a) 1 - the United Kingdom

b) 2 – England, Scotland

c) 3 - Wales, England, Scotland

d) 4 - Wales, England, Scotland, Northern England.

2. What American/English holiday is celebrated in October 31?

a) Guy Fawkes Night

b) Independence Day

c) Christmas

d) Halloween

3. What does an idiom “A watched pot never boils” mean?

a) Something that takes a lot of time

b) Something that is very easy

c) Something that very expensive

d) Something that very beautiful

4. What is one of the main and major national emblems of England that makes the country famous all over the world?

a) a) Rose b) tea c) tiger d) tulip

5. In the United Kingdom, pupils can leave school, if they are....

a) sixteen b) thirteen c) seventeen d) eighteen

6. There are loads of popular areas in London, that are worldwide famous. Can you find some of them?

a) Westminster, Abbey, Golden Park c) The City, the West End, the East End

b) Brighton, Avenue, Orient Express d) Great Britain, England, Scotland

7. When do English-speaking countries celebrate Christmas?

a) December 25 c) July 4

b) January 1 d) September 5

8. Where do the English Government, Parliament sit?

c) London Parliament c) The Houses of Government

d) Westminster House d) The Houses of Parliament

Материал констатирующего эксперимента

10 класс

Task 1. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

a) Lord, kilt, Broadway, Porridge, Beefsteaks, Chops, Roast beef, King James VI, Pound, Chap, Leap year dance, “Excuse me” dance, White House Hotel, Chipped potato, Nightcap, Tea with milk, Declaration of Independence, Act of Union

b) **Idioms**:

Be slow to promise and quick to perform_____

A good deep is never lost _____

All the glitters are not gold _____

Don’t cross the bridges before you come to them _____

A sound mind in a sound body_____

Task 2. Cultural quiz

1. What type of government do Great Britain have?

a) Aristocracy b) Oligarchy

b) Monarchy d) democratic

2. What is England currency money?

a) Dollar b) euro c) pound d) English dollar

3. What does an idiom “the more haste, the less speed” mean?

a) If you try to do something fast, you’ll make mistakes

b) If you study hard, you’ll be wise

c) If you work hard, You’ll be rich

d) If you gave a lot of friend, that means that you are happy

4. What holiday commemorates the crucifixion of Jesus Christ?

a) Christmas b) New Year c) Good Friday d) Great Monday

5. In the United Kingdom, pupils can leave school, if they are....

a) sixteen b) thirteen c) seventeen d) eighteen

6. There are loads of popular areas in London, that are worldwide famous. Can you find some of them?

a) Westminster, Abbey, Golden Park

b) The City, the West End, the East End

c) Brighton, Avenue, Orient Express

d) Great Britain, England, Scotland

7. When do English-speaking countries celebrate Christmas?

e) December 25 c) July 4

f) January 1 d) September 5

8. Where do the English Government, Parliament sit?

g) London Parliament c) The Houses of Government

h) Westminster House d) The Houses of Parliament

Task 3. Thematic cultural topics - Can you give some information about following themes:

1. State system
2. National sports
3. Food and drinks
4. Traditions and customs
5. Idioms

Материал констатирующего эксперимента

11 класс

Task 1. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

c) Sir, Cambridge University, Fool's Day, National geographic, City, Hyde Park, Tower Bridge, Lord, Durham magistrates Court, Royal hospital, Yukon River (US), Porridge, Beefsteaks, Matron, Saint Mary's hospital, Madam, Parliament, Congressional Committee, Work song, Blues, English Channel;

d) **Idioms**:

He that never climbed, never fell _____

Rome was not built in a day _____

Where there is a will, there is a way _____

Fortune favours the brave_____

After death the doctor_____

Task 2. Cultural quiz

1. What is traditional English culture?

b) Gardening b) Tea c) Fast food d) Royal places

2. What is the largest and the most famous parks in London?

a) Hyde Park b) London Park

b) Royal Park d) Green park

3. What does an idiom "it is better to die standing than live kneeling" mean?

a) It is not worthy living if you aren't free

b) It is not worthy working if you have enough money

c) It is not worthy fighting if you aren't strong enough

4. What holiday commemorates the birth of Jesus Christ?

a) Christmas

b) New Year

c) Good Friday

d) Great Monday

5. When do English/American kids say "trick or treat"?

a) Guy Fawkes Night

b) Independence Day

c) Christmas

d) Halloween

6. What is the most famous square in London?

a) Thames Square c) Trafalgar Square

b) Hyde Square d) Central Square

7. What does "Inch" mean?

a) English Money c) a unit of length

b) Royal title d) English traditions

Task 3. Thematic cultural topics - Can you give some information about following themes:

1. English speaking countries
2. Celebrities
3. Education system
4. Cultural values

Приложение 3

Примеры передачи английской безэквивалентной лексики на таджикский язык и её перефразирования на английский язык

HOLIDAYS AND FESTIVALS – ИДҲО ВА ҶАШНВОРАҲО	
Apple Day or harvest festival is an unofficial and autumn holiday in the United Kingdom, that is celebrated on October 21 or some other day throughout October each year. Traditionally Apple Day festival takes place at the weekend on Saturday or Sunday. This lively festival is one of the delicious day of the year, which held in honor of the healthiest fruit, apples that are loved all over the world.	**Рӯзи себ** ё ҷашнвораи ҳосил - иди ғайрирасмӣ ва тирамоҳинаи британӣ буда, ҳамасола 21 октябр ё дигар рӯзи ин моҳ ҷашн гирифта мешавад. Чун анъана ин ҷашнвора аслан дар рӯзҳои охири ҳафта, шанбе ва якшанбе қайд карда мешавад. Ин ҷашни сурурбахш яке аз рӯзҳои лазизтарини сол дониста шуда, ба себ – меваи муфидтарин ва дӯстдоштатарини одамон, бахшида шудааст.
April fool's Day also known as All Fool's Day - is the funniest and lightest day of the year that is enjoyed all around the world. This holiday is celebrated in many countries on April 1, but some other countries and cultures celebrate this day at different times and in different ways. It is celebrated in the UK and the USA as well, it's not a national holiday. In this day people play pranks and silly harmless jokes on one another (their family, friends and relatives). It is	**Рӯзи ханда** ва ё «Рӯзи гӯл» аз ҳама рӯзи масруртарин ва равшантарини сол буда, дар тамоми ҷаҳон аз он ҳаловат мебаранд. Ин ҷашнвора дар бисёр давлатҳо рӯзи 1-уми апрел ҷашн гирифта мешавад, аммо баъзе давлатҳо онро дар вақти дигар, бо усули дигар қайд мекунанд. Гарчанде ки Рӯзи ханда ҷашнвораи миллӣ набошад, дар Британияи Кабир ва ИМА он қайд карда мешавад. Дар ин рӯз, одамон ба якдигар (ба аъзои

a good chance to get a few laughs and have much fun. The best pranks are the ones where everyone laughs, especially the person upon whom this joke has been played.	оила, ёру дӯстон ва хешу табор) ҳар хел ҳазлу шӯхиҳои хандаовари соддалавҳона, вале беозор мекунанд. Ин рӯз барои хандидану хушҳолӣ кардан имконияти хуб медиҳад. Шӯхии беҳтарин ин шӯхие дониста мешавад, ки баъди ба анҷом расидани он ҳама кас хандад, аз ҷумла он шахсе, ки обекти он ҳазл гардидааст.
Christmas also known as “Nativity” or “Xmas”-is a traditional, religious and sacred holiday in more than 150 countries. It has been celebrated for two millennium on 25th December in honor of the birth of Jesus Christ. Jesus is the main personality of Christianity. Christians believe that Jesus is a son of God, Messiah sent from God to help and save people. They also believe that he was born more than 2 thousand years ago on 25th December. However, his real birthdate is unknown and there is no any information and facts about it in the Bible. Xmas incorporate Christian, pre-Christian and Pagan traditions.	**Ҷашни мавлуди Исо** (Нетивити ё Ексмес) иди динӣ ва муқаддас буда, дар бисёр давлатҳои дунё ҷашн гирифта мешавад. Ин ҷашнвора тӯли 2 ҳазорсола, бахшида ба рӯзи мавлуди Исои Масеҳ ҳамасола 25 декабр ҷашн гирифта мешавад. Ба ҳамагон маълум аст, ки Исо шахсияти марказии дини Исавӣ ба шумор меравад. Исавиҳо бовар доранд, ки Исо писар ва фиристодаи Худо буда, баҳри кӯмак ва наҷоти халқ фиристода шудааст. Онҳо инчунин эътимод доранд, ки он 2 ҳазор сол пеш, 25 декабр тавлид ёфтааст. Гарчанде ки рӯзи аслии мавлуди Исо аниқ нест ва дар Таврот ва Инҷил дар бораи санаи тавлиди Исо чизе оварда нашудааст. Ҷашни

	мавлуди Исо, анъанаҳои давраи насронӣ, пеш аз насронӣ ва бутпарастонро якҷо карда, дар худ ҷой додааст.
Saint George's day or Feast of Saint George is a British holiday and national day of England, which takes place annually on April 23. It is celebrated in England in honor of the patron Saint of England, St. George. St. George's Day is a public holiday therefore it is an ordinary working day. On April 23 all organizations, schools and stores are open as usual. And public transports run to their usual schedule as well.	**Ҷашни Ҷорҷи Авлиё** ҷашнвораи британӣ ва Рӯзи Миллии Англия буда, ҳамасола 23 Апрел ҷашн гирифта мешавад. Дар Англия ин ҷашн бахшида ба ҳомии Англия, Ҷорҷи Муқаддас пешвоз гирифта мешавад. Ҷашни Ҷорҷи Муқаддас иди оммавӣ набуда, ҳамаи ташкилоту идораҳо, муассисаҳои таълимӣ ва мағозаҳо чун ҳаррӯза фаъолият мекунанд. Нақлиёти ҷамъияти низ, реҷаи муқарраршудаи худро вайрон накарда, ҳаракт мекунад.
SIGHTSEEINGS – ҶОЙҲОИ ТАМОШОБОБ	
Big Ben, St. Stephen's Tower or Elizabeth Tower – is the Clock Tower of the Palace of Westminster, which considered the most known symbol of London. This historic building is located at the north end of the Westminster Palace, in Westminster city, London, England, next to the river Thames. We know from the history that in 1834 the fire destroyed the	**Биг Бен**, Бурҷи Стефани Муқаддас ё Манораи Елизавета – Манораи соатдори Қасри Вестминстер буда, маъруфтарин рамзи Лондон ба шумор меравад. Ин иншооти таърихӣ дар қисми шимолии Қасри Вестминстер, шаҳри Вестминстер, Лондон, Англия, дар наздикии дарёи Темза ҷой гирифтааст. Аз таърих аён аст, ки

Westminster Palace, so after that it was rebuilt including the Clock Tower. Big Ben was constructed 13 years and was completed in 1856.	соли 1834 сӯхтор Қасри Вестминстерро валангор кард, пас аз ин ҳодиса Палатаҳои Парлумон ва аз он ҷумла Манораи Елизавета азнавсозӣ карда шуд. Ҳамин тавр сохтмони ин соати бузург 13 сол давом карда, танҳо соли 1850 ба анҷом расид.
TRANSPORT MUSEUM - If you are interested in all kind of transportation (old and new) and its history you can visit the London Transport Museum, which located in Covent Garden. This museum displays the history of transport evolution. It demonstrates London's transport dating back to the 19th and 20th centuries along with. There is a huge collection of a variety of rail vehicles, buses, trams, trolley buses and cars during the previous 200 years. The main thing about this museum is, it introduces the first underground rail system in the world. So it's considered must see place, that's why this museum should be attended.	**СОРХОНАИ НАҚЛИЁТ** - Агар шумо ба ҳама гуна намудҳои воситаҳои нақлиёт (пешина ва ҳозиразамон) ва таърихи онҳо ҳавасмандед, он гоҳ метавонед ба Осорхонаи Нақлиёти Лондон, ки дар Ковент Гарден ҷойгир аст, ташриф биёред. Ин осорхона таърихи таҳаввулоти нақлиётро манзур мегардонад. Инчунин осорхона, воситаҳои нақлиёти шаҳри Лондон, ки ба асрҳои XVIII ва XX тааллуқ дорад, ба намоиш гузоштааст. Дар ин макон намунаҳои гуногун ва бешумори нақлиёти роҳи оҳан, автобусҳо, трамвайҳо, троллейбусҳо, ва мошинҳо, ки зиёда аз 200 сол пеш дар ҳаракат буданд, ҷой дода шудаанд. Чизи аз ҳама арзишмандтарини ин осорхона он аст, ки дар он аввалин метро дар

	ҷаҳон ба намоиш гузошта шудааст. Аз ҳамин лиҳоз, ин макони диданбоб буда, бояд ҳатман зиёрат карда шавад.
Westminster Palace (The Palace of Westminster) also known as UK Parliament or the Houses of Parliament – is the oldest royal palace in England and one of the most famous buildings in the world. The Houses of Parliament, a UNESCO world heritage site is located on St. Margaret Street, Westminster city, London, England, next to the river Thames.	**Қасри Вестминстер** ичунин бо номҳои Парлумони Шоҳигарии Муттаҳида ва ё Палатаҳои Парлумон машҳур буда, қадимтарин қасри шоҳӣ дар Англия ва яке аз маъруфтарин иморатҳо дар ҷаҳон ба шумор меравад. Палатаҳои Парлумон ба рӯйхати меросҳои ҷаҳонии ЮНЕСКО дохил буда, дар кӯчаи Маргарети муқаддас, шаҳри Вестминстери Лондон, Англия дар наздикии дарёи Темза ҷойгир аст.
FOOD – ХӮРОК	
The Bath bun or the London Bath bun is a traditional English round yeast roll, which date from the XVIII century. It is very sweet fruit bun made from flour, yeast, sugar, milk, water, salt, butter and eggs. At the bottom of it is a lump of sugar and also added on top after baking. Fresh baked bun is often finished with currants, raisins, or other dried fruit. The birthplace of this bun is England’s historic city of Bath. It was	Булкаи батӣ ва ё бо ибораи дигар булкаи батии лондонӣ - булкаи анъанавии даврашакли хамирмоягии англисӣ мебошад, ки аз асри XVIII маншаъ мегирад. Вай булкаи хеле ширини мевагӣ буда, аз орд, хамирмоя, шакар, шир, об, намак, равған ва тухм тайёр карда мешавад. Дар дохили он як лӯнда шакар буда, баъд аз омода шуданаш ба болояш низ шакар пошида мешавад. Булкаи

invented by a doctor, William Oliver in 1763. He invented it for his rheumatic patients.	навпухташуда дар охир бо қот, мавиз ва ё дигар меваҳои хушк оро дода мешавад. Макони пайдоиши ин булка шаҳри таърихии Бат, ки дар Англия ҷойгир аст, мебошад. Вай аз тарафи духтур Виллиам Оливер соли 1763 ихтироъ карда шудааст. Вай ин булкаро барои беморонаш, ки гирифтори тарбод буданд, фикр карда бароварда буд.
Bath Oliver is one of the traditional English biscuits, which date from the XVIII century. It is a hard, dry or cracker biscuit made from flour, milk, butter, yeast, salt and water. They are very good eaten on their own or with cheese, butter or jam and wine. This kind of biscuit was invented by a doctor William Oliver, who was physician from Bath (a city in England). Oliver biscuits are very suitable for vegetarians.	Кулчақанди батии Оливер яке аз кулчақандҳои анъанавии англиси ба шумор рафта, аз асри XVIII маншаъ мегирад. Ин кулчақанди сахту хушке мебошад, ки аз шир, орд, равған, хамиртуруш, намак ва об омода карда мешавад. Онҳоро танҳо ва ё бо панир, равғани маска ё мураббо ва шароб хӯрдан ниҳоят хуш аст. Ин кулчақандҳо аз тарафи духтур Виллиам Оливер, ки аз шаҳри Бат (шаҳр дар Англия) буд, ихтироъ карда шудаанд. Кулчақандҳои Оливер барои аз гӯшт парҳезбудагон хеле қулай аст.
Black pudding (Blood pudding or blood sausage) is a type of pudding and a traditional food from the UK and Ireland, that is made by pork fat,	Фиринии сиёҳ (фиринии хунин ё ҳасибчаи хунин) яке аз намудҳои фиринӣ ва хӯроки анъанавии Шоҳигарии Муттаҳида ва Ирландия

oatmeal, onions, black pepper, salt and of course fresh animal or bird (pig, cattle, sheep, duck or goat, depend on different countries) blood. All these ingredients cook until they are thick enough to congeal when cooked.	буда, аз равғани хук, ярмаи ҷав, пиёз, мурчи сиёҳ, намак ва албатта хуни тозаи ҳаёвон ё паранда (хук, гов, гусфанд, мурғобӣ ё буз, вобаста аз давлат) омода карда мешавад. Ҳама ин маҳсулотҳо то ғафс шудан, пухта шуда, баъди тайёр шуданаш даме нигоҳ дошта мешавад.
Clotted cream (also known as Devonshire cream) is a rich, thick and golden – yellow cream made by cow's milk, heave cream (separated from milk), flour, baking powder, salt, butter, eggs and water. All mentioned ingredients should be the highest quality. Like other creams clotted cream is not whipped, but cooked	**Қаймоқи пухташуда** (инчунин бо номи қаймоқи Девонширӣ машҳур аст) – қаймоқи серғизо, ғафс ва зарди тиллоранг буда, аз шири гов, қаймоқи серравғани аз болои шир гирифташуда, орд, хокаи пухтупазӣ, намак, равған, тухм ва об омода карда мешавад. Ҳамаи маҳсулоти зикргардида бояд олисифат бошанд. Ба мисли дигар қаймоқҳо, қаймоқи пухташуда лат зада намешавад, балки пухта мешавад.
Cornish pasty is a national English dish. The term "pasty" came from French and means «a pie». Nobody knows when and where exactly it originated, but some say that Cornish pasty produced in the XIII century in the country of Cornwall. As meat was very expensive at that time, pasties were	**Пироги корнвелӣ** – хӯроки миллии британӣ мебошад. Истилоҳи «pasty» - пасти аз калимаи фаронсавӣ гирифта шуда, маънояш «пирог» аст. Таърихи пайдоиши он аниқ маълум нест. Аммо бархе дар он ақидаанд, ки он дар асри XIII дар давлати Корнвел пайдо шудааст. Аз сабаби он, ки гӯшт

available just to rich and aristocratic, and for poor people traditionally contained much more vegetables.	қимат буд, ин намуди хӯрдани танҳо ба ашхоси бой ва асилзодагон дастрас буд. Барои камбизоатон бошад, намуди дигари Пироги корнвелӣ, ки аз сабзавот тайёр мешуд, мавҷуд буд.
Cumberland sauce – is a classic traditional English sauce that should persist in everyone's kitchen. It is a perfect balance of sour, sweet and salty sauce and it's perfect for a holiday table. This fruit based sauce uses as an accompaniment to different savoury meals. Although there is no true recipe for Cumberland sauce, it is quick and easy to make. As it was mentioned, it's based on fruit and it has in it the following ingredients: red currants (either in jelly or syrup), lemon or orange peel plus some juice too, spices (English dry mustard, pepper), a dash of salt, red wine or port.	**Қайлаи камберландӣ** – қайлаи анъанавии классикии англисҳо ба шумор рафта, мавҷуд будани он дар ҳар як ошхона зарур аст. Дар он мувозинати туршӣ, ширинӣ ва шӯрӣ хуб риоя шуда, барои мизи идона олиҷаноб аст. Асоси ин қайларо мева ташкил дода, бо хӯрокҳои гуногуни лазиз якҷо кашида мешавад. Гарчанде ки дастурамали аслии он вуҷуд надорад, онро зуд ва осон омода мекунанд. Чӣ тавре, ки қайд шуда буд, асоси ин қайла мева буда, чунин маҳсулотҳоро дар худ дорост: полуда ва ё шираи қот, пӯст ва афшурдаи лиму ё афлесун, забудаҳо (аслан хардали англисӣ ва мурч), каме намак ва шароби сурх ё портвейн. Афсӯс, ки шароб ва портвейнро ба чизи дигар иваз кардан мумкин нест. Ва агар шумо хоҳед берун аз дастурамали он, яъне бе машруботи

	спиртӣ тайёр намоед, онгоҳ он чизи дигар мешавад, на қайлаи камберландӣ.
Egg Benedict - there is nothing more classic and traditional for breakfast than Egg Benedict, therefore egg Benedict is a morning food, which is eaten for breakfast or brunch (brunch - is a late breakfast or an early lunch). For making it you need the following ingredients: fresh English muffins, eggs, egg yolks, lemon juice, butter, cayenne pepper and salt.	**Тухмбирёни бенедикт** – хӯроки классикӣ ва анъанавӣ ба шумор рафта, дар наҳорӣ ва ё бранч (наҳории бевақт ва ё хӯроки нисфирӯзии барвақт) истеъмол карда мешавад. Барои омода намудани он, маҳсулотҳои зерин лозим аст: маффини англисӣ (нон ва ё булкаи даврашакли ширин), тухм, зардии тухм, афшурдаи лиму, равғани маска, мурчи сурх ва намак.
Haggis, the national dish of Scotland – is a type of savoury pudding that normally made up of the following ingredients: a sheep’s pluck (its heart, liver, lungs and tongue), minced and mixed with onions, oatmeal, mutton suet, salt and seasoned with cayenne or black pepper and nutmeg. The mixture is traditionally packed into a sheep’s stomach and boiled more than 2 hours. It is a historic way of cooking haggis, but nowadays most haggis is sold and also cooked in a synthetic sausage casing. Haggis is often accompanied by	**Ҳаггис**, хӯроки миллии шотландӣ, аке аз намудҳои пудинги лазиз ба шумор рафта, бо дастурамали зерин омода карда мешавад: қимаи рӯдаву расани гӯсфанд (дил, ҷигар, шуш, ва забон) бо пиёз, ярмаи ҷав, чарбуи гӯсфанд ва намак омехта карда шуда, ба он забудаҳ (мурчи нокуфта ва ё мурчи сурх, ва чормағзи мускатӣ) ҳамроҳ карда мешавад. Омехтаи тайёршударо ба ишкамбаи гӯсфанд андохта, дар муддати зиёда аз 2 соат мечӯшонанд. Ин усули аслии тайёр намудани ҳаггис буда, имрӯзҳо онро

turnips and mashed potatoes. Scotch whisky is the customary drink.	дар пӯсти синтетикӣ ҷой дода омода мекунанд ва ба фурӯш мебароранд. Ҳаггис одатан бо шалғам ва пюреи картошка якҷо кашида мешавад. Вискии шотландӣ, ки нӯшокии анъанавӣ аст, ҳамқадами он мебошад.
Rice pudding is a kind of pudding which is rich and creamy dessert with rice, milk, sugar, butter, spices (nutmeg, cinnamon, ginger etc.), flavorings (vanilla, lemon, orange etc.), honey, fruit and eggs. Although Rice pudding does not have one specific origin many believed that this sweet dish came from Asian Countries (China, Persia or India) than in the XVII or XVIII century made it's a way to Europe, especially to England.	**Фиринии биринҷӣ** як намуди фиринӣ буда, ширинии серғизо ва серравған ба шумор меравад. Барои омода намудани он маҳсулотҳои зерин лозим аст: биринҷ, шир, шакар, равғани маска, доруворихо барои таом (чормағзи мускатӣ, дорчин, занҷабил, имбирь ва ғайра), хушбӯйкунандаҳо (ванил, лиму, афлесун ва ғ), асал, меваҳо ва тухм. Гарчанде, ки фиринии биринҷӣ пайдоиши хоси худро надорад, аммо бисёриҳо бовар доранд, ки пайдоиши ин хӯроки ширин аз давлатҳои Осиё маншаъ мегирад (Хитой, Форс ва Ҳиндустон), баъдан дар асрҳои XVII ё XVIII дар Аврупо, махсусан дар Англия машҳур шудааст.
Roast beef (means roast cow meat) – is one of the main national dishes of England. Like nothing else preparing and eating of roast beef is	**Рост биф** (гӯшти бирёни гов) – яке аз хӯрокҳои асосии миллии Англия ба шумор меравад. Омода намудан ва истеъмоли он, ба фарҳанг

intrinsic to English culture and tradition. Roast beef has been a symbol and a national pride for centuries. The main ingredients are: beef, onions, carrots, stick celery, garlic, and bunch of mixed fresh herb such as thyme, rosemary, bay, sage, olive oil, paper and salt. Roast beef has a very specific cooking technique. For cooking the real roast beef, we need the right cut of cow meat. So people who want to cook it should take a tender cut with a fair amount of fat. Fat is really important in cooking roast beef because fat carries the flavors.	ва урфу одати англисҳо хос аст. Дар давоми якчанд аср рост биф рамз ва фахри миллӣ буд. Маҳсулоти асосӣ барои тайёр кардани он инҳоянд: гӯшти гов, бехпиёз, сабзӣ, шохчаи карафс, сирпиёз, равғани зайтун, мурч, намак, банчаи кабудиҳои тару тоза, ба монанди сесанбар, шакарсеб, барги дарахти ғор, мармарак. Рост биф услуби махсуси тайёркунӣ дорад. Барои омода намудани рост бифи ҳақиқӣ ба мо пораи дурусти гӯшти гов лозим аст. Аз ҳамин лиҳоз ба шахсоне, ки мехоҳанд онро тайёр кунанд, зарур меояд, ки гӯшти мулоими равғандори говро интихоб кунанд. Дар омода намудани ин хӯрок, чарбу ниҳоят зарур аст, зеро равған бӯи хуши гӯштро нигоҳ медорад.
Steak (from Old Norse steik “roast”) is a slice of meat cut from a fleshy part of beef or fish. Steak is one of the main traditional English and American dish. In England it became popular in XV century in 1460. Meat steak is typically grilled, pan-fried or boiled. There are five levels of cooking this dish, they are: rare, medium-rare,	**Стейк** аз калимаи Скандинавии Қадими «steik» гирифта шуда, маънояш «бирён кардан» аст. Стейк ин пораи гӯшти лаҳми гов ва ё моҳӣ буда, дар соли 1460 асри XV дар Англия маъруф шудааст. Стейки гӯштӣ одатан дар оташ, дар тоба ва ё дар об пухта мешавад. Хӯроки мазкур 5 дараҷаи

medium, medium well and well-done. Colour is the only true way to identify the results.	тайёркунӣ дорад: стейки хом ва ё бо хун, нимхом, миёнапухташуда, қариб пухташуда ва пурра пухташуда. Ягона чизе, ки дараҷаи стейки пухташударо муайян мекунад, ин ранги он аст.
Welsh cakes are an example of a unique and traditional food of Welsh people. This food originates from Wales (a country of the UK). Welsh cake is a traditional tea-time treat that are really easy to make. The ingredients are: flour, butter, sugar, currants, mixed spices such as cinnamon and nut meg, egg, baking powder, salt and milk. A tasty little cake flavored with spices and dried fruit, baked on griddle and sprinkled with sugar. As an alternative you can use mixed dried fruit or tropical fruit.	**Кулчақанди уэлсӣ** намунаи хӯроки нодиру анъанавии мардуми уэлс ба шумор рафта, аз давлати Уэлси Англия маншаъ мегирад. Кулчақанди уэлсӣ зиёфати миллие мебошад, ки ҳангоми чойнушӣ хӯрда мешавад. Тарзи омода намудани он ниҳоят осон аст. Барои омода намудани ин кулчақанд маҳсулотҳои зерин лозим аст: орд, равғани маска, шакар, қот, омехтаи моддаҳои хушбӯйкунанда (ба монанди дорчин ва чормағзи мускатӣ), тухм, хока барои пухтупаз, намак ва шир. Ин кулчақанди лазизи хурд бо моддаҳои хушбӯйкунанда ва меваи хушк оро дода шуда, дар тоба пухта мешавад. Баъд аз тайёр шуданаш ба он шакар пошида мешавад. Ҳамчун интихоб мумкин аст омехтаи меваҳои хушк ва ё меваҳои тропикиро барои ороиш истифода бурд.

White pudding or oatmeal pudding is a meat dish and a sausage which popular in Scotland, Ireland, England and Nova Scotia. Jamie Oliver, a British chef and restaurateur says that "White Pudding is the sister to Black pudding and commonly found as a savoury oatmeal sausage containing oatmeal, bread, suet and sometimes shredded pork. It can also be found without the suet and pork as a vegetarian option."	**Фиринии сафед** ё фиринии ярмаи ҷавин хӯроки гӯштӣ ва ҳасибчае мебошад, ки дар Шотландия, Ирландия, Англия ва Шотландияи нав машҳур аст. Ҷеми Оливер, ошпази британӣ ва дорандаи тарабхона мегӯяд, ки «Фиринии сафед – хоҳари фиринии сиёҳ ва ҳасибчаи бомазаи ярмаи ҷавин буда, аз ярмаи ҷавин, нон, чарбу ва баъзан аз гӯшти майдакардашудаи хук иборат аст. Вай инчунин метавонад бе чарбу ва гӯшти хук ҳамчун хӯрок барои гӯштнахӯрандагон омода шавад».
DRINKS – НӮШОКИҲО	
Ale is considered one of the most widely used drinks all over the world and in UK it is considered the main style of beer. It is fermented and unfiltered spirit made from malt, hops and yeast. It is believed that this kind of beer was invented in UK in the early VII century. And as a beer producing Sovereign State UK is known for its top high class ale.	**Эл** яке аз обҳои ҷави серфурухташавандатарини дунё ба шумор рафта, дар Шоҳигарии Муттаҳида намуди асосии оби ҷав дониста мешавад. Эл машруботи спиртии ферментшуда ва полудашуда мебошад, ки аз ҷав, розак, хамирмоя ва об истеҳсол карда мешавад. Итминон аст, ки ин намуди оби ҷав дар Шоҳигарии Муттаҳида аввалҳои асри VII ихтироъ карда шудааст. Ва ШМ аз зумраи яке аз давлатҳои мустақил аст, ки эли

	аълосифат ихтироъ карда, бо он дар олам машҳур аст.
Beer is a low alcoholic drink, which is typically made from 5 essential ingredients: barley, hopes, water, yeast and sugar. It is considered that beer is the most popular spirit throughout the world. There is no doubt that English speaking countries (Britain and Ireland) are famed for their beer. In the UK it is the fourth most widely consumed drink, after tea, coffee and water. Nowadays beer is produced world-wide and England is no exception. England is one of the largest beer producers all around the world. English beer has been brewing since the early XIII century. Statistically, the UK produces more than 2000 million kiloliters or over 11 billion bottles of beer per year [29].	**Оби ҷав** нӯшокии дараҷаи спиртнокияш паст буда, аслан аз 5 маҳсулоти асосӣ: ҷав, розак, об, хамирмоя ва шакар истеҳсол карда мешавад. Оби ҷав маъруфтарин машрубот дар тамоми ҷаҳон ба шумор меравад. Давлатҳои англисзабон (Британия ва Ирландия) бе шак дар ҷаҳон бо оби ҷави худ ном баровардаанд. Дар Шоҳигарии Муттаҳида оби ҷав, пас аз чой, қаҳва ва об серистеъмолтарин нушокӣ дониста шудааст. Ба ҳамагон маълум аст, ки имрӯзҳо Оби ҷав дар тамоми ҷаҳон истеҳсол карда мешавад ва Англия истисно нест. Англия яке аз давлатҳои серистеҳсолкунандатарини оби ҷав буда, истеҳсоли худро ҳанӯз аз аввалҳои асри XIII шурӯъ намудааст. Таҳлилҳо нишон медиҳанд, ки дар ШМ ҳамасола зиёда аз 2000 миллион килолитр ё тахминан 11 миллиард шиша оби ҷав истеҳсол карда мешавад. Шоҳигарии муттаҳида навъҳои оби ҷави худро ихтироъ

	кардааст, ки дар тамоми дунё маъруф ва дӯстдоштанӣ гардидаанд [29].
The India Pale Ale or IPA is an ale style, which was invented in XVII or XVIIII century in Bourbon city, England. It was first brewed for export to India. Therefore, here is the reason why it has the word “India” in its name. It has hop flavor, spicy taste and its color can be golden or amber. The India Pale Ale is traditionally brewed from English hops, like fuggles, target, malt and yeast. The India Pale Ale was and still popular throughout the world. There are several types of IPA, like: the Double IPA, the East Coast IPA, the West Coast IPA, the English IPA and so on.	Эли зулоли ҳиндугӣ як навъи эл буда, дар асрҳои XVII ё XVIIII дар шаҳри Бурбони Англия ихтироъ шудааст. Он аввалан барои содирот ба давлати Ҳиндустон истеҳсол карда шуда буд, ҳамин аст, ки дар таркиби худ калимаи «Ҳиндустон»-ро дорад. Эли зулоли ҳиндугӣ таъми розак дошта, тундмазза аст, ва намудаш тиллоранг ва ё каҳрабоӣ мешавад. Эли зулоли ҳиндугӣ чун анъана аз розакҳои англисӣ, ба монанди фогглс (fuggles), тартет (target), сумалак ва хамирмоя омода карда мешавад. Ин навъи эл дар тамоми ҷаҳон маъруфияти хос дорад. Якчанд намудҳои эли зулоли ҳиндугӣ мавҷуд аст, аз қабили Эли зулоли ҳиндугии дугона (the Double IPA); Эли зулоли ҳиндугии соҳили баҳрии шарқӣ (the East Coast IPA); эли зулоли ҳиндугии соҳили баҳрии ғарбӣ (the West Coast IPA); Эли зулоли ҳиндугии англисӣ (the English IPA) ва ғ.
Gin, also known as Mother’s Ruin – is a kind of British strong	**Ҷин** ё Шикасти модар, яке аз намуҳои машруботи спиртии

alcohol, which is first produced in Holland and in 1688 it was introduced to Britain. First this spirit was invented for medicinal purposes. Gin used to be the main antiseptic for centuries and today it is widely used for fighting off some illnesses, like cough, and lung congestion.	британӣ буда, аввалин маротиба дар Ҳоландия пайдо шуда, соли 1688 ба Британия оварда шуда аст. Сараввал он бо мақсади доруворӣ ихтироъ гардида, тӯли асрҳои зиёд чун антисептики асосӣ истифода бурда мешуд. Айни замон он барои бартараф сохтани як гурӯҳ бемориҳо, аз ҷумла сулфа ва беҳаракатии шуш васеъ истифода бурда мешавад.

Приложение 4.

Опытно-экспериментальная работа (9-11 классы -511 обучаемых)

9 КЛАСС

ГОРОД/РАЙОН _____, ШКОЛА № _____, КЛАСС _____,

ФИО _____

Task 1. Cultural quiz

Choose the correct option

1. In which city is Hollywood?

a) New York b) San Francisco c) Los Angeles d) Chicago

2. Who was the first Englishman who sailed round the world?

a) Captain James Cook b) Admiral Nelson

c) Captain Drake d) Casey Jones

3. What state does the capital of the USA belong to?

a) the State of Pennsylvania b) the District of Columbia

c) Florida d) California

4. What is the alternative historical and poetic name of Great Britain?

a) a) Canada b) the USA c) Albion d) Dragon

5. At Educational institutions in UK, a tutor is a person who …

a) test students and gives them marks

b) has the highest qualification and highly paid at the University or school

c) teaches small children and gives them help and advice.

6. What is the capital of Canada?

a) Toronto b) Ottawa c) Sydney d) Canberra

7. What is the main traditional location for British kings and queens' coronations?

a) St. Paul's Cathedral b) Westminster Abbey

c) Trafalgar square d) Canterbury Cathedral

8. Who was the first president of the USA?

a) George Washington b) John Adams

c) Abraham Lincoln d) Bill Clinton

9. What is the most traditional and beloved food of Scotland?

a) porridge and omelet; b) haggis;

c) Roast beef; d) Hot chicken.

10.What is the capital of Australia?

a) Sydney b) Canberra c) Melbourne d) Ottawa

Task 2. Thematic cultural topics - Can you give some information about following themes:

1. The sights
2. Clothes
3. Celebrities
4. Cultural values

3. Define or find close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

Windsor Palace, Covent Garden, daffodil, rose, Edinburgh, Heathrow Airport, 10 Downing Street, the Lord Chancellor, the House of Lords and the House of Commons, Westminster Abbey, Wales.

4. Read the text and define the highlighted words or phrases

Easter

"Easter (also known as **Pasch**) is the oldest, the most important and of course major holiday in the **Christian calendar**. This **Christian** festival is considered a day of the resurrection of **Jesus Christ**. It is a movable feast that is the date of Easter changes every year, however, it is always celebrated on Sunday. The exact origin of this religious feast is unknown. According to some sources and venerable **Bede** (an **Anglo-Saxon** theologian and historian), the name Easter derived from the "Eastre" - **the Teutonic goddess** of spring and fertility.

Specifically, Easter is celebrated on the first Sunday between March 22 and April 25, after the first Full Moon or just after vernal equinox. And it is celebrated 7 days, but the most important once are **Monday, Thursday, Good Friday** and **Easter Sunday**. With reference to the **New Testament**, Jesus Christ died on the cross on Good Friday and came back to life on Easter Sunday. In Easter Sunday all churches hold

special religious services, which celebrate the **Jesus Christ's resurrection** after his crucifixion.

Easter abounds with symbols. The rabbit, bunny, lamb, cross, lighted candles, eggs and chicks, **hot cross bun, simnel cake** are the symbol of Easter, but the list is not finished here. Many of the symbols and traditions of this holiday are connected with arrival of spring, rebirth of nature, hope, worth, birth, renewal, good luck and fertility."

10-КЛАСС

Task 1. Cultural quiz

Choose the correct option.

1. What is the oldest University of Great Britain?

a) Harvard b) Cambridge

c) Exeter d) Oxford

2. Whose monument stands on the Trafalgar Square in London?

a) Winston Churchill b) Admiral Nelson

c) Captain Drake d) Julius Caesar

3. Where was William Shakespeare born?

a) Sheffield b) Coventry

c) Stratford-on-Avon d) Glasgow

4. What is the biggest state of the USA?

a) Texas b) Illinois c) California d) Alaska

5. The kilt is …

a) a shirt b) a skirt c) a pair of trousers

6. Edinburgh is the capital of …

a) England b) Northern Ireland

c) Scotland d) Wales

7. Britain's national drink is …

a) hot chocolate b) coffee c) tea d) cola

10. Union Jack is an alternative name for …

a) flag of the UK b) the capital of GB

c) English currency d) English holiday/festival

9. The USA borders with …

a) Canada and Mexico b) Canada, Mexico and Russia

c) Canada, Mexico and Cuba d) Russia, Cuba and Mexico

10. The King or Queen is …

a) a formal head of the country

b) a real head of the UK

c) a political head of it

11. Where is the Statue of Liberty situated?

a) New York b) Massachusetts c) Los Angeles d) Washington

12. What is the symbol of Wales?

a) daffodil b) thistle c) shamrock d) rose

13. How many are there stripes and stars in the national flag of the United States? And what do they represent?

a) There are 48 stars and 15 stripes. The stars represent the multination country and the stripes mean the big cities;

b) There are 49 stars and 20 stripes. The stars represent the biggest cities in America and the stripes mean 13 religions;

c) There are 50 stars and 15 stripes. The stars represent the biggest cities in America and the stripes mean 13 religions;

d) There are 50 stars and 13 stripes. The stars represent the US states and the stripes mean 13 colonies.

14. The official name of Tajikistan is the Republic of Tajikistan, so how about England?

a) the United Kingdom of Great Britain and Ireland

b) Great Britain and Northern Ireland

c) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

d) United Kingdom of England

15. Where does the president of the USA live and work?

a) the White House b) Congress c) the Pentagon d) Capitol Hill

Task 2. Thematic cultural topics – Can you give some information about following themes.

1. English speaking countries

2. Holidays and festivals

3. Food and drinks

4. Traditions and customs

5. Education system

Task 3. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

Margaret Thatcher, the House of Commons, St. Patrick, the Union Jack, the pound of sterling, Julius Caesar, Angle land, Trafalgar, Loch Ness, Edinburgh, Wimbledon, Guy Fawkes, Yankee, Abraham Lincoln, Senators.

Task 4. Read and define the highlighted words or phrases

Windsor castle

"Windsor castle, one of **the residences of the Queen Elizabeth II** (Queen Elizabeth II has three official residences) – is the largest and the oldest working castle throughout the world. She spends most of her free time in this place. It's the home of the **Sovereign** for more than 900 years, which located in the district of **Windsor** in the country of **Berkshire, England.** It occupies 13 acres (5 hectares).

Windsor castle was built by **William the Conqueror** in the 11th century. It was made of wood and later it was rebuilt in stone. In 1992 the large fire destroyed much of the castle (over 100 rooms). After 5 years of restoration, the castle was rebuilt and reopens to visitors as a tourist attraction. These days it is a must see destination and one of the most visiting attraction in **UK**. The Castle is open every day except some holidays, like **Easter**, **Christmas** and etc. The ceremony of the **Changing of the Guard** is one of the attractive things that attract visitors (tourists). This ceremony takes place outside the castle between 11:00 and 11:30.

When the **Queen** in the Castle, **the Royal Standards (Royal flag)** flies above the castle, when she is not in her residence, **Union Jack** (national flag of UK) replaces The Royal Standards."

11 КЛАСС

Task 1. Put the words in the correct place:

Haggis, golf, Easter, Rugby, British Parliament, badminton, , Steak, April Fool's Day, ale, Christmas, , Pancake Day, Pudding, Porridge, Roast beef, Scotch egg, , Pork pie, , bitter, cider eggnog, gin, Saint Andrew's Day, The Tower Bridge, Houses of Parliament, Halloween, National Gallery, tennis Victoria Station, , , cricket, soccer (football).

Food	Drinks	Sights	Holiday	Sports

Task 2. **Thematic cultural topics**:

1. State system
2. National sports
3. Every day topics

Task 3. Definition or finding close Tajik analogues (substitutions) of following non-equivalent words:

Guard Mounting, Pasch. Jesus Christ, London eye, Easter, Haggis, Ale, supper, trifle, Union Jack, Trafalgar Square, Broadway, Brooklyn Bridge, mile, kilt

Idioms

- The shirt is nearer than coat
- To be too well off
- When in Rome, do as the Romans.

Task 4. Read and define the highlighted words or phrases

Buckingham Palace

“Buckingham Palace or **Her Majesty’s** residence in London is a few working royal palaces remaining in the world. It is not just the home of the **Queen Elizabeth II** and **Prince Philip**, but also the headquarters of Britain’s monarchy since 1837, which located in **Central London**, in **Westminster city**, London, surrounded by 2 royal parks: **St. James’s Park** and **Green Park**.

Buckingham Palace was originally built as a country house by John Sheffield, the **duke** of Buckingham in 1705. In 1761, **King George III** bought it for his wife **Queen Charlotte**. In 1826, **King George IV** transformed it into a palace.

There are 775 rooms in the Buckingham Palace, these include 19 **State Rooms**, 92 offices, 52 Royal and guest bedrooms, 188 bedrooms, 78 bathrooms, a throne room, a ballroom, picture gallery, gardens and a swimming pool. Some of the rooms (the State Rooms) can be visited during the summer.

The 19 State Rooms at the palace are used by the Royal Family. They entertain guests and official visitors in these rooms. The State Rooms are furnished with the Royal treasures, including paintings and portraits of past and present **Monarchs**, such as Queen Victoria, King George III, Queen Charlotte, William IV and of course Queen Elizabeth II.

The gardens at Buckingham Palace occupy over 15 ha with more than 300 species of flowers, 200 trees and a lake.

One of the amazing thing that attracts tourists is the ceremony of the **Changing of the Guards** (also known as **Guard Mounting**), where the Old Guard exchange places with the New Guard. The ceremony accompanied by music, takes place outside the palace at 10:45 and lasts around 40 minutes.

Today Buckingham Palace is one of the major tourist attractions, which is open to the public in August and September, when Queen Elizabeth II annually visits to Scotland.”